R E P O R T R E S U M E S

ED 012 449 AL 000 459

VIETNAMESE BASIC COURSE. VOLUME II, LESSONS 11-15.

BY- JORDEN, ELEANOR H. AND OTHERS
FOREIGN SERVICE INST., WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-$1.25 HC-$13.12 328P.

DESCRIPTORS- *VIETNAMESE, *LANGUAGE INSTRUCTION, *INSTRUCTIONAL MATERIALS, TAPE RECORDINGS, GRAMMAR, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PROGRAMED TEXTS, GLOSSARIES, *COURSES, SOUTHERN VIETNAMESE, DISTRICT OF COLUMBIA, VIETNAM

THIS SECOND VOLUME OF THE VIETNAMESE BASIC COURSE CONCENTRATES ON THE BASIC DIALOGS USED IN EVERYDAY CONVERSATION. EACH LESSON PRESENTS A DIALOG WITH NEW VOCABULARY AND GRAMMATICAL PATTERNS AND GIVES EXERCISES THAT EMPHASIZE THE NEW MATERIAL. SUPPLEMENTARY TAPE RECORDINGS ACCOMPANY THE DRILLS. THE PATTERNED RESPONSES AND REPETITIVE FORMAT OF THIS COURSE MAKE IT ADAPTABLE FOR SELF-INSTRUCTION, ALTHOUGH IT IS PRIMARILY FOR CLASSROOM USE. THIS TEXT IS ALSO AVAILABLE FROM THE SUPERINTENDENT OF DOCUMENTS, U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE, WASHINGTON, D.C. 20402, FOR $1.50. (FB)

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

VIETNAMESE

ED012449

BASIC COURSE
Volume II
Lessons 11 - 15

459

DEPARTMENT OF STATE

AL 000 459

VIETNAMESE

BASIC COURSE
Volume II
Lessons 11 - 15

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ELEANOR H. JORDEN, CHARLES R. SHEEHAN,
NGUYEN-HY-QUANG & ASSOCIATES

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
WASHINGTON, D.C.
1967

DEPARTMENT OF STATE

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

BASIC COURSE SERIES

Edited by

LLOYD B. SWIFT

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Mrs. Vass, FSI

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C., 20402 - Price $1.50

PREFACE

The lessons of this text follow directly those of Volume I of the FSI **Vietnamese Basic Course,** *having the same format and requiring the same study procedures. Like Volume I, it provides teaching materials for the language as it is spoken in South Vietnam.*

Nguyen-Hy-Quang, with the helpful assistance of other members of the FSI Vietnamese staff, provided the Vietnamese material of this course. The linguist in charge was Eleanor H. Jorden, Chairman of the Department of East Asian Languages. Charles R. Sheehan, scientific linguist in the Vietnamese section, supervised preparation of the accompanying tape recordings, which were recorded in the FSI studios under the technical guid-/ ance of Gary Alley. Vietnamese voices on the tapes are those of Trinh-Van-Chan, Nguyen-Phuoc-Long, Tran-Trung-Hieu and Tran-Thi-Thu-Hue.

Allen I. Weinstein, scientific linguist in the Vietnamese section, edited the final copy, which was typed by Irma C. Ponce. Picture plates were drawn by Tomoko Tanaka Campen.

James R. Frith

James R. Frith, Dean
School of Language Studies
Foreign Service Institute
Department of State

TABLE OF CONTENTS

Preface..... iii

LESSON 11
BASIC DIALOGUE..... 1
Notes on the Basic Dialogue..... 3
Grammar Notes..... 4
I Time Words..... 4
II chơi..... 6
III để làm gì?..... 6
IV Counting People..... 6
V Going To and From..... 7
VI sẽ..... 8
DRILLS..... 9
SUPPLEMENT..... 42
EXERCISES..... 48

LESSON 12
BASIC DIALOGUE..... 52
Notes on the Basic Dialogue..... 54
Grammar Notes..... 55
I thôi..... 55
II và..... 55
III đừng..... 56
IV Sentence Particle nghe..... 56
V Ordinal Numbers..... 56
VI More on (có) —— không Questions..... 57
DRILLS..... 58
SUPPLEMENT..... 89
EXERCISES..... 100

LESSON 13
BASIC DIALOGUE..... 102
Notes on the Basic Dialogue..... 104
Grammar Notes..... 105
I ai..... 105
II để tôi giới-thiệu..... 106
III Questions Ending in sao..... 107
IV làm cùng một sở..... 107
V Sentence Particle mà..... 108
VI Alternate Questions..... 108
VII More on Time: bao lâu; Month Names; hồi..... 109
VIII được Preceding Quantity Expressions..... 111
DRILLS..... 112
SUPPLEMENT..... 153
EXERCISES..... 164

LESSON 14
BASIC DIALOGUE..... 166
Notes on the Basic Dialogue..... 168
Grammar Notes..... 170
I Family Terms; Counting Ages..... 170
II mới 'so far'..... 171
III còn..... 171
IV Emphatic có..... 172
V Verbal Phrases: đem qua..... 173
VI Possession..... 174
VII Sentence Particle à..... 175
DRILLS..... 176
SUPPLEMENT..... 214
EXERCISES..... 224

LESSON 15
BASIC DIALOGUE..... 227
Notes on the Basic Dialogue..... 230
Grammar Notes..... 231
I của..... 231
II là được..... 232
III Indirect Questions..... 233
IV Dates and Days..... 235
V từ — (cho) tới — 236
VI nhiều..... 237
DRILLS..... 239
SUPPLEMENT..... 281
EXERCISES..... 291

GLOSSARY..... 293

PICTURE PLATES..... 314

MAP..... 321

LESSON 11

BASIC DIALOGUE

Mr. Hai

Saturday	thứ bảy
this Saturday	thứ bảy nầy
go for amusement or without special purpose	đi chơi
are [you] going anywhere for a good time?	đi đâu chơi không

1. Are you planning to go anywhere for a good time this Saturday?

Thứ bảy nầy ông định đi đâu chơi không?

Mr. Smith

morning	buổi sáng
go out	(đi) ra
airport	sân máy bay
go out to the airport	(đi) ra sân máy bay

2. No, because in the morning I have to go out to the airport.

Dạ không, tại buổi sáng tôi phải (đi) ra sân máy bay.

Mr. Hai

in order to do what?	để làm gì

3. What are you going out to the airport for?

Ông ra sân máy bay (để) làm gì?

Mr. Smith

meet	đón
in order to meet	để đón
friend/s/	bạn

one friend	một người bạn
cross over	qua
cross over from America	ở Mỹ qua
a friend who is coming over from America	một người bạn ở Mỹ qua
4. To meet a friend who's coming over from America.	Dạ (dể) đón một người bạn ở Mỹ qua.
job or matter or work	việc
perform work	làm việc
will perform work	sẽ làm việc
Embassy	Tòa Đại-Sứ
5. He will (perform) work at the Embassy.	Ông ấy sẽ làm việc ở Tòa Đại-Sứ.

Mr. Hai

what kind of work?	việc gì
be concerned with what kind of work?	lo về việc gì
will be concerned with what kind of work?	sẽ lo về việc gì
6. Really? What will he do? (Lit. What kind of work will he be concerned with?)	Vậy à? Ông ấy sẽ lo về việc gì?

Mr. Smith

consul	lãnh-sự
serve as a consul	làm lãnh-sự
7. He'll be a consul.	Dạ ông ấy làm lãnh-sự.

Notes on the Basic Dialogue

2. Ra is an action verbal which denotes motion outward. Depending upon the context, a sequence like ra tiệm ăn can mean either 'go -' or 'come - out to the restaurant'. The combination đi ra may occur with the same meanings as ra alone. Note the parallelism between (đi) ra and (đi) lại:

'come to this restaurant'	lại tiệm ăn nầy	'come out to this restaurant'	ra tiệm ăn nầy
or:	đi lại tiệm ăn nầy	or:	đi ra tiệm ăn nầy
'go to that restaurant'	lại tiệm ăn đó	'go out to that restaurant'	ra tiệm ăn đó
or:	đi lại tiệm ăn đó	or:	đi ra tiệm ăn đó

4. Đón means 'meet' i.e. 'greet' or 'welcome', whereas gặp means 'meet' or 'make the acquaintance of' or 'encounter', or 'meet with'.

Qua is an action verbal which denotes motion across. Depending upon the context, it can mean 'go over' or 'come over'. Like lại and ra, it often occurs in combination with đi. Thus, (đi) qua tiệm ăn nầy 'come over to this restaurant', (đi) qua tiệm ăn đó 'go over to that restaurant'.

5. When the context makes the meaning clear, làm may occur without việc, meaning 'work'.

6. Tòa Đại-Sứ and Sứ-Quán are alternate terms for 'embassy'. The former occurs more commonly in daily conversation, whereas the latter is a more formal term.

7. Words like lãnh-sự 'consul', which denote professions, occur both with làm and là:

Ông ấy làm lãnh-sự.	'He is (i.e. serves as) a consul.'
Ông ấy là lãnh-sự.	'He is a consul.'

However, when the place where the professional activity occurs is included, the làm alternant is regularly used:

Ông ấy làm lãnh-sự ở Huế. 'He is (i.e. serves as) a consul in Hue.'

Grammar Notes

I. Time words: Days of the Week and Parts of the Day

The days of the week are designated as follows in Vietnamese:

chủ-nhựt	'Sunday'
thứ hai	'Monday'
thứ ba	'Tuesday'
thứ tư	'Wednesday'
thứ năm	'Thursday'
thứ sáu	'Friday'
thứ bảy	'Saturday'

The corresponding question word is: thứ mấy? 'what day?'

The recurring thứ in all but the first member of the series is the regular marker for ordinal numbers. Thus, thứ hai means literally "second [day of the week]".[1] Thứ tư 'Wednesday' is an irregular member of the ordinal series.

When a member of this series occurs unmodified it may indicate either the day referred to when it occurs next, or, depending on context, the repeated occurrence of that day.

Thus: Thứ bảy ông ấy đi. 'He's going Saturday (i.e. this coming Saturday).'
or: 'He goes Saturdays (i.e. in general).'

---

[1] In some patterns, ngày 'day' may occur preceding the members of the list above (e.g. ngày chủ-nhựt, ngày thứ hai, etc.), but its use is optional.

Future days of the present week may also be designated by the day name + (tuần) này.

Thus:	thứ bảy này	'this (next) Saturday'
or:	thứ bảy tuần này	'Saturday of this week'

Days of next week are indicated by the day name + (tuần) tới.

Thus:	thứ bảy tới	'next Saturday'
or:	thứ bảy tuần tới	'Saturday of next week'

Hôm + a day name refers to that day which has most recently gone by, either in the same week or the preceding week.

Thus:	hôm thứ bảy	'this past Saturday'

A day name, with or without preceding hôm, followed by tuần trước, refers to a day of last week.

Thus:	(hôm) thứ bảy tuần trước	'Saturday of last week'

Day name + nào, followed somewhere later in the sentence by cũng + verbal refers to every such day. (Compare Lesson 9, Grammar Note VI).

Example: Thứ bảy nào ông ấy cũng đi phố. 'He goes to town every Saturday.'

The Vietnamese day is divided into four parts:

buổi sáng	'morning'	(i.e. from sunrise until about 10 o'clock)
buổi trưa	'noontime'	(i.e. from about 10 o'clock until about 2 o'clock)
buổi chiều	'afternoon'	(i.e. from about 2 o'clock until sunset)
buổi tối	'evening'	(i.e. from sunset until about midnight)

When these expressions are modified, the buổi is usually dropped.

sáng (hôm) nay	'this morning'
trưa mai	'tomorrow noon'
tối (hôm) qua	'yesterday evening'
sáng thứ ba	'Tuesday morning'

II. chơi

GENERAL PATTERN: Action verbal expression + chơi = 'do — for fun', 'do — for pleasure', 'do — without a serious purpose'.

In information questions containing question words like sao 'how come?', chơi occurs at the end of the question. In yes-or-no questions, chơi precedes không, chưa, and phải không.

Tôi đi chơi.	'I'm going for fun.'
Tôi đi Huế chơi.	'I'm going to Hue for fun.'
Bây giờ tôi không đi đâu chơi được.	'I can't go anywhere for fun now.'
Sao ông không lại chơi?	'How come you don't go for the fun of it?'
	or: 'How come you don't drop in for a visit?'
Ông đi đâu chơi không?	'Are you going anywhere for fun?'

III. (để) làm gì?

GENERAL PATTERN: để + action verbal expression = 'for the purpose of —', 'in order to —'. The inclusion of để in this pattern is optional.

Examples: Tôi đi Sài-gòn (để) làm việc.	'I'm going to Saigon (in order) to work.'
Ông đến đây (để) làm gì?	'What did you come here to do?'
Tôi mua (để) gửi cho cô Liên.	'I bought [it] to send to Miss Lien.'

IV. Counting People

The general counter for adult people is người.

Thus: một người	'one person'
một người bạn	'one friend'
hai người thông-ngôn	'two interpreters'
ba người thơ-ký	'three secretaries'

In more personalized counting of people, ông, bà, cô, etc. are used, as appropriate.

Thus:	một ông	'one gentleman'
	một ông lãnh-sự	'one consul'
	bốn cô thơ-ký	'four (young lady) secretaries'
	năm anh thông-ngôn	'five (young fellow) interpreters'

Note also the following combinations:

mấy người?	'how many people?'
hai ông đó	'those two gentlemen there'
ba cô này	'these three young ladies'
ông nào?	'which gentleman?'
hai bà nào?	'which two ladies?'

V. Going To and From

The combination of the two sentences:

	Ông ấy ở Mỹ.	'He is in America.'
and:	Ông ấy qua.	'He is crossing over.'

is the single sentence:

Ông ấy ở Mỹ qua.	'He is in America and crossing over.'
	or: 'He is crossing over, having been in America.'
	or: 'He is crossing over from America.'

Thus, the combination ở + place word + action verbal of motion indicates motion from a place.

Compare:	ở Sài-gòn	'be in Saigon'
	đi Sài-gòn	'go to Saigon'
	ở Sài-gòn đi	'go from Saigon' (i.e. 'be in Saigon and go')
	ở Sài-gòn đi Huế	'go to Hue from Saigon' (i.e. 'be in Saigon and go to Hue')

Other types of sequential combinations involving two verbal expressions of motion are also common. For example:

Ông ấy ra sân máy bay.	'He went out to the airport.'
Ông ấy chưa trở lại.	'He hasn't come back yet.'
Ông ấy ra sân máy bay chưa trở lại.	'He went out to the airport and hasn't come back yet' or 'He hasn't come back yet from (i.e. having gone out to) the airport.'
Ông ấy đi ăn.	'He went to eat.'
Ông ấy sắp trở lại.	'He will return soon.'
Ông ấy đi ăn sắp trở lại.	'He went to eat and will be back soon' or 'He will return from eating soon.'

VI. sẽ

An action verbal preceded by sẽ indicates future action. While a verbal alone is tenseless -- i.e. depending on context, it may refer to past, present or future time -- the combination with sẽ refers only to future time.

Thus: Tôi đi Sài-gòn.	'I went to Saigon' or 'I'm going to Saigon' or 'I will go to Saigon.'
but: Tôi sẽ đi Sài-gòn.	'I will go to Saigon.'

Sẽ is used whenever the future meaning is not clearly indicated by the context, or when the future is being contrasted with other time. Examples:

Ông Brown sẽ học ở Việt-Nam.	'Mr. Brown will study in Vietnam.'
Tôi chưa làm cái đó, nhưng tôi sẽ làm.	'I haven't done that yet, but I will do it.'

In negative examples, không immediately precedes the verbal. Example:

Tôi sẽ không đi.	'I will not go.'

WARNING: Do not overuse sẽ! Most Vietnamese sentences referring to future time do NOT include it.

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	Do you want to stop there (for the fun of it)?	Ông muốn ghé lại đó chơi không?
2.	Do you want to listen to this (for the fun of it)?	Ông muốn nghe cái này chơi không?
3.	Do you want to go to town (for a good time)?	Ông muốn đi phố chơi không?
4.	Do you want to read a newspaper (for enjoyment)?	Ông muốn đọc báo chơi không?
5.	Do you want to drop by the library?	Ông muốn ghé lại thư-viện chơi không?
6.	Do you want to go to Cho-Lon (for a good time)?	Ông muốn đi Chợ-Lớn chơi không?
7.	Do you want to go anywhere (for a good time)?	Ông muốn đi đâu chơi không?
8.	Do you want to have something to drink (lit. drink anything for fun)?	Ông muốn uống gì chơi không?

A.1. Repeat, using Picture Plate V for visual cues.

B. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông muốn lại không?
Do you want to go?

Student: Ông muốn lại chơi không?
Do you want to go (for the fun of it)?

1.	Thứ bảy này ông đi đâu không? Are you going anywhere this Saturday?	Thứ bảy này ông đi đâu chơi không? Are you going anywhere (for a good time) this Saturday?
2.	Sao ông không đến? How come you're not coming?	Sao ông không đến chơi? How come you're not coming (for fun)?

3. Chúng ta lại Thư-viện Lincoln đi.
   Let's go to the Lincoln Library.

Chúng ta lại Thư-viện Lincoln chơi đi.
Let's go to the Lincoln Library (for the fun of it).

4. Ông định ghé lại Nha-Trang không?
   Do you plan to stop in Nha-Trang?

Ông định ghé lại Nha-Trang chơi không?
Do you plan to stop in Nha-Trang (for a good time)?

5. Tôi muốn mua một cái.
   I want to buy one (thing).

Tôi muốn mua một cái chơi.
I want to buy one (thing) (for the fun of it).

6. Ông muốn ăn gì không?
   Do you want to eat anything?

Ông muốn ăn gì chơi không?
Do you want to eat anything (for the fun of it)?

7. Mai ông ấy lại.
   He is coming tomorrow.

Mai ông ấy lại chơi.
He's coming tomorrow (for a visit).

8. Ông muốn đi thử xe xích-lô không?
   Do you want to try going by pedicab?

Ông muốn đi thử xe xích-lô chơi không?
Do you want to try going by pedicab (for the fun of it)?

C. Substitution Drill

1. Are you planning to go anywhere for a good time this Saturday?

Thứ bảy nầy ông định đi đâu chơi không?

• 2. Are you planning to go anywhere for a good time this Sunday?

Chủ-nhựt nầy ông định đi đâu chơi không?

• 3. Are you planning to go anywhere for a good time this Monday?

Thứ hai nầy ông định đi đâu chơi không?

• 4. Are you planning to go anywhere for a good time this Tuesday?

Thứ ba nầy ông định đi đâu chơi không?

5. Are you planning to go anywhere for a good time this Wednesday? — Thứ tư này ông định đi đâu chơi không?

6. Are you planning to go anywhere for a good time this Thursday? — Thứ năm này ông định đi đâu chơi không?

7. Are you planning to go anywhere for a good time this Friday? — Thứ sáu này ông định đi đâu chơi không?

C.1. Repeat, using calendar to provide visual cues for days of the week.

D. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Hôm nay là thứ năm, phải không?
Today's Thursday, right?

Student: Dạ không. Hôm nay là thứ sáu.
No. Today's Friday.

1. Hôm nay là thứ hai, phải không?
Today's Monday, right?
Dạ không. Hôm nay là thứ ba.
No. Today's Tuesday.

2. Hôm nay là thứ bảy, phải không?
Today's Saturday, right?
Dạ không. Hôm nay là chủ-nhựt.
No. Today's Sunday.

3. Hôm nay là thứ tư, phải không?
Today's Wednesday, right?
Dạ không. Hôm nay là thứ năm.
No. Today's Thursday.

4. Hôm nay là thứ ba, phải không?
Today's Tuesday, right?
Dạ không. Hôm nay là thứ tư.
No. Today's Wednesday.

5. Hôm nay là thứ sáu, phải không?
Today's Friday, right?
Dạ không. Hôm nay là thứ bảy.
No. Today's Saturday.

6. Hôm nay là chủ-nhựt, phải không?
Today's Sunday, right?
Dạ không. Hôm nay là thứ hai.
No. Today's Monday.

7. Hôm nay là thứ năm, phải không?
   Today's Thursday, right?
   Dạ không. Hôm nay là thứ sáu.
   No. Today's Friday.

D.1. Repeat drill, with the tutor giving one of the sentences on the left and, at the same time, pointing to a day on the calendar. The student responds appropriately.

E. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Thứ tư ông ấy đi, phải không?
He's going on Wednesday, isn't he?

Student: Dạ không. Thứ năm ông ấy mới đi.
No. He's not going until Thursday.

1. Thứ sáu ông ấy đến, phải không?
   He's arriving on Friday, isn't he?
   Dạ không. Thứ bảy ông ấy mới đến.
   No. He's not arriving until Saturday.
2. Thứ ba bà ấy trả, phải không?
   She's returning [it] on Tuesday, isn't she?
   Dạ không. Thứ tư bà ấy mới trả.
   No. She's not returning [it] until Wednesday.
3. Thứ bảy ông ấy biết, phải không?
   He'll know on Saturday, won't he?
   Dạ không. Chủ-nhựt ông ấy mới biết.
   No. He won't know until Sunday.
4. Thứ hai cô ấy trở lại, phải không?
   She'll return on Monday, won't she?
   Dạ không. Thứ ba cô ấy mới trở lại.
   No. She won't return until Tuesday.
5. Thứ năm ông ấy có, phải không?
   He'll have it on Thursday, won't he?
   Dạ không. Thứ sáu ông ấy mới có.
   No. He won't have it until Friday.
6. Thứ tư cô ấy đi gởi, phải không?
   She's going to go and send [it] on Wednesday, isn't she?
   Dạ không. Thứ năm cô ấy mới đi gởi.
   No. She's not going to go and send [it] until Thursday.
7. Chủ-nhựt ông ấy đi coi, phải không?
   He's going to go and see [it] on Sunday, isn't he?
   Dạ không. Thứ hai ông ấy mới đi coi.
   No. He's not going to go and see [it] until Monday.

8. Thứ ba ông ấy đi mua, phải không?
He's going to go and buy [it] on Tuesday, isn't he?

Dạ không. Thứ tư ông ấy mới đi mua.
No. He's not going to go and buy [it] until Wednesday.

E.1. Repeat drill, with the student responding on the basis of a calendar cue given by the tutor.

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Thứ năm tuần tới ông ấy mới đi, phải không?
He's not going to go until Thursday of next week, right?

Student: Dạ không. Thứ năm tuần nầy ông ấy đi.
No. He's going to go Thursday of this week.

1. Thứ ba tuần tới bà ấy mới biết, phải không?
She won't know until Tuesday of next week, right?

Dạ không. Thứ ba tuần nầy bà ấy biết.
No. She'll know Tuesday of this week.

2. Thứ bảy tuần tới cô ấy mới có, phải không?
She won't have [it] until Saturday of next week, right?

Dạ không. Thứ bảy tuần nầy cô ấy có.
No. She'll have [it] Saturday of this week.

3. Chủ-nhựt tuần tới các ông ấy mới ghé lại, phải không?
They won't stop in until Sunday of next week, right?

Dạ không. Chủ-nhựt tuần nầy các ông ấy ghé lại.
No. They'll stop in Sunday of this week.

4. Thứ tư tuần tới anh ấy mới đi gởi, phải không?
He's not going to go and send [it] until Wednesday of next week, right?

Dạ không. Thứ tư tuần nầy anh ấy đi gởi.
No. He's going to go and send [it] Wednesday of this week.

5. Thứ năm tuần tới chị ấy mới đi mua, phải không?
She's not going to go and buy [it] until Thursday of next week, right?

Dạ không. Thứ năm tuần nầy chị ấy đi mua.
No. She's going to go and buy [it] Thursday of this week.

6. Thứ sáu tuần tới ông Phương mới trả, phải không?
   Mr. Phuong isn't going to return [it] until Friday of next week, right?
   Dạ không. Thứ sáu tuần nầy ông Phương trả.
   No. Mr. Phuong is going to return [it] Friday of this week.

7. Thứ hai tuần tới các ông ấy mới qua, phải không?
   They aren't going to go over until Monday of next week, right?
   Dạ không. Thứ hai tuần nầy các ông ấy qua.
   No. They're going to go over Monday of this week.

8. Chủ-nhựt tuần tới ông ấy mới nói, phải không?
   He isn't going to tell until Sunday of next week, right?
   Dạ không. Chủ-nhựt tuần nầy ông ấy nói.
   No. He's going to tell Sunday of this week.

F.1. Repeat drill, reversing tutor and student roles, i.e. the tutor asks about this week, and the student answers, "Not until next week".

F.2. Repeat drill, with the student responding appropriately on the basis of a calendar cue given by the tutor.

G. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Thứ hai tuần tới ông ấy đi Đà-Nẵng.
He's going to Da-Nang Monday of next week.
Student: Ông ấy đi Đà-Nẵng thứ hai tuần trước.
He went to Da-Nang Monday of last week.

1. Thứ tư tuần tới bà ấy ghé lại đây.
   She's stopping by here Wednesday of next week.
   Bà ấy ghé lại đây thứ tư tuần trước.
   She stopped by here Wednesday of last week.

2. Thứ sáu tuần tới cô ấy đến Sài-gòn.
   She's arriving in Saigon Friday of next week.
   Cô ấy đến Sài-gòn thứ sáu tuần trước.
   She arrived in Saigon Friday of last week.

3. Thứ ba tuần tới ông ấy trả cái đó.
   He's returning that thing Tuesday of next week.
   Ông ấy trả cái đó thứ ba tuần trước.
   He returned that thing Tuesday of last week.

4. Thứ năm tuần tới tôi đi gởi cái đó.
   I'm going to go and send that thing Thursday of next week.
   Tôi đi gởi cái đó thứ năm tuần trước.
   I went and sent that thing Thursday of last week.

5. Thứ bảy tuần tới ông làm cái đó, phải không?
   You're going to do that Saturday of next week, aren't you?
   Ông làm cái đó thứ bảy tuần trước, phải không?
   You did that Saturday of last week, didn't you?

6. Chủ-nhựt tuần tới tôi gặp ông Hải.
   I'm going to meet Mr. Hai Sunday of next week.
   Tôi gặp ông Hải chủ-nhựt tuần trước.
   I met Mr. Hai Sunday of last week.

7. Thứ hai tuần tới ông ấy mượn cái đó.
   He's going to borrow that Monday of next week.
   Ông ấy mượn cái đó thứ hai tuần trước.
   He borrowed that Monday of last week.

8. Thứ năm tuần tới ông Phương lại đây.
   Mr. Phuong is coming here Thursday of next week.
   Ông Phương lại đây thứ năm tuần trước.
   Mr. Phuong came here Thursday of last week.

G.1. Repeat drill, with tutor and student reversing roles.

G.2. The tutor reads each sentence, omitting the time expression, and at the same time, points to a calendar date of either next week or last week. The student makes up the appropriate full sentence as in the drill.

H. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Thứ năm tôi lại.
I'm going on Thursday.

Student: *Tôi lại hôm thứ năm.
I went this past Thursday.

1. Thứ tư ông ấy trả.
   He'll return [it] (or pay) on Wednesday.
   Ông ấy trả hôm thứ tư.
   He returned [it] (or paid) this past Wednesday.

2. Thứ bảy cô ấy đi mua.
   She'll go and buy [it] on Saturday.
   Cô ấy đi mua hôm thứ bảy.
   She went and bought [it] this past Saturday.

3. Chủ-nhựt tôi biết.
   I'll know on Sunday.
   Tôi biết hôm chủ-nhựt.
   I found out this past Sunday.

4. Thứ sáu bà ấy đến.
   She'll arrive on Friday.
   Bà ấy đến hôm thứ sáu.
   She arrived this past Friday.

5. Thứ hai ông ấy làm.
   He'll do [it] (or work) on Monday.
   Ông ấy làm hôm thứ hai.
   He did [it] (or worked) this past Monday.

6. Thứ năm bà ấy lại trả tiền.
   She'll go and pay on Thursday.
   Bà ấy lại trả tiền hôm thứ năm.
   She went and paid this past Thursday.

7. Thứ ba ông ấy có mặt ở đây.
   He'll be here on Tuesday.
   Ông ấy có mặt ở đây hôm thứ ba.
   He was here this past Tuesday.

H.1. Repeat drill, with the tutor providing calendar cues. He reads each sentence without the time word, and at the same time, points to a day of the present week. The student inserts the corresponding time expression appropriately.

I. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Thứ bảy ông ấy đến.
He'll arrive Saturday.

Student 1: Thứ mấy ông ấy đến?
What day will he arrive?

Student 2: Dạ thứ bảy.
Saturday.

1. Ông ấy ghé lại hôm thứ sáu.
   He stopped in this past Friday.
   Ông ấy ghé lại hôm thứ mấy?
   What day of this past week did he stop in?
   Dạ hôm thứ sáu.
   This past Friday.

2. Hôm nay là thứ hai.
   Today is Monday.
   Hôm nay là thứ mấy?
   What day is today?
   Dạ thứ hai.
   Monday.

3.	Thứ năm tuần tới mới có. There won't be [any] until Thursday of next week.	Thứ mấy tuần tới mới có? There won't be [any] until what day of next week?	Dạ thứ năm tuần tới. Thursday of next week.
4.	Ông Long gặp cô ấy hôm thứ ba. Mr. Long met her this past Tuesday.	Ông Long gặp cô ấy hôm thứ mấy? What day of this past week did Mr. Long meet her?	Dạ hôm thứ ba. This past Tuesday.
5.	Thứ bảy tuần tới bà ấy đi. She is going Saturday of next week.	Thứ mấy tuần tới bà ấy đi? What day of next week is she going?	Dạ thứ bảy tuần tới. Saturday of next week.
6.	Chủ-nhựt mới biết. It won't be known until Sunday.	Thứ mấy mới biết? It won't be known until what day?	Dạ chủ-nhựt. Sunday.
7.	Cô ấy ghé lại đây hôm thứ tư. She stopped in here this past Wednesday.	Cô ấy ghé lại đây hôm thứ mấy? What day of this past week did she stop in here?	Dạ hôm thứ tư. This past Wednesday.
8.	Bà ấy mượn hôm thứ tư tuần trước. She borrowed [it] Wednesday of last week.	Bà ấy mượn hôm thứ mấy tuần trước? What day of last week did she borrow [it]?	Dạ hôm thứ tư tuần trước. Wednesday of last week.

I.1. Repeat drill, with the tutor taking the role of Student 1 and the student answering on the basis of a calendar cue provided by the tutor.

J. Substitution Drill

1.	In the morning I have to go out to the airport.	Buổi sáng tôi phải (đi) ra sân máy bay.
• 2.	At noon I have to go out to the airport.	Buổi trưa tôi phải (đi) ra sân máy bay.
• 3.	In the afternoon I have to go out to the airport.	Buổi chiều tôi phải (đi) ra sân máy bay.
• 4.	In the evening I have to go out to the airport.	Buổi tối tôi phải (đi) ra sân bảy bay.

K. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Buổi sáng ông ấy không ăn.
He doesn't eat in the morning.

Student: Sáng nay ông ấy không ăn.
He isn't eating this morning.

1. Buổi sáng tôi ăn ở tiệm ăn đó.
I eat at that restaurant in the morning.
Sáng nay tôi ăn ở tiệm ăn đó.
I'm eating at that restaurant this morning.

2. Buổi trưa tôi không ăn.
I don't eat at noon time.
Trưa nay tôi không ăn.
I'm not eating this noon time.

3. Buổi chiều cô ấy có mặt ở đó.
She is there in the afternoon.
Chiều nay cô ấy có mặt ở đó.
She'll be there this afternoon.

4. Buổi tối tôi phải học.
I have to study at night.
Tối nay tôi phải học.
I have to study tonight.

5. Buổi trưa tôi đợi xe buýt ở đó.
I wait for the bus there at noon.
Trưa nay tôi đợi xe buýt ở đó.
I'm waiting for the bus there this noon.

6. Buổi sáng bà ấy đến bằng xe xích-lô.
She comes by pedicab in the morning.
Sáng nay bà ấy đến bằng xe xích-lô.
She's coming by pedicab this morning.

7. Buổi tối tôi không muốn đi chơi.
I don't want to go out (for fun) at night.
Tối nay tôi không muốn đi chơi.
I don't want to go out (for fun) tonight.

8. Buổi chiều ông ấy không có mặt ở sở.
He's not at the office in the afternoon.
Chiều nay ông ấy không có mặt ở sở.
He won't be at the office this afternoon.

L. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Sáng mai ông ấy mới đến, phải không?
He's not arriving until tomorrow morning, right?
Student: Dạ không. Ông ấy đến sáng hôm qua rồi.
No. He arrived yesterday morning.

1. Trưa mai cô ấy mới đi, phải không?
She's not going until tomorrow noon, right?
Dạ không. Cô ấy đi trưa hôm qua rồi.
No. She went yesterday noon.

2. Chiều mai bà ấy mới đi coi, phải không?
She's not going to go and watch [it] until tomorrow afternoon, right?
Dạ không. Bà ấy đi coi chiều hôm qua rồi.
No. She went and watched [it] yesterday afternoon.

3. Tối mai ông ấy mới ghé lại, phải không?
He's not stopping by until tomorrow night, right?
Dạ không. Ông ấy ghé lại tối hôm qua rồi.
No. He stopped by last night.

4. Sáng mai anh ấy mới trả, phải không?
He's not returning [it] until tomorrow morning, right?
Dạ không. Anh ấy trả sáng hôm qua rồi.
No. He returned [it] yesterday morning.

5. Chiều mai ông ấy mới đi gửi, phải không?
He's not going to go and send [it] until tomorrow afternoon, right?
Dạ không. Ông ấy đi gửi chiều hôm qua rồi.
No. He went and sent [it] yesterday afternoon.

6. Tối mai chị ấy mới đến, phải không?
She's not arriving until tomorrow night, right?
Dạ không. Chị ấy đến tối hôm qua rồi.
No. She arrived last night.

7. Trưa mai cô ấy mới đi mua, phải không?
She's not going to go and buy [it] until tomorrow noon, right?
Dạ không. Cô ấy đi mua trưa hôm qua rồi.
No. She went and bought [it] yesterday noon.

8. Sáng mai bà ấy mới trở lại, phải không?
She's not coming back until tomorrow morning, right?
Dạ không. Bà ấy trở lại sáng hôm qua rồi.
No. She came back yesterday morning.

L.1. On the basis of calendar cues provided by the tutor, the student answers either affirmatively, or negatively with the corrected answer.

M. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy đến sáng hôm qua, phải không?
He arrived yesterday morning, right?
Student: Dạ không. Sáng mai ông ấy mới đến.
No. He's not arriving until tomorrow morning.

1. Cô ấy đi trưa hôm qua, phải không?
She went yesterday noon, right?
Dạ không. Trưa mai cô ấy mới đi.
No. She's not going until tomorrow noon.

2. Bà ấy đi coi chiều hôm qua, phải không?
She went and watched (it) yesterday afternoon, right?
Dạ không. Chiều mai bà ấy mới đi coi.
No. She's not going to go and watch (it) until tomorrow afternoon.

3. Ông ấy ghé lại tối hôm qua, phải không?
He stopped by last night, right?
Dạ không. Tối mai ông ấy mới ghé lại.
No. He's not stopping by until tomorrow night.

4. Anh ấy trả sáng hôm qua, phải không?
He gave (it) back yesterday morning, right?
Dạ không. Sáng mai anh ấy mới trả.
No. He's not giving (it) back until tomorrow morning.

5. Ông ấy đi gửi chiều hôm qua, phải không?
He went and sent (it) yesterday afternoon, right?
Dạ không. Chiều mai ông ấy mới đi gửi.
No. He's not going to go and send (it) until tomorrow afternoon.

6. Chị ấy đến tối hôm qua, phải không?
She arrived last night, right?
Dạ không. Tối mai chị ấy mới đến.
No. She's not arriving until tomorrow night.

7. Cô ấy đi mua trưa hôm qua, phải không?
She went and bought (it) yesterday noon, right?
Dạ không. Trưa mai cô ấy mới đi mua.
No. She's not going to go and buy (it) until tomorrow noon.

8. Bà ấy trở lại sáng hôm qua, phải không?
She came back yesterday morning, right?
Dạ không. Sáng mai bà ấy mới trở lại.
No. She's not coming back until tomorrow morning.

M.1. On the basis of calendar cues provided by the tutor, the student answers either affirmatively, or negatively with the corrected answer.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Sáng thứ hai ông ấy đến, phải không?
He's arriving Monday morning, right?
Student: Dạ không. Sáng thứ ba ông ấy mới đến.
No. He's not arriving until Tuesday morning.

1. Trưa thứ bảy ông Long đi, phải không?
Mr. Long's going Saturday noon, right?
Dạ không. Trưa chủ-nhựt ông Long mới đi.
No. Mr. Long's not going until Sunday noon.

2. Chiều thứ ba cô Liên trở lại, phải không?
Miss Lien's coming back Tuesday afternoon, right?
Dạ không. Chiều thứ tư cô Liên mới trở lại.
No. Miss Lien's not coming back until Wednesday afternoon.

3. Tối thứ tư các ông ấy ghé lại đây, phải không?
They're stopping by here Wednesday night, right?
Dạ không. Tối thứ năm các ông ấy mới ghé lại đây.
No. They're not stopping by here until Thursday night.

4. Sáng thứ sáu bà ấy biết, phải không?
She'll know Friday morning, right?
Dạ không. Sáng thứ bảy bà ấy mới biết.
No. She won't know until Saturday morning.

5. Chiều chủ-nhựt anh ấy có, phải không?
He'll have [it] Sunday afternoon, right?
Dạ không. Chiều thứ hai anh ấy mới có.
No. He won't have [it] until Monday afternoon.

6. Tối thứ hai ông ấy đi coi, phải không?
He's going to go and see [it] Monday night, right?
Dạ không. Tối thứ ba ông ấy mới đi coi.
No. He's not going to go and see [it] until Tuesday night.

7. Trưa thứ năm các ông ấy qua, phải không?
They're coming over Thursday noon, right?
Dạ không. Trưa thứ sáu các ông ấy mới qua.
No. They're not coming over until Friday noon.

8. Sáng thứ sáu chị ấy đi mua, phải không?
She's going to go and buy [it] Friday morning, right?
Dạ không. [illegible]
No. She's not going to go and buy [it] until Saturday morning.

N.1. Repeat drill, with the student reponding on the basis of an appropriate calendar cue given by the tutor.

D. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Sáng thứ bảy cô ấy đi phố.
She's going to town Saturday morning.

Student: Sáng thứ bảy nào cô ấy cũng đi phố.
She goes to town every Saturday morning.

1. Thứ hai chị ấy phải đi chợ.
She has to go to market on Monday.

Thứ hai nào chị ấy cũng phải đi chợ.
She has to go to market every Monday.

2. Chiều thứ sáu bà ấy ghé lại đây.
She's stopping in here Friday afternoon.

Chiều thứ sáu nào bà ấy cũng ghé lại đây.
She stops in here every Friday afternoon.

3. Trưa thứ tư tôi ăn ở đây.
I'm eating here Wednesday noon.

Trưa thứ tư nào tôi cũng ăn ở đây.
I eat here every Wednesday noon.

4. Tối thứ bảy ông ấy đi chơi.
He's going out (lit. going for fun) Saturday evening.

Tối thứ bảy nào ông ấy cũng đi chơi.
He goes out (lit. goes for fun) every Saturday evening.

5. Sáng thứ hai ông ấy đến trễ.
He'll be (lit. he's coming) late on Monday morning.

Sáng thứ hai nào ông ấy cũng đến trễ.
He is (lit. comes) late every Monday morning.

6. Thứ năm cô ấy đi thư-viện.
She's going to the library on Thursday.

Thứ năm nào cô ấy cũng đi thư-viện.
She goes to the library every Thursday.

7. Chủ-nhựt ông ấy có mặt ở sở.
He'll be at the office on Sunday.

Chủ-nhựt nào ông ấy cũng có mặt ở sở.
He's at the office every Sunday.

8. Chiều thứ tư ông ấy lại đây đợi cô Liên.
He's coming here Wednesday afternoon to wait for Miss Lien.

Chiều thứ tư nào ông ấy cũng lại đây đợi cô Liên.
He comes here every Wednesday afternoon to wait for Miss Lien.

P. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Buổi sáng tôi phải đi ra sân máy bay.
I have to go out to the airport in the morning.

Student: Ông đi ra sân máy bay (để) làm gì?
What are you going out to the airport for?

1. Trưa mai tôi phải lại gặp ông ấy.
I have to go and see him tomorrow at noon.
Ông lại gặp ông ấy (để) làm gì?
What are you going to go and see him for?

2. Sáng thứ tư này tôi phải đến sớm.
I have to come early this Wednesday morning.
Ông đến sớm (để) làm gì?
What are you coming early for?

3. Chiều mai tôi phải đi mua thêm một cái nữa.
I have to go and buy another one tomorrow afternoon.
Ông đi mua thêm một cái nữa (để) làm gì?
What are you going to go and buy another one for?

4. Tối thứ bảy tôi phải đi Chợ-Lớn.
I have to go to Cho-Lon Saturday night.
Ông đi Chợ-Lớn (để) làm gì?
What are you going to Cho-Lon for?

5. Tuần tới tôi phải ghé lại đó.
I have to stop by there next week.
Ông ghé lại đó (để) làm gì?
What are you stopping by there for?

6. Chiều nay tôi phải đi mượn cuốn đó.
I have to go and borrow that (volume) this afternoon.
Ông đi mượn cuốn đó (để) làm gì?
What are you going to go and borrow that (volume) for?

7. Trưa thứ sáu tôi phải đi lại nhà thương.
I have to go to the hospital at noon on Friday.
Ông đi lại nhà thương (để) làm gì?
What are you going to the hospital for?

8. Sáng mai tôi phải đi kêu ông Doàn.
I have to go and call Mr. Doan tomorrow morning.
Ông đi kêu ông Doàn (để) làm gì?
What are you going to go and call Mr. Doan for?

P.1. Repeat drill, omitting để.

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy ra sân máy bay (để) đón một người bạn.
He's going out to the airport to meet a friend.

Student 1: Ông ấy ra sân máy bay (để) làm gì?
What's he going out to the airport for?

Student 2: Dạ (để) đón một người bạn.
To meet a friend.

1. Ông ấy lại Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ (để) gặp ông Jones.
He's going to USIS to see Mr. Jones.

Ông ấy lại Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ (để) làm gì?
What's he going to USIS for?

Dạ (để) gặp ông Jones.
To see Mr. Jones.

2. Cô ấy đi lại Thư-Viện Lincoln (để) đọc báo.
She's going to the Lincoln Library to read the newspapers.

Cô ấy đi lại Thư-Viện Lincoln (để) làm gì?
What's she going to the Lincoln Library for?

Dạ (để) đọc báo.
To read the newspapers.

3. Bà ấy kêu xe tắc-xi (để) đi Chợ-Lớn.
She's calling a taxi to go to Cho-Lon.

Bà ấy kêu xe tắc-xi (để) làm gì?
What's she calling a taxi for?

Dạ (để) đi Chợ-Lớn.
To go to Cho-Lon.

4. Ông ấy mua cuốn đó (để) học tiếng Việt.
He's buying that (volume) to study Vietnamese.

Ông ấy mua cuốn đó (để) làm gì?
What's he buying that (volume) for?

Dạ (để) học tiếng Việt.
To study Vietnamese.

5. Ông Hải đi lại nhà ga (để) đón một người bạn.
   Mr. Hai is going to the railroad station to meet a friend.

   Ông Hải đi lại nhà ga (để) làm gì?
   What's Mr. Hai going to the railroad station for?
   Dạ (để) đón một người bạn.
   To meet a friend.

6. Ông ấy mua cái đó (để) gởi cho cô Liên.
   He's buying that to send to Miss Lien.

   Ông ấy mua cái đó (để) làm gì?
   What's he buying that for?
   Dạ (để) gởi cho cô Liên.
   To send to Miss Lien.

7. Bà ấy đến đây (để) kiếm ông Đoàn.
   She's coming here to look for Mr. Doan.

   Bà ấy đến đây (để) làm gì?
   What's she coming here for?
   Dạ (để) kiếm ông Đoàn.
   To look for Mr. Doan.

8. Ông ấy mượn tiền (để) mua xe hơi.
   He's borrowing money to buy a car.

   Ông ấy mượn tiền (để) làm gì?
   What's he borrowing money for?
   Dạ (để) mua xe hơi.
   To buy a car.

Q.1. Repeat drill, omitting <u>để</u>.

R. <u>Substitution Drill</u>

1.	He is going (<u>or</u> coming) over to Vietnam.	Ông ấy qua Việt-Nam.
2.	He is going to Vietnam.	Ông ấy <u>đi</u> Việt-Nam.
3.	He is coming to (<u>or</u> arriving in) Vietnam.	Ông ấy <u>đến</u> Việt-Nam.
4.	He is arriving in Vietnam.	Ông ấy <u>tới</u> Việt-Nam.
5.	He is going (<u>or</u> coming) back to Vietnam.	Ông ấy <u>trở lại</u> Việt-Nam.
* 6.	He is returning to Vietnam.	Ông ấy <u>về</u> Việt-Nam.

S. Combination Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy ở Mỹ. Ông ấy qua.
He is in America. He is coming over.

Student: Ông ấy ở Mỹ qua.
He is coming over from America.

1. Ông ấy ở Cần-Thơ. Ông ấy đi.
He is in Can-Tho. He is going.
Ông ấy ở Cần-Thơ đi.
He is going from Can-Tho.

2. Anh ấy ở nhà thương. Anh ấy mới ra.
He was in the hospital. He just came (went) out.
Anh ấy ở nhà thương mới ra.
He just came out of the hospital.

3. Ông ở Việt-Nam. Ông mới qua, phải không?
You were in Vietnam. You just came over, right?
Ông ở Việt-Nam mới qua, phải không?
You just came over from Vietnam, right?

4. Cô ấy đi Mỹ-Tho. Cô ấy mới về.
She went to My-Tho. She just returned.
Cô ấy đi Mỹ-Tho mới về.
She just returned from (i.e. having gone to) My-Tho.

5. Chị Liên đi chợ. Chị Liên về rồi.
Miss Lien went to market. Miss Lien has already returned.
Chị Liên đi chợ về rồi.
Miss Lien has already returned from (i.e. having gone to) market.

6. Chị Liên đi chợ. Chị Liên chưa về.
Miss Lien went to market. Miss Lien hasn't returned yet.
Chị Liên đi chợ chưa về.
Miss Lien hasn't returned from (i.e. having gone to) market.

7. Chị Liên đi chợ. Chị Liên về chưa?
Miss Lien went to market. Has Miss Lien returned yet?
Chị Liên đi chợ về chưa?
Has Miss Lien returned from (i.e. having gone to) market yet?

8. Ông Brown về Mỹ. Ông Brown chưa qua.
Mr. Brown returned to America. Mr. Brown hasn't come over yet.
Ông Brown về Mỹ chưa qua.
Mr. Brown hasn't come over yet from (i.e. having returned to) America.

9. Cô ấy đi mua đồ. Cô ấy chưa về.
   She went shopping. She hasn't come back yet.

   Cô ấy đi mua đồ chưa về.
   She hasn't come back yet from (i.e. having gone) shopping.

10. Ông ấy học ở Mỹ. Ông ấy về.
    He is studying in America. He is returning.

    Ông ấy học ở Mỹ về.
    He is returning after studying in America.

T. Substitution Drill

1. He's going to go and meet a friend who's coming over from America.
   Ông ấy đi đón một người bạn ở Mỹ qua.

* 2. He's going to go and meet a friend who's coming over from Laos.
   Ông ấy đi đón một người bạn ở Lào qua.

* 3. He's going to go and meet a friend who's coming over from Cambodia.
   Ông ấy đi đón một người bạn ở Căm-Bốt qua.

* 4. He's going to go and meet a friend who's coming over from Thailand.
   Ông ấy đi đón một người bạn ở Thái-Lan qua.

* 5. He's going to go and meet a friend who's coming over from the Philippines.
   Ông ấy đi đón một người bạn ở Phi-Luật-Tân qua.

* 6. He's going to go and meet a friend who's coming over from Japan.
   Ông ấy đi đón một người bạn ở Nhựt qua.

* 7. He's going to go and meet a friend who's coming over from Korea.
   Ông ấy đi đón một người bạn ở Cao-Ly qua.

* 8. He's going to go and meet a friend who's coming over from Taiwan.
   Ông ấy đi đón một người bạn ở Đài-Loan qua.

T.1. Repeat, using a map for visual cues.

Supplementary Vocabulary[1]

1.	Phi-Châu	'Africa'	16.	Ấn-Độ	'India'	30.	Hồi-Quốc	'Pakistan'
2.	Á-Châu	'Asia'	17.	Nam-Dương	'Indonesia'	31.	Ba-Lan	'Poland'
3.	Úc or		18.	Ba-Tư	'Iran'	32.	Trung-Cọng	'Red China'
	Úc-Đại-Lợi	'Australia'	19.	Ý or		33.	Nam-Mỹ	'South America'
4.	Ba-Tây	'Brazil'		Ý-Đại-Lợi	'Italy'	34.	Nam-Hàn	'South Korea'
5.	Miến-Điện	'Burma'	20.	Nhựt or		35.	Đông-Nam-Á	'Southeast Asia'
6.	Căm-Bốt or			Nhựt-Bổn	'Japan'	36.	Nga	'USSR'
	Cao-Mên	'Cambodia'	21.	Cao-Ly or		37.	Tây-Ban-Nha	'Spain'
7.	Gia-Nã-Đại	'Canada'		Triều-Tiên	'Korea'	38.	Thụy-Điển	'Sweden'
8.	Tích-Lan	'Ceylon'	22.	Mã-Lai-Á	'Malaysia'	39.	Thụy-Sĩ	'Switzerland'
9.	Trung-Hoa	'China'	23.	Mễ-Tây-Cơ	'Mexico'	40.	Thổ-Nhĩ-Kỳ	'Turkey'
10.	Đan-Mạch	'Denmark'	24.	Hòa-Lan	'Netherlands'	41.	Liên-Hiệp-Quốc	'UN'
11.	Đông-Đức	'East Germany'	25.	Tân-Tây-Lan	'New Zealand'	42.	Hoa-Kỳ or	
12.	Ai-Cập	'Egypt'	26.	Bắc-Hàn	'North Korea'		Huê-Kỳ	'USA'
13.	Âu-Châu	'Europe'	27.	Bắc-Việt	'North Vietnam'	43.	Tây-Đức	'West Germany'
14.	Hy-Lạp	'Greece'	28.	Na-Uy	'Norway'	44.	Nam-Tư	'Yugoslavia'
15.	Hạ-Uy-Di	'Hawaii'	29.	Á-Đông	'Orient'			

[1]These words are included as optional vocabulary. They can be drilled as additional items in the preceding drill, and in the drills that follow as appropriate.

U. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy qua Mỹ.
He is coming (or going) over to America.

Student: Ông ấy ở Mỹ qua.
He is coming (or going) over from America.

1.	Ông Long đi Đà-Nẵng. Mr. Long is going to Da-Nang.	Ông Long ở Đà-Nẵng đi. Mr. Long is going from Da-Nang.
2.	Cô ấy về Nhựt. She is returning to Japan.	Cô ấy ở Nhựt về. She is returning from Japan.
3.	Ông ấy ra nhà giây thép. He is going (or coming) out to the post office.	Ông ấy ở nhà giây thép ra. He is going (or coming) out of the post office.
4.	Bà ấy lại Tòa Đại-Sứ Mỹ. She is going to the American Embassy.	Bà ấy ở Tòa Đại-Sứ Mỹ lại. She is going from the American Embassy.
5.	Ông ấy qua Phi-Luật-Tân, phải không? He is going (or coming) over to the Philippines, right?	Ông ấy ở Phi-Luật-Tân qua, phải không? He is going (or coming) over from the Philippines, right?
6.	Chị ấy đến Biên-Hòa. She is arriving in Bien-Hoa.	Chị ấy ở Biên-Hòa đến. She is arriving from Bien-Hoa.
7.	Ông ấy về Việt-Nam chưa? Has he returned to Vietnam yet?	Ông ấy ở Việt-Nam về chưa? Has he returned from Vietnam yet?
8.	Ông ấy qua Thái-Lan. He is going (or coming) over to Thailand.	Ông ấy ở Thái-Lan qua. He is going (or coming) over from Thailand.

V. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy ở Mỹ qua.
He is coming (or going) over from America.

Student 1: Ông ấy ở đâu qua?
Where is he coming (or going) over from?

Student 2: Dạ ở Mỹ qua.
(Coming or going over) from America.

1. Bà ấy ở Nha-Trang đến.
She is arriving from Nha-Trang.

Bà ấy ở đâu đến?
Where is she arriving from?

Dạ ở Nha-Trang đến.
(Arriving) from Nha-Trang.

2. Ông ấy ở Việt-Nam mới về.
He just returned from Vietnam.

Ông ấy ở đâu mới về?
Where did he just return from?

Dạ ở Việt-Nam mới về.
(Just returned) from Vietnam.

3. Cô ấy ở Thái-Lan đi.
She is going from Thailand.

Cô ấy ở đâu đi?
Where is she going from?

Dạ ở Thái-Lan đi.
(Going) from Thailand.

4. Anh ấy ở Đà-Nẵng mới đến.
He just arrived from Da-Nang.

Anh ấy ở đâu mới đến?
Where did he just arrive from?

Dạ ở Đà-Nẵng mới đến.
(Just arrived) from Da-Nang.

5. Ông ấy ở Phi-Luật-Tân mới qua.
   He just came (or went) over from the Philippines.

   Ông ấy ở đâu mới qua?
   Where did he just come (or go) over from?

   Dạ ở Phi-Luật-Tân mới qua.
   (Just came over) from the Philippines.

6. Ông Brown đi Nhựt về.
   Mr. Brown is returning after going to Japan.

   Ông Brown đi đâu về?
   Mr. Brown is returning after going where?

   Dạ đi Nhựt về.
   (Returning after going) to Japan.

7. Ông ấy học ở Mỹ về.
   He is returning after studying in America.

   Ông ấy học ở đâu về?
   He is returning after studying where?

   Dạ học ở Mỹ về.
   (Returning after studying) in America.

8. Bà Châu đi Mỹ-Tho chưa về.
   Mrs. Chau hasn't returned yet after going to My-Tho.

   Bà Châu đi đâu chưa về?
   Mrs. Chau hasn't returned yet after going where?

   Dạ đi Mỹ-Tho chưa về.
   (Hasn't returned yet after going) to My-Tho.

W. Substitution Drill[1]

	1. He will work at the American Embassy.	Ông ấy sẽ làm việc ở Tòa Đại-Sứ Mỹ.
	2 He will work at USOM.	Ông ấy sẽ làm việc ở Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.
	3. He will work at USIS.	Ông ấy sẽ làm việc ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ.
	4. He will work at Grall Hospital.	Ông ấy sẽ làm việc ở nhà thương Grall.
*	5. He will work in the Provinces.	Ông ấy sẽ làm việc ở tỉnh.
*	6. He will work in the Delta.	Ông ấy sẽ làm việc ở Lục-Tỉnh.
*	7. He will work in Central Vietnam.	Ông ấy sẽ làm việc ở miền Trung.
*	8. He will work in the Highlands.	Ông ấy sẽ làm việc ở miền Cao-Nguyên.

W.1. Repeat, using Pictures Plates II and VII and maps for visual cues.

X. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông làm cái đó chưa?
Have you done that yet?

Student: Dạ chưa, nhưng tôi sẽ làm.
Not yet, but I will (do [it]).

1. Ông kêu ông ấy chưa? Have you called him yet?	Dạ chưa, nhưng tôi sẽ kêu. Not yet, but I will (call).
2. Ông gởi cái đó chưa? Have you sent that yet?	Dạ chưa, nhưng tôi sẽ gởi. Not yet, but I will (send [it]).
3. Ông kiếm cái đó chưa? Have you looked for that yet?	Dạ chưa, nhưng tôi sẽ kiếm. Not yet, but I will (look).

[1]For additional substitution items, use names of provinces and provincial capitals, listed opposite map on page 320.

4. Ông đọc cuốn đó chưa?
   Have you read that (volume) yet?
   Dạ chưa, nhưng tôi sẽ đọc.
   Not yet, but I will (read [it]).

5. Ông gặp ông Hải chưa?
   Have you met Mr. Hai yet?
   Dạ chưa, nhưng tôi sẽ gặp.
   Not yet, but I will (meet [him]).

6. Ông mua áo mưa chưa?
   Have you bought a raincoat yet?
   Dạ chưa, nhưng tôi sẽ mua.
   Not yet, but I will (buy [it]).

7. Ông trả xe hơi chưa?
   Have you returned the car yet?
   Dạ chưa, nhưng tôi sẽ trả.
   Not yet, but I will (return [it]).

8. Ông đi Đà-Nẵng chưa?
   Have you gone to Da-Nang yet?
   Dạ chưa, nhưng tôi sẽ đi.
   Not yet, but I will (go).

X.1. On the basis of a calendar cue provided by the tutor, the student answers either affirmatively with the appropriate rồi ('already') answer, or negatively with the answer given in the drill.

Y. Substitution Drill

1. He's a consul. (Lit. He performs [work] as a consul.) — Ông ấy làm lãnh-sự.

* 2. He's an interpreter. — Ông ấy làm thông-ngôn.

* 3. He's a translator. — Ông ấy làm thông-dịch-viên.

* 4. He's a teacher (or professor). — Ông ấy làm giáo-sư.

* 5. He's a secretary. — Ông ấy làm thơ-ký.

* 6. He's a district chief. — Ông ấy làm tỉnh-trưởng.

* 7. He's a province chief. — Ông ấy làm quận-trưởng.

* 8. He's an ambassador. — Ông ấy làm đại-sứ.

* 9. He's a doctor. — Ông ấy làm bác-sĩ.

Supplementary Vocabulary (Optional)

1.	kỹ-sư	'engineer'	21.	hiệu-trưởng	'school principal'
2.	luật-sư	'lawyer'	22.	xã-trưởng	'village chief'
3.	kiến-trúc-sư	'architect'	23.	ấp-trưởng	'hamlet chief'
4.	nhà báo	'journalist'	24.	đại-diện Du-Xom	'USOM representative'
5.	y-tá	'nurse'	25.	đại-tướng	'general'
6.	thợ hớt tóc	'barber'	26.	trung-tướng	'lieutenant general'
7.	thợ may	'tailor'	27.	thiếu-tướng	'major general'
8.	thợ mộc	'carpenter'	28.	chuẩn-tướng	'brigadier general'
9.	thợ sơn	'painter'	29.	đại-tá	'colonel'
10.	thị-trưởng	'mayor'	30.	trung-tá	'lieutenant colonel'
11.	cảnh-sát-trưởng	'police chief'	31.	thiếu-tá	'major'
12.	ty-trưởng	'division chief'	32.	đại-úy	'captain'
13.	phó tỉnh-trưởng	'deputy province chief'	33.	trung-úy	'first lieutenant'
14.	giám-đốc	'director'	34.	thiếu-úy	'second lieutenant'
15.	phó giám-đốc	'deputy director'	35.	chuẩn-úy	'third lieutenant'
16.	ủy-viên	'commissioner'	36.	tham-vụ	'secretary of embassy' (diplomatic)
17.	bộ-trưởng	'cabinet minister'	37.	đệ nhứt tham-vụ	'first secretary'
18.	thủ-tướng	'premier'	38.	đệ nhị tham-vụ	'second secretary'
19.	tổng-thống	'president'	39.	đệ tam tham-vụ	'third secretary'
20.	dân-biểu Quốc-Hội	'member of National Assembly'	40.	cố-vấn	'counselor' or 'adviser'

Z. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy là tỉnh-trưởng, phải không? /tỉnh Biên-Hòa/
He's a province chief, right? /Bien-Hoa Province/

Student: Dạ phải. Ông ấy làm tỉnh-trưởng ở tỉnh Biên-Hòa.
Yes. He's the Province Chief in Bien-Hoa Province.

1. Ông ấy là bác-sĩ, phải không? /nhà thương Grall/
He's a doctor, right?
Dạ phải. Ông ấy làm bác-sĩ ở nhà thương Grall.
Yes. He's a doctor at Grall Hospital.

* 2. Ông ấy là quận-trưởng, phải không? /quận An-Phú/
He's a district chief, right?
Dạ phải. Ông ấy làm quận-trưởng ở quận An-Phú.
Yes. He's the District Chief in An-Phu District.

3. Bà ấy là giáo-sư, phải không? /trường Gia-Long/
She's a teacher, right?
Dạ phải. Bà ấy làm giáo-sư ở trường Gia-Long.
Yes. She teaches at Gia-Long School.

4. Anh ấy là thông-ngôn, phải không? /Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ/
He's an interpreter, right?
Dạ phải. Anh ấy làm thông-ngôn ở Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.
Yes. He's an interpreter at USOM.

5. Cô ấy là thơ-ký, phải không? /Tòa Đại-Sứ Mỹ/
She's a secretary, right?
Dạ phải. Cô ấy làm thơ-ký ở Tòa Đại-Sứ Mỹ.
Yes. She's a secretary at the American Embassy.

6. Ông ấy là thông-dịch-viên, phải không? /Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ/
He's a translator, right?
Dạ phải. Ông ấy làm thông-dịch-viên ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ.
Yes. He's a translator at USIS.

7. Ông ấy là đại-sứ, phải không? /Thái-Lan/
He's an ambassador, right?
Dạ phải. Ông ấy làm đại-sứ ở Thái-Lan.
Yes. He's the ambassador in Thailand.

8. Ông ấy là lãnh-sự, phải không? /Đà-Nẵng/
He's a consul, right?
Dạ phải. Ông ấy làm lãnh-sự ở Đà-Nẵng.
Yes. He's the consul in Da-Nang.

Z.1. Repeat, using Picture Plate VII and maps for visual cues.

AA. Substitution Drill

1.	There's an interpreter there.	Có một người thông-ngôn ở đó.
2.	There's a province chief there.	Có một ông tỉnh-trưởng ở đó.
3.	There's a secretary there.	Có một cô thơ-ký ở đó.
4.	There's a consul there.	Có một ông lãnh-sự ở đó.
5.	There's a translator there.	Có một anh thông-dịch-viên ở đó.
6.	There's a teacher there.	Có một ông giáo-sư ở đó.
7.	There's a district chief there.	Có một ông quận-trưởng ở đó.
8.	There's an ambassador there.	Có một ông đại-sứ ở đó.

BB. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Hai ông đó là người Mỹ, phải không? /người Pháp/
Those two gentlemen are American, right? /French/
Student: Dạ không phải. Một ông là người Mỹ, một ông là người Pháp.
No. One is American, [and] one is French.

1.	Hai ông đó đi Đà-Nẵng, phải không? /Huế/ Those two gentlemen are going to Da-Nang, right?	Dạ không phải. Một ông đi Đà-Nẵng, một ông đi Huế. No. One is going to Da-Nang, [and] one is going to Hue.
2.	Hai ông đó làm bác-sĩ, phải không? /giáo-sư/ Those two gentlemen are doctors, right?	Dạ không phải. Một ông làm bác-sĩ, một ông làm giáo-sư. No. One is a doctor, [and] one is a teacher.

3. Hai anh đó làm thông-ngôn, phải không?
/thông-dịch-viên/
Those two fellows are interpreters, right?

Dạ không phải. Một anh làm thông-ngôn, một anh làm thông-dịch-viên.
No. One is an interpreter, [and] one is a translator.

4. Hai bà đó đi lại Thư-Viện Lincoln, phải không?
/Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ/
Those two women are going to the Lincoln Library, right?

Dạ không phải. Một bà đi lại Thư-Viện Lincoln, một bà đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.
No. One is going to the Lincoln Library, [and] one is going to USOM.

5. Hai ông đó muốn đi bằng xe tắc-xi, phải không?
/xe xích-lô/
Those two gentlemen want to go by taxi, right?

Dạ không phải. Một ông muốn đi bằng xe tắc-xi, một ông muốn đi bằng xe xích-lô.
No. One wants to go by taxi, [and] one wants to go by pedicab.

6. Hai ông đó đến hôm qua, phải không?
/tháng trước/
Those two gentlemen arrived yesterday, right?

Dạ không phải. Một ông đến hôm qua, một ông đến tháng trước.
No. One arrived yesterday, [and] one arrived last month.

7. Hai người đó muốn đợi ở đây, phải không?
/sân máy bay/
Those two people want to wait here, right?

Dạ không phải. Một người muốn đợi ở đây, một người muốn đợi ở sân máy bay.
No. One wants to wait here, [and] one wants to wait at the airport.

8. Hai chị đó là người Việt, phải không?
/người Tàu/
Those two women are Vietnamese, right?

Dạ không phải. Một chị là người Việt, một chị là người Tàu.
No. One is Vietnamese, [and] one is Chinese.

BB.1. Repeat, using Picture Plates, maps, and calendar for visual cues.

CC. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có bạn ở Nha-Trang.
I have friends[1] in Nha-Trang.

Student: Tôi có hai người bạn ở Nha-Trang.
I have two friends in Nha-Trang.

1. Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ kiếm thêm thông-ngôn nữa.
USIS is looking for more interpreters.

Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ kiếm thêm hai người thông-ngôn nữa.
USIS is looking for two more interpreters.

2. Ở Tòa Đại-Sứ Mỹ có thông-dịch-viên tiếng Anh.
At the American Embassy there are English language translators.

Ở Tòa Đại-Sứ Mỹ có hai người thông-dịch-viên tiếng Anh.
At the American Embassy there are two English language translators.

3. Ông ấy phải ra sân máy bay đón bạn.
He has to go out to the airport to meet friends.[1]

Ông ấy phải ra sân máy bay đón hai người bạn.
He has to go out to the airport to meet two friends.

4. Ông Đoàn có thơ-ký.
Mr. Doan has secretaries.[1]

Ông Đoàn có hai người thơ-ký.
Mr. Doan has two secretaries.

5. Thông-ngôn ở Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ giỏi hơn.
The interpreters[1] at USOM are better.

Hai người thông-ngôn ở Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ giỏi hơn.
The two interpreters at USOM are better.

6. Ông ấy định đi coi với bạn.
He plans to go and look at [it] with friends.

Ông ấy định đi coi với hai người bạn.
He plans to go and look at [it] with two friends.

7. Tôi phải kiếm thơ-ký cho ông Lãnh-Sự Mỹ.
I have to look for secretaries[1] for the (lit. Mr.) American Consul.

Tôi phải kiếm hai người thơ-ký cho ông Lãnh-Sự Mỹ.
I have to look for two secretaries for the American Consul.

---

[1]May also be singular.

8. Thông-dịch-viên ở Tòa Đại-Sứ Mỹ thì giỏi hơn hết.
[If they're] the translators[1] at the American Embassy, then [they're] the best.

Hai người thông-dịch-viên ở Tòa Đại-Sứ Mỹ thì giỏi hơn hết.
[If they're] the two translators at the American Embassy, then [they're] the best.

CC.1. Repeat, using finger signals for various visual numerical cues.

DD. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi biết một ông tỉnh-trưởng ở miền Trung. /miền Cao-Nguyên/
I know a province chief in Central Vietnam. /the Highlands/
Student: Ông biết ông nào ở miền Cao-Nguyên không?
Do you know any in the Highlands?

1. Tôi biết một người thông-ngôn ở Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ. /Tòa Đại-Sứ Mỹ/
I know an interpreter at USOM.

Ông biết người nào ở Tòa Đại-Sứ Mỹ không?
Do you know any at the American Embassy?

2. Tôi biết một cô thơ-ký ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ. /Tòa Đại-Sứ Anh/
I know a secretary at USIS.

Ông biết cô nào ở Tòa Đại-Sứ Anh không?
Do you know any at the British Embassy?

3. Tôi biết một ông bác-sĩ ở Chợ-Lớn. /Sài-gòn/
I know a doctor in Cho-Lon.

Ông biết ông nào ở Sài-gòn không?
Do you know any in Saigon?

4. Tôi biết một bà giáo-sư ở trường đó. /trường Gia-Long/
I know a teacher at that school.

Ông biết bà nào ở trường Gia-Long không?
Do you know any at the Gia-Long School?

5. Tôi biết một ông quận-trưởng ở tỉnh đó. /tỉnh Biên-Hòa/
I know a district chief in that province.

Ông biết ông nào ở tỉnh Biên-Hòa không?
Do you know any in Bien-Hoa Province?

[1] May also be singular.

6. Tôi biết một ông lãnh-sự Mỹ ở đó. /Nhựt/
   I know an American consul there.
   Ông biết ông nào ở Nhựt không?
   Do you know any in Japan?

7. Tôi biết một ông đại-sứ ở Căm-Bốt. /Lào/
   I know an ambassador in Cambodia.
   Ông biết ông nào ở Lào không?
   Do you know any in Laos?

8. Tôi biết một ông giáo-sư ở Đà-Nẵng. /Huế/
   I know a teacher in Da-Nang.
   Ông biết ông nào ở Huế không?
   Do you know any in Hue?

9. Tôi biết một ông tỉnh-trưởng ở miền Cao-Nguyên. /Lục-Tỉnh/
   I know a province chief in the Highlands.
   Ông biết ông nào ở Lục-Tỉnh không?
   Do you know any in the Delta?

EE. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hải có hai cô thơ-ký.
Mr. Hai has two (young lady) secretaries.

Student 1: Ông Hải có mấy cô thơ-ký?
How many secretaries does Mr. Hai have?

Student 2: Dạ hai cô.
Two.

1. Sẽ có bốn ông đại-sứ đến.
   There will be four ambassadors coming.
   Sẽ có mấy ông đại-sứ đến?
   How many ambassadors will there be coming?
   Dạ bốn ông.
   Four.

2. Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ có tám người thông-ngôn.
   USOM has eight interpreters.
   Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ có mấy người thông-ngôn?
   How many interpreters does USOM have?
   Dạ tám người.
   Eight.

3. Trường đó có hai bà giáo-sư.
   That school has two (lady) teachers.

   Trường đó có mấy bà giáo-sư?
   How many (lady) teachers does that school have?
   Dạ hai bà.
   Two.

4. Ông ấy đi với ba người bạn.
   He is going with three friends.

   Ông ấy đi với mấy người bạn?
   How many friends is he going with?
   Dạ ba người.
   Three.

5. Có ba ông quận-trưởng muốn đi.
   There are three district chiefs who want to go.

   Có mấy ông quận-trưởng muốn đi?
   How many district chiefs are there who want to go?
   Dạ ba ông.
   Three.

6. Có bốn ông bác-sĩ Mỹ làm ở nhà thương nầy.
   There are four American doctors working in this hospital.

   Có mấy ông bác-sĩ Mỹ làm ở nhà thương nầy?
   How many American doctors are there working in this hospital?
   Dạ bốn ông.
   Four.

7. Bây giờ ở Tòa Đại-Sứ có năm người thông-dịch-viên.
   At the present time there are five translators at the Embassy.

   Bây giờ ở Tòa Đại-Sứ có mấy người thông-dịch-viên?
   How many translators are there at the Embassy at the present time?
   Dạ năm người.
   Five.

8. Ông ấy biết ba ông tỉnh-trưởng ở Lục-Tỉnh.
   He knows three province chiefs in the Delta.

   Ông ấy biết mấy ông tỉnh-trưởng ở Lục-Tỉnh?
   How many province chiefs does he know in the Delta?
   Dạ ba ông.
   Three.

LESSON 11

SUPPLEMENT

1. Ông Long: Ông Hải, chiều nay ông đi đâu không?
Ông Hải: Dạ ba giờ tôi phải đi lại nhà giây thép.
Ông Long: Mấy giờ ông trở lại?
Ông Hải: Dạ chừng bốn giờ.
Ông Long: Vậy thì chừng bốn giờ rưỡi ông cho tôi mượn xe hơi, được không?
Ông Hải: Dạ được chớ. Ông mượn xe hơi đi đâu?
Ông Long: Dạ tôi phải đi ra sân máy bay.
Ông Hải: Ông ra sân máy bay để làm gì?
Ông Long: Dạ để đón một người bạn ở Mỹ qua.
Ông Hải: Ở đâu qua?
Ông Long: Dạ ở Mỹ qua.
Ông Hải: Ông ấy qua đây làm gì?
Ông Long: Dạ ông ấy cũng như ông Thompson. Ông ấy qua làm việc cho Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ.
Ông Hải: Vậy thì ông ấy sẽ làm việc ở đâu?
Ông Long: Dạ ông ấy sẽ làm việc ở Cần-Thơ. Bây giờ ở Cần-Thơ cũng có Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ nữa.
Ông Hải: Ồ, vậy à? Vậy thì ở Mỹ-Tho có không?
Ông Long: Dạ ở Mỹ-Tho cũng có. Bây giờ ở Sài-gòn, ở Mỹ-Tho, ở Cần-Thơ, ở Đà-Lạt, ở Huế có. Tất cả năm chỗ.
Ông Hải: Vậy thì ông Thompson làm ở chỗ nào?
Ông Long: Dạ ông Thompson bây giờ làm ở Đà-Lạt.

2. Ông Smith: Mai ông định đi đâu chơi không?
Ông Doàn: Dạ không, tại buổi sáng tôi phải đi làm.
Ông Smith: Sao vậy? Sao sáng thứ bảy ông cũng phải đi làm nữa?

Ông Đoàn: Dạ ở Việt-Nam như vậy. Sáng thứ bảy cũng phải làm việc nữa.
Ông Smith: Vậy à? Chiều thứ bảy phải đi làm không ông?
Ông Đoàn: Dạ không.
Ông Smith: Tôi mới qua nên chưa biết. Vậy thì chiều mai ông đi đâu chơi không?
Ông Đoàn: Dạ tôi chưa biết.
Ông Smith: Tôi định đi Chợ-Lớn chơi, nhưng có lẽ phải đi với một người bạn Việt-Nam, tại tôi chưa biết đường ở Chợ-Lớn. Ông muốn đi chơi không?
Ông Đoàn: Cũng được. Mấy giờ ông đi?
Ông Smith: Chừng ba giờ, được không?
Ông Đoàn: Được, ba giờ cũng được. Tôi gặp ông ở đâu?
Ông Smith: Thôi, ba giờ ông đợi tôi ở trước mặt nhà hàng Thanh-Thế đi.
Ông Đoàn: Vậy cũng được. Ồ, chúng ta đi bằng gì?
Ông Smith: Tôi có xe. Tôi sẽ lại đón ông.
Ông Đoàn: Vậy thì hay lắm. Chiều mai, ba giờ, trước mặt Thanh-Thế, phải không?
Ông Smith: Dạ phải. Ông cứ đợi tôi ở đó. Tôi sẽ lại đón.

3. Ông Phương: À, ông Jones. Ông sắp đi Đà-Nẵng, phải không?
Ông Jones: Dạ phải, nhưng tuần tới tôi mới đi.
Ông Phương: Thứ mấy ông đi?
Ông Jones: Dạ tôi chưa biết chắc. Có lẽ thứ tư tuần tới, năm ngày nữa.
Ông Phương: Ông sẽ ở Đà-Nẵng lâu không?
Ông Jones: Dạ chừng năm ngày. Nhưng tôi sẽ ở miền Trung tất cả hai tuần.
Ông Phương: Vậy à? Vậy thì ông còn đi đâu nữa?
Ông Jones: Dạ tôi còn phải đi Huế nữa.
Ông Phương: Tôi biết ông Lãnh-Sự Mỹ ở Huế: ông Brown. Ông gặp ông ấy lần nào chưa?
Ông Jones: Dạ chưa. Tôi chưa gặp ông ấy lần nào hết, nhưng có lẽ lần này sẽ gặp. Ông Brown làm Lãnh-Sự ở Huế lâu chưa ông?

Ông Phương: Dạ chưa. Ông ấy mới đi Huế tuần trước.
Ông Jones: Vậy thì ông ấy làm việc ở Việt-Nam lâu chưa?
Ông Phương: Dạ lâu rồi. Ông ấy ở Việt-Nam lâu rồi, hai năm rưỡi, ba năm rồi. Nhưng ông ấy làm ở Sài-gòn, ở Tòa Đại-Sứ Mỹ ở đây. Ông ấy mới đi Huế làm Lãnh-Sự hôm thứ hai.

4. Ông Smith: Chủ-nhựt ông định đi đâu chơi không?
Ông Liên: Dạ tôi định đi Biên-Hòa chơi.
Ông Smith: Ông định đi bằng gì?
Ông Liên: Dạ tôi đi bằng xe hơi.
Ông Smith: Ông mua xe hơi hồi nào?
Ông Liên: Dạ tôi không có xe hơi. Tôi đi với một người bạn mới mua xe. Ông ấy muốn lái thử đi Biên-Hòa chơi.
Ông Smith: Ồ, vậy à? Đường đi Biên-Hòa có tốt không ông?
Ông Liên: Dạ tốt lắm. Đường lớn lắm.
Ông Smith: Tôi đi Biên-Hòa ba lần rồi, nhưng tôi đi bằng máy bay nên không biết.
Ông Liên: Dạ đường Sài-gòn Biên-Hòa tốt lắm.
Ông Smith: Vậy thì bây giờ đi bằng xe đò được không ông?
Ông Liên: Dạ được chớ. Ngày nào cũng có xe đò đi Biên-Hòa.
Ông Smith: Vậy à? Vậy thì có lẽ chủ-nhựt tuần tới sẽ đi Biên-Hòa chơi. Tôi có một người bạn bây giờ làm việc ở đó.
Ông Liên: Ông ấy làm gì ở Biên-Hòa ông?
Ông Smith: Dạ ông ấy là người Mỹ, làm cho Cơ-Quan-Viện-Trợ Mỹ ở đó.
Ông Liên: Ông ấy tên Thompson, phải không?
Ông Smith: Dạ phải. Sao ông biết?
Ông Liên: Dạ thứ bảy tuần trước tôi gặp ông ấy ở Thư-Viện Lincoln.
Ông Smith: Ồ, vậy à?

5. Ông Smith: Tôi có một người bạn sắp qua đây làm việc.
Ông Hải: Vậy à? Chừng nào ông ấy qua?
Ông Smith: Dạ thứ sáu tuần này ông ấy đến Sài-gòn.
Ông Hải: Ông ấy qua đây làm việc ở đâu?
Ông Smith: Dạ ông ấy là bác-sĩ. Ông ấy sẽ làm việc ở nhà thương.
Ông Hải: Nhà thương nào?
Ông Smith: Dạ chưa biết, nhưng chắc một nhà thương ở tỉnh.
Ông Hải: Ông ấy sẽ làm ở tỉnh nào ông?
Ông Smith: Dạ cũng chưa biết. Có lẽ ở một tỉnh ở miền Cao-Nguyên. Bây giờ nhà thương ở tỉnh có bác-sĩ Mỹ không ông?
Ông Hải: Dạ không có. Có ba bốn ông bác-sĩ Phi-Luật-Tân bây giờ làm ở Mỹ-Tho, nhưng bác-sĩ Mỹ thì chưa có.
Ông Smith: Ở miền Cao-Nguyên có nhà thương nào lớn không?
Ông Hải: Dạ nhà thương lớn thì không có, nhưng nhà thương nhỏ thì tỉnh nào cũng có.
Ông Smith: Ở Sài-gòn nhà thương nào tốt hơn hết?
Ông Hải: Dạ có lẽ nhà thương Grall tốt hơn hết.
Ông Smith: Nhà thương đó ở đường nào ông?
Ông Hải: Dạ ở đường Gia-Long.
Ông Smith: Nhà thương Grall có lớn không ông?
Ông Hải: Dạ lớn lắm.

English Equivalents:

1. Mr. Long: Mr. Hai, are you going anywhere this afternoon?
Mr. Hai: At 3 o'clock I have to go to the post office.
Mr. Long: What time will you be back?
Mr. Hai: About 4 o'clock.
Mr. Long: Then would you let me borrow the car at about 4:30?
Mr. Hai: Sure. Where are you going? (Lit. You are borrowing the car to go where?)
Mr. Long: I have to go out to the airport.

Mr. Hai: What are you going out to the airport to do?
Mr. Long: To meet a friend who's coming over from America.
Mr. Hai: Coming over from where?
Mr. Long: From America.
Mr. Hai: What is he coming over here to do?
Mr. Long: He's like Mr. Thompson. He's coming over to work for USIS.
Mr. Hai: Then where will he be working?
Mr. Long: He will work in Can-Tho. There's a USIS in Can-Tho now, too.
Mr. Hai: Oh, really? Then is there [one] in My-Tho?
Mr. Long: There's also [one] in My-Tho. They're now in Saigon, in My-Tho, in Can-Tho, in Da-Lat, in Hue. Five places all together.
Mr. Hai: Then at which place is Mr. Thompson working?
Mr. Long: Mr. Thompson is working at Da-Lat at the present time.

2. Mr. Smith: Do you plan to go anywhere (for fun) tomorrow?
Mr. Doan: No, because in the morning I have to go to work.
Mr. Smith: How come? How come you have (to go) to work on Saturday morning too?
Mr. Doan: That's the way it is in Vietnam. You have to work on Saturday morning too.
Mr. Smith: Really? Do you have (to go) to work Saturday afternoon?
Mr. Doan: No.
Mr. Smith: I just came over so I didn't know (yet). Then are you going anywhere (for fun) tomorrow afternoon?
Mr. Doan: I don't know yet.
Mr. Smith: I'm planning to go to Cho-Lon (for fun), but maybe I'll have to go with a Vietnamese friend because I don't know my way around (lit. know the roads) in Cho-Lon yet. Do you want to go (for fun)?
Mr. Doan: O.K. What time are you going?
Mr. Smith: About 3 o'clock, O.K.?
Mr. Doan: O.K., 3 o'clock will be all right. Where will I meet you?
Mr. Smith: Well, how about waiting for me at 3 o'clock in front of the Thanh-The Restaurant?
Mr. Doan: O.K. Oh, how shall we go?
Mr. Smith: I have a car. I'll come and meet you.
Mr. Doan: That will be fine. Tomorrow afternoon, three o'clock, in front of the Thanh-The, right?
Mr. Smith: Right. You (go ahead and) wait for me there. I'll come and meet [you].

3. Mr. Phuong: Oh, Mr. Jones. You're going to Da-Nang soon, right?
Mr. Jones: Yes, but I'm not going until next week.
Mr. Phuong: What day are you going?
Mr. Jones: I don't know for sure. Probably Wednesday of next week — five more days.
Mr. Phuong: Will you be in Da-Nang long?

Mr. Jones: About five days. But I will be in Central Vietnam for two weeks altogether.
Mr. Phuong: Oh? Then where else are you going?
Mr. Jones: I also have to go to Hue.
Mr. Phuong: I know the American Consul in Hue — Mr. Brown. Have you ever met him?
Mr. Jones: No, I've never met him, but perhaps this time I will (meet [him]). Has Mr. Brown been the Consul in Hue long?
Mr. Phuong: No. He just went to Hue last week.
Mr. Jones: Then has he worked in Vietnam long?
Mr. Phuong: Yes. He's been in Vietnam for a long time (already) — two and a half or three years already. But he worked in Saigon, at the American Embassy here. He just went to Hue to be Consul this past Monday.

4. Mr. Smith: Do you plan to go anywhere Sunday (for a good time)?
Mr. Lien: I plan to go to Bien-Hoa (for fun).
Mr. Smith: How are you going?
Mr. Lien: I'm going by car.
Mr. Smith: When did you buy a car?
Mr. Lien: I don't have a car. I'm going with a friend who just bought a car. He wants to try driving it to Bien-Hoa (for fun).
Mr. Smith: Oh? Is the road to Bien-Hoa good?
Mr. Lien: Yes. The road is wide (lit. big).
Mr. Smith: I've been to Bien-Hoa three times already, but I went by plane so I didn't know.
Mr. Lien: The Saigon-Bien-Hoa road is very good.
Mr. Smith: Then can you go by bus now?
Mr. Lien: Sure. There are buses going to Bien-Hoa every day.
Mr. Smith: Oh? Then perhaps I'll go to Bien Hoa (for fun) Sunday of next week. I have a friend who is working there now.
Mr. Lien: What does he do in Bien Hoa?
Mr. Smith: He is an American who works for USOM there.
Mr. Lien: His name is Thompson, right?
Mr. Smith: Yes. How do you know?
Mr. Lien: Saturday of last week I met him at the Lincoln Library.
Mr. Smith: Oh!

5. Mr. Smith: I have a friend who's about to come over here to work.
Mr. Hai: Oh? (About) when is he coming over?
Mr. Smith: He's getting to Saigon Friday of this week.
Mr. Hai: Where will he be working? (Lit. He is coming over to work where?)
Mr. Smith: He's a doctor. He's going to work at a hospital.

Mr. Hai: Which hospital?
Mr. Smith: [I] don't know yet, but probably a hospital in the provinces.
Mr. Hai: Which province will he work in?
Mr. Smith: [I] don't know [that] either. Probably in one of the provinces in the Highlands. Do the hospitals in the provinces have American doctors now?
Mr. Hai: No, they don't. There are three or four Philippino doctors who are working in My-Tho now, but [if it's] American doctors (then) they don't have (any) yet.
Mr. Smith: Do they have any big hospitals in the Highlands?
Mr. Hai: Big hospitals (then) they don't have, but [if it's] small hospitals (then) every province has them.
Mr. Smith: In Saigon which hospital is the best?
Mr. Hai: Maybe Grall Hospital is the best.
Mr. Smith: What street is that hospital on?
Mr. Hai: [It's] on Gia-Long Street.
Mr. Smith: Is Grall Hospital big?
Mr. Hai: Yes.

EXERCISES

Conduct the following exchanges in Vietnamese:

1. Ask a Vietnamese if he is going anywhere for a good time this Saturday evening.
   a. He replies that he plans to go to Cho-Lon (for fun).
2. Ask a Vietnamese if he is going to the airport to meet Miss Lien.
   a. He answers no, that he would like to go but can't (go) because he has to work.
3. Ask a Vietnamese what he is looking for Mr. Hai for.
   a. He answers [that it's] in order to borrow a raincoat. He (i.e. Mr. Hai) has two.
4. Ask a Vietnamese what day of this past week Mr. Chau stopped in here.
   a. He answers [that it was] this past Tuesday.
5. Ask a Vietnamese how come he has to work every Saturday morning, too.
   a. He answers that in Vietnam it's like that.

6. Ask a Vietnamese what Mr. Jones does (i.e. what he is concerned with) at the American Embassy.
   a. He replies that he (i.e. Mr. Jones) is a consul.

7. Ask a Vietnamese how come he isn't going to eat at noon.
   a. He replies [that it's] because he isn't hungry.

8. Ask a Vietnamese where Mr. Lien is coming from.
   a. He replies [that he is coming] from Nha-Trang.

9. Ask a Vietnamese what Miss Phuong does at USIS.
   a. He replies that she is a secretary.

10. Ask a Vietnamese whether Mr. Hai is coming over this Friday.
    a. He answers no, that he isn't coming over until Friday of next week.

11. Point to some work that was requested and ask a Vietnamese whether he has done that yet.
    a. He replies that he hasn't done it yet, but that he will do it.

12. Remark to a Vietnamese that you know two province chiefs in the Delta.
    a. He expresses interest and asks if you know any in Central Vietnam.

13. Ask a Vietnamese if the Ambassador has interpreters.
    a. He replies that of course he (i.e. the Ambassador) does; he has two.

14. Ask a Vietnamese where Mr. Lien is a province chief.
    a. He replies [that it's] in the Highlands.

15. Point to an object and ask a Vietnamese what he's buying it for.
    a. He replies [that it is] to give to a friend in Da-Nang.

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. On the street

a. Mr. Jones asks Mr. Hai if he is going anywhere for a good time tomorrow.
b. Mr. Hai replies that he isn't, because he has to go to work in the morning.
c. Mr. Jones asks how come. He points out that tomorrow is Saturday. He asks how come Mr. Hai has to go to work Saturday too.
d. Mr. Hai explains that in Vietnam it's like that now. You have to go to work on Saturday morning, too.
e. Mr. Jones expresses surprise. He then asks if in that case Mr. Hai plans to go anywhere (for fun) tomorrow afternoon.
f. Mr. Hai replies that [if it's] the afternoon, he's going to town with a friend.
g. Mr. Jones asks Mr. Hai what he is going to town to buy.
h. Mr. Hai replies that he is going to buy a raincoat.

2. On the street

a. Mr. Doan hails Mr. Smith and asks him when (then) he returned home from (having gone to) Nha-Trang.
b. Mr. Smith replies that he just returned this past Tuesday.
c. Mr. Doan expresses interest and asks how come Mr. Smith doesn't come to visit him (lit. come for fun).
d. Mr. Smith explains that he plans to (come for fun), but he hasn't been able to (come) yet.
e. Mr. Doan asks how Mr. Smith went to Nha-Trang.
f. Mr. Smith replies that he went by plane.
g. Mr. Doan asks what kind of plane he went by.
h. Mr. Smith tells him it was a USOM plane.
i. Mr. Doan asks whether in the case of a plane like that, you have to pay.
j. Mr. Smith replies that you don't. He explains that he doesn't have to pay because he works for USOM.

3. At the office

a. Mr. Brown tells Mr. Chau that he has to go out to the airport now and that he won't be back until about 4 o'clock.
b. Mr. Chau asks Mr. Brown what he is going out to the airport for.
c. Mr. Brown replies [that it's] to meet Mr. Jones. He (i.e. Mr. Jones) is coming back from (having gone to) Japan.
d. Mr. Chau expresses interest and ask when (then) Mr. Jones went to Japan.
e. Mr. Brown replies that he went on Monday of last week.
f. Mr. Chau asks what (then) Mr. Jones went over to Japan for.

g. Mr. Jones replies [that it was] to shop for the office.
h. Mr. Chau asks how come he doesn't buy [the things] here.
i. Mr. Jones replies that they don't have them in Saigon.

4. At the office

a. Mr. Phuong asks Mr. Jones if he knows where Mr. Smith is working now.
b. Mr. Jones replies that he (i.e. Mr. Smith) works in Bien-Hoa.
c. Mr. Phuong expresses interest and says that he knows the (Mr.) Province Chief in Bien-Hoa. He asks Mr. Jones if he has ever met him.
d. Mr. Jones says no, that he has never met him at all. He asks if he (i.e. the Province Chief) is good.
e. Mr. Phuong says that he is. He explains that he has worked with him and that he knows.
f. Mr. Jones says that he, too, knows a province chief in Central Vietnam. He says that he is good, too.
g. Mr. Phuong asks his name.
h. Mr. Jones says [that he is] Mr. Hai. He is a doctor but now is acting as a province chief.
i. Mr. Phuong says that in that case he doesn't know him.

5. At the office

a. Mr. Smith asks Miss Lien if she has called Mr. Brown for him yet.
b. Miss Lien replies that she has called already but that he isn't (present) at the office.
c. Mr. Smith asks how come. He asks where Mr. Brown went.
d. Miss Lien replies that the secretary didn't say.
e. Mr. Smith asks when Mr. Brown will be back.
f. Miss Lien replies that the secretary doesn't know.
g. Mr. Smith asks her in that case if she will call again in fifteen minutes.
h. Miss Lien agrees to call again in 15 minutes.
i. Mr. Smith suddenly thinks of another subject and asks what day Mr. Long will be back from (having gone to) Da-Nang.
j. Miss Lien replies that he won't be back until Thursday of next week.
k. Mr. Smith asks how come he'll be gone so long.
l. Miss Lien replies [that it is] because he also has to stop at Nha-Trang.

LESSON 12

BASIC DIALOGUE

Waiter

	use or eat or drink	dùng
1.	What will you two gentlemen have?	Dạ hai ông dùng gì?

Mr. Hai (to Mr. Smith)

	drink	uống
2.	Mr. Smith, what are you going to drink?	Ông Smith, ông uống gì?

Mr. Smith

	beer	la-ve
	one bottle of beer	một chai la-ve
	"33" Beer (brand name)	la-ve "Ba mươi ba"
	order just a bottle of beer	kêu một chai la-ve thôi
	please order	nhờ ông kêu
3.	Please order just a bottle of "33" Beer for me.	Nhờ ông kêu giùm tôi một chai la-ve "Ba mươi ba" thôi.

Mr. Hai (to waiter)

	we or us (not including person addressed)	chúng tôi
	bring for us	đem cho chúng tôi
	coffee	cà-phê
	one cup of coffee	một tách cà-phê
	one cup of coffee and one bottle of "33"	một tách cà-phê và một chai "Ba mươi ba"

4. (In that case) bring us one cup of coffee and one bottle of "33".	Vậy thì anh đem cho chúng tôi một tách cà-phê và một chai "Ba mươi ba".
forget	quên
don't forget	đừng quên
don't forget, will you?	đừng quên nghe
ice	nước đá
5. Don't forget (to give) ice, will you?	Đừng quên cho nước đá nghe!
Waiter	
6. O.K.	Dạ được.

. . .

Mr. Smith	
first time	lần thứ nhứt
this is the first time	đây là lần thứ nhứt
put (lit. drop) ice into [something]	bỏ nước đá
have ice added (lit. dropped in)	có bỏ nước đá
beer that has ice in it	la-ve có bỏ nước đá
7. This is the first time I've drunk beer with ice in it.	Đây là lần thứ nhứt tôi uống la-ve có bỏ nước đá.
Mr. Hai	
8. Oh? Do you find it tasty?	Vậy à? Ông thấy có ngon không?
Mr. Smith	
9. It's pretty good.	Dạ cũng ngon.

Notes on the Basic Dialogue

1. Dùng, referring to eating and/or drinking, is a polite word used in reference to persons other than the speaker.

3. Nhờ is a verbal meaning 'request' or 'ask a favor'. It occurs frequently as the introductory word of a polite request, comparable to English 'please' or 'would [you] please ——'. The request in such cases is one involving a favor to be done for someone.

   Chai occurs both as a nominal and as a counter. As a nominal, it refers to 'bottle' as an object and may occur with the counter cái. As a counter, it refers to a quantity, i.e. a bottleful. Note that the combination cái chai can refer only to 'bottle' as an object.

Thus:	hai cái chai	'two bottles'
	hai chai la-ve	'two bottles of beer'
	hai cái chai la-ve	'two beer-bottles'

   See Drill E, following, for some other words which occur in these same two patterns.

4. Chúng tôi, like chúng ta, occurs as an equivalent of English 'we' or 'us', but these two Vietnamese expressions have an important difference in meaning: chúng tôi refers to the speaker and others, exclusive of the person addressed, whereas chúng ta includes the person addressed. Thus, chúng tôi means 'we -- excluding you' but chúng ta means 'we -- including you'.

7. Đây contrasts with đó (1) following verbals:

Ông Hải ở đó.	'Mr. Hai is there.'
Ông Hải ở đây.	'Mr. Hai is here.'

   and (2) before là:

Đó là khách-sạn Majestic.	'That's the Majestic Hotel.'
Đây là khách-sạn Majestic.	'This is the Majestic Hotel.'

   but not following nominals.

Compare:	khách-sạn đó	'that hotel'
	khách-sạn này	'this hotel'

9. Cũng before a stative verbal indicates limited degree. Thus cũng ngon 'rather tasty' or 'pretty tasty' or 'quite tasty'.

Compare: Cũng được. 'That'll be O.K.'

Grammar Notes

I. thôi

Thôi occurs at the end of a sentence or clause with the meaning 'only', 'and that's all'.

Compare: Tôi kêu một chai la-ve.
'I'm ordering a bottle of beer.'

and: Tôi kêu một chai la-ve thôi.
'I'm ordering only a bottle of beer.'

Also: Tôi uống nước trà.
'I'm drinking tea.'

and: Tôi uống nước trà thôi.
'I'm drinking tea and that's all.'

Other uses of thôi will be introduced later.

II. và

Và 'and' connects nominal, adjectival, and verbal expressions, making them coordinate.

Examples:
Ông Hải và cô Liên đi. 'Mr. Hai and Miss Lien are going.'
Tiệm ăn đó rẻ và ngon. 'That restaurant is cheap and good.'
Ông ấy biết nói và viết tiếng Tàu. 'He knows how to speak and write Chinese.'

WARNING: Expressions connected by và have no temporal relationship:

X và Y means: 'X and also Y',
NOT: 'X and then Y'.

III. đừng

GENERAL PATTERN: đừng + action verbal expression = general prohibition: 'don't ——— ', 'you mustn't ——— '. The subject (i.e. the person addressed) may or may not be expressed in Vietnamese.

Example:	Đừng đi.	'Don't go.'
	Ông cũng đừng đi.	'Don't you go, either.'
	Đừng ăn cái đó.	'Don't eat that.'
	Ông đừng cho ông ấy biết.	'Don't (you) let him know.'

IV. Sentence Particle nghe

The sentence particle nghe, occurring at the end of requests, prohibitions, and affirmative and negative statements, indicates that the speaker is asking for agreement or approval from the person addressed, in a friendly conversational way. A response is called for.

Examples:	Ông kêu ông ấy giùm tôi nghe!	'Call him for me, would you?'
	Đừng ăn cái đó nghe!	'Don't eat that, O.K.?'
	Tôi đi nghe!	'I'll go — all right?'
	Chúng tôi đợi ở đây nghe!	'We (i.e. without you) will wait here, O.K.?'

Sentence particle đi, on the other hand, usually follows suggestions, to which there is often no response.

Example:	Chúng ta đợi ở đây đi!	'Let's (i.e. us - including you) wait here.'

V. Ordinal Numerals

GENERAL PATTERN: thứ + numeral = corresponding ordinal.

Thus:	ba	'three'	thứ ba	'third'
	sáu	'six'	thứ sáu	'sixth'

For a few ordinals, there are special forms:

Thus:	một	'one'	but:	thứ nhứt	'first'
	hai	'two'		thứ hai	
			or:	thứ nhì	'second'
	bốn	'four'		thứ tư	'fourth'

In ordinal interrogatives, the numeral is replaced by <u>mấy</u>:

thứ mấy? "the how-many-eth?"

The ordinal follows the counter and/or nominal it modifies.

Compare:	ba lần	'three times'
and:	lần thứ ba	'the third time'
Also:	bốn người Mỹ	'four Americans'
and:	người Mỹ thứ tư	'the fourth American'
Also:	hai chiếc xe hơi	'two cars'
and:	chiếc xe hơi thứ hai (<u>or</u> nhì)	'the second car'

Remember that except for <u>chủ-nhựt</u> (Sunday), the Vietnamese names for the days of the week, as drilled in Lesson 11, are simply ordinal numerals without a preceding counter or nominal.

VI. More on (<u>có</u>)——— <u>không</u> Questions

The occurrence of optional <u>có</u> (unstressed) in <u>không</u> questions gives emphasis to the word immediately following <u>có</u>. For example, a question which includes an action verbal + <u>có</u> + stative verbal + <u>không</u> is a commonly occurring question pattern which emphasizes the stative verbal.

Examples:	Ông ấy hiểu có rõ không?	'Does he understand <u>well</u>?
	Ông ấy ở có xa không?	'Does he live <u>far</u>?
	Ông ấy thấy có ngon không?	'Does he find [it] <u>tasty</u>?'

In all these examples, có may be omitted with a resulting loss of emphasis on the stative verbal.

Remember that the minimal answers to questions containing action verbal + (có) + stative verbal + không are: Affirmative: Stative verbal.
Negative: Không or không + stative verbal.

(Cf. Lesson 10, Notes on the Basic Dialogue.)

In the extended negative reply to the above questions, không immediately precedes the stative verbal.

Thus: Ông ấy hiểu không rõ. 'He doesn't understand clearly.'
Ông ấy thấy không ngon. 'He doesn't find [it] tasty.'

In some occurrences, the action verbal and the stative verbal are each preceded by a different subject. In such cases, the positions of (có) and không in reference to the stative verbal are unchanged.

Thus: Ông ấy thấy la-ve này (có) ngon không? 'Does he find this beer tasty?'
Ông ấy thấy la-ve này không ngon. 'He doesn't find this beer tasty.'

DRILLS

A. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông dùng gì?
What will you have (or use)?
Student: Hai ông dùng gì?
What will you two gentlemen have (or use)?

1. Ông đi đâu đó?
What are you going?
Hai ông đi đâu đó?
Where are you two gentlemen going?

2. Cô đợi ở đây.
You wait here.
Hai cô đợi ở đây.
You two young ladies wait here.

3.	Ông định ghé đâu không? Do you plan to stop anywhere?	Hai ông định ghé đâu không? Do you two gentlemen plan to stop anywhere?
4.	Ông làm cái nầy giùm tôi, được không? Would you do this for me?	Hai ông làm cái nầy giùm tôi, được không? Would you two gentlemen do this for me?
5.	Bà muốn gặp ông Jones, phải không? You want to see Mr. Jones, right?	Hai bà muốn gặp ông Jones, phải không? You two ladies want to see Mr. Jones, right?
6.	Chị hiểu rõ chưa? Have you understood clearly?	Hai chị hiểu rõ chưa? Have you two understood clearly?
7.	Anh đi kiếm cái đó giùm tôi đi. How about going and looking for that for me?	Hai anh đi kiếm cái đó giùm tôi đi. You two go and look for that for me, will you?
8.	Có lẽ ông cũng phải đi nữa. Maybe you have to go, too.	Có lẽ hai ông cũng phải đi nữa. Maybe you two gentlemen have to go, too.

A.1. Repeat drill, replacing <u>hai</u> with: (a) <u>ba</u> and (b) <u>các</u>.

A.2. Repeat drill, with the tutor using hand signals to provide visual cues.

B. <u>Substitution Drill</u>[1]

1.	What will you two gentlemen have (<u>or</u> use)?	Hai ông dùng gì?
2.	What did you two gentlemen forget?	Hai ông <u>quên</u> gì?
3.	What did you two gentlemen bring?	Hai ông <u>đem</u> gì?
4.	What did you two gentlemen give?	Hai ông <u>cho</u> gì?
* 5.	What do you two gentlemen teach?	Hai ông <u>dạy</u> gì?
* 6.	What did you two gentlemen ask?	Hai ông <u>hỏi</u> gì?
* 7.	What did you two gentlemen ask for?	Hai ông <u>xin</u> gì?
* 8.	What do you two gentlemen need?	Hai ông <u>cần</u> gì?

[1]The tense of each English equivalent in this drill is subject to change, depending on context.

C. Substitution Drill

	1. May I have beer? (Lit. Let me ask for the beer.)	Ông cho tôi xin la-ve.
	2. May I have coffee?	Ông cho tôi xin cà-phê.
*	3. May I have tea?	Ông cho tôi xin nước trà.
*	4. May I have milk?	Ông cho tôi xin sữa.
*	5. May I have water?	Ông cho tôi xin nước lạnh.
*	6. May I have soup?	Ông cho tôi xin canh.
*	7. May I have fish?	Ông cho tôi xin cá.
*	8. May I have meat?	Ông cho tôi xin thịt.
*	9. May I have (cooked) rice?	Ông cho tôi xin cơm.
*	10. May I have fish sauce?	Ông cho tôi xin nước mắm.
*	11. May I have sugar?	Ông cho tôi xin đường.
*	12. May I have salt?	Ông cho tôi xin muối.
*	13. May I have (black) pepper?	Ông cho tôi xin tiêu.
*	14. May I have (red) pepper?	Ông cho tôi xin ớt.

C.1. Repeat drill, using Picture Plate IX for visual cues.

Supplementary Vocabulary (Optional)

1. thịt bò 'beef'
2. thịt heo 'pork'
3. thịt gà 'chicken'
4. thịt vịt 'duck'
5. tôm 'shrimp'
6. cua 'crab'
7. trứng 'egg'
8. trứng gà or hột gà 'chicken egg'
9. trứng vịt or hột vịt 'duck egg'
10. phở (noodles and pork or beef in clear broth)
11. mì (thin noodles and meat in clear broth)
12. canh (thin vegetable soup)
13. cháo (thick rice soup)
14. chả giò 'meat rolls'
15. mắm (anchovy-like salted fish)
16. rau 'green vegetables'
17. khoai 'potato'
18. bắp 'corn'
19. đậu 'beans' or 'peas'
20. cà tô-mát 'tomato'
21. rau cải 'mustard green'
22. dưa chua 'pickled vegetables'
23. nấm 'mushroom'
24. xà-lách 'lettuce' or 'tossed salad'
25. hành 'onion'
26. tỏi 'garlic'
27. dầu 'oil'
28. dấm 'vinegar'
29. bánh mì 'bread'
30. rượu 'alcoholic beverages'
31. la-ve or bia 'beer'
32. nước chanh 'lemonade'
33. nước cam 'orangeade' or 'orange juice'
34. nước dừa 'coconut milk'
35. nước mía 'sugar cane juice'
36. cà-rem 'ice cream'
37. tráng miệng 'dessert'
38. trái cây 'fruit'
39. chuối 'banana'
40. cam 'orange'
41. xoài 'mango'
42. măng cụt 'mangosteen'
43. bom 'apple'
44. nho 'grapes'
45. thơm 'pineapple'
46. mít 'bread fruit'
47. chè 'pudding'
48. bánh ngọt 'cake' or 'pastry'

D. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi uống la-ve.
I'm drinking beer.
Student: Tôi uống la-ve. Ông dùng la-ve không?
I'm drinking beer. Will you have some (beer)?

1. Tôi uống nước trà.
I'm drinking tea.
Tôi uống nước trà. Ông dùng nước trà không?
I'm drinking tea. Will you have some (tea)?

2. Tôi kêu cà-phê.
I'm ordering coffee.
Tôi kêu cà-phê. Ông dùng cà-phê không?
I'm ordering coffee. Will you have some (coffee)?

3. Tôi bỏ ớt.
I'm putting red pepper in.
Tôi bỏ ớt. Ông dùng ớt không?
I'm putting red pepper in. Will you have some (red pepper)?

4. Tôi ăn thịt.
I'm eating meat.
Tôi ăn thịt. Ông dùng thịt không?
I'm eating meat. Will you have some (meat)?

5. Tôi uống sữa.
I'm drinking milk.
Tôi uống sữa. Ông dùng sữa không?
I'm drinking milk. Will you have some (milk)?

6. Tôi kêu cơm.
I'm ordering rice.
Tôi kêu cơm. Ông dùng cơm không?
I'm ordering rice. Will you have some (rice)?

7. Tôi ăn canh.
I'm having (lit. eating) soup.
Tôi ăn canh. Ông dùng canh không?
I'm having soup. Will you have some (soup)?

8. Tôi bỏ đường.
I'm putting sugar in.
Tôi bỏ đường. Ông dùng đường không?
I'm putting sugar in. Will you have some (sugar)?

D.1. On the basis of a visual cue from Picture Plate IX, the student gives an appropriate utterance, using the pattern of the student utterances above.

E. Substitution Drill

	1. Bring me a bottle of beer.	Anh đem cho tôi một chai la-ve.
	2. Bring me a cup of coffee.	Anh đem cho tôi một tách cà-phê.
*	3. Bring me a glass of milk.	Anh đem cho tôi một ly sữa.
*	4. Bring me a small bowl of rice.	Anh đem cho tôi một chén cơm.
*	5. Bring me a large bowl of soup.	Anh đem cho tôi một tô canh.
*	6. Bring me a dish of meat.	Anh đem cho tôi một dĩa thịt.
*	7. Bring me a spoonful of sugar.	Anh đem cho tôi một muỗng đường.
*	8. Bring me a glass of water.	Anh đem cho tôi một ly nước lạnh.

E.1. Repeat drill, using Picture Plates IX and X for visual cues.

F. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Anh đem cho tôi hai tách cà-phê.
Bring me two cups of coffee.
Student: Anh đem cho tôi hai cái tách.
Bring me two cups.

1. Anh đem cho tôi một ly nước lạnh. Bring me a glass of water.	Anh đem cho tôi một cái ly. Bring me a glass.
2. Anh đem cho tôi hai dĩa cá. Bring me two dishes of fish.	Anh đem cho tôi hai cái dĩa. Bring me two dishes.
3. Anh đem cho tôi một muỗng đường. Bring me a spoonful of sugar.	Anh đem cho tôi một cái muỗng. Bring me a spoon.
4. Anh đem cho tôi bốn chén cơm. Bring me four (small) bowls of rice.	Anh đem cho tôi bốn cái chén. Bring me four (small) bowls.
5. Anh đem cho tôi hai chai la-ve. Bring me two bottles of beer.	Anh đem cho tôi hai cái chai. Bring me two bottles.

6. Anh đem cho tôi một tô canh.
   Bring me a (large) bowl of soup.
   Anh đem cho tôi một cái tô.
   Bring me a (large) bowl.

7. Anh đem cho tôi một tách nước trà.
   Bring me a cup of tea.
   Anh đem cho tôi một cái tách.
   Bring me a cup.

8. Anh đem cho tôi một dĩa thịt.
   Bring me a dish of meat.
   Anh đem cho tôi một cái dĩa.
   Bring me a dish.

G. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông kêu ba chai la-ve, phải không?
You ordered three bottles of beer, right?
Student: Dạ không. Tôi kêu hai chai thôi.
No. I ordered just two.

1. Ông xin hai cây viết chì, phải không?
   You asked for two pencils, right?
   Dạ không. Tôi xin một cây thôi.
   No. I asked for just one.

2. Ông cần ba người thông-ngôn, phải không?
   You need three interpreters, right?
   Dạ không. Tôi cần hai người thôi.
   No. I need just two.

3. Ông uống hai tách cà-phê, phải không?
   You drank two cups of coffee, right?
   Dạ không. Tôi uống một tách thôi.
   No. I drank just one.

4. Ông ăn bốn chén cơm, phải không?
   You ate four bowls of rice, right?
   Dạ không. Tôi ăn ba chén thôi.
   No. I ate just three.

5. Ông kêu ba ly sữa, phải không?
   You ordered three glasses of milk, right?
   Dạ không. Tôi kêu hai ly thôi.
   No. I ordered just two.

6. Ông có hai chiếc xe hơi, phải không?
   You have two cars, right?
   Dạ không. Tôi có một chiếc thôi.
   No. I have just one.

7. Ông muốn thêm hai muỗng đường nữa, phải không?
   You want to add two more spoonfuls of sugar, right?
   Dạ không. Tôi muốn thêm một muỗng nữa thôi.
   No. I want to add just one more spoonful.

8. Ông kêu ba dĩa thịt, phải không?
   You ordered three dishes of meat, right?
   Dạ không. Tôi kêu hai dĩa thôi.
   No. I ordered just two.

9. Ông định kêu thêm hai tô canh nữa, phải không?
   You plan to order two more (large) bowls of soup, right?
   Dạ không. Tôi định kêu thêm một tô nữa thôi.
   No. I plan to order only one more.

G.1. Repeat drill, with the tutor giving a hand signal to provide a number cue either equal to, or less than, the number in the question. The student answers appropriately, with a phải or không answer.

H. Expansion Drill

EXAMPLE Tutor: Ông kêu giùm tôi một chai la-ve thôi.
Order just a bottle of beer for me.
Student: Nhờ ông kêu giùm tôi một chai la-ve thôi.
Please order just a bottle of beer for me.

1. Cô làm cái nầy giùm ông Hải, được không?
   Do this for Mr. Hai, O.K.?
   Nhờ cô làm cái nầy giùm ông Hải, được không?
   Please do this for Mr. Hai, O.K.?
2. Chị mua thêm sáu cái ly nữa.
   Buy six more glasses.
   Nhờ chị mua thêm sáu cái ly nữa.
   Please buy six more glasses.
3. Ông hỏi ông ấy giùm tôi, được không?
   Ask him for me, O.K.?
   Nhờ ông hỏi ông ấy giùm tôi, được không?
   Please ask him for me, O.K.?
4. Cô gởi cuốn sách nầy cho ông Long.
   Send this book for Mr. Long.
   Nhờ cô gởi cuốn sách nầy cho ông Long.
   Please send this book for Mr. Long.
5. Ông xin giùm tôi bốn cái như vậy.
   Ask for four (things) like that for me.
   Nhờ ông xin giùm tôi bốn cái như vậy.
   Please ask for four (things) like that for me.
6. Ông lo về việc đó giùm tôi, được không?
   Take care of that matter for me, O.K.?
   Nhờ ông lo về việc đó giùm tôi, được không?
   Please take care of that matter for me, O.K.?
7. Cô làm ơn chỉ đường cho bà ấy nghe.
   Do [me] the favor of showing her the way, will you?
   Nhờ cô làm ơn chỉ đường cho bà ấy nghe.
   Please do [me] the favor of showing her the way, will you?

8. Hai ông đi kiếm ông Hải giùm tôi đi.
   How about you two gentlemen going and looking for Mr. Hai for me?

   Nhờ hai ông đi kiếm ông Hải giùm tôi đi.
   Would you two gentlemen please go and look for Mr. Hai for me?

I. Transformation Drill[1]

EXAMPLE: Tutor: Anh đem cho tôi hai chai la-ve.
Bring me two bottles of beer.
Student: Anh đem cho chúng tôi hai chai la-ve.
Bring us (= him and me) two bottles of beer.

1. Cô làm cái nầy giùm tôi, được không?
   (You) do this for me, O.K.?

   Cô làm cái nầy giùm chúng tôi, được không?
   (You) do this for us, O.K.?

2. Tôi chưa hiểu rõ.
   I haven't understood clearly yet.

   Chúng tôi chưa hiểu rõ.
   We haven't understood clearly yet.

3. Ông ấy dạy tôi tiếng Việt.
   He taught me Vietnamese.

   Ông ấy dạy chúng tôi tiếng Việt.
   He taught us Vietnamese.

4. Tôi sẽ đợi ở đây.
   I will wait here.

   Chúng tôi sẽ đợi ở đây.
   We will wait here.

5. Chị đem cho tôi một tô cơm.
   Bring me a (large) bowl of rice.

   Chị đem cho chúng tôi một tô cơm.
   Bring us a (large) bowl of rice.

6. Có ông Liên ra sân máy bay đón tôi.
   There is a Mr. Lien who is coming out to the airport to meet me.

   Có ông Liên ra sân máy bay đón chúng tôi.
   There is a Mr. Lien who is coming out to the airport to meet us.

7. Ông muốn đi với tôi không?
   Do you want to go with me?

   Ông muốn đi với chúng tôi không?
   Do you want to go with us?

8. Tôi cần một người như vậy.
   I need a person like that.

   Chúng tôi cần một người như vậy.
   We need a person like that.

---

[1]In this drill, replace tôi 'I' or 'me' with chúng tôi 'we' or 'us' (not including person addressed).

J. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Anh đem cho chúng tôi một tách cà-phê. /một chai la-ve/
Bring us a cup of coffee. /a bottle of beer/

Student: Anh đem cho chúng tôi một tách cà-phê và một chai la-ve.
Bring us a cup of coffee and a bottle of beer.

1. Tôi kêu thịt. /cá/
I'm ordering meat.

Tôi kêu thịt và cá.
I'm ordering meat and fish.

2. Ông Phương cũng đi nữa. /cô Châu/
Mr. Phuong is also going.

Ông Phương và cô Châu cũng đi nữa.
Mr. Phuong and Miss Chau are also going.

3. Ông ấy biết nói tiếng Anh. /tiếng Pháp/
He knows how to speak English.

Ông ấy biết nói tiếng Anh và tiếng Pháp.
He knows how to speak English and French.

4. Ông dùng đường không? /sữa/
Will you have sugar?

Ông dùng đường và sữa không?
Will you have sugar and milk?

5. Tôi định ghé Nhựt mua một cái đồng-hồ. /một cái áo mưa/
I plan to stop in Japan and buy a watch.

Tôi định ghé Nhựt mua một cái đồng-hồ và một cái áo mưa.
I plan to stop in Japan and buy a watch and a raincoat.

6. Chúng tôi cần nước đá. /hai cái ly/
We need ice.

Chúng tôi cần nước đá và hai cái ly.
We need ice and two glasses.

7. Ở Sài-gòn khách-sạn Majestic lớn hơn hết. /khách-sạn Caravelle/
In Saigon the Majestic Hotel is biggest.

Ở Sài-gòn khách-sạn Majestic và khách-sạn Caravelle lớn hơn hết.
In Saigon the Majestic Hotel and the Caravelle Hotel are the biggest.

8. Nhờ ông kêu giùm tôi một dĩa cá thôi. /một tô canh/
Please order just a dish of fish for me.

Nhờ ông kêu giùm tôi một dĩa cá và một tô canh thôi.
Please order just a dish of fish and a bowl of soup for me.

K. Combination Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi kêu thịt. Tôi kêu cá.
I'm ordering meat. I'm ordering fish.
Student: Tôi kêu thịt và cá.
I'm ordering meat and fish.

1. Tiệm ăn đó rẻ. Tiệm ăn đó ngon.
That restaurant is cheap. That restaurant is good.
Tiệm ăn đó rẻ và ngon.
That restaurant is cheap and good.

2. Ông ấy biết nói tiếng Tàu. Ông ấy biết viết tiếng Tàu.
He knows how to speak Chinese. He knows how to write Chinese.
Ông ấy biết nói và viết tiếng Tàu.
He knows how to speak and write Chinese.

3. Khách-sạn đó rẻ. Khách-sạn đó gần.
That hotel is cheap. That hotel is nearby.
Khách-sạn đó rẻ và gần.
That hotel is cheap and nearby.

4. Ông Hải chưa biết. Cô Liên chưa biết.
Mr. Hai doesn't know yet. Miss Lien doesn't know yet.
Ông Hải và cô Liên chưa biết.
Mr. Hai and Miss Lien don't know yet.

5. Tôi muốn bán chiếc xe hơi. Tôi muốn mua một cái nhà.
I want to sell the car. I want to buy a house.
Tôi muốn bán chiếc xe hơi và mua một cái nhà.
I want to sell the car and buy a house.

6. Ông Brown viết tiếng Việt rõ. Ông Brown viết tiếng Việt hay.
Mr. Brown writes Vietnamese clearly. Mr. Brown writes Vietnamese well.
Ông Brown viết tiếng Việt rõ và hay.
Mr. Brown writes Vietnamese clearly and well.

7. Ông cho tôi xin tiêu. Ông cho tôi xin muối.
May I have (black) pepper? May I have salt?
Ông cho tôi xin tiêu và muối.
May I have (black) pepper and salt?

8. Tôi chưa đi miền Trung lần nào hết. Tôi chưa đi miền Cao-Nguyên lần nào hết.
I haven't ever been to Central Vietnam. I haven't ever been to the Highlands.
Tôi chưa đi miền Trung và miền Cao-Nguyên lần nào hết.
I haven't ever been to Central Vietnam or the Highlands.

L. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông kêu nước trà và cà-phê, phải không?
You ordered tea and coffee, right?

Student: Dạ không. Tôi kêu nước trà thôi.
No. I ordered just tea.

1. Ông biết nói tiếng Pháp và tiếng Anh, phải không?
You know how to speak French and English, right?
Dạ không. Tôi biết nói tiếng Pháp thôi.
No. I know how to speak just French.

2. Ông bỏ tiêu và ớt, phải không?
You put in black pepper and red pepper, right?
Dạ không. Tôi bỏ tiêu thôi.
No. I put in just black pepper.

3. Ông cần đường và sữa, phải không?
You need sugar and milk, right?
Dạ không. Tôi cần đường thôi.
No. I need just sugar.

4. Ông cần hai cái ly và nước đá, phải không?
You need two glasses and ice, right?
Dạ không. Tôi cần hai cái ly thôi.
No. I need just two glasses.

5. Ông muốn xin cái nầy và hai cái đó, phải không?
You want (to ask for) this one and those two, right?
Dạ không. Tôi muốn xin cái nầy thôi.
No. I want (to ask for) just this one.

6. Ông kiếm ông Châu và ông Hải, phải không?
You're looking for Mr. Chau and Mr. Hai, right?
Dạ không. Tôi kiếm ông Châu thôi.
No. I'm looking for just Mr. Chau.

7. Ông phải làm việc sáng thứ bảy và sáng chủ-nhựt, phải không?
You have to work Saturday morning and Sunday morning, right?
Dạ không. Tôi phải làm việc sáng thứ bảy thôi.
No. I have to work just Saturday morning.

8. Ông muốn cho ba cái ở đằng kia và hai cái ở đằng nầy, phải không?
You want to give those three things over there and these two things [here], right?
Dạ không. Tôi muốn cho ba cái ở đằng kia thôi.
No. I want to give just those three things over there.

M. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Có lẽ ông và anh Châu phải đi mua cái đó.
You and Chau may have to go and buy that.

Student: Cũng được. Vậy thì chúng tôi đi mua ở đâu?
O.K. (In that case) where will we (i.e. he and I) go and buy [it]?

or:

Tutor: Có lẽ ông và tôi phải đi mua cái đó.
You and I may have to go and buy that.

Student: Cũng được. Vậy thì chúng ta đi mua ở đâu?
O.K. (In that case) where will we (i.e. you and I) go and buy [it]?

1. Có lẽ ông và tôi phải đi gởi cái đó.
You and I may have to go and send that.
Cũng được. Vậy thì chúng ta đi gởi ở đâu?
O.K. Where will we go and send [it]?

2. Có lẽ các ông phải đi kiếm cái đó.
You (pl.) may have to go and look for that.
Cũng được. Vậy thì chúng tôi đi kiếm ở đâu?
O.K. Where will we go and look for [it]?

3. Có lẽ các ông và tôi phải đi xin cái đó.
You (pl.) and I may have to go and ask for that.
Cũng được. Vậy thì chúng ta đi xin ở đâu?
O.K. Where will we go and ask for [it]?

4. Có lẽ các ông và cô Liên phải đi coi cái đó.
You (pl.) and Miss Lien may have to go and see that.
Cũng được. Vậy thì chúng tôi đi coi ở đâu?
O.K. Where will we go and see [it]?

5. Có lẽ ông và bà Phương phải đi trả cái đó.
You and Mrs. Phuong may have to go and return that.
Cũng được. Vậy thì chúng tôi đi trả ở đâu?
O.K. Where will we go and return [it]?

6. Có lẽ hai ông và tôi phải đi mượn cái đó.
You two gentlemen and I may have to go and borrow that.
Cũng được. Vậy thì chúng ta đi mượn ở đâu?
O.K. Where will we go and borrow [it]?

7. Có lẽ ông, cô Liên và tôi phải đi nghe cái đó.
You, Miss Lien and I may have to go and hear that.
Cũng được. Vậy thì chúng ta đi nghe ở đâu?
O.K. Where will we go and hear [it]?

8. Có lẽ các ông phải đi làm cái đó.
You (pl.) may have to go and do that.
Cũng được. Vậy thì chúng tôi đi làm ở đâu?
O.K. Where will we go and do [it]?

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi không muốn bỏ nước đá.
I don't want to put ice in [it].

Student: Vậy thì đừng bỏ (nước đá).
Then don't (put ice in it).

1. Tôi không muốn hỏi ông Phương.
I don't want to ask Mr. Phương.
Vậy thì đừng hỏi (ông Phương).
Then don't (ask Mr. Phuong).

2. Tôi không muốn làm cái đó.
I don't want to do that.
Vậy thì đừng làm (cái đó).
Then don't (do that).

3. Tôi không muốn uống nước trà.
I don't want to drink tea.
Vậy thì đừng uống (nước trà).
Then don't (drink tea).

4. Tôi không muốn hút thuốc đó.
I don't want to smoke those cigarettes.
Vậy thì đừng hút (thuốc đó).
Then don't (smoke those cigarettes).

5. Tôi không muốn ăn cá.
I don't want to eat fish.
Vậy thì đừng ăn (cá).
Then don't (eat fish).

6. Tôi không muốn kêu canh.
I don't want to order soup.
Vậy thì đừng kêu (canh).
Then don't (order soup).

7. Tôi không muốn ở khách-sạn đó.
I don't want to stay at that hotel.
Vậy thì đừng ở (khách-sạn đó).
Then don't (stay at that hotel).

8. Tôi không muốn cho tiền.
I don't want to give money.
Vậy thì đừng cho (tiền).
Then don't (give money).

N.1. Repeat drill, omitting the portion of the Vietnamese sentence in parentheses.

0. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông làm cái đó giùm tôi (nghe!)
Do that for me, (will you?)

Student: Đừng quên làm cái đó giùm tôi (nghe!)
Don't forget to do that for me, (will you?)

1. Ông đi đón ông Hải (nghe!)
Go and meet Mr. Hai, (will you?)
Đừng quên đi đón ông Hải (nghe!)
Don't forget to go and meet Mr. Hai, (will you?)

2. Ông xin cho tôi hai cái (nghe!)
Ask for two for me, (will you?)
Đừng quên xin cho tôi hai cái (nghe!)
Don't forget to ask for two for me, (will you?)

3. Ông đợi tôi ở trước mặt khách-sạn (nghe!)
Wait for me in front of the hotel, (will you?)
Đừng quên đợi tôi ở trước mặt khách-sạn nghe!
Don't forget to wait for me in front of the hotel, (will you?)

4. Ông hỏi ông ấy giùm tôi (nghe!)
Ask him for me, (will you?)
Đừng quên hỏi ông ấy giùm tôi (nghe!)
Don't forget to ask him for me, (will you?)

5. Ông trả cuốn nầy cho ông ấy (nghe!)
Return this book to him, (will you?)
Đừng quên trả cuốn nầy cho ông ấy (nghe!)
Don't forget to return this book to him, (will you?)

6. Ông cho anh ấy chừng năm chục đồng (nghe!)
Give him about 50$, (will you?)
Đừng quên cho anh ấy chừng năm chục đồng (nghe!)
Don't forget to give him about 50$, (will you?)

7. Sáng mai ông đến sớm (nghe!)
Tomorrow morning come early, (will you?)
Sáng mai đừng quên đến sớm (nghe!)
Tomorrow morning don't forget to come early, (will you?)

8. Ông chỉ đường cho cô ấy giùm tôi (nghe!)
Show her the way for me, (will you?)
Đừng quên chỉ đường cho cô ấy giùm tôi (nghe!)
Don't forget to show her the way for me, (will you?)

0.1. Repeat drill, omitting nghe.

P. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Đừng quên cho nước đá (nghe!)
Don't forget to give me ice, (will you?)

Student: *Nhớ cho nước đá (nghe!)
Remember to give me ice, (will you?)

1. Đừng quên mua cái đó giùm tôi (nghe!)
Don't forget to buy that for me, (will you?)
Nhớ mua cái đó giùm tôi (nghe!)
Remember to buy that for me, (will you?)

2. Đừng quên hỏi ông Châu giùm tôi (nghe!)
Don't forget to ask Mr. Chau for me, (will you?)
Nhớ hỏi ông Châu giùm tôi (nghe!)
Remember to ask Mr. Chau for me, (will you?)

3. Đừng quên xin chừng mười lăm cuốn (nghe!)
Don't forget to ask for about 15 (volumes), (will you?)
Nhớ xin chừng mười lăm cuốn (nghe!)
Remember to ask for about 15 (volumes), (will you?)

4. Đừng quên bỏ nước mắm và ớt (nghe!)
Don't forget to put in fish sauce and red pepper, (will you?)
Nhớ bỏ nước mắm và ớt (nghe!)
Remember to put in fish sauce and red pepper, (will you?)

5. Đừng quên ra sân máy bay đón ông Hải (nghe!)
Don't forget to go out to the airport and meet Mr. Hai, (will you?)
Nhớ ra sân máy bay đón ông Hải (nghe!)
Remember to go out to the airport and meet Mr. Hai, (will you?)

6. Đừng quên đến sớm (nghe!)
Don't forget to come early, (will you?)
Nhớ đến sớm (nghe!)
Remember to come early, (will you?)

7. Đừng quên đợi tôi ở đó (nghe!)
Don't forget to wait for me there, (will you?)
Nhớ đợi tôi ở đó (nghe!)
Remember to wait for me there, (will you?)

8. Đừng quên làm cái nầy giùm ông Long (nghe!)
Don't forget to do this for Mr. Long, (will you?)
Nhớ làm cái nầy giùm ông Long (nghe!)
Remember to do this for Mr. Long, (will you?)

P.1. Repeat drill, omitting nghe.

Q. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi không lại đó.
I'm not going there.

Student: Tôi không lại đó. Ông cũng đừng lại (nghe!)
I'm not going there. Don't you go either, (O.K.?)

1. Tôi không mua cái đó.
I'm not buying that.

Tôi không mua cái đó. Ông cũng đừng mua (nghe!)
I'm not buying that. Don't you buy [it] either, (O.K.?)

2. Tôi không chỉ cho ông ấy.
I'm not showing [it] to him.

Tôi không chỉ cho ông ấy. Ông cũng đừng chỉ (nghe!)
I'm not showing [it] to him. Don't you show [it] either, (O.K.?)

3. Tôi không uống nước lạnh ở đây.
I don't drink (cold) water here.

Tôi không uống nước lạnh ở đây. Ông cũng đừng uống (nghe!)
I don't drink (cold) water here. Don't you drink [it] either, (O.K.?)

4. Tôi không trả tiền.
I'm not paying.

Tôi không trả tiền. Ông cũng đừng trả (nghe!)
I'm not paying. Don't you pay either, (O.K.?)

5. Chúng tôi không nói cái đó.
We don't say that.

Chúng tôi không nói cái đó. Ông cũng đừng nói (nghe!)
We don't say that. Don't you say [it] either, (O.K.?)

6. Tôi không đợi hai ông ấy.
I'm not waiting for those two gentlemen.

Tôi không đợi hai ông ấy. Ông cũng đừng đợi (nghe!)
I'm not waiting for those two gentlemen. Don't you wait either, (O.K.?)

7. Ông Hải và tôi không cho tiền.

Mr. Hai and I are not giving [any] money.

Ông Hải và tôi không cho tiền. Ông cũng đừng cho (nghe!)
Mr. Hai and I are not giving [any] money. Don't you give [any] either, (O.K.?)

8. Chúng tôi sẽ không hỏi ông ấy.

We will not ask him.

Chúng tôi sẽ không hỏi ông ấy. Ông cũng đừng hỏi (nghe!)
We will not ask him. Don't you ask [him] either, (O.K.?)

Q.1. Repeat drill, omitting nghe.

R. Substitution Drill

1. This is the first time that I've drunk this beer. Đây là lần thứ nhứt tôi uống la-ve nầy.
2. This is the second time that I've drunk this beer. Đây là lần thứ nhì[1] tôi uống la-ve nầy.
3. This is the third time that I've drunk this beer. Đây là lần thứ ba tôi uống la-ve nầy.
4. This is the fourth time that I've drunk this beer. Đây là lần thứ tư tôi uống la-ve nầy.
5. This is the fifth time that I've drunk this beer. Đây là lần thứ năm tôi uống la-ve nầy.

R.1. Repeat drill, using finger signals for numerical cues.

[1]Or hai. See Grammar Note V, this lesson.

S. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi uống la-ve "Ba mươi ba" một lần rồi.
I've drunk "33" Beer once already.
Student: Đó là lần thứ nhứt tôi uống la-ve "Ba mươi ba".
That was the first time I drank "33" Beer.

1. Ông ấy qua Việt-Nam hai lần rồi.
He has been over to Vietnam twice already.
Đó là lần thứ nhì[1] ông ấy qua Việt-Nam.
That was the second time he went over to Vietnam.

2. Tôi ăn ở nhà hàng Thanh-Thế bốn lần rồi.
I've eaten at the Thanh-The Restaurant four times already.
Đó là lần thứ tư tôi ăn ở nhà hàng Thanh-Thế.
That was the fourth time I ate at the Thanh-The Restaurant.

3. Cô ấy hỏi tôi ba lần rồi.
She asked me three times already.
Đó là lần thứ ba cô ấy hỏi tôi.
That was the third time she asked me.

4. Chúng tôi gặp bà ấy một lần rồi.
We've met her once already.
Đó là lần thứ nhứt chúng tôi gặp bà ấy.
That was the first time we met her.

5. Ông ấy phải làm lại ba lần rồi.
He has had to re-do [it] three times already.
Đó là lần thứ ba ông ấy phải làm lại.
That was the third time he had to re-do [it].

6. Tôi đi Cần-Thơ bằng xe đò hai lần rồi.
I have gone to Can-Tho by bus twice already.
Đó là lần thứ nhì[1] tôi đi Cần-Thơ bằng xe đò.
That was the second time I went to Can-Tho by bus.

7. Anh ấy đến trễ bốn lần rồi.
He has come late four times already.
Đó là lần thứ tư anh ấy đến trễ.
That was the fourth time he came late.

8. Tôi ăn thử nước mắm một lần rồi.
I've tried eating fish sauce once already.
Đó là lần thứ nhứt tôi ăn thử nước mắm.
That was the first time I tried eating fish sauce.

---

[1] Or hai.

T. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi kêu ba chai la-ve.
I ordered three bottles of beer.

Student: Vậy thì chai thứ ba ở đâu?
Then where is the third bottle?

1. Ông Hải mua hai cái áo mưa.
Mr. Hai bought two raincoats.
Vậy thì cái thứ nhì[1] ở đâu?
Then where is the second one?

2. Có tám cuốn tự-điển.
There are eight dictionaries.
Vậy thì cuốn thứ tám ở đâu?
Then where is the eighth one?

3. Có sáu người Mỹ.
There are six Americans.
Vậy thì người thứ sáu ở đâu?
Then where is the sixth one?

4. Tôi xin bảy tờ báo.
I asked for seven newspapers.
Vậy thì tờ thứ bảy ở đâu?
Then where is the seventh one?

5. Cô Liên kêu ba dĩa thịt.
Miss Lien ordered three dishes of meat.
Vậy thì dĩa thứ ba ở đâu?
Then where is the third one?

6. Tòa Đại-Sứ có bốn chiếc xe hơi.
The Embassy has four cars.
Vậy thì chiếc thứ tư ở đâu?
Then where is the fourth one?

7. Ông ấy cho ba cây viết.
He gave three pens.
Vậy thì cây thứ ba ở đâu?
Then where is the third one?

8. Tôi đi với bốn người bạn.
I am going with four friends.
Vậy thì người thứ tư ở đâu?
Then where is the fourth one?

---

[1]Or hai.

U. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi ăn hai chén rồi.
I've eaten two bowlfuls already.

Student: Vậy thì đó là chén thứ ba, phải không?
Then that is the third bowl(ful), right?

1. Ông Hải uống ba chai rồi.
Mr. Hai has drunk three bottle(ful)s already.
Vậy thì đó là chai thứ tư, phải không?
Then that's the fourth bottle(ful), right?

2. Tôi ăn bảy cái rồi.
I've eaten seven (things) already.
Vậy thì đó là cái thứ tám, phải không?
Then that's the eighth (thing), right?

3. Ông ấy đến đây hai lần rồi.
He had been here twice already.
Vậy thì đó là lần thứ ba, phải không?
Then that was the third time, right?

4. Cô ấy trả một cuốn rồi.
She has returned one (volume) already.
Vậy thì đó là cuốn thứ nhì[1], phải không?
Then that's the second volume, right?

5. Tôi gởi mười lăm cái rồi.
I've sent fifteen (things) already.
Vậy thì đó là cái thứ mười sáu, phải không?
Then that's the sixteenth (thing), right?

6. Ông ấy xin một lần rồi.
He has asked for [it] once already.
Vậy thì đó là lần thứ nhì[1], phải không?
Then that's the second time, right?

7. Tôi hỏi ba người rồi.
I've asked three people already.
Vậy thì đó là người thứ tư, phải không?
Then that's the fourth person, right?

8. Cô ấy bỏ năm muỗng rồi.
She has put in five spoonfuls already.
Vậy thì đó là muỗng thứ sáu, phải không?
Then that's the sixth spoonful, right?

---

[1]Or hai

V. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Đây là lần thứ nhứt ông ấy uống la-ve có bỏ nước đá.
This is the first time he has drunk beer with ice in it.

Student 1: Đây là lần thứ mấy?
This is the "how-many-eth" time?

Student 2: Dạ lần thứ nhứt.
The first time.

1. Đây là lần thứ tư ông ấy qua Mỹ.
This is the fourth time he has come over to America.

Đây là lần thứ mấy?
This is the "how-many-eth" time?

Dạ lần thứ tư.
The fourth time.

2. Đây là năm thứ nhỉ[1] ông ấy làm ở Việt-Nam.
This is the second year he's worked in Vietnam.

Đây là năm thứ mấy?
This is the "how-many-eth" year?

Dạ năm thứ nhỉ.
The second year.

3. Tuần nầy, đây là buổi sáng thứ ba ông ấy đến trễ.
This is the third morning he has come late this week.

Tuần nầy, đây là buổi sáng thứ mấy?
This is the "how-many-eth" morning this week?

Dạ buổi sáng thứ ba.
The third morning.

[1]Or hai.

4. Đây là chỗ thứ ba ông ấy kiếm.
   This is the third place he has looked.

Đây là chỗ thứ mấy?
This is the "how-many-eth" place?

Dạ chỗ thứ ba.
The third place.

5. Đây là lần thứ nhứt bà ấy không đi nhà thờ được.
   This is the first time she hasn't been able to go to church.

Đây là lần thứ mấy?
This is the "how-many-eth" time?

Dạ lần thứ nhứt.
The first time.

6. Đây là ngày thứ tám không có máy bay đi Huế.
   This is the eighth day there haven't been any airplanes going to Hue.

Đây là ngày thứ mấy?
This is the "how-many-eth" day?

Dạ ngày thứ tám.
The eighth day.

7. Đây là tuần thứ nhì[1] ông ấy không đi làm được.
   This is the second week he hasn't been able to go to work.

Đây là tuần thứ mấy?
This is the "how-many-eth" week?

Dạ tuần thứ nhì[1].
The second week.

8. Đây là tiệm thứ ba ông ấy ghé lại hỏi.
   This is the third shop he has stopped at and asked.

Đây là tiệm thứ mấy?
This is the "how-many-eth" shop?

Dạ tiệm thứ ba.
The third shop.

[1]Or <u>hai</u>.

W. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi muốn bỏ nước đá. /la-ve/
I want to put in some ice. /beer/

Student: La-ve nầy có bỏ nước đá rồi.
This beer has ice in [it] already.

1. Tôi muốn bỏ sữa. /cà-phê/
I want to put in some milk.
Dạ cà-phê nầy có bỏ sữa rồi.
This coffee has milk in [it] already.

2. Tôi muốn bỏ đường. /nước trà/
I want to put in some sugar.
Dạ nước trà nầy có bỏ đường rồi.
This tea has sugar in [it] already.

3. Tôi muốn bỏ nước mắm. /cá/
I want to put in some fish sauce.
Dạ cá nầy có bỏ nước mắm rồi.
This fish has fish sauce in [it] already.

4. Tôi muốn bỏ tiêu. /canh/
I want to put in some black pepper.
Dạ canh nầy có bỏ tiêu rồi.
This soup has black pepper in [it] already.

5. Tôi muốn bỏ ớt. /thịt/
I want to put in some red pepper.
Dạ thịt nầy có bỏ ớt rồi.
This meat has red pepper in [it] already.

6. Tôi muốn bỏ muối. /tô/
I want to put in some salt.
Dạ tô nầy có bỏ muối rồi.
This (large) bowl(ful) has salt in [it] already.

7. Tôi muốn bỏ nước đá. /ly/
I want to put in some ice.
Dạ ly nầy có bỏ nước đá rồi.
This glass(ful) has some ice in [it] already.

8. Tôi muốn bỏ tiêu. /dĩa/
I want to put in some black pepper.
Dạ dĩa nầy có bỏ tiêu rồi.
This dish(ful) has black pepper in [it] already.

X. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cà-phê nầy có bỏ đường.
This coffee has sugar in [it].
Student: Đây là cà-phê có bỏ đường.
This is the coffee with sugar in [it].

1. Nước mắm nầy không có bỏ ớt.
This fish sauce doesn't have (red) pepper in [it].
Đây là nước mắm không có bỏ ớt.
This is the fish sauce that doesn't have (red) pepper in [it].

2. Ông nầy ở Mỹ mới qua.
This gentleman just came over from America.
Đây là ông ở Mỹ mới qua.
This is the gentleman who just came over from America.

3. Tiệm nầy bán báo tiếng Anh.
This shop sells English-language newspapers.
Đây là tiệm bán báo tiếng Anh.
This is the shop that sells English-language newspapers.

4. Anh nầy biết lái xe hơi.
This man knows how to drive a car.
Đây là anh biết lái xe hơi.
This is the man who knows how to drive a car.

5. Cái nầy tốt hơn hết.
This one is the best.
Đây là cái tốt hơn hết.
This is the one that's best.

6. Đồ nầy mới đến hôm qua.
This stuff just arrived yesterday.
Đây là đồ mới đến hôm qua.
This is the stuff that just arrived yesterday.

7. Cô nầy lại xin gặp ông hôm thứ hai.
This young lady came this past Monday asking to see you.
Đây là cô lại xin gặp ông hôm thứ hai.
This is the young lady who came here this past Monday asking to see you.

8. Bà nầy dạy ở trường Gia-Long.
This woman teaches at Gia-Long School.
Đây là bà dạy ở trường Gia-Long.
This is the woman who teaches at Gia-Long School.

Y. Substitution Drill

	1. Do you find it tasty?	Ông thấy (có) ngon không?
	2. Do you find it O.K.?	Ông thấy (có) được không?
*	3. Do you find it correct?	Ông thấy (có) đúng không?
*	4. Do you find it cold?	Ông thấy (có) lạnh không?
*	5. Do you find it hot?	Ông thấy (có) nóng không?
*	6. Do you find it salty?	Ông thấy (có) mặn không?
*	7. Do you find it sweet?	Ông thấy (có) ngọt không?
*	8. Do you find it spicy?	Ông thấy (có) cay không?

Y.1. Repeat drill, omitting có.

Z. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: La-ve đó có bỏ nước đá. /ngon/
That beer has ice in it. /tasty/

Student: La-ve đó có bỏ nước đá. Ông thấy (có) ngon không?
That beer has ice in it. Do you find it tasty?

1.	Cái đó có bỏ đường. /ngọt/ That has sugar in it.	Cái đó có bỏ đường. Ông thấy (có) ngọt không? That has sugar in it. Do you find it sweet?
2.	Thịt đó có bỏ ớt. /cay/ That meat has red pepper in it.	Thịt đó có bỏ ớt. Ông thấy (có) cay không? That meat has red pepper in it. Do you find it spicy?
3.	Cá đó có bỏ nước mắm. /mặn/ That fish has fish sauce in it.	Cá đó có bỏ nước mắm. Ông thấy (có) mặn không? That fish has fish sauce in it. Do you find it salty?
4.	Canh đó có bỏ tiêu. /cay/ That soup has black pepper in it.	Canh đó có bỏ tiêu. Ông thấy (có) cay không? That soup has black pepper in it. Do you find it spicy?

5. Cái đồng-hồ nầy giá bốn ngàn đồng. /mắc/
   This watch costs 4,000$.

   Cái đồng-hồ nầy giá bốn ngàn đồng. Ông thấy (có) mắc không?
   This watch costs 4,000$. Do you find it expensive?

6. Tôi định cho ông Hải cái nầy. /được/
   I plan to give Mr. Hai this one.

   Tôi định cho ông Hải cái nầy. Ông thấy (có) được không?
   I plan to give Mr. Hai this one. Do you think it's O.K.?

7. Cô Liên mới cho tôi cái nầy. /đẹp/
   Miss Lien just gave me this.

   Cô Liên mới cho tôi cái nầy. Ông thấy (có) đẹp không?
   Miss Lien just gave me this. Do you find it pretty?

8. Tôi chưa đọc cuốn đó. /hay/
   I haven't read that book yet.

   Tôi chưa đọc cuốn đó. Ông thấy (có) hay không?
   I haven't read that book yet. Do you find it interesting?

Z.1. Repeat drill, omitting <u>có</u>.

AA. <u>Substitution Drill</u>

1.	Do you find it tasty?	Ông thấy (có) ngon không?
2.	Do you find it expensive?	Ông thấy (có) <u>mắc</u> không?
3.	Would you say it's expensive?	Ông <u>nói</u> (có) mắc không?
4.	Would you say it's cheap?	Ông nói (có) <u>rẻ</u> không?
5.	Do you see it as being cheap? <u>or</u>: Does it look cheap?	Ông <u>coi</u> (có) rẻ không?
6.	Does it look correct to you?	Ông coi (có) <u>đúng</u> không?

AA.1. Repeat drill, omitting <u>có</u>.

BB. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi thấy ngon.
I find [it] tasty.

Student: Tôi thấy ngon. Ông thấy (có) ngon không?
I find [it] tasty. Do you (find [it] tasty)?

1. Tôi thấy đúng.
I find [it] correct.

Tôi thấy đúng. Ông thấy (có) đúng không?
I find [it] correct. Do you (find [it] correct)?

2. Cô Liên thấy mặn.
Miss Lien finds [it] salty.

Cô Liên thấy mặn. Ông thấy (có) mặn không?
Miss Lien finds [it] salty. Do you (find [it] salty)?

3. Bà Phương nói mắc.
Mrs. Phuong says [it's] expensive.

Bà Phương nói mắc. Ông nói (có) mắc không?
Mrs. Phuong says [it's] expensive. Would you (say [it's expensive)?

4. Ông Jones thấy cay.
Mr. Jones finds [it] spicy.

Ông Jones thấy cay. Ông thấy (có) cay không?
Mr. Jones finds [it] spicy. Do you (find [it] spicy)?

5. Bà Châu nói ngọt.
Mrs. Chau says [it's] sweet.

Bà Châu nói ngọt. Ông nói (có) ngọt không?
Mrs. Chau says [it's] sweet. Would you (say [it's] sweet)?

6. Ông Hải đến trễ.
Mr. Hai is arriving late.

Ông Hải đến trễ. Ông đến (có) trễ không?
Mr. Hai is arriving late. Are you (arriving late)?

7. Tôi nghe rõ.
I hear clearly.

Tôi nghe rõ. Ông nghe (có) rõ không?
I hear clearly. Do you (hear clearly)?

8. Tôi lại sớm.
I came early.

Tôi lại sớm. Ông lại (có) sớm không?
I came early. Did you (come early)?

BB.1. Repeat drill, omitting có.

CC. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông thấy (có) ngon không?
Do you find [it] tasty?

Student: Dạ tôi thấy ngon, nhưng ông Long thấy không ngon.
I find [it] tasty, but Mr. Long finds [it] not tasty.

1. Ông thấy (có) đúng không?
Do you find [it] correct?
Dạ tôi thấy đúng, nhưng ông Long thấy không đúng.
I find [it] correct, but Mr. Long finds [it] incorrect.

2. Ông nói (có) rẻ không?
Would you say that [it's] cheap?
Dạ tôi nói rẻ, nhưng ông Long nói không rẻ.
I'd say that [it's] cheap, but Mr. Long says [it's] not cheap.

3. Ông làm (có) được không?
Can you do [it]?
Dạ tôi làm được, nhưng ông Long làm không được.
I can do [it], but Mr. Long can't do [it].

4. Ông thấy (có) nóng không?
Do you find [it] hot?
Dạ tôi thấy nóng, nhưng ông Long thấy không nóng.
I find [it] hot, but Mr. Long finds [it] not hot.

5. Ông đến (có) trễ không?
Are you arriving late?
Dạ tôi đến trễ, nhưng ông Long đến không trễ.
I'm arriving late, but Mr. Long is arriving on time. (lit. not late).

6. Ông thấy (có) cay không?
Do you find [it] spicy?
Dạ tôi thấy cay, nhưng ông Long thấy không cay.
I find [it] spicy, but Mr. Long finds [it] not spicy.

7. Ông đọc (có) kỹ không?
Did you read [it] carefully?
Dạ tôi đọc kỹ, nhưng ông Long đọc không kỹ.
I read [it] carefully, but Mr. Long didn't read [it] carefully.

CC.1. Repeat drill, omitting có.

DD. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: La-ve nầy (có) ngon không. /thấy/
Is this beer tasty?

Student: Ông thấy la-ve nầy (có) ngon không?
Do you find this beer tasty?

1. Thịt đó (có) cay không? /thấy/
Is that meat spicy?
Ông thấy thịt đó (có) cay không?
Do you find that meat spicy?

2. Xe hơi nầy (có) tốt không? /nói/
Is this car good?
Ông nói xe hơi nầy (có) tốt không?
Would you say this car is good?

3. Cá đó (có) mặn không? /thấy/
Is that fish salty?
Ông thấy cá đó (có) mặn không?
Do you find that fish salty?

4. Cái nầy (có) đúng không? /coi/
Is this one correct?
Ông coi cái nầy (có) đúng không?
Does this one look correct to you?

5. Cái đồng-hồ đó (có) đẹp không? /coi/
Is that watch pretty?
Ông coi cái đồng-hồ đó (có) đẹp không?
Does that watch look pretty to you?

6. Bốn ngàn đồng (có) mắc không? /thấy/
Is 4000$ expensive?
Ông thấy bốn ngàn đồng (có) mắc không?
Do you find 4000$ expensive?

7. Hai người (có) được không? /nói/
Will two people be O.K.?
Ông nói hai người (có) được không?
Would you say that two people will be O.K.?

8. Cuốn nầy (có) rẻ không? /coi/
Is this (book) cheap?
Ông coi cuốn nầy (có) rẻ không?
Does this (book) look cheap to you?

DD.1. Repeat drill, omitting có.

EE. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông thấy cái nầy có tốt không? /cái đằng kia/
Do you find this good? /the one over there/

Student: Dạ cũng tốt. Nhưng có lẽ cái đằng kia thì tốt hơn.
Pretty good. But maybe the one over there is better.

1. Ông thấy la-ve Nhựt có ngon không? /la-ve Việt-Nam/
Do you find Japanese beer tasty?
Dạ cũng ngon. Nhưng có lẽ la-ve Việt-Nam thì ngon hơn.
Pretty tasty. But maybe Vietnamese beer is tastier.

2. Ông coi cái nầy có đẹp không? /cái đó/
Does this look pretty to you?
Dạ cũng đẹp. Nhưng có lẽ cái đó thì đẹp hơn.
Quite pretty. But maybe that one is prettier.

3. Ông nói cô Liên có giỏi không? /cô Phương/
Would you say that Miss Lien is good?
Dạ cũng giỏi. Nhưng có lẽ cô Phương thì giỏi hơn.
Pretty good. But maybe Miss Phuong is better.

4. Ông thấy nước mắm nầy có ngon không? /nước mắm Nha-Trang/
Do you find this fish sauce tasty?
Dạ cũng ngon. Nhưng có lẽ nước mắm Nha-Trang thì ngon hơn.
Pretty tasty. But maybe Nha-Trang fish sause is tastier.

5. Ông thấy cái đó có cay không? /thịt nầy/
Do you find that spicy?
Dạ cũng cay. Nhưng có lẽ thịt nầy thì cay hơn.
Pretty spicy. But maybe this meat is spicier.

6. Ông thấy thịt nầy có mặn không? /cá đó/
Do you find this meat salty?
Dạ cũng mặn. Nhưng có lẽ cá đó thì mặn hơn.
Pretty salty. But maybe that fish is saltier.

7. Ông nói cuốn nầy có hay không? /cuốn thứ nhì/
Would you say this (volume) is good?
Dạ cũng hay. Nhưng có lẽ cuốn thứ nhì thì hay hơn.
Pretty good. But maybe the second volume is better.

8. Ông thấy cái đó có tốt không? /cái nầy/
Do you find that (of) good (quality)?
Dạ cũng tốt. Nhưng có lẽ cái nầy thì tốt hơn.
Pretty good. But maybe this one is better.

SUPPLEMENT

1. A: Ông uống gì không?
   B: Dạ nhờ ông kêu giùm tôi một tách nước trà thôi.

2. A: Đừng quên mua giùm tôi một cây viết nghe.
   B: Dạ được. Tôi sẽ mua.

3. A: Chừng nào hai ông biết?
   B: Dạ thứ sáu tuần tới chúng tôi mới biết.

4. A: Anh đem cho tôi một tách cà-phê.
   B: Dạ ông dùng đường và sữa không?
   A: Anh cho tôi đường thôi. Tôi không bỏ sữa.

5. A: Anh đem cho chúng tôi bốn cái ly và nước đá.
   B: Dạ được. Các ông cần gì nữa không?
   A: Dạ không.

6. A: Ông đi không?
   B: Dạ đi. Thôi, chúng ta đi đi!

7. A: Sáng mai chín giờ chúng tôi đợi ông ở trước mặt khách-sạn, được không?
   B: Dạ vậy cũng được. Chín giờ tôi sẽ gặp các ông ở đó.

8. A: Ông hỏi ông Long chưa?
   B: Dạ chưa, nhưng tôi sẽ hỏi.

9. A: Ông xin cái đó chưa?
   B: Dạ chưa, nhưng tôi sẽ xin.

10. A: Đây là lần thứ nhứt ông uống la-ve "Ba mươi ba", phải không?
B: Dạ không. Tôi uống la-ve nầy hai ba lần rồi. Cũng ngon.

11. A: Tôi mua tất cả bốn cái ly.
B: Có ba cái ở đây thôi. Vậy cái thứ tư ở đâu?
A: Dạ ở đằng kia kìa.

12. A: Người thứ nhì và người thứ ba tên gì?
B: Dạ người thứ nhì là ông Hải, người thứ ba là ông Châu.

13. A: Ông uống chai thứ mấy đó?
B: Dạ đây là chai thứ nhì.

14. A: Hôm nay thứ mấy?
B: Dạ thứ ba.

15. A: Tách nầy có bỏ đường, phải không?
B: Dạ không. Tách đó không có bỏ đường. Ông cứ uống đi.

16. A: Cái nầy giá hai trăm. Ông thấy có mắc không?
B: Dạ hai trăm thì không mắc.

17. A: Cá nầy có bỏ tiêu. Ông thấy có cay không?
B: Dạ cũng cay, nhưng có lẽ thịt nầy thì cay hơn. Thịt nầy có bỏ gì vậy?
A: Dạ thịt đó có bỏ ớt.

18. A: Ông dùng muối không?
B: Dạ không, cám ơn ông. Tôi bỏ nước mắm rồi. Nước mắm ngon hơn.

19. A: Mấy giờ ông đi?
B: Mười giờ tôi đi. Tôi không muốn đến trễ. Ông cũng đừng đến trễ nghe!

20. Ông Long: Ông Smith, ông uống gì?
Ông Smith: Cái gì cũng được. Ở đây có la-ve không?
Ông Long: Dạ có chớ, nhưng có la-ve Việt-Nam thôi.
Ông Smith: La-ve Việt-Nam cũng được. Nhờ ông kêu giùm tôi một chai đi.
Ông Long: Được.
Ông Smith: Còn ông, ông uống gì?
Ông Long: Dạ tôi sẽ kêu một ly nước trà có bỏ nước đá.
Ông Smith: Ở Việt-Nam la-ve cũng có bỏ nước đá nữa, phải không?
Ông Long: Dạ phải.
Ông Smith: Sao vậy?
Ông Long: Dạ tại không bỏ nước đá thì không lạnh. La-ve không lạnh thì không ngon.
Ông Smith: Bây giờ ở Sài-gòn một chai la-ve giá bao nhiêu ông?
Ông Long: Dạ chừng bốn chục.
Ông Smith: Sao mắc vậy?
Ông Long: Dạ bây giờ ở đây cái gì cũng mắc. Nhà cũng mắc. Khách-sạn cũng mắc. Tắc-xi cũng mắc. Tiền thì không có, nhưng cái gì cũng mắc.

21. Ông Brown: Đây là lần thứ nhứt tôi ăn ở đây.
Ông Hải: Vậy à? Tôi ăn ở đây hai ba lần rồi. Tiệm ăn này thì nhỏ, nhưng rẻ và ngon.
Ông Brown: Đây là gì ông?
Ông Hải: Dạ đó là cá.
Ông Brown: Cá này có bỏ gì vậy?
Ông Hải: Dạ có bỏ ớt. Ông ăn thử đi. Ngon lắm.
Ông Brown: Dạ có bỏ ớt thì chắc tôi ăn không được. Tôi ăn cay không được.
Ông Hải: Ông ăn cay không được thì đừng ăn ớt. Ăn cá thôi.
Ông Brown: Dạ chắc cá cũng cay. Thôi, tôi ăn cái này. Đây là gì ông?
Ông Hải: Dạ đó là thịt. Đây là canh.
Ông Brown: Dạ cám ơn. Ồ, có ông Long ở đàng kia kìa.

Ông Hải: Ở đâu?
Ông Brown: Ở đằng kia kìa. Ông thấy không?
Ông Hải: Ồ, dạ thấy. Trưa nào ông ấy cũng ăn ở đây.
Ông Brown: Tiệm này ngon lắm. Có lẽ trưa nào tôi cũng sẽ lại đây ăn.
Ông Hải: Tôi sẽ đi với ông.
Ông Brown: Vậy thì hay lắm, tại ông không đi với tôi thì chắc tôi không biết kêu cái gì.

22. Waiter: Dạ hai ông dùng gì?
Ông Smith: Anh đem cho chúng tôi hai chai la-ve.
Waiter: Dạ hai ông uống la-ve gì? Chúng tôi có la-ve "Larue" và la-ve "Ba mươi ba".
Ông Smith: Hai chai "Ba mươi ba" cũng được. Đừng quên cho nước đá nghe.
Waiter: Dạ la-ve lạnh rồi. Chắc không cần bỏ nước đá.
Ông Smith: Ồ, vậy thì đừng bỏ nước đá.
Waiter: Dạ được. Hai ông ăn gì không?
Ông Smith: Không. Cám ơn. Chúng tôi không đói bụng. Ông Đoàn, đây là lần thứ nhứt tôi nói tiếng Việt ở một tiệm ăn. Ông nghe có hiểu không?
Ông Đoàn: Hiểu chớ. Anh đó cũng hiểu nữa. Bây giờ ông nói giỏi lắm.
Ông Smith: Cám ơn ông. Tôi nói được, nhưng chưa giỏi. Ông Brown giỏi hơn tôi.
Ông Đoàn: Ông Brown nói giỏi, nhưng ông ấy qua đây lâu rồi.
Ông Smith: Ông Brown qua đây hồi nào ông?
Ông Đoàn: Dạ năm ngoái. Có lẽ chừng một năm nữa ông cũng sẽ nói tiếng Việt giỏi. Nhưng ngày nào ông cũng phải nói tiếng Việt. Không nói thì quên.
Ông Smith: Ông nói đúng. Có lẽ tôi phải xin đi làm ở tỉnh.
Ông Đoàn: Sao vậy?
Ông Smith: Dạ tại ở Sài-gòn người nào cũng biết nói tiếng Anh.

A

Ông Doàn: Ông đi Lục-Tỉnh lần nào chưa?
Ông Smith: Dạ rồi. Ba bốn lần rồi.
Ông Doàn: Ông định xin đi làm ở đâu?
Ông Smith: Dạ có lẽ tôi xin đi Cần-Thơ.
Ông Doàn: Sao ông muốn làm ở Cần-Thơ?
Ông Smith: Dạ tại tôi có một người bạn bây giờ làm cho Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ ở đó.
Ông Doàn: Ồ, vậy à?

23. Ông Phương: Ông Jones, ông uống cà-phê như vậy lần nào chưa?
Ông Jones: Dạ rồi. Tôi uống cà-phê như vậy một lần rồi. Đây là lần thứ nhì.
Ông Phương: Vậy à? Lần thứ nhứt ông uống ở đâu?
Ông Jones: Dạ ở Pháp. Ở Việt-Nam cà-phê như vậy kêu cà-phê gì ông?
Ông Phương: Dạ "cà-phê sữa".
Ông Jones: Ồ, tôi hiểu rồi. "Cà-phê sữa" là cà-phê có bỏ sữa, phải không?
Ông Phương: Dạ phải.
Ông Jones: Ở Pháp cà-phê như vậy kêu "café au lait".
Ông Phương: Dạ tôi biết. Ông ở Pháp lâu không?
Ông Jones: Dạ không. Hai tuần thôi. Ông qua Pháp chơi lần nào chưa?
Ông Phương: Dạ chưa. Tôi muốn đi Pháp chơi nhưng chưa đi được. Nhưng tôi có một người bạn qua Pháp chơi mới về tuần trước.
Ông Jones: Vậy à? Ông có người bạn nào bây giờ ở Mỹ không?
Ông Phương: Dạ có. Tôi biết một người bây giờ làm ở Tòa Đại-Sứ Việt-Nam ở Hoa-Thịnh-Đốn.
Ông Jones: Ông ấy lo về việc gì ông?
Ông Phương: Dạ ông ấy lo về việc lãnh-sự.

24. Ông Smith: Ông cho tôi xin tiêu và muối.
Ông Châu: Dạ đây. Ông dùng nước mắm và ớt không?
Ông Smith: Dạ không. Cám ơn.
Ông Châu: Trưa nào ông cũng ăn ở đây, phải không?
Ông Smith: Dạ không. Trưa nầy là lần thứ nhứt tôi ăn ở đây.
Ông Châu: Vậy thì buổi trưa ông ăn ở đâu?
Ông Smith: Dạ tôi ăn ở sở. Ở sở có một tiệm ăn nhỏ, nên trưa nào tôi cũng ăn ở đó.
Ông Châu: Ồ, vậy à? Vậy thì hay lắm.
Ông Smith: Trưa nào tôi cũng ăn ở đó với ông Brown. Ông biết ông Brown không?
Ông Châu: Dạ biết chớ. Ông ấy sắp đi Đà-Nẵng, phải không?
Ông Smith: Dạ phải. Thứ bảy ông ấy đi.
Ông Châu: Chừng nào ông ấy về?
Ông Smith: Dạ thứ bảy tuần tới ông ấy mới về.
Ông Châu: Ông ấy đi Đà-Nẵng để làm gì?
Ông Smith: Dạ để gặp một ông tỉnh-trưởng ở miền Trung.
Ông Châu: Ông tỉnh-trưởng nào?
Ông Smith: Dạ tôi không biết. Ông ấy không nói.
Ông Châu: Ông dùng thử cá nầy.
Ông Smith: Dạ. Cám ơn.
Ông Châu: Ông thấy có ngon không?
Ông Smith: Dạ ngon lắm. Tôi thấy cá ở đây ngon hơn cá ở Mỹ.
Ông Châu: Vậy à? Tôi ăn với bạn Mỹ ba bốn lần rồi. Người nào cũng nói cá Việt-Nam ngon.
Ông Smith: Ở tiệm ăn Việt-Nam thì có lẽ cá ngon hơn hết.

English Equivalents

1. A: Are you drinking anything?
   B: Please order just a cup of tea for me.

2. A: Don't forget to buy a pen for me, all right?
   B: O.K. I'll buy [one].

3. A: When will you (two) know?
   B: We won't know until Friday of next week.

4. Customer: Bring me a cup of coffee.
   Waiter: Will you have sugar and milk?
   Customer: Give me just sugar. I don't use (lit. put in) milk.

5. Customer: Bring us four glasses and ice.
   Waiter: O.K. Do you gentlemen need anything else?
   Customer: No.

6. A: Are you going?
   B: Yes. Well, let's go!

7. A: We'll wait for you in front of the hotel at 9 o'clock tomorrow morning, O.K.?
   B: That'll be all right. I'll meet you gentlemen there at 9.

8. A: Have you asked Mr. Long yet?
   B: Not yet, but I will (ask).

9. A: Have you asked for that yet?
   B: Not yet, but I will (ask for [it]).

10. A: This is the first time you've drunk "33" Beer, right?
    B: No, I've drunk this beer two or three times already. It's quite good.

11. A: I bought four glasses altogether.
    B: There are only three here. Where (then) is the fourth?
    A: [It]'s right over there.

12. A: What are the names of the second person and the third person?
    B: The second person is Mr. Hai; the third person is Mr. Chau.

13. A: How many bottles have you had? (Lit. You are drinking the "how-many-eth" bottle there?)
B: This is the second (bottle).

14. A: What day is today?
B: Tuesday.

15. A: This cup has sugar in it, right?
B: No. That cup doesn't have sugar. Go ahead and drink it.

16. A: This costs 200$. Do you find it expensive?
B: [If it's] 200$ (then) it isn't expensive.

17. A: This fish has black pepper in it. Do you find it spicy?
B: Rather spicy, but this meat may be spicier. What does this meat have in it (then)?
A: That meat has red pepper in it.

18. A: Will you have salt?
B: No, thank you. I've already put in fish sauce. Fish sauce is tastier.

19. A: What time are you going?
B: I'm going at 10 o'clock. I don't want to arrive late. Don't you arrive late, either, will you!

20. Mr. Long: What will you have [to drink], Mr. Smith?
Mr. Smith: Anything will be fine. Do they have beer here?
Mr. Long: Sure they have, but they have just Vietnamese beer.
Mr. Smith: Vietnamese beer will be O.K. Please order one bottle for me.
Mr. Long: O.K.
Mr. Smith: And what are you going to drink?
Mr. Long: I will order a glass of iced tea.
Mr. Smith: In Vietnam beer has ice in it too, right?
Mr. Long: Yes.
Mr. Smith: How come?
Mr. Long: Because [if] they don't put ice in it, then it's not cold. [If] beer isn't cold, then it isn't good.
Mr. Smith: How much does a bottle of beer cost in Saigon now?
Mr. Long: About 40$.
Mr. Smith: How come so expensive?
Mr. Long: Everything is expensive here now. Houses are (also) expensive. Hotels are (also) expensive. Taxis are (also) expensive. Money we don't have, but everything is expensive.

21. (In a restaurant)

Mr. Brown: This is the first time I've eaten here.
Mr. Hai: Oh? I've eaten here two or three times already. This restaurant is small, but it's cheap and good.
Mr. Brown: What is this?
Mr. Hai: That's fish.
Mr. Brown: What does this fish have in it (then)?
Mr. Hai: That fish has red pepper in it. Try eating it! It's good.
Mr. Brown: If [it] has red pepper in it, then I probably can't eat it. I can't eat spicy [things].
Mr. Hai: If you can't eat spicy [things], then don't eat red pepper. Eat just fish.
Mr. Brown: Probably the fish is also spicy. Well, I'll eat this. What is this?
Mr. Hai: That's meat. This is soup.
Mr. Brown: Thanks. Oh, there's Mr. Long right over there.
Mr. Hai: Where?
Mr. Brown: Right over there. Do you see [him]?
Mr. Hai: Oh, yes. He eats here every noon.
Mr. Brown: This restaurant is good. Maybe I will come here to eat every day.
Mr. Hai: I'll come (lit. go) with you.
Mr. Brown: That will be fine, because if you don't come with me, then I probably won't know what things to order.

22. (In a restaurant)

Waiter: What will you two gentlemen have?
Mr. Smith: Bring us two bottles of beer.
Waiter: What kind of beer will you (two) gentleman have? We have "Larue" Beer and "33" Beer.
Mr. Smith: Two bottles of "33" will be fine. Don't forget to give [us] ice.
Waiter: The beer is cold already. Probably you won't need to put in ice.
Mr. Smith: Oh, in that case don't put ice in.
Waiter: O.K. Are you (two gentlemen) going to eat anything?
Mr. Smith: No, thanks. We aren't hungry.

Mr. Doan, this is the first time I've spoken Vietnamese in a restaurant. Does it sound understandable?

Mr. Doan: Of course. That fellow understood, too. You speak very well now.
Mr. Smith: Thank you. I can speak but not well yet. Mr. Brown is better than I am.
Mr. Doan: Mr. Brown speaks well, but he has been over here for a long time already.
Mr. Smith: When did Mr. Brown come over here?
Mr. Doan: Last year. Perhaps you will speak well in about one more year. But you must speak Vietnamese every day. If you don't speak, you'll forget.
Mr. Smith: You're right. (Lit. You speak accurately.) I may have to ask to go and work in the provinces
Mr. Doan: How come?
Mr. Smith: Because in Saigon everybody knows how to speak English.
Mr. Doan: Have you ever been to the Delta?
Mr. Smith: Yes. Three or four times already.
Mr. Doan: Where do you plan to ask to go and work?
Mr. Smith: Maybe I will ask to go to Can-Tho.
Mr. Doan: How come you want to work in Can-Tho?
Mr. Smith: Because I have a friend who's working for USIS there now.
Mr. Doan: Oh?

23. (In a restaurant)

Mr. Phuong: Have you ever drunk coffee like this, Mr. Jones?
Mr. Jones: Yes, I've drunk coffee like this once already. This is the second time.
Mr. Phuong: Oh? Where did you drink [it] the first time?
Mr. Jones: In France. In Vietnam what (kind of coffee) is coffee like this called?
Mr. Phuong: "Cà-phê sữa" (milk coffee).
Mr. Jones: Oh, I get it (lit. I've understood already). "Cà-phê sữa" is coffee with milk in it, right?
Mr. Phuong: Yes.
Mr. Jones: In France, coffee like that is called "café au lait".
Mr. Phuong: I know. Were you in France long?
Mr. Jones: No. Just two weeks. Have you ever made a trip to France (lit. gone over to France for pleasure)?
Mr. Phuong: No. I want to make a trip to France but [I] haven't been able to yet. But I have a friend who just returned last week from a pleasure trip to France.
Mr. Jones: Oh? Do you have any friends who are now in America?

Mr. Phuong: Yes, I know a person who is now working at the Vietnamese Embassy in Washington.
Mr. Jones: What kind of work is he concerned with?
Mr. Phuong: He is concerned with consular work.

24. (In a restaurant)

Mr. Smith: May I have (black) pepper and salt?
Mr. Chau: Here. Will you have fish sauce and red pepper?
Mr. Smith: No, thanks.
Mr. Chau: You eat here every noon, right?
Mr. Smith: No. This noon is the first time I've eaten here.
Mr. Chau: Then where do you eat at noon?
Mr. Smith: I eat at the office. At the office they have a small restaurant, so I eat there every noon.
Mr. Chau: Oh? That's great.
Mr. Smith: I eat there every noon with Mr. Brown. Do you know Mr. Brown?
Mr. Chau: Sure [I] know [him]. He's about to go to Da-Nang, right?
Mr. Smith: Right. He's going on Saturday.
Mr. Chau: When will he be back?
Mr. Smith: He won't be back until Saturday of next week.
Mr. Chau: What is he going to Da-Nang for?
Mr. Smith: To see a province chief in Central Vietnam.
Mr. Chau: Which province chief?
Mr. Smith: I don't know. He didn't say.
Mr. Chau: Go ahead and try this fish.
Mr. Smith: Yes. Thanks.
Mr. Chau: Do you find it tasty?
Mr. Smith: Very tasty. I find the fish here better than the fish in America.
Mr. Chau: Oh? I have eaten with American friends three or four times already. Every one says that Vietnamese fish is tasty.
Mr. Smith: At a Vietnamese restaurant maybe fish is the best thing they have (lit. most delicious).

EXERCISES

Order the following from a Vietnamese waiter:

1. a bottle of "33" Beer
2. two cups of tea
3. a glass of milk
4. a (large) bowl of soup
5. a (small) bowl of rice
6. three cups of coffee
7. four dishes of meat
8. salt and pepper
9. beer with ice in it
10. fish and rice and fish sauce
11. three glasses of water
12. black pepper and red pepper

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. Mr. Jones is in a restaurant.

   a. The waiter asks Mr. Jones what he will have.
   b. Mr. Jones asks the waiter to bring him just a bottle of beer.
   c. The waiter asks what kind of beer he wants. He says that they have "33" beer and "Larue" beer.
   d. Mr. Jones says that "33" will be O.K. He tells the waiter not to forget to give him ice.
   e. The waiter says O.K. He returns with the beer and gives it to Mr. Jones.
   f. Mr. Jones thanks him and asks the price.
   g. The waiter tells him it's 35$.
   h. Mr. Jones pays with the exact amount, and then asks where the ice is.
   i. The waiter says he forgot and apologizes. He says he'll be right back.

2. Mr. Hai and Mr. Smith are eating together.

   a. Mr. Hai asks Mr. Smith if he has ever eaten fish like that.
   b. Mr. Smith says that he hasn't, that this is the first time. He says that in America they don't have fish like this.
   c. Mr. Hai asks if he finds it tasty.
   d. Mr. Smith says that it's very tasty.
   e. Mr. Hai asks if he will drink another bottle of beer.
   f. Mr. Smith asks Mr. Hai if he is going to drink any more.
   g. Mr. Hai says that he is.
   h. Mr. Smith says that in that case Mr. Hai should order one more bottle for him. He then asks what time it is.

i. Mr. Hai says that it's 1:45. He asks what time he and Mr. Smith have to be at USOM.
j. Mr. Smith answers 2:30.
k. Mr. Hai says that in that case he and Mr. Smith must leave at about 2 o'clock.
l. Mr. Smith says that that will be O.K.

Using the menu that follows practice ordering meals. Let one student play the part of the waiter, another student the host, and one or more other students the guests. Have the host check on what each guest wants, place the orders, make any complaints necessary (for example: I ordered American beer but you brought Vietnamese beer), and pay the check.

MENU

FISH	80$	TEA	10$
MEAT	90$	COFFEE	15$
SOUP	50$	MILK	25$
RICE	20$	BEER (VIETNAMESE)	30$
		BEER (AMERICAN)	40$

LESSON 13

BASIC DIALOGUE

Mr. Hoang

stand	đứng
stand over there	đứng ở đằng kia
person standing over there	người đứng ở đằng kia
who?	ai
1. Mr. Smith, who is the man standing over there?	Ông Smith, người đứng ở đằng kia là ai vậy?

Mr. Smith

2. Mr. Brown.	Dạ ông Brown.
introduce	giới-thiệu
let me introduce	để tôi giới-thiệu
introduce you to (lit. with) him	giới-thiệu ông với ông ấy
3. Let me introduce you to him, O.K.?	Để tôi giới-thiệu ông với ông ấy nghe.

Mr. Hoang

4. O.K.	Dạ được.
know or be acquainted	quen
know him or be acquainted with him	quen (với) ông ấy
5. You know him, then?	Ông quen (với) ông ấy sao?

Mr. Smith

6. Sure I do!	Dạ quen chớ!
work in the same office	làm cùng một sở

7. He and I work in the same office, (-didn't you know?)	Tôi và ông ấy làm cùng một sở mà!
8. Mr. Brown, (may I make an introduction?)	Ông Brown, tôi xin giới-thiệu...
9. This is Mr. Hoang.	Đây là ông Hoàng.
Mr. Brown	
10. How do you do?	Dạ chào ông.
Mr. Hoang	
11. How do you do?	Chào ông.
have been over for a long time, or just came over?	qua lâu rồi hay (là) mới qua
12. Excuse me [for asking]. Have you been over [here] in Vietnam for a long time, or did you just come over?	Dạ xin lỗi, ông qua Việt-Nam lâu rồi hay (là) mới qua?
Mr. Brown	
is somewhat long	khá lâu
is quite long	cũng khá lâu
13. I've been over here for quite a long time.	Dạ thưa tôi qua đây cũng khá lâu rồi.
Mr. Hoang	
how long?	bao lâu
what extent of time? or for how long?	được bao lâu
be here for how long?	ở đây được bao lâu
14. (Then) how long have you been here?	Dạ vậy thì ông ở đây được bao lâu rồi?

Mr. Brown

January	tháng giêng
this past January	hồi tháng giêng
six months	sáu tháng
nearly six months	gần sáu tháng
pretty nearly six months	cũng gần sáu tháng
that is to say it's pretty nearly six months	nghĩa là cũng gần sáu tháng

15. I came over here this past January, -- that is to say it's been pretty nearly six months already.

Thưa tôi qua đây hồi tháng giêng, nghĩa là cũng gần sáu tháng rồi.

Notes on the Basic Dialogue

1. Vậy 'like that' or 'thus' indicates that Mr. Hoang's question is referring to the present circumstances: 'Who is the person standing over there, as conditions are now?' Cf. Lesson 3, Notes on the Basic Dialogue, No. 10.

8. Tôi xin giới-thiệu (lit. 'I beg to introduce') is a polite request. Note that xin ông + action verbal is a polite request for the person addressed to do something (Cf. Lesson 7, Drill D), whereas tôi xin + action verbal is a request by the speaker to do something himself. Thus, xin ông nói 'please speak' (lit. 'I beg you to speak') but tôi xin nói 'may I speak?' (lit. 'I beg to speak').

13. Thưa occurs in sentence-initial position or following dạ, as an indication of considerable politeness and respect. It occurs in both statements and questions.

Khá 'somewhat', 'rather', like cũng, precedes stative verbals as an indication of limited degree. The combination cũng + khá also occurs before a stative verbal, denoting a slightly greater degree than either word alone would indicate. Thus, khá lâu or cũng lâu 'is pretty long', 'is somewhat long'; cũng khá lâu 'is quite long'.

15. Gần preceding a numerical expression means 'nearly'. It regularly occurs in reference to a realized fact -- i.e. present or past but not future time. The opposite of gần before a numerical expression is hơn 'more than' (cf. Drill II, following).

Grammar Notes

I. ai 'who?'

Ai is the question replacement word for personal nominals. It occurs in the same positions as these nominals. Compare the members of the following groups:

a. Ông Hải đi.
'Mr. Hai is going.'
Ai đi?
'Who is going?'

b. Đó là ông Hải.
'That's Mr. Hai.'
Đó là ai?
'Who is that?'

c. Ông Long đi với ông Hải.
'Mr. Long is going with Mr. Hai.'
Ai đi với ông Hải?
'Who is going with Mr. Hai?'
Ông Long đi với ai?
'Who is Mr. Long going with?'[1]

d. Ông Hải mua cái nầy cho ông.
'Mr. Hai bought this for you.'
Ai mua cái nầy cho ông?
'Who bought this for you?'
Ông Hải mua cái nầy cho ai?
'Who did Mr. Hai buy this for?'

Like gì 'what?', đâu 'where?', ——nào 'which ——?', and ——gì 'what kind of ——?', ai also occurs in indefinite, all-inclusive, and all-exclusive expressions. (Cf. Lesson 7, Drills M, U, V, W, and Lesson 9, Drills D, E.)

[1]Since this is a course in conversational Vietnamese, conversational English is used in equivalents. We do not include the formal kind of English normally used only in writing (for example, 'With whom is Mr. Long going?').

Examples:	Ai đi không?	'Is anyone going?'
	Có ai đi không?	'Is there anyone who's going?'
	Ông quen ai chưa?	'Do you know anyone yet?'
	Ai cũng đi (hết)[1].	'Everyone is going.'
	Ai tôi cũng quen (hết)[1].	'I know everyone.'
	Tôi không quen ai hết.	'I don't know anyone.'
	Tôi chưa gặp ai hết.	'I haven't seen anyone yet.'
	Không có ai đi hết.	'There isn't anyone who's going.'
	Chưa có ai đến hết.	'There isn't anyone who has arrived yet.'

Ai also occurs immediately preceded by không or chưa as an all-exclusive subject.[2]

Examples:	Không ai đi hết.	'No one is going.'
	Chưa ai đến hết.	'No one has arrived yet.'

II. để tôi giới-thiệu

GENERAL PATTERN: để + person X + action verbal = 'cause X to do ——', 'have X do ——'.

Examples:	Để ông ấy làm cái đó.	'Have him do that.'
	Ông Long để ông Hải làm cái đó.	'Mr. Long had Mr. Hai do that.'
	Để tôi làm cái đó.	'Let me do that.' (i.e.'Give me the responsibility for doing that.')

---

[1]The emphatic hết occurs optionally at the end of sentences containing ai (or gì, đâu, or nào) and cũng.

[2]Some native speakers of Vietnamese also use other question words in this pattern (example: Không đâu bán hết. '[It's] not sold anywhere at all.' Lit. 'No place at all sells [it].'), but such usage is not universally accepted.

If để is replaced by cho in the preceding sentences, the meaning changes to 'let' in the sense of 'permit' or 'allow'. Thus: Cho ông ấy làm cái đó. 'Let (i.e. permit or allow) him do that.' With cho, the implication is that the person who is to do the action in question wants to do it; with để, there is no indication either way.

III. Questions Ending in sao

GENERAL PATTERN: Statement + sao = question of surprise.

Examples:	Ông đi sao?	'You're going?!'
	Ông ấy không hiểu sao?	'He doesn't understand?!'
	Ông Hải chưa đến sao?	'Mr. Hai hasn't arrived yet?!'

Compare questions containing initial sao, introduced in Lesson 4, which ask for an explanation:

Sao ông đi?	'How come you're going?'
Sao ông ấy không hiểu?	'How come he doesn't understand?'
Sao ông Hải chưa đến?	'How come Mr. Hai hasn't arrived yet?'

In answer to a question ending in sao, phải '[that's] right' indicates that the question minus sao is correct.

IV. làm cùng một sở

GENERAL PATTERN: Action verbal + cùng + một + nominal = an action occurring with sameness in reference to the nominal.

Examples:	ở cùng một nhà	'live in the same house'
	đi cùng một ngày	'go on the same day'
	học cùng một trường	'study in the same school'

The subject of the above pattern is plural (i.e. chúng tôi 'we', ông ấy và tôi 'he and I', etc.), and/or it is followed by a với 'with' phrase.

Examples:	Ông ấy và tôi ở cùng một khách-sạn.	'He and I are staying at the same hotel.'
	Ông ấy ở cùng một khách-sạn với tôi.	'He is staying at the same hotel as I am.'
	Chúng tôi ở cùng một khách-sạn với ông ấy.	'We're staying at the same hotel as he is.'

V. Sentence Particle mà

Sentence particle mà occurs at the end of statements which introduce a contrast to the preceding utterance of another speaker. For example:

A:	Ông mua không?	'Are you going to buy it?'
B:	Tôi không có tiền mà!	'I have no money!' (I.e. How could I buy it?)

In the Basic Dialogue, Mr. Smith uses mà as an indication that he couldn't possibly not be acquainted with Mr. Brown since they work in the same office.

VI. Alternate Questions

Two sentences joined by hay or hay là form an alternate question in Vietnamese. Overlapping is usually, but not always, eliminated, with hay (là) occurring between the parts on which the questioning focuses.

Examples:	Ông ấy đi Việt-Nam.	'He is going to Vietnam.'
	Ông ấy đi Nhựt.	'He is going to Japan.'
	Ông ấy đi Việt-Nam hay (là) (đi) Nhựt?	'Is he going to Vietnam, or (going to) Japan?'
	Ông ấy đi Việt-Nam hay (là) ông ấy đi Nhựt?	'Is he going to Vietnam, or is he going to Japan?'
	Ông Hải đi.	'Mr. Hai is going.'
	Ông Hoàng đi.	'Mr. Hoang is going.'
	Ông Hải (đi) hay (là) ông Hoàng đi?	'(Is) Mr. Hai (going), or is Mr. Hoang going?'

When the second part of the two-part question is simply negation of the first, overlapping may still be omitted or, less commonly, included.

Examples:	Ông đi hay (là) không (đi)?	'Are you going, or aren't you (going)?'
or:	Ông đi hay (là) ông không đi?	'Are you going, or aren't you going?'
	Ông đi rồi hay (là) chưa (đi)?	'Have you gone yet, or haven't you (gone yet)?'
or:	Ông đi rồi hay (là) ông chưa đi?	'Have you gone yet, or haven't you gone yet?'

However, when such negation is of a <u>là</u> + nominal pattern, the second part of the question regularly includes a full negative equivalent of that pattern.

Examples:	Đó là ông Hải hay (là) (đó) không phải là ông Hải?	'Is that Mr. Hai, or isn't that Mr. Hai?'

VII. More on Time: <u>bao lâu</u>; Month Names; <u>hồi</u>

a. <u>bao lâu</u>

<u>Bao lâu</u> 'how long' is a general question expression pertaining to duration of time. Depending upon context, it may refer to past, present, or future.

For example:	Lần đó ông ở Việt-Nam bao lâu?	'How long were you in Vietnam that time?'
	Lần này ông sẽ ở Việt-Nam bao lâu?	'How long will you be in Vietnam this time?'
	Ông ở Việt-Nam bao lâu rồi?	'How long have you been in Vietnam?'
	Ông còn ở Việt-Nam bao lâu nữa?	'How much longer will you continue to be in Vietnam?'
	Bao lâu nữa ông mới đi Việt-Nam?	'How much longer will it be before you go to Vietnam?'

b. Month Names

Month names in Vietnamese consist of <u>tháng</u> 'month' + the appropriate numeral; however, for the first and last months there are special words: <u>tháng giêng</u> 'January', and <u>tháng chạp</u> 'December'. <u>Tháng tư</u> 'April' uses the same alternant for 'four' that occurs in ordinals. The corresponding question word is <u>tháng mấy</u> 'what month?'.

Note that a numeral + tháng counts the number of months.

Thus: tháng hai 'February'
but: hai tháng 'two months'

Examples:
Tháng bảy tôi qua Việt-Nam. 'I am going over to Vietnam in July.'
Tháng chạp nầy ông ấy trở lại. 'He will be back this December.'
Tháng hai năm tới tôi mới biết. 'I won't know until February of next year.'
Tháng mấy ông đi? 'What month are you going?'
Ông ấy qua đây tháng tư năm ngoái. 'He came over here April of last year.'
Ông ấy qua đây tháng mấy năm ngoái? 'What month of last year did he come over here?'

c. hồi

Hồi occurs preceding time expressions and denotes a point (not duration) of time in the past. Compare hồi nào 'when (lit. which time) in the past?'.

Without any other indication of past time, hồi + time expression refers to the immediately preceding point of time so-named.

Thus:
Ông ấy đến đây hồi ba giờ. 'He came here at three o'clock (i.e. the three o'clock that has recently passed).'
Ông ấy qua đây hồi tháng tư. 'He came over here this past April.'
Ông ấy trở lại đây hồi năm sáu mươi bốn. 'He came back here in '64 (i.e. 1964).'

However, hồi may also be used optionally in other expressions of past time, whether or not they refer to an immediately preceding time.

For example:
(hồi) ba giờ hôm qua '3 o'clock yesterday'
(hồi) tháng tư năm ngoái 'April of last year'

With days of the week, hôm -- not hồi -- designates an immediately preceding example.

Thus: hôm thứ bảy 'this past Saturday'

VIII. <u>được</u> Preceding Quantity Expressions

<u>được</u> + a quantity expression indicates extent. The combination regularly follows a verbal expression which may refer to past, present, or future time.

Examples: Tôi sẽ ở đây được sáu tháng. 'I will be here for (i.e. to the extent of) six months.'

Ông ấy học tiếng Việt được một năm rồi. 'He has studied Vietnamese for (i.e. to the extent of) one year already.'

Ông ở Việt-Nam được bao lâu? 'How long (i.e. to what extent of time) were you in Vietnam?'

In all the above examples, <u>được</u> may be omitted with little change in meaning.

For example: Tôi sẽ ở đây sáu tháng. 'I will be here six months.'

Note that <u>được</u> does not ordinarily occur in association with a time expression + <u>nữa</u> which refers to future time.

Compare: Tôi đi (được) hai tuần. 'I'm going for two weeks.' (<u>Được</u> is optional.)

and: Hai tuần nữa tôi đi. 'I'm going in two more weeks.' (<u>Được</u> does not occur.)

There are also certain verbals with which the <u>được</u> indicating extent does not occur. Examples are: <u>phải</u>, <u>muốn</u>, <u>định</u> and <u>cần</u>.

Thus: Tôi đi (được) hai tuần. 'I'm going for two weeks.' (<u>Được</u> is optional.)

but: Tôi phải đi hai tuần. 'I have to go for two weeks.' (<u>Được</u> does not occur.)

DRILLS

A. Substitution Drill

	1. Who is the person standing over there?	Người đứng ở đằng kia là ai vậy?
	2. Who is the person waiting over there?	Người đợi ở đằng kia là ai vậy?
*	3. Who is the person walking (i.e. going) over there?	Người đi ở đằng kia là ai vậy?
*	4. Who is the person sitting over there?	Người ngồi ở đằng kia là ai vậy?
*	5. Who is the person lying over there?	Người nằm ở đằng kia là ai vậy?
*	6. Who is the person running over there?	Người chạy ở đằng kia là ai vậy?

A.1. Repeat drill, using Picture Plate XI to provide visual cues.

B. Response Drill[1]

EXAMPLE: Tutor: Người đứng ở đằng kia là ông Brown.
The person standing over there is Mr. Brown.

Student 1: Người đứng ở đằng kia là ai?
Who is the person standing over there?

Student 2: Dạ (người đứng ở đằng kia là) ông Brown.
(The person standing over there is) Mr. Brown.

1.	Ông Hải quên đem áo mưa. Mr. Hai forgot to bring a raincoat.	Ai quên đem áo mưa? Who forgot to bring a raincoat? Dạ ông Hải (quên đem áo mưa). Mr. Hai (forgot to bring a raincoat).

[1]In this drill Student 1 replaces the proper name that occurs in the Tutor's statement, with ai.

2. Bà đó muốn gặp ông Châu.
That woman wants to see Mr. Chau.

Bà đó muốn gặp ai?
Who is it that woman wants to see?

Dạ (bà đó muốn gặp) ông Châu.
(That woman wants to see) Mr. Chau.

3. Ông Smith không ăn nước mắm được.
Mr. Smith can't eat fish sauce.

Ai không ăn nước mắm được?
Who can't eat fish sauce?

Dạ ông Smith (không ăn nước mắm được).
Mr. Smith (can't eat fish sauce).

4. Đừng cho ông Đoàn biết.
Don't let Mr. Doan know.

Đừng cho ai biết?
Who isn't to be told?

Dạ (đừng cho) ông Đoàn (biết).
(Don't let) Mr. Doan (know).

5. Ông Hải làm quận-trưởng ở đây.
Mr. Hai is a district chief here.

Ai làm quận-trưởng ở đây?
Who is a district chief here?

Dạ ông Hải (làm quận-trưởng ở đây).
Mr. Hai (is a district chief here).

6. Ông ấy mua cái đó để cho cô Phương.
He bought that to give Miss Phuong.

Ông ấy mua cái đó để cho ai?
Who is it he bought that for?

Dạ (ông ấy mua cái đó để cho) cô Phương.
(He bought that to give) Miss Phuong.

7. Hai ông ấy học tiếng Việt với ông Long.
Those two gentlemen study Vietnamese with Mr. Long.

Hai ông ấy học tiếng Việt với ai?
Who is it those two gentlemen study Vietnamese with?

Dạ (hai ông ấy học tiếng Việt với) ông Long.
(Those two gentlemen study Vietnamese with) Mr. Long.

8. Ông ấy hỏi giùm bà Liên.
   He's asking for (i.e. on behalf of) Mrs. Lien.

   Ông ấy hỏi giùm ai?
   Who is it he's asking for? (i.e. on whose behalf is he asking?)

   Dạ (ông ấy hỏi giùm) bà Liên.
   (He's asking for) Mrs. Lien.

9. Ông ấy bán xe hơi cho ông Đoàn.
   He's selling a car to Mr. Doan.

   Ông ấy bán xe hơi cho ai?
   Who is it he's selling a car to?

   Dạ (ông ấy bán xe hơi cho) ông Đoàn.
   (He's selling a car to) Mr. Doan.

B.1. Repeat drill, using short version of student responses.

C. <u>Transformation Drill</u>

EXAMPLE: <u>Tutor</u>: Ông quen ai ở đó?
Who do you know there?

<u>Student</u>: Ông quen ai ở đó không?
Do you know anybody there?

1. Ông phải đợi ai?
   Who do you have to wait for?

   Ông phải đợi ai không?
   Do you have to wait for anyone?

2. Ông cần gì?
   What do you need?

   Ông cần gì không?
   Do you need anything?

3. Thứ bảy nầy ông định đi đâu chơi?
   Where do you plan to go (for fun) this Saturday?

   Thứ bảy nầy ông định đi đâu chơi không?
   Do you plan to go anywhere (for fun) this Saturday?

4. Ông có cuốn nào rẻ hơn?
   What cheaper ones (i.e. books) do you have?

   Ông có cuốn nào rẻ hơn không?
   Do you have any (i.e. books) that are cheaper?

5. Ông ấy định ghé đâu?
   Where does he plan to stop?

Ông ấy định ghé đâu không?
   Does he plan to stop anywhere?

6. Cô Hải uống gì?
   What is Miss Hai drinking?

Cô Hải uống gì không?
   Is Miss Hai drinking anything?

7. Ông biết tiệm ăn nào ở Chợ-Lớn?
   What restaurant do you know in Cho-Lon?

Ông biết tiệm ăn nào ở Chợ-Lớn không?
   Do you know any restaurants in Cho-Lon?

8. Bà đó muốn gặp ai nữa?
   Who else does that woman want to see?

Bà đó muốn gặp ai nữa không?
   Does that woman want to see anyone else?

9. Mai ông làm gì?
   What are you doing tomorrow?

Mai ông làm gì không?
   Are you doing anything tomorrow?

10. Ông còn phải đi đâu nữa?
    Where else do you have to go?

Ông còn phải đi đâu nữa không?
   Do you have to go anywhere else?

D. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông quen ai ở đó rồi?
Who do you know there (already)?

Student: Ông quen ai ở đó chưa?
Have you become acquainted with anyone there yet?

1. Ông ấy cho ai biết rồi?
   Who has he let know (already)?

Ông ấy cho ai biết chưa?
   Has he let anyone know yet?

2. Ông đi xe đó lần nào rồi?
   On which occasions have you gone by that kind of vehicle (already)?

Ông đi xe đó lần nào chưa?
   Have you ever gone by that kind of vehicle?

3. Ông Long ăn gì rồi?
   What has Mr. Long eaten (already)?

4. Ông ấy đi đâu rồi?
   Where has he gone (already)?

5. Ông mua gì rồi?
   What have you bought (already)?

6. Ông đọc cuốn nào rồi?
   Which one (i.e. book) have you read (already)?

7. Cô hỏi ở đâu rồi?
   Where have you asked (already)?

8. Ông nói với ai rồi?
   Who have you spoken with (already)?

Ông Long ăn gì chưa?
Has Mr. Long eaten anything yet?

Ông ấy đi đâu chưa?
Has he gone anywhere yet?

Ông mua gì chưa?
Have you bought anything yet?

Ông đọc cuốn nào chưa?
Have you read any (book) yet?

Cô hỏi ở đâu chưa?
Have you asked anywhere yet?

Ông nói với ai chưa?
Have you spoken with anyone yet?

E. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ai muốn đi?
Who wants to go?
Student: Có ai muốn đi không?
Is there anyone who wants to go?

1. Cuốn nào rẻ hơn?
Which one (i.e. book) is cheaper?
Có cuốn nào rẻ hơn không?
Is there any one (i.e. book) that's cheaper?

2. Ai biết đường đi lại đó?
Who knows the road that goes there?
Có ai biết đường đi lại đó không?
Is there anyone who knows the road that goes there?

3. Cái gì ngon?
What kind (of thing) is tasty?
Có cái gì ngon không?
Is there any kind (of thing) that's tasty?

4. Cái gì không cay?
What kind (of thing) isn't spicy?
Có cái gì không cay không?
Is there any kind (of thing) that isn't spicy?

5. Chỗ nào có?
Which place has [them]?
Có chỗ nào có không?
Is there any place that has [them]?

6. Tách nào chưa có bỏ đường?
Which cup doesn't have sugar in it yet?
Có tách nào chưa có bỏ đường không?
Is there any cup that doesn't have sugar in it yet?

7. Ai chưa hiểu?
Who doesn't understand yet?
Có ai chưa hiểu không?
Is there anyone who doesn't understand yet?

8. Ai không đến được?
Who can't come?
Có ai không đến được không?
Is there anyone who can't come?

F. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ai biết rồi?
Who knows (already)?
Student: Có ai biết chưa?
Is there anyone who knows yet?

1. Ai về rồi?
Who has returned (already)?
Có ai về chưa?
Is there anyone who has returned yet?
2. Cái gì lạnh rồi?
What kinds (of things) are cold (already)?
Có cái gì lạnh chưa?
Are there any kinds (of things) that are cold yet?
3. Chỗ nào bán rồi?
What place sells [it] (already)?
Có chỗ nào bán chưa?
Are there any places that sell [it] yet?
4. Ai đến rồi?
Who has arrived (already)?
Có ai đến chưa?
Is there anyone who has arrived yet?
5. Cái gì nóng rồi?
What kinds (of things) are hot (already)?
Có cái gì nóng chưa?
Are there any kinds (of things) that are hot yet?
6. Người nào mua rồi?
Which person has bought [it] (already)?
Có người nào mua chưa?
Are there any people that have bought [it] yet?
7. Ai kêu rồi?
Who has called (already)?
Có ai kêu chưa?
Is there anyone who has called yet?
8. Tờ báo nào ra rồi?
Which paper has come out (already)?
Có tờ báo nào ra chưa?
Is there any paper that has come out yet?

G. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông quen ai ở đó?
Who do you know there?
Student: Dạ ai ở đó tôi cũng quen (hết).
I know everybody there.

1. Ai muốn đi?
Who wants to go?
Dạ ai cũng muốn đi (hết).
Everyone wants to go.

2. Cái gì rẻ?
What kind (of thing) is cheap?
Dạ cái gì cũng rẻ (hết).
Every kind (of thing) is cheap.

3. Ông ấy có sách gì?
What kind of books does he have?
Dạ sách gì ông ấy cũng có (hết).
He has all kinds of books.

4. Ông biết tiệm ăn nào?
Which restarant(s) do you know?
Dạ tiệm ăn nào tôi cũng biết (hết).
I know every restaurant.

5. Ông muốn đi đâu?
Where do you want to go?
Dạ đâu tôi cũng muốn đi (hết).
I want to go everywhere.

6. Nhà thương nào gần?
Which hospital is nearby?
Dạ nhà thương nào cũng gần (hết).
All the hospitals are nearby.

7. Ông phải đi đón ai?
Who do you have to go and meet?
Dạ ai tôi cũng phải đi đón (hết).
I have to go and meet everyone.

8. Ông ăn ở đây sáng nào?
Which morning do you eat here?
Dạ sáng nào tôi cũng ăn ở đây (hết).
I eat here every morning.

9. Ông hỏi ở đâu rồi?
   Where have you asked?
   Dạ ở đâu tôi cũng hỏi rồi (hết).
   I've asked everywhere.

10. Ai cần dùng cái đó?
    Who needs to use that?
    Dạ ai cũng cần dùng cái đó (hết).
    Everyone needs to use that.

11. Ông ấy biết lái xe gì?
    What kind of vehicle does he know how to drive?
    Dạ xe gì ông ấy cũng biết lái (hết).
    He knows how to drive every kind of vehicle.

12. Ông gặp ai rồi?
    Who have you met?
    Dạ ai tôi cũng gặp rồi (hết).
    I've met everyone.

G.1. Repeat drill, omitting hết from student responses.

H. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông quen ai ở đó không?
Do you know anybody there?

Student: Dạ ai ở đó tôi cũng quen (hết).
I know everybody there.

1. Ông gặp ai chưa?
   Have you met anyone yet?
   Dạ ai tôi cũng gặp rồi (hết).
   I've met everyone already.

2. Có cái gì ngon không?
   Is there any kind (of thing) that's tasty?
   Dạ cái gì cũng ngon (hết).
   Every kind (of thing) is tasty.

3. Có cuốn nào hay không?
   Is there any one (i.e. book) that's good?
   Dạ cuốn nào cũng hay (hết).
   Every one (i.e. book) is good.

4. Ông đi đâu chưa?
   Have you gone anywhere yet?
   Dạ đâu tôi cũng đi rồi (hết).
   I've been (lit. gone) everywhere already.

5. Có ai muốn xin không?
   Is there anyone who wants to ask for [something]?
   Dạ ai cũng muốn xin (hết).
   Everyone wants to ask for [something].

6. Có ai biết chưa?
   Is there anyone who knows yet?
   Dạ ai cũng biết rồi (hết).
   Everyone knows already.

7. Ông đọc cuốn nào chưa?
   Have you read any [of the books] yet?
   Dạ cuốn nào tôi đọc rồi (hết).
   I've read every one [of the books] already.

8. Ông mua gì chưa?
   Have you bought anything yet?
   Dạ gì tôi cũng mua rồi (hết).
   I've bought everything already.

9. Ông muốn gặp ai không?
   Do you want to meet anyone?
   Dạ ai tôi cũng muốn gặp (hết).
   I want to meet everyone.

10. Có chai nào lạnh chưa?
    Is there any bottle[ful] that's cold yet?
    Dạ chai nào cũng lạnh rồi (hết).
    Every bottle[ful] is cold already.

11. Ông ấy hiểu gì không?
    Does he understand anything?
    Dạ gì ông ấy cũng hiểu (hết).
    He understands everything.

12. Cô ấy định ghé đâu không?
    Does she plan to stop anywhere?
    Dạ đâu cô ấy cũng định ghé (hết).
    She plans to stop everywhere.

H.1. Repeat drill, omitting hết from student responses.

I. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông quen ai ở đó?
Who do you know there?

Student: Dạ tôi không quen ai ở đó hết.
I don't know anyone there.

1. Ông hỏi ai?
Who did you ask?
Dạ tôi không hỏi ai hết.
I didn't ask anyone.

2. Ông muốn uống gì?
What do you want to drink?
Dạ tôi không muốn uống gì hết.
I don't want to drink anything.

3. Chiều nay ông đi đâu?
Where are you going this afternoon?
Dạ chiều nay tôi không đi đâu hết.
I'm not going anywhere this afternoon.

4. Ông mua cuốn nào?
Which (volume) did you buy?
Dạ tôi không mua cuốn nào hết.
I didn't buy any (volume).

5. Bây giờ ông ấy làm gì?
What is he doing now?
Dạ bây giờ ông ấy không làm gì hết.
He isn't doing anything now.

6. Ông muốn ở với ai?
Who do you want to stay with?
Dạ tôi không muốn ở với ai hết.
I don't want to stay with anyone.

7. Cô ấy định ghé đâu?
Where does she plan to stop?
Dạ cô ấy không định ghé đâu hết.
She doesn't plan to stop anywhere.

8. Ông biết khách-sạn nào ở đây?
What hotels do you know here?
Dạ tôi không biết khách-sạn nào ở đây hết.
I don't know any hotels here.

9. Ông muốn đọc sách gì?
What kind of book do you want to read?
Dạ tôi không muốn đọc sách gì hết.
I don't want to read any kind of book.

10. Bà ấy mua cho ai?
Who did she buy [it] for?
Dạ bà ấy không mua cho ai hết.
She didn't buy [it] for anyone.

J. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ai quen ông Hải?
Who knows Mr. Hai?

Student: Dạ không có ai quen ông Hải hết.
There isn't anyone who knows Mr. Hai.

1. Cuốn nào hay?
Which (volume) is good?
Dạ không có cuốn nào hay hết.
There isn't any (volume) that's good.

2. Cái gì ngon?
What kind (of thing) is tasty?
Dạ không có cái gì ngon hết.
There isn't any kind (of thing) that's tasty.

3. Nhà thương nào gần?
Which hospital is nearby?
Dạ không có nhà thương nào gần hết.
There isn't any hospital that's nearby.

4. Đồng-hồ gì tốt?
What kind of watch is good?
Dạ không có đồng-hồ gì tốt hết.
There isn't any kind of watch that's good.

5. Ai ngồi ở đây?
Who is sitting here?
Dạ không có ai ngồi ở đây hết.
There isn't anyone who is sitting here.

6. Tách nào có bỏ đường?
Which cup has sugar in it?
Dạ không có tách nào có bỏ đường hết.
There isn't any cup that has sugar in it.

7. Xe hơi gì rẻ?
What kind of car is cheap?
Dạ không có xe hơi gì rẻ hết.
There isn't any kind of car that's cheap.

8. Ai đi với ông?
Who is going with you?
Dạ không có ai đi với tôi hết.
There isn't anyone who's going with me.

K. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi không gặp ai hết.
I didn't see anyone.
Student: Không ai gặp tôi hết.
No one saw me.

1. Chúng tôi không hỏi ai hết.
We didn't ask anyone.
Không ai hỏi chúng tôi hết.
No one asked us.

2. Ông ấy không nói với ai hết.
He didn't speak with anyone.
Không ai nói với ông ấy hết.
No one spoke with him.

3. Ông Quận-Trưởng không kêu ai hết.
The District Chief didn't call anyone.
Không ai kêu ông Quận-Trưởng hết.
No one called the District Chief.

4. Tôi không thấy ai hết.
I don't see anyone.
Không ai thấy tôi hết.
No one sees me.

5. Ông Đại-Sứ không cho ai biết hết.
The Ambassador didn't let anyone know.
Không ai cho ông Đại-Sứ biết hết.
No one let the Ambassador know.

6. Cô ấy không chỉ cho ai hết.
She didn't show anyone.
Không ai chỉ cho cô ấy hết.
No one showed her.

7. Ông Hải không giới-thiệu ai hết.
Mr. Hai didn't introduce anyone.
Không ai giới-thiệu ông Hải hết.
No one introduced Mr. Hai.

8. Ông ấy không trả tiền cho ai hết.
He didn't pay anyone.
Không ai trả tiền cho ông ấy hết.
No one paid him.

K.1. Repeat drill, replacing không with chưa, in both the tutor's and the student's sentences. EXAMPLE: Tutor: Tôi chưa gặp ai hết. 'I haven't seen anyone yet.'
Student: Chưa ai gặp tôi hết. 'No one has seen me yet.'

K.2. Repeat drill, inserting có before ai in the student's responses.
EXAMPLE: Không có ai gặp tôi hết. 'There isn't anyone who has seen me.'

K.3. Repeat drill K.1. inserting có before ai in the student's responses.
EXAMPLE: Chưa có ai gặp tôi hết. 'There isn't anyone who has seen me yet.'

L. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cho tôi giới-thiệu ông với ông Brown.
Let me (i.e. permit me to) introduce you to Mr. Brown.

Student: Để tôi giới-thiệu ông với ông Brown.
Let me introduce you to Mr. Brown (i.e. give me the responsibility for introducing you to Mr. Brown).

1. Ông cho tôi trả tiền.
Allow me to pay (i.e. I want to pay).

Ông để tôi trả tiền.
Let me pay.

2. Tôi muốn cho ông Hải làm.
I want to let Mr. Hai do [it] (i.e. he wants to do [it]).

Tôi muốn để ông Hải làm.
I want to have Mr. Hai do [it].

3. Đừng cho cô ấy biết nghe.
Don't let her know, O.K.? (i.e. she wants to).

Đừng để cô ấy biết nghe.
Don't let her know, O.K.? (i.e. don't do anything that results in her knowing).

4. Bà ấy không cho tôi nói.
She didn't let me speak (i.e. I wanted to).

Bà ấy không để tôi nói.
She didn't have me speak.

5. Sao ông cho anh Đoàn đi?
How come you let Doan go?

Sao ông để anh Đoàn đi?
How come you had Doan go?

6. Cho tôi coi lại.
Let me look again (i.e. I want to).

Để tôi coi lại.
Let me look again (i.e. give me the responsibility).

7. Đừng cho người nầy ăn đồ mặn.
Don't let this person eat salty things (i.e. he wants to).

Đừng để người nầy ăn đồ mặn.
Don't have this person eat salty things.

8. Ông cho tôi lái.
Let me drive (i.e. I want to).

Ông để tôi lái.
Let me drive (i.e. give me the responsibility).

M. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Sao ông quen (với) ông ấy?
How come you know him?

Student: Ông quen (với) ông ấy sao?
You know him?!

1. Sao ông biết?
How come you know?

Ông biết sao?
You know?!

2. Sao ông chưa hiểu?
How come you haven't understood yet?

Ông chưa hiểu sao?
You haven't understood yet?!

3. Sao hôm nay cô Liên không đi làm?
How come Miss Lien isn't going to work today?

Hôm nay cô Liên không đi làm sao?
Miss Lien isn't going to work today?!

4. Sao ông uống cà-phê thôi?
How come you are having only coffee?

Ông uống cà-phê thôi sao?
You are having only coffee?!

5. Sao ông không muốn ngồi ở đây?
How come you don't want to sit here?

Ông không muốn ngồi ở đây sao?
You don't want to sit here?!

6. Sao ông phải hỏi ông Quận-Trưởng?
How come you have to ask the District Chief?

Ông phải hỏi ông Quận-Trưởng sao?
You have to ask the District Chief?!

7. Sao phải bỏ muối?
How come it's necessary to put salt in?

Phải bỏ muối sao?
It's necessary to put salt in?!

8. Sao ông Hải ra sân máy bay chưa về?
How come Mr. Hai hasn't come back from the airport yet?

Ông Hải ra sân máy bay chưa về sao?
Mr. Hai hasn't come back from the airport yet?!

N. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi không quen (với) ông ấy.
I don't know him.
Student: Tôi không quen (với) ông ấy. Ông quen (với) ông ấy sao?
I don't know him. You know him?!

1. Tôi mua rồi.
I've bought [it] already.
Tôi mua rồi. Ông chưa mua sao?
I've bought [it] already. You haven't bought [it] yet?!

2. Tôi thấy ngon.
I find [it] tasty.
Tôi thấy ngon. Ông thấy không ngon sao?
I find [it] tasty. You find [it] not tasty?!

3. Tôi chưa gặp cô ấy.
I haven't seen her yet.
Tôi chưa gặp cô ấy. Ông gặp cô ấy rồi sao?
I haven't seen her yet. You've seen her already?!

4. Tôi không nhớ.
I don't remember.
Tôi không nhớ. Ông nhớ sao?
I don't remember. You remember?!

5. Thứ sáu tôi không ăn thịt.
I don't eat meat on Friday.
Thứ sáu tôi không ăn thịt. Thứ sáu ông ăn thịt sao?
I don't eat meat on Friday. You eat meat on Friday?!

6. Ông Hải nói xe hơi nầy tốt.
Mr. Hai says this car is good.
Ông Hải nói xe hơi nầy tốt. Ông nói xe hơi nầy không tốt sao?
Mr. Hai says this car is good. You would say this car isn't good?!

7. Tôi ăn rồi.
I've eaten already.
Tôi ăn rồi. Ông chưa ăn sao?
I've eaten already. You haven't eaten yet?!

8. Tôi không quen (với) ông Tỉnh-Trưởng.
I don't know the Province Chief.
Tôi không quen (với) ông Tỉnh-Trưởng. Ông quen (với) ông Tỉnh-Trưởng sao?
I don't know the Province Chief. You know the Province Chief?!

O. **Substitution Drill**

1.	He and I are working in the same office.	Tôi và ông ấy làm cùng một sở.
2.	He and I are staying in the same hotel.	Tôi và ông ấy ở cùng một khách-sạn.
3.	He and I are going in the same (local) bus.	Tôi và ông ấy đi cùng một xe buýt.
4.	He and I are studying at the same school.	Tôi và ông ấy học cùng một trường.
5.	He and I are teaching in the same place.	Tôi và ông ấy dạy cùng một chỗ.
6.	He and I are arriving the same day.	Tôi và ông ấy đến cùng một ngày.
7.	He and I are going over on the same plane.	Tôi và ông ấy qua cùng một máy bay.
8.	He and I are staying (lit. lying) in the same hospital.	Tôi và ông ấy nằm cùng một nhà thương.

P. **Transformation Drill**

EXAMPLE: Tutor: Tôi và ông ấy làm cùng một sở.
He and I are working in the same office.

Student: Tôi làm cùng một sở với ông ấy.
I am working in the same office as he is (lit. with him).

1.	Tôi và ông Smith đi cùng một máy bay. Mr. Smith and I are going in the same plane.	Tôi đi cùng một máy bay với ông Smith. I am going in the same plane as Mr. Smith.
2.	Ông và ông Châu ở cùng một đường sao? You and Mr. Chau live on the same street?!	Ông ở cùng một đường với ông Châu sao? You live on the same street as Mr. Chau?!
3.	Cô và bà Liên đến cùng một xe, phải không? You and Mrs. Lien are coming in the same car, right?	Cô đến cùng một xe với bà Liên, phải không? You are coming in the same car as Mrs. Lien, right?
4.	Bà và cô Phương dạy cùng một trường sao? You and Miss Phuong are teaching in the same school?!	Bà dạy cùng một trường với cô Phương sao? You are teaching in the same school as Miss Phuong?!
5.	Ông ấy và tôi đến Sài-gòn cùng một ngày. He and I are arriving in Saigon the same day.	Ông ấy đến Sài-gòn cùng một ngày với tôi. He is arriving in Saigon the same day as I am.

6. Ông Smith và chúng tôi ở cùng một chỗ.
   Mr. Smith and we are living in the same place.

   Ông Smith ở cùng một chỗ với chúng tôi.
   Mr. Smith is living in the same place as we are..

7. Ông và ai đi cùng một xe?
   You and who [else] are going in the same car?

   Ông đi cùng một xe với ai?
   You are going in the same car as who [else]?

8. Ông ấy và tôi nằm ở nhà thương Grall ra cùng một ngày.
   He and I left Grall Hospital (lit. lay in Grall Hospital and came out) the same day.

   Ông ấy nằm ở nhà thương Grall ra cùng một ngày với tôi.
   He left Grall Hospital the same day as I did.

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Chắc ông ấy không quen (với) ông Hải.
Probably he doesn't know Mr. Hai.

Student: Ông ấy quen (với) ông Hải mà!
But he does know Mr. Hai.

1. Có lẽ cô ấy chưa đến.
   Maybe she hasn't arrived yet!

   Cô ấy đến rồi mà!
   But she has arrived already!

2. Chắc ông ấy về rồi.
   Probably he has returned already!

   Ông ấy chưa về mà!
   But he hasn't returned yet!

3. Có lẽ bà ấy không biết.
   Maybe she doesn't know.

   Bà ấy biết mà!
   But she does know!

4. Chắc ông Hải có.
   Probably Mr. Hai has [it].

   Ông Hải không có mà!
   But Mr. Hai doesn't have [it]!

5. Chắc anh ấy không biết lái xe hơi.
   Probably he doesn't know how to drive a car.

   Anh ấy biết lái xe hơi mà!
   But he does know how to drive a car!

6. Có lẽ cô ấy chưa trả.
   Maybe she hasn't returned [it] yet.

   Cô ấy trả rồi mà!
   But she has returned [it] already!

7. Chắc ông ấy đi rồi.
   Probably he has gone already.

   Ông ấy chưa đi mà!
   But he hasn't gone yet!

8. Có lẽ bà ấy muốn bán.
   Maybe she wants to sell [it].

   Bà ấy không muốn bán mà!
   But she doesn't want to sell [it]!

R. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Xin ông giới-thiệu.
Please make an introduction.

Student: Tôi xin giới-thiệu.
May I make an introduction?

1. Xin ông nói.
   Please speak.

   Tôi xin nói.
   May I speak?

2. Xin ông đọc.
   Please read.

   Tôi xin đọc.
   May I read?

3. Xin ông hỏi.
   Please ask.

   Tôi xin hỏi.
   May I ask?

4. Xin ông đi ra.
   Please go out.

   Tôi xin đi ra.
   May I go out?

5. Xin ông nói lại.
   Please repeat [it].

   Tôi xin nói lại.
   May I repeat [it]?

6. Xin ông đọc lại.
   Please read [it] again.

   Tôi xin đọc lại.
   May I read [it] again [for you]?

7. Xin ông hỏi lại.
   Please ask again.

   Tôi xin hỏi lại.
   May I ask [you something] again?

S. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy qua Việt-Nam lâu rồi. Ông ấy mới qua.
He has been over [here] in Vietnam a long time already. He just came over.

Student: Ông ấy qua Việt-Nam lâu rồi hay (là) mới qua?
Has he been over [here] in Vietnam a long time already, or did he just come over?

1. Tiệm đó lớn. Tiệm đó nhỏ.
That shop is big. That shop is small.

Tiệm đó lớn hay (là) nhỏ?
Is that shop big or small?

2. Ông ấy là quận-trưởng. Ông ấy là tỉnh-trưởng.
He is a district chief. He is a province chief.

Ông ấy là quận-trưởng hay (là) tỉnh-trưởng?
Is he a district chief, or a province chief?

3. Cô ấy ở gần. Cô ấy ở xa.
She lives nearby. She lives far [away].

Cô ấy ở gần hay (là) xa?
Does she live nearby, or far [away]?

4. Ông Long nói. Cô Phương nói.
Mr. Long said [it]. Miss Phuong said [it].

Ông Long hay (là) cô Phương nói?
Did Mr. Long say [it], or Miss Phuong?

5. Đồng-hồ nầy tốt. Đồng-hồ nầy xấu.
This clock works well. This clock is no good.

Đồng-hồ nầy tốt hay (là) xấu?
Does this clock work well, or is it no good?

6. Bà Châu uống cà-phê. Bà Châu uống nước trà.
Mrs. Chau is having coffee. Mrs. Châu is having tea.

Bà Châu uống cà-phê hay (là) nước trà?
Is Mrs. Chau having coffee, or tea?

7. Ông ấy thấy ngon. Ông ấy thấy dở.
He finds it tasty. He finds it tastes bad.

Ông ấy thấy ngon hay (là) dở?
Does he find that it's tasty, or that it tastes bad?

8. Ông Hải phải đi. Tôi phải đi.
Mr. Hai must go. I must go.

Ông Hải hay (là) tôi phải đi?
Does Mr. Hai have to go, or do I?

9. Cô ấy dạy tiếng Pháp. Cô ấy dạy tiếng Anh.
She teaches French. She teaches English.

Cô ấy dạy tiếng Pháp hay (là) tiếng Anh?
Does she teach French, or English?

10. Ông ấy muốn gặp ông. Ông ấy muốn gặp tôi. Ông ấy muốn gặp ông hay (là) tôi?
He wants to see you. He wants to see me. Does he want to see you, or me?

S.1. Repeat drill, omitting là from students' responses.

T. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi không?
Are you going?
Student: Ông đi hay không (đi)?[1]
Are you going, or aren't you (going)?

1. Ông thấy không?
Do you see?
Ông thấy hay không (thấy)?
Do you see, or don't you (see)?

2. Ông hiểu chưa?
Do you understand yet?
Ông hiểu rồi hay chưa (hiểu)?
Do you understand yet, or don't you (understand yet)?

3. Ông có tiền không?
Do you have money?
Ông có tiền hay không (có tiền)?
Do you have money, or don't you (have money)?

4. Ông gặp cô ấy chưa?
Have you met her yet?
Ông gặp cô ấy rồi hay chưa (gặp cô ấy)?
Have you met her yet, or haven't you (met her yet)?

5. Chỗ đó xa không?
Is that place far?
Chỗ đó xa hay không (xa)?
Is that place far, or isn't [it] (far)?

6. Mắc không?
Is [it] expensive?
Mắc hay không (mắc)?
Is [it] expensive, or isn't [it] (expensive)?

7. Ông muốn mua cái này không?
Do you want to buy this one?
Ông muốn mua cái này hay không (muốn mua cái này)?
Do you want to buy this one, or don't you (want to buy this one)?

8. Ông hỏi ông ấy chưa?
Have you asked him yet?
Ông hỏi ông ấy rồi hay chưa (hỏi ông ấy)?
Have you asked him yet, or haven't you (asked him yet)?

---

[1]Optional là following hay is possible in all the students' sentences, but will not be drilled here.

9. Được không?
Is [it] O.K.?

Được hay không (được)?
Is [it] O.K., or isn't [it] (O.K.)?

T.1. Repeat drill, using short form of student responses.
T.2. Repeat drill, reversing tutor and student roles.

U. Response Drill[1]

EXAMPLE: Tutor: Ông qua đây lâu rồi hay mới qua?[2]
Have you been over here long, or did you just come over?

Response 1: Dạ tôi qua đây lâu rồi.
I've been over here a long time.

Response 2: Dạ tôi mới qua.
I just came over.

1. Bà Hải uống cà-phê hay nước trà?
Is Mrs. Hai drinking coffee, or tea?

(1) Dạ bà Hải uống cà-phê.
Mrs. Hai is drinking coffee.

(2) Dạ bà Hải uống nước trà.
Mrs. Hai is drinking tea.

2. Cô Phương hay ông Đoàn xin cái đó?
Did Miss Phuong or Mr. Doan ask for that?

(1) Dạ cô Phương xin cái đó.
Miss Phuong asked for that.

(2) Dạ ông Đoàn xin cái đó.
Mr. Doan asked for that.

---

[1]Drill first with students giving responses designated '(1)', and then with students giving responses designated '(2)'.

[2]Optional là following hay is possible in all the tutor's sentences, but will not be drilled here.

3. Ông ấy ăn rồi hay chưa?
   Has he eaten already, or hasn't he?

   (1) Dạ ông ấy ăn rồi.
   He's eaten already.

   (2) Dạ ông ấy chưa ăn.
   He hasn't eaten yet.

4. Cô ấy biết hay không?
   Does she know, or doesn't she?

   (1) Dạ cô ấy biết.
   She knows.

   (2) Dạ cô ấy không biết.
   She doesn't know.

5. Được hay không?
   Is [it] O.K., or isn't [it]?

   (1) Dạ được.
   [It's] O.K.

   (2) Dạ không được.
   [It] isn't O.K.

6. Đó là khách-sạn Majestic hay không phải là khách-sạn Majestic?
   Is that the Majestic Hotel, or isn't it (the Majestic Hotel)?

   (1) Dạ đó là khách-sạn Majestic.
   That is the Majestic Hotel.

   (2) Dạ đó không phải là khách-sạn Majestic.
   That isn't the Majestic Hotel.

7. Tiệm đó lớn hay nhỏ?
   Is that shop big, or small?

   (1) Dạ tiệm đó lớn.
   That shop is big.

   (2) Dạ tiệm đó nhỏ.
   That shop is small.

8. Ông gặp ông Long rồi hay chưa?
   Have you met Mr. Long yet, or haven't you?

   (1) Dạ tôi gặp ông Long rồi.
   I've met Mr. Long already.

   (2) Dạ tôi chưa gặp ông Long.
   I haven't met Mr. Long yet.

9. Ông muốn đi hay không?
Do you want to go, or don't you?

(1) Dạ tôi muốn đi.
I want to go.

(2) Dạ tôi không muốn đi.
I don't want to go.

10. Ông ấy là ông Châu hay không phải là ông Châu?
Is he Mr. Chau, or isn't he (Mr. Chau)?

(1) Dạ ông ấy là ông Châu.
He is Mr. Chau.

(2) Dạ ông ấy không phải là ông Châu.
He isn't Mr. Chau.

U.1. Repeat drill, with tutor giving a hand signal to call for response (1) or response (2).

U.2. Using picture plates for visual cues, make up alternate questions similar to those in Drills S, T, and U, and answer appropriately.

V. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy đi có lâu không?
Is he going for long?

Student: Dạ khá lâu.
Pretty long.

1. Ông thấy có ngon không?
Do you find it tasty?

Dạ khá ngon.
Pretty tasty.

2. Ông ấy nói tiếng Việt có giỏi không?
Does he speak Vietnamese well?

Dạ khá giỏi.
Pretty well.

3. Chỗ đó có xa không? Is that place far?	Dạ khá xa. Pretty far.
4. Bây giờ Sài-gòn có nóng không? Is Saigon hot now?	Dạ khá nóng. Pretty hot.
5. Thịt đó có mặn không? Is that meat salty?	Dạ khá mặn. Pretty salty.
6. Cà-phê ở đây có ngon không? Is the coffee here good?	Dạ khá ngon. Pretty good.
7. Ông nói hai ngàn có mắc không? Would you say that 2000[$] is expensive?	Dạ khá mắc. Pretty expensive.
8. Ông thấy có cay không? Do you find it spicy?	Dạ khá cay. Pretty spicy.

V.1. Repeat drill, replacing <u>khá</u> with <u>cũng</u> in students' responses.

EXAMPLE: Dạ cũng lâu.
Pretty long.

V.2. Repeat drill, inserting <u>cũng</u> before <u>khá</u> in students' responses.

EXAMPLE: Dạ cũng khá lâu.
Quite long.

W. Transformation Drill[1]

EXAMPLE: Tutor: Tôi qua đây cũng khá lâu rồi.
I've been over here for quite a long time already.

Student: (Dạ) (thưa) tôi qua đây cũng khá lâu rồi.[2]

1. Ông muốn gặp ai?
Who do you want to see?
(Dạ) (thưa) ông muốn gặp ai?

2. Tôi chưa gặp ông ấy lần nào hết.
I've never met him.
(Dạ) (thưa) tôi chưa gặp ông ấy lần nào hết.

3. Bây giờ ông làm việc ở đâu?
Where do you work now?
(Dạ) (thưa) bây giờ ông làm việc ở đâu?

4. Cái gì cũng ngon.
Everything is delicious.
(Dạ) (thưa) cái gì cũng ngon.

5. Ông dạy gì ở trường đó?
What are you teaching at that school?
(Dạ) (thưa) ông dạy gì ở trường đó?

6. Đây là lần thứ nhì.
This is the second time.
(Dạ) (thưa) đây là lần thứ nhì.

7. Ông qua đây hồi nào?
When did you come over here?
(Dạ) (thưa) ông qua đây hồi nào?

8. Ông ấy đi Mỹ-Tho chưa về.
He hasn't come back from My-Tho yet.
(Dạ) (thưa) ông ấy đi Mỹ-Tho chưa về.

---

[1]In each case, the student's utterance is a more formal and respectful equivalent of the tutor's utterance.

[2]Drill each of the student's sentences with (1) dạ alone, (2) thưa alone, and (3) with dạ thưa.

X. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy qua đây bao lâu rồi?
How long has he been over here?
Student: Ông ấy qua đây bao lâu?
How long was he over here?[1]

1. Cô dạy ở trường đó bao lâu rồi?
How long have you taught at that school?
Cô dạy ở trường đó bao lâu?
How long did you teach at that school?

2. Ông Smith làm lãnh-sự ở đó bao lâu rồi?
How long has Mr. Smith been a consul there?
Ông Smith làm lãnh-sự ở đó bao lâu?
How long was Mr. Smith a consul there?

3. Ông ở Hoa-Thịnh-Đốn bao lâu rồi?
How long have you been (or lived) in Washington?
Ông ở Hoa-Thịnh-Đốn bao lâu?
How long were you (or did you live) in Washington?

4. Ông học tiếng Việt bao lâu rồi?
How long have you studied Vietnamese?
Ông học tiếng Việt bao lâu?
How long did you study Vietnamese?

5. Ông mượn cuốn đó bao lâu rồi?
How long have you borrowed that (volume)?
Ông mượn cuốn đó bao lâu?
How long did you borrow that (volume)?

6. Cô ấy làm ở đây bao lâu rồi?
How long has she worked here?
Cô ấy làm ở đây bao lâu?
How long did she work here?

7. Ông ấy qua Phi-Luật-Tân bao lâu rồi?
How long has he been over in the Philippines.
Ông ấy qua Phi-Luật-Tân bao lâu?
How long was he over in the Philippines?

8. Ông đợi ông ấy bao lâu rồi?
How long have you been waiting for him?
Ông đợi ông ấy bao lâu?
How long did you wait for him?

9. Ông đứng ở đây bao lâu rồi?
How long have you been standing here?
Ông đứng ở đây bao lâu?
How long did you stand here?

10. Cô ngồi ở đây bao lâu rồi?
How long have you been sitting here?
Cô ngồi ở đây bao lâu?
How long did you sit here?

---

[1]In each case, the student's sentence may also refer to future time. Cf. Grammar Note VIIa, this lesson.

Y. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi định ghé Nhựt chơi.
I plan to stop in Japan (for fun).

Student: Ông định ghé bao lâu?
How long do you plan to stop?

1. Tôi muốn mượn cuốn nầy.
I want to borrow this (volume).
Ông muốn mượn bao lâu?
How long do you want to borrow [it]?

2. Tôi phải đi Cần-Thơ.
I have to go to Can-Tho.
Ông phải đi bao lâu?
How long do you have to be there (lit. go)?

3. Tôi muốn đợi ông ấy.
I want to wait for him.
Ông muốn đợi bao lâu?
How long do you want to wait?

4. Tôi sẽ ở khách-sạn Majestic.
I will be at the Majestic Hotel.
Ông sẽ ở bao lâu?
How long will you be [there]?

5. Tôi phải học tiếng Việt.
I have to study Vietnamese.
Ông phải học bao lâu?
How long do you have to study?

6. Tôi sẽ nằm ở nhà thương Grall.
I will stay (lit. lie) in Grall Hospital.
Ông sẽ nằm bao lâu?
How long will you stay (lit. lie)?

7. Tôi phải dạy buổi chiều.
I have to teach in the afternoon.
Ông phải dạy bao lâu?
How long do you have to teach?

8. Tôi cần sáu người.
I need six people.
Ông cần bao lâu?
How long will you need [them]?

Z. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi học bốn tháng rồi.
I've studied for four months already.

Student: Vậy à? Ông còn học bao lâu nữa?
Oh? How much longer are you going to study?

1. Tôi ở đây một tuần rồi.
I've been here for one week already.
Vậy à? Ông còn ở đây bao lâu nữa?
Oh? How much longer are you going to be here?

2. Tôi ngồi đợi mười lăm phút rồi.
I've been sitting and waiting for fifteen minutes already.
Vậy à? Ông còn ngồi đợi bao lâu nữa?
Oh? How much longer are you going to sit and wait?

3. Tôi làm hai giờ rồi.
I've been working for two hours already.
Vậy à? Ông còn làm bao lâu nữa?
Oh? How much longer are you going to work?

4. Tôi mượn ba ngày rồi.
I've borrowed [it] for three days already.
Vậy à? Ông còn mượn bao lâu nữa?
Oh? How much longer are you going to borrow [it]?

5. Tôi dạy bốn giờ rồi.
I've been teaching for four hours already.
Vậy à? Ông còn dạy bao lâu nữa?
Oh? How much longer are you going to teach?

6. Tôi ngồi ở đây mười phút rồi.
I've been sitting here for ten minutes already.
Vậy à? Ông còn ngồi ở đây bao lâu nữa?
Oh? How much longer are you going to sit here?

7. Tôi làm ở Việt-Nam một năm rồi.
I've been working in Vietnam for a year already.
Vậy à? Ông còn làm ở Việt-Nam bao lâu nữa?
Oh? How much longer are you going to work in Vietnam?

8. Tôi nằm ở nhà thương nầy ba tuần rồi.
I've been (lying) in this hospital for three weeks already.
Vậy à? Ông còn nằm ở nhà thương nầy bao lâu nữa?
Oh? How much longer will you be (lit. lie) in this hospital?

AA. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Hai ngày nữa ông ấy mới đi.
He won't go for two more days.

Student 1: Bao lâu nữa ông ấy mới đi?
How much longer will it be before he goes?

Student 2: Dạ hai ngày nữa (ông ấy mới đi).
(He won't go for) two more days.

1. Một tuần nữa bà ấy mới về.
She won't be back for one more week.

(1) Bao lâu nữa bà ấy mới về?
How much longer will it be before she's back?

(2) Dạ một tuần nữa (bà ấy mới về).
(She won't be back for) one more week.

2. Bốn tháng nữa ông Smith qua Việt-Nam.
Mr. Smith is going over to Vietnam in four more months.

(1) Bao lâu nữa ông Smith qua Việt-Nam?
Mr. Smith is going over to Vietnam in how much more time?

(2) Dạ bốn tháng nữa (ông Smith qua Việt-Nam).
(Mr. Smith is going over to Vietnam) in four more months.

3. Mười lăm phút nữa máy bay mới đến.
The plane won't arrive for fifteen more minutes.

(1) Bao lâu nữa máy bay mới đến?
How much longer will it be before the plane arrives?

(2) Dạ mười lăm phút nữa (máy bay mới đến).
(The plane won't arrive for) fifteen more minutes.

4. Chừng một giờ nữa ông ấy kêu lại.
He'll call again in about one more hour.

(1) Chừng bao lâu nữa ông ấy kêu lại?
He'll call again in about how much more time?

(2) Dạ chừng một giờ nữa (ông ấy kêu lại).
(He'll call again) in about one more hour.

5. Một năm nữa chúng ta mới biết chắc được.
We won't be able to know for sure for one more year.

(1) Bao lâu nữa chúng ta mới biết chắc được?
How much longer will it be before we can know for sure?

(2) Dạ một năm nữa (chúng ta mới biết chắc được).
(We won't be able to know for sure for) one more year.

6. Ba ngày nữa ông ấy đi Đà-Nẵng về.
He'll be back from Da-Nang in three more days.

(1) Bao lâu nữa ông ấy đi Đà-Nẵng về?
He'll be back from Da-Nang in how much more time?

(2) Dạ ba ngày nữa (ông ấy đi Đà-Nẵng về).
(He'll be back from Da-Nang) in three more days.

7. Chừng sáu tháng nữa ông ấy mới nói giỏi.
He won't speak well for about six more months.

(1) Chừng bao lâu nữa ông ấy mới nói giỏi.
About how much longer will it be before he will speak well?

(2) Dạ chừng sáu tháng nữa (ông ấy mới nói giỏi).
(He won't speak well for) about six more months.

8. Mười phút nữa bác-sĩ mới cần dùng cái đó?
The doctor won't need to use that for ten more minutes.

(1) Bao lâu nữa bác-sĩ mới cần dùng cái đó?
How much longer will it be before the doctor needs to use that?

(2) Dạ mười phút nữa (bác-sĩ mới cần dùng cái đó).
(The doctor won't need to use that for) ten more minutes.

AA.1. Repeat drill, using short version of student responses.

BB. Transformation Drill[1]

EXAMPLE: Tutor: Ông ở đây bao lâu rồi?
How long have you been (or lived) here already?
Student: Ông ở đây được bao lâu rồi?
How long (lit. for what extent of time) have you been (or lived) here already?

1. Tôi qua đây sáu tháng rồi.
I've been over here six months already.
Tôi qua đây được sáu tháng rồi.
I've been over here for six months already.

2. Ông học tiếng Việt ở đó bao lâu?
How long did you study Vietnamese there?
Ông học tiếng Việt ở đó được bao lâu?
For how long did you study Vietnamese there?

3. Tôi uống một tách cà-phê thôi.
I drank just one cup of coffee.
Tôi uống được một tách cà-phê thôi.
I drank (to the extent of) just one cup of coffee.

4. Ông ấy làm bốn ngày.
He worked four days.
Ông ấy làm được bốn ngày.
He worked for four days.

5. Tôi gặp ông ấy mười phút.
I saw him ten minutes.
Tôi gặp ông ấy được mười phút.
I saw him for ten minutes.

6. Tôi mượn hai ngàn đồng thôi.
I borrowed just 2000$.
Tôi mượn được hai ngàn đồng thôi.
I borrowed (to the extent of) just 2000$.

7. Ông ấy về đây ba tháng rồi.
He's been back here three months already.
Ông ấy về đây được ba tháng rồi.
He's been back here for three months already.

8. Tôi có bốn cái muỗng rồi.
I have four spoons already.
Tôi có được bốn cái muỗng rồi.
I have (to the extent of) four spoons already.

---

[1]For the purposes of this drill, English equivalents are distinguished on the basis of the presence or absence of được in the Vietnamese. Actually there is little, if any, difference in meaning between the pair of English equivalents, just as there is little difference between these Vietnamese sentences with or without được.

CC. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ở Việt-Nam được bao lâu rồi? /tháng/
For how long have you been in Vietnam? /months/

Student: Dạ (tôi ở Việt-Nam) được năm tháng rồi.
(I've been in Vietnam) for five months already.

1. Ông muốn mượn bao lâu? /ngày/
How long do you want to borrow [it]?
Dạ (tôi muốn mượn) năm ngày.
(I want to borrow it) five days.

2. Ông làm ở Mỹ-Tho được bao lâu? /năm/
For how long did you work in My-Tho?
Dạ (tôi làm ở Mỹ-Tho) được năm năm.
(I worked in My-Tho) for five years.

3. Ông phải ở đây bao lâu nữa? /tuần/
How much longer do you have to stay here?
Dạ (tôi phải ở đây) năm tuần nữa.
(I have to stay here) five more weeks.

4. Bao lâu nữa ông qua Việt-Nam? /tháng/
How much longer will it be before you go to Vietnam?
Dạ năm tháng nữa (tôi qua Việt-Nam).
(I will go over to Vietnam) in five more months.

5. Ông dạy ở đây bao lâu rồi? /năm/
How long have you taught here?
Dạ (tôi dạy ở đây) năm năm rồi.
(I've taught here) five years already.

6. Ông sẽ đi bao lâu? /ngày/
How many days will you be gone?
Dạ (tôi sẽ đi) năm ngày.
(I will be gone) five days.

7. Ông muốn đợi chừng bao lâu nữa? /phút/
About how much longer do you want to wait?
Dạ (tôi muốn đợi) chừng năm phút nữa.
(I want to wait) about five more minutes.

8. Ông ghé lại Nha-Trang bao lâu? /ngày/
How long are you stopping (or did you stop) in Nha-Trang?
Dạ (tôi ghé lại Nha-Trang) năm ngày.
(I'm stopping--or I stopped--in Nha-Trang) five days.

9. Bao lâu nữa ông biết? /tuần/
How much longer will it be before you know?
Dạ năm tuần nữa (tôi biết).
(I will know) in five more weeks.

10. Ông học tiếng Việt ở đây bao lâu rồi? /tháng/
How long have you studied Vietnamese here?
Dạ (tôi học tiếng Việt ở đây) năm tháng rồi.
(I've studied Vietnamese here) five months.

11. Ông phải nằm ở nhà thương đó bao lâu? /tuần/
How long do (or did) you have to be in that hospital?
Dạ (tôi phải nằm ở nhà thương đó) năm tuần.
(I have--or had--to be in that hospital) five weeks.

12. Bao lâu nữa ông đi? /phút/
How much longer will it be before you go?
Dạ năm phút nữa (tôi đi).
(I'm going) in five more minutes.

CC.1. Repeat drill, using short version of student responses.

DD. Substitution Drill

1. He came over here this past January. Ông ấy qua đây hồi tháng giêng.
2. He came over here this past February. Ông ấy qua đây hồi tháng hai.
3. He came over here this past March. Ông ấy qua đây hồi tháng ba.
4. He came over here this past April. Ông ấy qua đây hồi tháng tư.
5. He came over here this past May. Ông ấy qua đây hồi tháng năm.
6. He came over here this past June. Ông ấy qua đây hồi tháng sáu.
7. He came over here this past July. Ông ấy qua đây hồi tháng bảy.
8. He came over here this past August. Ông ấy qua đây hồi tháng tám.
9. He came over here this past September. Ông ấy qua đây hồi tháng chín.
10. He came over here this past October. Ông ấy qua đây hồi tháng mười.
11. He came over here this past November. Ông ấy qua đây hồi tháng mười một.
12. He came over here this past December. Ông ấy qua đây hồi tháng chạp.
13. (This past) what month did he come over here? Ông ấy qua đây hồi tháng mấy?

DD.1. Repeat drill, using calendar for visual cues.

EE. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông qua đây hồi tháng giêng, phải không?
You came over here this past January, right?

Student: Dạ không phải. Tôi qua đây hồi tháng hai.
No. I came over here this past February.

1. Ông mua hồi tháng sáu, phải không?
You bought [it] this past June, right?
Dạ không phải. Tôi mua hồi tháng bảy.
No. I bought [it] this past July.

2. Ông bán hồi tháng ba, phải không?
You sold [it] this past March, right?
Dạ không phải. Tôi bán hồi tháng tư.
No. I sold [it] this past April.

3. Ông đến Việt-Nam hồi tháng mười một, phải không?
You arrived in Vietnam this past November, right?
Dạ không phải. Tôi đến Việt-Nam hồi tháng chạp.
No. I arrived in Vietnam this past December.

4. Ông gửi hồi tháng tám, phải không?
You sent [it] this past August, right?
Dạ không phải. Tôi gửi hồi tháng chín.
No. I sent [it] this past September.

5. Ông về Mỹ hồi tháng năm, phải không?
You went back to America this past May, right?
Dạ không phải. Tôi về Mỹ hồi tháng sáu.
No. I went back to America this past June.

6. Ông trở lại Việt-Nam hồi tháng bảy, phải không?
You returned to Vietnam this past July, right?
Dạ không phải. Tôi trở lại Việt-Nam hồi tháng tám.
No. I returned to Vietnam this past August.

7. Ông gặp ông ấy hồi tháng chạp, phải không?
You saw him this past December, right?
Dạ không phải. Tôi gặp ông ấy hồi tháng giêng.
No. I saw him this past January.

8. Ông ở Việt-Nam về hồi tháng mười, phải không?
You returned from Vietnam this past October, right?
Dạ không phải. Tôi ở Việt-Nam về hồi tháng mười một.
No. I returned from Vietnam this past November.

EE.1. Repeat drill, using calendar for visual cues. The student responds with a phải or không phải answer, whichever is appropriate.

VV. Substitution Drill

1. He went this past June.	Ông ấy đi hồi tháng sáu.
2. What month (in the past twelve months) did he go?	Ông ấy đi hồi tháng mấy?
3. He went at 9 o'clock (just past).	Ông ấy đi hồi chín giờ.
4. What time (in the past twelve hours) did he go?	Ông ấy đi hồi mấy giờ?
5. When did he go?	Ông ấy đi hồi nào?
6. He went this morning.	Ông ấy đi hồi sáng.
7. He went this noon.	Ông ấy đi hồi trưa.
8. He went this afternoon.	Ông ấy đi hồi chiều.
• 9. He went this evening.	Ông ấy đi hồi chiều tối.
• 10. He went in '63.	Ông ấy đi hồi năm sáu mươi ba.
• 11. He went in '60-what?	Ông ấy đi hồi năm sáu mươi mấy?

00. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy qua hồi tháng tư.
He came over this past April.
Student: Tháng tư ông ấy qua.
He's coming over in April.

1. Cô ấy đi hồi mười giờ.
She went at 10 o'clock (i.e. today).
Mười giờ cô ấy đi.
She's going at 10 o'clock.

2. Ông ấy ghé lại đây hồi mấy giờ?
What time (i.e. today) did he stop in here?
Mấy giờ ông ấy ghé lại đây?
What time will he stop in here?

3. Ông Jones qua Việt-Nam hồi tháng mấy?
What month (i.e. of the past twelve) did Mr. Jones go over to Vietnam?
Tháng mấy ông Jones qua Việt-Nam?
What month is Mr. Jones going over to Vietnam?

4. Máy bay đó đến hồi mấy giờ?
What time (i.e. today) did that plane arrive?
Mấy giờ máy bay đó đến?
What time is that plane arriving?

5. Tôi mua hồi tháng chạp.
I bought [it] this past December.
Tháng chạp tôi mua.
I'm buying [it] in December.

6. Ông biết hồi nào?
When did you find out?
Chừng nào ông biết?
When will you find out?

7. Ông ấy về đây hồi năm sáu mươi mấy?
What year (lit. '60-what year) did he come back here?
Năm sáu mươi mấy ông ấy về đây?
What year (lit. '60-what year) will he come back here?

8. Ông ấy bán nhà hồi tháng giêng.
He sold the house this past January.
Tháng giêng ông ấy bán nhà.
He's selling the house in January.

00.1. On the basis of a calendar cue + the above sentences minus their time reference, the student makes up the appropriate sentence in relation to present time.

EX. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy ở đây hai năm rồi.
He's been here two years already.

Student: Ông ấy ở đây gần hai năm rồi.
He's been here nearly two years already.

1. Tôi làm việc cho ông ấy được ba năm.
I worked for him for three years.
Tôi làm việc cho ông ấy được gần ba năm.
I worked for him for nearly three years.

2. Bốn giờ rồi.
It's four o'clock (already).
Gần bốn giờ rồi.
It's nearly four o'clock (already).

3. Có hai chục người ở đó.
There were twenty people there.
Có gần hai chục người ở đó.
There were nearly twenty people there.

4. Ông ấy nằm ở nhà thương này một tháng rồi sao?
He has been in this hospital a month already?!
Ông ấy nằm ở nhà thương này gần một tháng rồi sao?
He has been in this hospital nearly a month already?!

5. Cuốn đó năm trăm đồng.
That (volume) is 500$.
Cuốn đó gần năm trăm đồng.
That (volume) is nearly 500$.

6. Bà ấy mua một ngàn cuốn sách.
She bought 1000 books.
Bà ấy mua gần một ngàn cuốn sách.
She bought nearly 1000 books.

7. Ông ấy làm tỉnh-trưởng ở đây được ba năm rồi.
He has been a province chief here for three years.
Ông ấy làm tỉnh-trưởng ở đây được gần ba năm rồi.
He has been a province chief here for nearly three years.

8. Tôi phải ở nhà hai tuần.
I had to stay home two weeks.
Tôi phải ở nhà gần hai tuần.
I had to stay home nearly two weeks.

II. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi qua đây gần một năm rồi.
I've been over here nearly a year already.

Student: Tôi qua đây hơn một năm rồi.
I've been over here more than a year already.

1. Ông ấy học ở đây gần sáu tháng rồi. He has studied here nearly six months already.	Ông ấy học ở đây hơn sáu tháng rồi. He has studied here more than six months already.
2. Bà ấy đi được gần hai tuần. She went for nearly two weeks.	Bà ấy đi được hơn hai tuần. She went for more than two weeks.
3. Tôi làm cái này được gần bốn ngày rồi. I've done this for nearly four days.	Tôi làm cái này được hơn bốn ngày rồi. I've done this for more than four days.
4. Ông ấy đến trễ gần mười lăm phút. He arrived nearly fifteen minutes late.	Ông ấy đến trễ hơn mười lăm phút. He arrived more than fifteen minutes late.
5. Gần mười một giờ rồi, phải không? It's nearly 11 o'clock, right?	Hơn mười một giờ rồi, phải không? It's later than (lit. more than) 11 o'clock, right?
6. Có lẽ cái đó cũng gần ba ngàn đồng. Maybe that is pretty nearly 3000$.	Có lẽ cái đó cũng hơn ba ngàn đồng. Maybe that is (rather) more than 3000$.
7. Tôi thấy gần hai chục chiếc máy bay ở đó. I saw nearly twenty airplanes there.	Tôi thấy hơn hai chục chiếc máy bay ở đó. I saw more than twenty airplanes there.
8. Có gần bốn chục người lại. There were nearly forty people who came.	Có hơn bốn chục người lại. There were more than forty people who came.

JJ. Combination Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi qua đây hồi tháng giêng. Tôi ở đây gần một năm rồi.
I came over here this past January. I've been here nearly a year already.

Student: Tôi qua đây hồi tháng giêng, nghĩa là tôi ở đây gần một năm rồi.
I came over here this past January, that is to say, I've been here nearly a year already.

1. Ông ấy đi hồi tháng bảy. Hơn bốn tháng rồi.
He went this past July. It's more than four months already.

Ông ấy đi hồi tháng bảy, nghĩa là hơn bốn tháng rồi.
He went this past July, that is to say, it's nearly four months already.

2. Cái đó giá một ngàn tám. Gần hai ngàn đồng.
That costs 1800$. It's nearly 2000$.

Cái đó giá một ngàn tám, nghĩa là gần hai ngàn đồng.
That costs 1800$, that is to say, nearly 2000$.

3. Ông Châu và tôi đi. Có hai người đi thôi.
Mr. Chau and I are going. There are just two people going.

Ông Châu và tôi đi, nghĩa là có hai người đi thôi.
Mr. Chau and I are going, that is to say, there are just two people going.

4. Cái đó có bỏ ớt. Cũng khá cay.
That has red pepper in it. It's pretty spicy.

Cái đó có bỏ ớt, nghĩa là cũng khá cay.
That has red pepper in it, that is to say, it's pretty spicy.

5. Tôi gặp ông ấy hai lần rồi. Đây là lần thứ ba.
I've seen him twice already. This is the third time.

Tôi gặp ông ấy hai lần rồi, nghĩa là đây là lần thứ ba.
I've seen him twice already, that is to say, this is the third time.

6. Mười giờ tôi phải có mặt ở đó. Có lẽ tôi phải đi ngay.

   I have to be there at 10 o'clock. Maybe I should leave right away.

Mười giờ tôi phải có mặt ở đó, nghĩa là có lẽ tôi phải đi ngay.

I have to be there at 10 o'clock, that is to say, maybe I should leave right away.

7. Ông Smith biết nói tiếng Việt. Ông ấy không cần thông-ngôn.

   Mr. Smith knows how to speak Vietnamese. He does not need an interpreter.

Ông Smith biết nói tiếng Việt, nghĩa là ông ấy không cần thông-ngôn.

Mr. Smith knows how to speak Vietnamese, that is to say, he does not need an interpreter.

8. Ông ấy đi bằng xe hơi. Chiều mai ông ấy mới đến.

   He's going by car. He won't arrive until tomorrow afternoon.

Ông ấy đi bằng xe hơi, nghĩa là chiều mai ông ấy mới đến.

He's going by car, that is to say, he won't arrive until tomorrow afternoon.

SUPPLEMENT

1. A: Cô ngồi ở đằng kia là ai vậy?
   B: Dạ cô Phương. Cô ấy làm cùng một sở với tôi.

2. A: Ông Hoàng, tôi xin giới-thiệu. Đây là ông Brown.
   B: Dạ chào ông. Hai ông dùng gì không?

3. A: Ông chưa nói với cô Liên sao?
   B: Dạ tôi nói với cô ấy rồi mà!

4. A: Ông Long đi lâu rồi hay là mới đi?
   B: Dạ ông ấy đi hồi mười giờ, nghĩa là cũng gần bốn mươi lăm phút rồi.

5. A: Ông Đoàn nói tiếng Anh có giỏi không?
   B: Dạ cũng khá giỏi. Ông ấy nói giỏi hơn tôi.

6. A: Ông Jones qua đây hồi tháng mấy? Ông nhớ không?
   B: Dạ ông ấy qua đây hồi tháng tư, nghĩa là ông ấy làm việc ở đây cũng hơn sáu tháng rồi.

7. A: Chúng ta phải ngồi đợi ở đây bao lâu nữa?
   B: Dạ chừng năm phút nữa thôi.

8. A: Xin lỗi, anh qua học ở đây được bao lâu rồi?
   B: Dạ tôi qua đây năm sáu mươi bốn, nghĩa là hơn hai năm rưỡi rồi.

9. A: Ông quen ai ở Nha-Trang không?
   B: Dạ tôi không quen ai ở đó hết. Ông sắp đi Nha-Trang sao?

10. A: Ông ăn gì chưa?
    B: Dạ chưa. Sáng nay tôi phải đến sớm, nên tôi chưa ăn gì hết.

11. A: Ông Hải đi Đà-Nẵng về chưa?
B: Dạ rồi. Ông ấy về hôm thứ ba.

12. A: Ai muốn đọc cái đó?
B: Dạ ai cũng muốn đọc cái đó (hết).

13. A: Ông kêu ai rồi?
B: Dạ ai tôi cũng kêu rồi (hết).

14. A: Cái nào tốt?
B: Dạ cái nào cũng tốt (hết), nhưng có lẽ cái ở đằng kia thì tốt hơn hết.

15. A: Sao không ai muốn đi ăn hết vậy?
B: Dạ tại ai cũng ăn rồi (hết).

16. A: Sao ông không để anh Châu đi? Anh ấy cũng biết lái xe hơi mà!
B: Dạ tôi biết. Anh ấy lái xe hơi được, nhưng anh ấy không biết đường.

17. A: Cái nầy hai ngàn mốt. Ông thấy mắc hay rẻ?
B: Hai ngàn mốt thì rẻ lắm. Ông mua ở đâu vậy?

18. A: Ông Liên, ông dùng cà-phê hay nước trà?
B: Dạ ông cho tôi xin một tách nước trà thôi. Tôi uống cà-phê không được.

19. A: Anh ấy làm được hay không?
B: Dạ anh ấy làm được mà! Ông cứ để anh ấy làm.

20. A: Ông hỏi ông ấy rồi hay là chưa hỏi?
B: Dạ tôi chưa hỏi. Sáng mai tôi mới hỏi.

21. Ông Brown: À, ông Hải.
Ông Hải: À, ông Brown. Tôi xin giới-thiệu một người bạn. Đây là cô Phương.
Ông Brown: Dạ chào cô.
Cô Phương: Dạ chào ông.
Ông Brown: Xin lỗi, cô dùng gì không? Tôi có la-ve, cà-phê, nước trà và "Coke".
Cô Phương: Dạ "Coke" là Coca-Cola, phải không ông?
Ông Brown: Dạ phải.
Cô Phương: Dạ vậy thì ông cho tôi xin một ly "Coke".
Ông Brown: Dạ được. Còn ông? Ông dùng gì, ông Hải?
Ông Hải: Ông cho tôi xin một ly la-ve thôi.
Ông Brown: Dạ được. Một ly "Coke" và một ly la-ve.
Cô Phương: Anh Hải, anh uống Coca-Cola lần nào chưa?
Ông Hải: Dạ rồi. Tôi uống rồi. Cũng ngon, nhưng phải bỏ nước đá. Chị chưa uống thử lần nào hết sao?
Cô Phương: Dạ chưa.
Ông Brown: Dạ đây. Đây là "Coke", đây là la-ve.
Cô Phương: Cám ơn ông.
Ông Hải: Dạ cám ơn. Ông Brown, đây là lần thứ nhứt cô Phương uống Coca-Cola đó.
Ông Brown: Vậy à? Cô thấy có ngon không?
Cô Phương: Dạ ngon lắm. Nhưng uống Coca-Cola thì phải bỏ nước đá, phải không ông?
Ông Brown: Dạ phải. Phải bỏ nước đá. Nghĩa là không bỏ nước đá thì cũng được, nhưng "Coke" phải lạnh. Không lạnh thì không ngon.

22. Ông Châu: Anh Long, tôi xin giới-thiệu một người bạn. Đây là ông Smith.
Ông Long: Chào ông.
Ông Smith: Dạ chào ông.
Ông Long: Dạ xin lỗi, ông làm ở Toà Đại-Sứ Mỹ, phải không?
Ông Smith: Dạ thưa không phải. Tôi làm cho Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ, nghĩa là ông Châu và tôi làm cùng một sở.

Ông Long: Ồ, vậy à? Ông qua đây lâu chưa?
Ông Smith: Dạ thưa chưa lâu lắm. Tôi mới qua đây hồi tháng tư.
Ông Long: Dạ bây giờ ông làm ở Sài-gòn hay ở tỉnh?
Ông Smith: Dạ thưa bây giờ thì tôi làm ở Sài-gòn, nhưng tháng giêng năm tới, nghĩa là hai tháng nữa tôi sẽ đi làm ở Cần-Thơ. Ông quen ai ở Cần-Thơ không?
Ông Long: Để tôi coi. Năm ngoái thì tôi có một người bạn làm ở đó, nhưng bây giờ ông ấy đi làm chỗ khác rồi. Anh quen ai ở Cần-Thơ không, anh Châu?
Ông Châu: Dạ tôi cũng không quen ai ở đó hết. Ông sẽ làm ở đó bao lâu, ông Smith?
Ông Smith: Dạ tôi chưa biết. Có lẽ chừng một năm, nhưng cái đó chưa chắc.
Ông Châu: Sao vậy? Sao chưa chắc?
Ông Smith: Dạ tại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ cần tôi ở đây thì tôi phải trở lại.

23. Ông Hai: Ông Brown, người ngồi bên tay trái ông Long ở đàng kia là ai? Ông biết không?
Ông Brown: Dạ ông Jones. Ông muốn tôi giới-thiệu ông với ông ấy không?
Ông Hải: Dạ thôi, để khi khác. Ông ấy làm ở đâu?
Ông Brown: Dạ ở Tòa Đại-Sứ Mỹ. Ông ấy qua đây lâu rồi.
Ông Hải: Vậy à? Ông ấy ở Việt-Nam được bao lâu rồi?
Ông Brown: Dạ cũng gần ba năm rồi.
Ông Hải: Ông ấy lo về việc gì ở Tòa Đại-Sứ?
Ông Brown: Dạ bây giờ ông ấy làm lãnh-sự, tại ông Thompson đi Đà-Nẵng rồi.
Ông Hải: Vậy thì bây giờ ông Thompson làm gì?
Ông Brown: Dạ ông ấy cũng làm lãnh-sự nhưng làm ở Đà-Nẵng.
Ông Hải: Vậy à? Nghĩa là bây giờ có hai ông lãnh-sự Mỹ: một ông ở Đà-Nẵng và một ông ở Sài-gòn, phải không?
Ông Brown: Dạ phải. ... Ông dùng gì nữa không, ông Hải? Tôi kêu thêm một chai la-ve nữa.
Ông Hải: Mấy giờ rồi?
Ông Brown: Dạ hai giờ thiếu hai mươi.
Ông Hải: Vậy thì nhờ ông kêu giùm tôi một tách cà-phê nữa.

Ông Brown: Dạ được. Mấy giờ ông phải có mặt ở sở?
Ông Hải: Dạ hai giờ.

24. Ông Jones: Chào ông. Xin lỗi, dạ tôi xin gặp ông Châu.
Ông X: Dạ thưa ông Châu ngồi đằng kia kìa.
Ông Jones: Ồ, cám ơn ông. Ông Châu!
Ông Châu: À, ông Jones! Ông về Mỹ qua hồi nào vậy?
Ông Jones: Dạ thưa tôi trở lại Việt-Nam cũng gần một tuần rồi.
Ông Châu: Ông ngồi chơi.
Ông Jones: Dạ cám ơn.
Ông Châu: Ông ở Mỹ được bao lâu?
Ông Jones: Dạ được gần bốn tuần, nghĩa là cũng gần một tháng.
Ông Châu: Ông về hồi tháng ba. Sao ông ở Mỹ được một tháng thôi?
Ông Jones: Dạ tại tôi ghé Phi-Luật-Tân gần một tháng.
Ông Châu: Ồ, vậy à?
Ông Jones: Bây giờ ông ngồi ở đây sao?
Ông Châu: Dạ phải. Bây giờ tôi lo về việc khác. Làm việc khác thì phải ngồi ở chỗ khác. Còn ông? Bây giờ ông làm việc gì?
Ông Jones: Dạ tôi làm ở chỗ cũ. Tôi xin đi làm ở tỉnh nhưng có lẽ tháng bảy mới đi được.
Ông Châu: Sao vậy? Sao tháng bảy mới đi được?
Ông Jones: Dạ tại đi bây giờ thì không có ai làm việc tôi làm ở đây.
Ông Châu: Hai tháng nữa ông đi thì ai làm việc đó?
Ông Jones: Dạ tháng bảy sẽ có một người khác ở Mỹ qua.

25. Ông Liên: Ông Smith, mấy giờ máy bay đến?
Ông Smith: Dạ mười một giờ mười lăm.
Ông Liên: Nghĩa là chúng ta còn phải đợi bao lâu nữa?
Ông Smith: Dạ hai mươi phút nữa.
Ông Liên: Ông ấy qua bằng máy bay gì?
Ông Smith: Dạ ông ấy đi máy bay Pan American.
Ông Liên: Đây là lần thứ nhứt ông ấy qua Việt-Nam hay là ông ấy ở Việt-Nam rồi?
Ông Smith: Dạ thưa tôi không biết. Tôi chưa gặp ông ấy lần nào hết.
Ông Liên: Vậy thì ông ấy qua làm việc ở đâu?
Ông Smith: Dạ ông ấy cũng làm cho Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.
Ông Liên: Nghĩa là ông ấy sẽ làm cùng một chỗ với ông sao?
Ông Smith: Dạ không phải. Ông ấy cũng làm cho Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ, nhưng sẽ làm ở một chỗ khác.
Ông Liên: Vậy à?
Ông Smith: Ông ấy sẽ đi làm ở Mỹ-Tho. Ồ, ông Brown cũng ở đó nữa!
Ông Liên: Ai?
Ông Smith: Dạ ông Brown. Ông không quen ông ấy sao?
Ông Liên: Dạ không. Tôi không quen.
Ông Smith: Vậy thì ông lại đây. Để tôi giới-thiệu. Ông Brown! Ông ra đây tôi có ai vậy?
Ông Brown: Dạ một người bạn ở Sài-Gòn đến. Còn ông? Ông ra sân máy bay làm gì? Hôm nay ông không làm việc sao?
Ông Smith: Dạ làm chớ! Nhưng tôi phải ra đây đón một người ở Mỹ qua. Ông Brown, tôi xin giới-thiệu. Đây là ông Liên.
Ông Brown: Dạ chào ông.
Ông Liên: Chào ông.

English Equivalents:

1. A: Who is the young lady sitting over there?
   B: Miss Phuong. She works in the same office as I do.

2. A: Mr. Hoang, may I make an introduction? This is Mr. Brown.
   B: How do you do? Will you two gentlemen have anything (to eat or drink)?

3. A: You haven't spoken with Miss Lien then?!
   B: But I have spoken with her!

4. A: Has Mr. Long been gone long, or did he just go?
   B: He went at 10 o'clock, that is to say, it's pretty nearly 45 minutes already.

5. A: Does Mr. Doan speak English well?
   B: Pretty well. He speaks better than I do.

6. A: What month did Mr. Jones come over here? Do you remember?
   B: He came over here this past April, that is to say, he's worked here rather more than six months already.

7. A: How much longer do we have to sit and wait here?
   B: Only about five more minutes.

8. A: Excuse me [for asking, but] how long have you been over here studying?
   B: I came over here in '64, that is to say, it's more than two and a half years already.

9. A: Do you know anyone in Nha-Trang?
   B: I don't know anyone there. Are you about to go to Nha-Trang then?!

10. A: Have you eaten anything yet?
    B: Not yet. This morning I had to come early, so I haven't eaten anything at all yet.

11. A: Has Mr. Hai returned from Da-Nang yet?
    B: Yes. He came back this past Tuesday.

12. A: Who wants to read that?
    B: Everyone wants to read that.

13. A: Who have you called already?
    B: I've called everyone (already).

14. A: Which one is good?
B: Every one of them is good, but maybe the one over there is the best.

15. A: How come nobody wants to go and eat?
B: Because everybody has eaten already.

16. A: How come you don't have Chau go? He also knows how to drive a car!
B: I know. He can drive a car, but he doesn't know the way.

17. A: This was 2100$. Do you find it expensive, or cheap?
B: If it was 2100$, it was very cheap. Where did you buy it (like that)?

18. A: Will you have coffee, or tea, Mr. Lien?
B: Let me have (lit. ask for) just a cup of tea. I can't drink coffee.

19. A: Can he do it, or not?
B: He can do it. Go ahead and have him do it.

20. A: Have you asked him already, or haven't [you] asked [him] yet?
B: I haven't asked [him] yet. I'm not asking [him] until tomorrow morning.

21.

Mr. Brown:	Ah, Mr. Hai.
Mr. Hai:	Ah, Mr. Brown! I'd like to introduce a friend. This is Miss Phuong.
Mr. Brown:	How do you do?
Miss Phuong:	How do you do?
Mr. Brown:	Excuse me. Will you have something? I have beer, coffee, tea, and "Coke".
Miss Phuong:	"Coke" is Coca-Cola, right?
Mr. Brown:	Yes.
Miss Phuong:	Then let me have (let me ask for) a glass of "Coke".
Mr. Brown:	O.K. (Turning to Mr. Hai) And you? What will you have, Mr. Hai?
Mr. Hai:	Let me have just a glass of beer.
Mr. Brown:	O.K. One glass of "Coke" and one glass of beer.
Miss Phuong:	Hai, have you ever drunk Coca-Cola?
Mr. Hai:	Yes. I've drunk it. It's pretty good, but you have to put ice in it. You've never tried drinking it?!
Miss Phuong:	Not yet.
Mr. Brown:	Here. This is "Coke", this is beer.
Miss Phuong:	Thank you.
Mr. Hai:	Thanks. Mr. Brown, this is the first time that Miss Phuong has drunk Coca-Cola.

Mr. Brown: Really! Do you find it tasty?
Miss Phuong: Very tasty. But if you drink Coca-Cola, you have to put ice in it, right?
Mr. Brown: Yes. You have to put ice in it. That is to say, if there isn't any ice in it, it's O.K., but "Coke" must be cold. If it isn't cold, it doesn't taste good.

22. Mr. Chau: Long, I'd like to introduce a friend. This is Mr. Smith.
Mr. Long: How do you do?
Mr. Smith: How do you do?
Mr. Long: Excuse me (for asking, but) you work for the American Embassy, right?
Mr. Smith: No. I work for USOM, that is to say, Mr. Chau and I work in the same office.
Mr. Long: Really? Have you been over here long?
Mr. Smith: Not very (long yet). I just came over here last April.
Mr. Long: Do you work in Saigon now, or in the provinces?
Mr. Smith: Now, I'm working in Saigon, but in January of next year, that is to say, in two more months, I'm going to go and work in Can-Tho. Do you know anyone in Can-Tho?
Mr. Long: Let me see. Last year I had a friend working there, but now he's gone to work in another place (already). Do you know anyone in Can-Tho, Chau?
Mr. Chau: I don't know anyone there, either. How long are you going to work there, Mr. Smith?
Mr. Smith: I don't know yet. Maybe about a year, but that isn't certain yet.
Mr. Chau: How come? How come it isn't certain yet?
Mr. Smith: Because if USOM needs me here, I'll have to come back.

23. Mr. Hai: Mr. Brown, who is the person sitting on Mr. Long's left over there? Do you know?
Mr. Brown: Mr. Jones. Do you want me to introduce you to him?
Mr. Hai: Well, another time. Where does he work?
Mr. Brown: At the American Embassy. He's been over here a long time already.
Mr. Hai: Really? How long has he been in Vietnam?
Mr. Brown: Pretty nearly three years already.
Mr. Hai: What kind of work does he do (lit. is he concerned with) at the Embassy?
Mr. Brown: He's the Consul now, because Mr. Thompson has gone to Da-Nang.
Mr. Hai: Then what is Mr. Thompson doing now?
Mr. Brown: He's a consul too, but in Da-Nang.
Mr. Hai: Really? That is to say, there are two American consuls now, one in Da-Nang and one in Saigon, right?
Mr. Brown: Right. ... Will you have anything else, Mr. Hai? I'm going to order one more bottle of beer.
Mr. Hai: What time is it?
Mr. Brown: Twenty to two.
Mr. Hai: In that case, please order one more cup of coffee for me.

Mr. Brown: O.K. What time do you have to be at the office?
Mr. Hai: Two o'clock.

24. Mr. Jones: Good morning. Excuse me, [but] I'd like to see Mr. Chau.
Mr X: Mr. Chau is sitting right over there.
Mr. Jones: Oh, thank you. Mr. Chau!
Mr. Chau: Ah, Mr. Jones! When did you get back from your trip to America?
(Lit. You returned to America and came over when then?)
Mr. Jones: I've been back in Vietnam pretty nearly a week already.
Mr. Chau: (Offering a chair) Have a seat. (Lit. Sit for pleasure.)
Mr. Jones: Thanks.
Mr. Chau: How long were you in the States?
Mr. Jones: For nearly four weeks, that is to say pretty nearly a month.
Mr. Chau: You went home this past March. How come you were in the States for only one month?
Mr. Jones: Because I stopped in the Philippines for nearly a month.
Mr. Chau: Oh, really?
Mr. Jones: You are sitting here now, (then)?
Mr. Chau: Right. I'm concerned with other work now. If you do other work, then you have to sit in another place. And you? What kind of work are you doing now?
Mr. Jones: I'm working at the old place. I asked to go and work in the provinces, but it may not be possible to go until July.
Mr. Chau: How come? How come it won't be possible to go until July?
Mr. Jones: Because if I go now, there won't be anyone to do the work I'm doing here.
Mr. Chau: If you go in two months, who will do that work?
Mr. Jones: In July there will be another person coming over from America.

25. Mr. Lien: What time is the plane arriving, Mr. Smith?
Mr. Smith: 11:15.
Mr. Lien: That means we still have to wait how much longer?
Mr. Smith: Twenty more minutes.
Mr. Lien: What kind of plane is he coming over on?
Mr. Smith: He's coming on a Pan American plane.
Mr. Lien: Is this the first time he's come over to Vietnam, or has he been in Vietnam already?
Mr. Smith: I don't know. I've never met him.
Mr. Lien: (Then) where is he coming over to work?

Mr. Smith: He also works for USOM.
Mr. Lien: That means that he will work in the same office as you then?
Mr. Smith: No. He works for USOM, too, but [he] will work at another place.
Mr. Lien: Really?
Mr. Smith: He will go and work in My-Tho. Oh, Mr. Brown is standing right over there!
Mr. Lien: Who?
Mr. Smith: Mr. Brown. You don't know him then?
Mr. Lien: No. I don't know [him].
Mr. Smith: (Walking toward Mr. Brown). Come here. Let me introduce [you]. Mr. Brown! Who've you come out here to meet?
Mr. Brown: A friend who's arriving from Da-Nang. And you? What did you come out to the airport to do? You're not working today (then)?
Mr. Smith: Of course I'm working! But I had to come out here to meet a man (lit. person) coming over from the States. Mr. Brown, I'd like to introduce [Mr. Lien].
Mr. Brown: How do you do?
Mr. Lien: How do you do?

EXERCISES

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. At a party

   a. Mr. Hai asks Mr. Long who the person is who just arrived with Miss Lien.
   b. Mr. Long replies that it is Mr. Chau, and asks Mr. Hai if he has never met him (then).
   c. Mr. Hai answers that he hasn't. He asks Mr. Long if he is acquainted with him.
   d. Mr. Long says that of course he is. He tells Mr. Hai to let him introduce him (Mr. Hai) to Mr. Chau.
   e. Mr. Hai agrees.
   f. Mr. Long walks over toward Mr. Chau and tells Mr. Hai to come here.

2. At a party

   a. Mr. Brown catches sight of Mr. Hai and calls to him.
   b. Mr. Hai returns Mr. Brown's greeting and asks when Mr. Brown arrived.
   c. Mr. Brown says that he just arrived. He then tells Mr. Hai that he'd like to introduce a friend. He presents his friend, Mr. Thompson, and says that Mr. Thompson also knows how to speak Vietnamese.
   d. Mr. Hai greets Mr. Thompson.
   e. Mr. Thompson returns the greeting and then checks on the pronunciation of Mr. Hai's name, asking whether it is 'Hải' or 'Hai'.
   f. Mr. Hai answers that he is 'Hải', not 'Hai'.
   g. Mr. Thompson repeats the correct pronunciation.
   h. Mr. Hai approves of Mr. Thompson's pronunciation. He then asks whether Mr. Thompson has been over in Vietnam for a long time already, or just arrived.
   i. Mr. Thompson answers that he has been over here rather long already, that is to say, pretty nearly a year already.

3. At the office

   a. Mr. Lien asks Mr. Chau if Mr. Phuong has come back from Can-Tho yet.
   b. Mr. Chau says that he hasn't.
   c. Mr. Lien asks how long he has been gone.
   d. Mr. Chau answers that he went this past Monday, that is to say, he's been gone three days already.
   e. Mr. Lien asks how much longer it will be before he returns.
   f. Mr. Chau answers that it will be four more days. He adds that he won't be back until Sunday.

g. Mr. Lien confirms that in this case he went for seven days altogether.
h. Mr. Chau says yes, that he went for one week.

4. At the office

a. Mr. Smith checks with Doan on whether he arrived very early this morning.
b. Doan says yes, that he has to come early every Wednesday morning.
c. Mr. Smith asks what time he arrived.
d. Doan answers that he arrived at a quarter to seven.
e. Mr. Smith asks if he has eaten anything yet.
f. Doan answers that he has had a cup of coffee already, but hasn't eaten anything yet.
g. Mr. Smith tells him to go and eat.
h. Doan asks who will do this (i.e. his present work) if he goes and eats.
i. Mr. Smith says it doesn't matter, that anyone (lit. everyone) can. He tells Doan to let Chau do it, and urges Doan to go ahead and go.

5. At a party

a. Mr. Jones asks Mr. Phuong if he knows anyone in Da-Nang.
b. Mr. Phuong thinks for a moment ('let me see') and then says no. He adds that he has two friends working in Hue, but in Da-Nang he doesn't know anyone. He asks if Mr. Jones is about to go to Da-Nang, then.
c. Mr. Jones says that is right. He says that he has to go for about four weeks, that is to say, about a month.
d. Mr. Phuong asks who will do the Consul's work here, in that case.
e. Mr. Jones says that it will be Mr. Smith. He says that Mr. Smith will do the Consul's work for him for about one month.
f. Mr. Phuong asks about when he is going.
g. Mr. Jones answers that he is going next month. He asks Mr. Phuong if he knows any good hotels in Da-Nang.
h. Mr. Phuong answers that he has never been to Da-Nang, so he doesn't know. He says that if Mr. Jones wants to know, then he should let him (Mr. Phuong) ask a friend for him (Mr. Jones).
i. Mr. Jones asks who it is that Mr. Phuong will ask.
j. Mr. Phuong answers that he'll ask Mr. Long.
k. Mr. Jones asks if he is (a person) from Da-Nang, then.
l. Mr. Phuong says no, that Mr. Long isn't (a person) from Da-Nang but that he has been to Da-Nang and he probably knows.

Practice party small talk, including introductions. Use the Basic Dialogue as a point of departure.

LESSON 14

BASIC DIALOGUE

(Continued from Lesson 13)

Mr. Hoang

family
1. You (already) have a family, of course?

gia-đình
Dạ ông có gia-đình rồi chớ?

Mr. Brown

2. Yes. How about you?

Dạ thưa rồi. Còn ông thì sao?

Mr. Hoang

child
four children
3. I do, too (lit. also already). I have four children (already).

con
bốn con
Dạ cũng rồi. Tôi (có) bốn con rồi.

child (polite word)
how many children?
4. How many children do you have (already)?

cháu
mấy cháu
Ông được mấy cháu rồi?

Mr. Brown

one (child)
just one (child)
just one (child) so far
5. I have just one so far.

một đứa
(có) một đứa thôi
mới (có) một đứa thôi
Dạ thưa tôi thì mới (có) một đứa thôi.

Mr. Hoang

the present year	năm nay
how many years of age?	mấy tuổi
6. How old is the child? (Lit. This year the child is how many years of age already?)	Năm nay cháu mấy tuổi rồi ông?

Mr. Brown

it	nó
one year old	một tuổi
a year and a half old	một tuổi rưỡi
just a year and a half old	(có) một tuổi rưỡi thôi
just a year and a half old so far	mới (có) một tuổi rưỡi thôi
7. He (lit. it) is just a year and a half old (so far).	Dạ thưa nó mới (có) một tuổi rưỡi thôi.

Mr. Hoang

continue to be small or is still small	còn nhỏ
8. Oh, still that small, huh?	Ủa, còn nhỏ vậy à?
this side	bên nầy
come over to this side	qua bên nầy
bring over to this side	đem qua bên nầy
9. Did you bring your wife and (little) child over here?	Ông (có) đem bà và cháu nhỏ qua bên nầy không?

Mr. Brown

Bangkok	Vọng-Các
the Bangkok side or over in Bangkok	bên Vọng-Các
be over in Bangkok for pleasure	ở chơi bên Vọng-Các
continue to be over in Bangkok for pleasure	còn ở chơi bên Vọng-Các
older sister	chị
my older sister	chị tôi

10. Yes I did, but they're still over in Bangkok (for pleasure) with my (older) sister; they haven't come over [here] yet.

Dạ thưa có, nhưng còn ở chơi bên Vọng-Các với chị tôi, chưa qua.

Notes on the Basic Dialogue

1. Sentence 1 is one of the most common ways of asking a Vietnamese whether or not he is married.

   Others are: Ông có gia-đình chưa? 'Do you have a family yet?'
   Ông có vợ chưa? 'Do you have a wife yet?'

   Chớ, the sentence particle, was introduced in Lesson 6 at the end of emphatic statements. Here it occurs in final position as an indication of an assumption or conclusion that is being checked: 'This is surely right, isn't it?'. This contrasts with phải không questions, which check without a previous assumption as to what the answer will be.

2. Còn ông thì sao? 'Lit. And you, then how?', i.e. 'And if it's you, then how is it?'

3. Cũng rồi indicates that the rồi statement (i.e. Tôi có gia-đình rồi) applies to Mr. Hoang as well as Mr. Brown.

   Cũng chưa and cũng không also occur in parallel situations.

4. Được + nominal regularly means 'receive' or 'get'. However, được + mấy (or a number) + words meaning 'child', 'son', 'daughter', etc. is the equivalent of English 'have a child, son, daughter, etc.'.

5. Thì: Reread Grammar Note VIII, Lesson 9. Basic Dialogue Sentence 5 means, 'If you're talking about me (in contrast with you), I have only one child so far'. The use of thì points up the contrast between tôi and other subjects,-in this case, Mr. Hoang.

Có: When thôi 'just', 'only' occurs with numerical expressions, the numerical expression may be preceded by unstressed có. This có is optional except in request sentences, where it does not occur.

Thus:	Anh đem cho tôi một chai la-ve thôi.	'Bring me just one bottle of beer.'
but:	Tôi kêu (có) một chai la-ve thôi.	'I ordered only one bottle of beer.'
	Tôi sẽ ở (có) hai ngày thôi.	'I'll be there for just two days.'

6. Nay, which occurs in expressions like hôm nay 'today', năm nay 'this year', etc. means 'this' in the sense of 'the present'. Nay is not to be confused with này, which is the demonstrative 'this', i.e. 'this' as opposed to 'that' (đó) and 'the one over there' (đằng kia).

7. Nó 'it' refers to a child, animal(s), or (less frequently) inanimate object(s). The plural equivalent, referring to children only, is chúng nó.

Rưỡi '+ a half' was introduced in Lesson 4 in time expressions like mười hai giờ rưỡi '12:30'. Rưỡi regularly indicates the addition of a half unit to the number expression that precedes it. If the total amount involved is one half of the unit, nửa occurs preceding the appropriate counter.

Thus:	một năm rưỡi	'a year and a half'
	nửa năm	'half a year'
	hai chai rưỡi	'two and a half bottle(ful)s'
	nửa chai	'half a bottle(ful)'

9. Bên 'side' regularly refers to one of two sides in any given context. Thus, there is bên này 'this side' as opposed to bên đó 'that side'; bên tay mặt 'the right hand side' as opposed to bên tay trái 'the left hand side'; and bên Vọng-Các (or any other place name) 'the Bangkok side' as opposed to bên Sài-gòn (or any other place name) 'the Saigon side'.

Grammar Notes

I. Family Terms; Counting Ages

The most commonly occurring family terms are introduced in the dialogue and drills of this lesson. In some cases there are overlapping terms which differ only in the degree of formality and politeness, comparable to English 'mother', 'mom', 'ma', etc. For example, cháu (which also means 'niece/nephew' and 'grandchild') occurs as a more familiar, friendly equivalent of con 'child' (i.e. 'offspring'), when referring to a young child.

The counter for children (i.e. non-adults) is đứa.

Compare:	hai đứa em	'two younger brothers/sisters who are children'
	hai người em	'two younger brothers/sisters who are adults'

Con 'child' occurs both with and without a counter.

Thus:	bốn con	'four offspring'
or:	bốn đứa con	'four offspring who are children'
or:	bốn người con	'four offspring who are adults'

Cháu when counted without a counter refers to young offspring, and when counted with a counter, to nieces/nephews or grandchildren.

Thus:	hai cháu	'two offspring who are children'
	hai đứa cháu	'two nieces/nephews or grandchildren who are children'
	hai người cháu	'two nieces/nephews or grandchildren who are adults'

There are three common ways to say that a person has children in Vietnamese--one using có 'have', another using được 'receive', and a third which has no verbal. The last two are used only when the number of children is included.

Tôi có hai con rồi.
Tôi được hai con rồi.
Tôi hai con rồi.
} 'I have two children already.'

Children are addressed as cháu, con, or em, and refer to themselves in the same way (never as tôi). 'Your husband' is ông and 'your wife' bà, but one's own husband or wife is referred to as nhà tôi. Members of one's own family are referred to by the appropriate relationship term (my older brother, son, aunt, etc.), never as ông ấy, bà ấy, cô ấy, etc. For a more complete treatment of how to refer to 'your' relatives see Drills Q and R, following.

The counter for years of human age is tuổi. The corresponding question words are mấy tuổi and bao nhiêu tuổi 'how many years of age?'. Mấy + any counter regularly refers to a comparatively small number, and accordingly mấy tuổi is usually used when asking the age of children. Bao nhiêu + any counter regularly refers to a large number. There is no clear boundary between mấy and bao nhiêu, but in general mấy covers a limited range in which each individual unit is counted, i.e. the range where there is less tendency to use approximate numbers.

II. mới 'so far'

In combination with a sequence consisting of (có) + numerical expression + thôi, mới means 'so far'.

Thus: Tôi mới (có) một đứa thôi. 'I [have] only one child so far.'

Mới may precede either a verbal expression or a numerical sequence, with primary attention focused on what follows mới.

Thus: Tôi mới học ở đây (có) hai tháng thôi.
Tôi học ở đây mới (có) hai tháng thôi. } 'I've studied here for only two months so far.'

III. còn

Còn has previously occurred at the beginning of the introduction of a new subject (for example, Còn ông? 'And you?' [Lesson 1]) and in the còn——nữa combination ('have something remaining still to be done', 'have something else to do' [Lesson 4]).

As the only verbal in a sentence, còn means 'still have'.

Compare:	Tôi có tiền.	'I have money.'
	Tôi còn tiền.	'I still have money' or 'I have money left.'

In its occurrences before a verbal -- action or stative -- còn means 'continue to do or be'.

Thus:	Còn nhỏ lắm.	'[He] is still very small.'
	Ông ấy còn ở Sài-gòn.	'He's still in Saigon.'
	Tôi còn phải đi Huế nữa.	'I still have to go to Hue, too.'

In negative equivalents, meaning 'no longer occurs' or 'is no longer true', the không còn — nữa combination regularly occurs, with còn optional before an action verbal.

Examples:	Tôi không còn tiền nữa.	'I don't have money any more.'
	Không còn mới nữa.	'[It's] not new any more.'
	Ông ấy không (còn) ở Sài-gòn nữa.	'He isn't in Saigon any more.'

IV. Emphatic có

In a yes-or-no question, for example one ending in không (or chưa or chớ), unstressed có optionally occurs before an action or stative verbal as an indication of emphasis or special interest on that verbal. This pattern was first drilled with stative verbals in Lesson 2 (Có xa không? 'Is it far?'), and again in Lesson 12 (Ông thấy có ngon không? 'Do you find it tasty?'). The occurrence of có in these sentences indicates primary interest on xa and ngon.

In phải không questions, unstressed có may precede the stative verbal phải 'is right' for emphasis.

Example:	Đó là ông Hải, có phải không?	'That's Mr. Hai, is that right?'

When a (có) + action verbal + không (chưa, etc.) question refers to past time, the short affirmative answer is có (stressed).

Thus:	Hồi sáng ông (có) đi không?	'Did you go this morning?'
	Dạ có.	'Yes.'

If the action verbal is included in the answer, it occurs in combination with <u>có</u> (stressed):

Dạ (tôi) có đi.	'Yes, I did go.'

In such sentences, <u>có</u> (stressed) + action verbal always refers to past time.

However, in a (<u>có</u>) + stative verbal + <u>không</u> (<u>chưa</u>, etc.) question, the affirmative answer does not include <u>có</u>, regardless of the time referred to.

Example:	Hồi sáng ông đi (có) sớm không?	'Did you go early this morning?'
	Dạ (tôi đi) sớm.	'Yes, I went early.'

In a (<u>có</u>) + action verbal + <u>không</u> (<u>chưa</u>, <u>chớ</u>, etc.) question referring to present or future time, the short affirmative answer is usually the action verbal, but for some speakers it is <u>có</u>, provided <u>có</u> occurred in the question.

Examples:	Mai ông đi không?	'Are you going tomorrow?'
	Dạ đi.	'Yes.'
	Mai ông có đi không?	'Are you going tomorrow?'
	Dạ đi. (or, less commonly: Dạ có.)	'Yes.'

If the action verbal is included in the answer to this type of question, <u>có</u> does not occur:

Dạ (tôi) đi.	'Yes, I'm going.'

<u>Không</u> may occur as the short negative answer to any of the above questions.

V. Verbal Phrases: <u>đem qua</u>

The verbal <u>đem</u> means something general like English 'convey' or 'transport'. When used in combination with a verbal of motion, the particular kind of conveying or transporting is further defined.

Thus:	đem qua	'take (<u>or</u> bring) over'
	đem ra	'take (<u>or</u> bring) out'
	đem về	'take (<u>or</u> bring) back'

If a nominal expression immediately follows đem, it indicates the thing or person conveyed; the goal of the action, if expressed, follows the motion verbal. Thus:

đem gia-đình qua	'take (or bring) one's family over'
đem ra sân máy bay	'take (or bring) out to the airport'
đem một cái nón lá về Mỹ	'take (or bring) a conical hat back to America'

In some sequences, the nominal expression indicating the thing or person conveyed follows the motion verbal expression. In such cases, there is emphasis on what is conveyed.

Thus:	đem về Mỹ một cái nón lá	'take (or bring) a conical hat back to America'

Such expressions may be considered combinations of two simple expressions. For example:

Tôi đem một cái nón lá về Mỹ.	'I'm taking (or bringing) a conical hat back to America.'

is a combination of:

	Tôi đem một cái nón lá.	'I'm taking (or bringing) a conical hat.'
and:	Tôi về Mỹ.	'I'm returning to America.'

Now compare: Ông ấy ở Mỹ qua 'He's coming over from America' (Lesson 11). In this kind of example, the action of the second verbal (qua) follows the occurrence of the first (ở). In expressions like đem qua, the two actions occur simultaneously. Otherwise, the two constructions are identical.

VI. Possession

GENERAL PATTERN: Nominal X + personal nominal Y = 'Y's X', 'X belonging to Y'

In this pattern, the first nominal has no modifiers of its own other than the personal nominal following. (Note that this pattern fits into the general pattern of modification described in Lesson 2, Grammar Note V.)

Examples:	xe ông Hải	'Mr. Hai's car'
	nhà ai	'whose house?'
	chị tôi	'my older sister'
	bạn chị tôi	'my older sister's friend'

VII. Sentence Particle <u>à</u>

The sentence particle <u>à</u> at the end of a sentence indicates that the speaker is expressing surprise and/or lively interest over something that he has just learned or realized. For example, in the Basic Dialogue, Mr. Hoang has just been told the age of Mr. Brown's child. He then comments:

Ủa, còn nhỏ vậy à? 'Oh, he is still that small, huh?!'

Compare the use of <u>Vậy à</u>? 'Really?' (<u>Lit</u>. 'Like that, huh?!') in Lesson 5, Basic Dialogue, which indicates Mr. Smith's surprise at the point where he has just been told the time.

DRILLS

A. Substitution Drill

1. Mr. Hoang has a family, of course? — Ông Hoàng có gia-đình rồi chớ?
2. Mrs. Hoang has children, of course? — Bà Hoàng có con rồi chớ?
* 3. Mr. Hoang has daughter(s), of course? — Ông Hoàng có con gái rồi chớ?
* 4. Mr. and Mrs. Hoang have son(s), of course? — Ông bà Hoàng có con trai rồi chớ?
* 5. Hoang has a wife, of course? — Anh Hoàng có vợ rồi chớ?
* 6. Hoang has a husband, of course? — Chị Hoàng có chồng rồi chớ?

A.1. Repeat drill, using Picture Plate XII for visual cues for the family relationships.

B. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông có gia-đình rồi, phải không?
You have a family (already), right?
Student: Ông có gia-đình rồi chớ?
You have a family (already), of course?

1. Ông ấy có vợ rồi, phải không?
He has a wife (already), right?
Ông ấy có vợ rồi chớ?
He has a wife (already), of course?
2. Ông quen ông Hoàng, phải không?
You know Mr. Hoang, right?
Ông quen ông Hoàng chớ?
You know Mr. Hoang, of course?
3. Chị ấy chưa có chồng, phải không?
She doesn't have a husband (yet), right?
Chị ấy chưa có chồng chớ?
She doesn't have a husband (yet), of course?

4. Ông bà Châu có con rồi, phải không?
   Mr. and Mrs. Chau have children (already), right?
   Ông bà Châu có con rồi chớ?
   Mr. and Mrs. Chau have children (already), of course?

5. Ông sẽ không cho bà biết, phải không?
   You won't let your wife know, right?
   Ông sẽ không cho bà biết chớ?
   You won't let your wife know, of course?

6. Ông Hoàng chưa có gia-đình, phải không?
   Mr. Hoang doesn't have a family (yet), right?
   Ông Hoàng chưa có gia-đình chớ?
   Mr. Hoang doesn't have a family (yet), of course?

7. Ông ấy cũng có con gái nữa, phải không?
   He also has daughter(s), right?
   Ông ấy cũng có con gái nữa chớ?
   He also has daughter(s), of course?

8. Ông muốn con trai, phải không?
   You want son(s), right?
   Ông muốn con trai chớ?
   You want son(s), of course?

C. Substitution Drill (Note: The counter người indicates that all the substitution items in the following drill refer to adults.)

1. He has one older sister in Bangkok. — Ông ấy có một người chị ở Vọng-Các.
2. He has one son (or daughter) in Bangkok. — Ông ấy có một người con ở Vọng-Các.
3. He has one daughter in Bangkok. — Ông ấy có một người con gái ở Vọng-Các.
* 4. He has one older brother in Bangkok. — Ông ấy có một người anh ở Vọng-Các.
* 5. He has one younger brother (or sister) in Bangkok. — Ông ấy có một người em ở Vọng-Các.
* 6. He has one younger brother in Bangkok. — Ông ấy có một người em trai ở Vọng-Các.
* 7. He has one younger sister in Bangkok. — Ông ấy có một người em gái ở Vọng-Các.
* 8. He has one relative in Bangkok. — Ông ấy có một người bà con ở Vọng-Các.

C.1. Repeat drill, using Picture Plate XII for visual cues.

Supplementary Vocabulary[1]

1. bác 'uncle' (i.e. father's older brother) or 'aunt' (i.e. father's older brother's wife)
2. chú 'uncle' (i.e. father's younger brother)
3. cô 'aunt' (i.e. father's sister)
4. cậu 'uncle' (i.e. mother's brother)
5. dì 'aunt' (i.e. mother's sister)
6. dượng 'uncle' (i.e. husband of cô)
7. thím 'aunt' (i.e. wife of chú)
8. mợ 'aunt' (i.e. wife of cậu)
9. cháu 'nephew/niece' or 'grandchild'
10. cháu trai 'nephew' or 'grandson'
11. cháu gái 'niece' or 'granddaughter'
12. cháu nội 'grandchild' (i.e. son's child)
13. cháu ngoại 'grandchild' (i.e. daughter's child)
14. rể 'son-in-law'
15. dâu 'daughter-in-law'
16. em dâu 'sister-in-law' (i.e. wife of em)
17. chị dâu 'sister-in-law' (i.e. wife of anh)
18. em rể 'brother-in-law' (i.e. husband of em)
19. anh rể 'brother-in-law' (i.e. husband of chị)
20. anh em chú bác 'cousin' (i.e. son of chú or bác)
21. chị em chú bác 'cousin' (i.e. daughter of chú or bác)
22. anh em bạn dì 'cousin' (i.e. son of dì)
23. chị em bạn dì 'cousin' (i.e. daughter of dì)
24. anh em cô cậu 'cousin' (i.e. son of cô or cậu)
25. chị em cô cậu 'cousin' (i.e. daughter of cô or cậu)

[1]These words are included as optional vocabulary. They can be drilled as additional items in the preceding drill, and in the drills that follow as appropriate.

D. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy có hai người con.
He has two (grown) children.
Student: Ông ấy có hai đứa con.
He has two (young) children.

1. Tôi có sáu người em.
I have six (grown) younger brothers and sisters.

Tôi có sáu đứa em.
I have six younger brothers and sisters (i.e. children).

2. Ông bà Liên có ba người con trai thôi.
Mr. and Mrs. Lien have just three (grown) sons.

Ông bà Liên có ba đứa con trai thôi.
Mr. and Mrs. Lien have just three (young) sons.

3. Tôi có một người em gái bây giờ ở Mỹ-Tho.
I have one (grown) younger sister who's now in My-Tho.

Tôi có một đứa em gái bây giờ ở Mỹ-Tho.
I have one younger sister (i.e. a child) who's now in My-Tho.

4. Ông bà Hoàng thì ở đây, nhưng hai người con thì ở Cần-Thơ.
If it's Mr. and Mrs. Hoang, they're here, but if it's the two (grown) children, they're in Can-Tho.

Ông bà Hoàng thì ở đây, nhưng hai đứa con thì ở Cần-Thơ.
If it's Mr. and Mrs. Hoang, they're here, but if it's the two (young) children, they're in Can-Tho.

5. Anh ấy có một người em gái và hai người em trai.
He has one younger sister and two younger brothers (all grown).

Anh ấy có một đứa em gái và hai đứa em trai.
He has one younger sister and two younger brothers (all children).

6. Ông bà Châu có hai người con trai và ba người con gái.
Mr. and Mrs. Chau have two sons and three daughters (all grown).

Ông bà Châu có hai đứa con trai và ba đứa con gái.
Mr. and Mrs. Chau have two sons and three daughters (all children).

7. Ông Hải có một người con gái bây giờ học ở Mỹ.
   Mr. Hai has one (grown) daughter who is now studying in America.

   Ông Hải có một đứa con gái bây giờ học ở Mỹ.
   Mr. Hai has one (young) daughter who is now studying in America.

8. Ông bà ấy có chín người con nhưng không có con trai.
   The couple has nine children (all grown) but (has) no sons.

   Ông bà ấy có chín đứa con nhưng không có con trai.
   The couple has nine (young) children but (has) no sons.

B. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có gia-đình rồi.
I have a family (already).

Student 1: Tôi có gia-đình rồi. Còn ông thì sao?
I have a family (already). How about you?

Student 2: Dạ tôi cũng có gia-đình rồi.
I have a family (already), too.

1. Tôi có vợ rồi.
   I have a wife (already).

   (1) Tôi có vợ rồi. Còn ông thì sao?
   I have a wife (already). How about you?

   (2) Dạ tôi cũng có vợ rồi.
   I have a wife (already), too.

2. Tôi mạnh.
   I'm fine.

   (1) Tôi mạnh. Còn ông thì sao?
   I'm fine. How about you?

   (2) Dạ tôi cũng mạnh.
   I'm fine, too.

3. Ông Hải chưa có con.
Mr. Hai doesn't have children (yet).

(1) Ông Hải chưa có con. Còn ông thì sao?
Mr. Hai doesn't have children (yet). How about you?

(2) Dạ tôi cũng chưa có con.
I don't have children (yet), either.

4. Cô ấy không đi.
She isn't going.

(1) Cô ấy không đi. Còn ông thì sao?
She isn't going. How about you?

(2) Dạ tôi cũng không đi.
I'm not going, either.

5. Tôi đói bụng rồi.
I'm hungry (already).

(1) Tôi đói bụng rồi. Còn ông thì sao?
I'm hungry (already). How about you?

2) Dạ tôi cũng đói bụng rồi.
I'm hungry (already), too.

6. Tôi chưa gặp người con gái.
I haven't met the daughter (yet).

(1) Tôi chưa gặp người con gái. Còn ông thì sao?
I haven't met the daughter (yet). How about you?

(2) Dạ tôi cũng chưa gặp người con gái.
I haven't met the daughter (yet), either.

7. Tôi sẽ ở với một người bà con.
I will live with a relative.

(1) Tôi sẽ ở với một người bà con. Còn ông thì sao?
I will live with a relative. How about you?

(2) Dạ tôi cũng sẽ ở với một người bà con.
I will live with a relative, too.

8. Bà ấy định ghé lại đó hai ngày thôi.
She plans to stop there for just two days.

(1) Bà ấy định ghé lại đó hai ngày thôi. Còn ông thì sao?
She plans to stop there for just two days. How about you?

(2) Dạ tôi cũng định ghé lại đó hai ngày thôi.
I plan to stop there for just two days, too.

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hoàng thì mới có một đứa thôi.
Mr. Hoang has just one child so far. (Lit. 'If it's Mr. Hoang, he has just one child so far.')

Student 1: Ông Hoàng thì sao?
What about Mr. Hoang?

Student 2: Dạ ông Hoàng thì mới có một đứa thôi.
Mr. Hoang has just one child so far.

1. Mua ở chợ Bến-Thành thì rẽ hơn hết.
If you buy at Ben-Thanh market, it's cheapest.

(1) Mua ở chợ Bến-Thành thì sao?
What if you buy at Ben-Thanh market?

(2) Dạ mua ở chợ Bến-Thành thì rẽ hơn hết.
If you buy at Ben-Thanh market, it's cheapest.

2. Có gia-đình rồi thì phải để gia-đình ở Mỹ.
If you have a family already, then you must have the family stay in America.

(1) Có gia-đình rồi thì sao?
What if you have a family already?

(2) Dạ có gia-đình rồi thì phải để gia-đình ở Mỹ.
If you have a family already, then you must have the family stay in America.

3. Ông Châu không đến thì tôi cũng không đến.
If Mr. Chau isn't coming, then I'm not coming, either.

(1) Ông Châu không đến thì sao?
What if Mr. Chau isn't coming?

(2) Dạ ông Châu không đến thì tôi cũng không đến.
If Mr. Chau isn't coming, then I'm not coming, either.

4. Chưa có con thì phải đi hai năm.
If you don't have children yet, then you have to go for two years.

(1) Chưa có con thì sao?
What if you don't have children yet?

(2) Dạ chưa có con thì phải đi hai năm.
If you don't have children yet, then you have to go for two years.

5. Cả hai người đi thì vợ không phải trả tiền.
   If both (people) go, then the wife doesn't have to pay.

(1) Cả hai người đi thì sao?
   What if both (people) go?

(2) Dạ cả hai người đi thì vợ không phải trả tiền.
   If both (people) go, then the wife doesn't have to pay.

6. Ở với bà con thì hay hơn.
   If you live with a relative, it's better.

(1) Ở với bà con thì sao?
   What if you live with a relative?

(2) Dạ ở với bà con thì hay hơn.
   If you live with a relative, it's better.

7. Ở Việt-Nam thì ai cũng muốn có con trai.
   (If it's) in Vietnam, everyone wants to have a son.

(1) Ở Việt-Nam thì sao?
   What about in Vietnam?

(2) Dạ ở Việt-Nam thì ai cũng muốn có con trai.
   (If it's) in Vietnam everyone wants to have a son.

8. Cô Liên thì chưa có chồng.
   (If it's) Miss Lien (she) doesn't have a husband yet.

(1) Cô Liên thì sao?
   What about Miss Lien?

(2) Dạ cô Liên thì chưa có chồng.
   (If it's) Miss Lien (she) doesn't have a husband yet.

9. Ông Hải xin thì đừng cho.
   If Mr. Hai asks for [it], don't give [it to him].

(1) Ông Hải xin thì sao?
   What if Mr. Hai asks for [it]?

(2) Dạ ông Hải xin thì đừng cho.
   If Mr. Hai asks for [it], don't give [it to him].

9. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có gia-đình rồi. Còn ông thì sao?
I have a family (already). How about you?

Student: Dạ cũng rồi.
I do, too (lit. also already).

1. Tôi ăn rồi. Còn ông thì sao?
I've eaten already. How about you?
Dạ cũng rồi.
I have, too.

2. Ông Hoàng chưa có vợ. Còn ông thì sao?
Mr. Hoang isn't married yet (lit. doesn't have a wife yet). How about you?
Dạ cũng chưa.
I'm not, either (lit. also not yet).

3. Bà Liên không biết. Còn bà Hải thì sao?
Mrs. Lien doesn't know. How about Mrs. Hai?
Dạ cũng không.
She doesn't, either (lit. also not).

4. Ông Đại-Sứ chưa đến. Còn ông Lãnh-Sự thì sao?
The Ambassador hasn't arrived yet. How about the Consul?
Dạ cũng chưa.
He hasn't, either.

5. Ông ấy làm rồi. Còn cô Phương thì sao?
He has done it already. How about Miss Phuong?
Dạ cũng rồi.
She has, too.

6. Tôi không hiểu. Còn ông thì sao?
I don't understand. How about you?
Dạ cũng không.
I don't, either.

7. Chúng tôi chưa ăn gì hết. Còn ông thì sao?
We haven't eaten anything yet. How about you?
Dạ cũng chưa.
I haven't, either.

8. Ông Long trả tiền rồi. Còn ông thì sao?
Mr. Long has paid already. How about you?
Dạ cũng rồi.
I have, too.

E. Substitution Drill

1.	I'm going with my older sister.	Tôi đi với chị tôi.
* 2.	I'm going with my spouse.	Tôi đi với nhà tôi.
* 3.	I'm going with my father.	Tôi đi với cha tôi.
* 4.	I'm going with my mother.	Tôi đi với mẹ tôi.
* 5.	I'm going with Dad.	Tôi đi với ba[1] tôi.
* 6.	I'm going with Mom.	Tôi đi với má[1] tôi.
* 7.	I'm going with my parents.	Tôi đi với cha mẹ tôi.
* 8.	I'm going with my folks.	Tôi đi với ba má[1] tôi.
* 9.	I'm going with my brothers and sisters (lit. my older brother(s) [and] older sister(s) [and] younger brother(s)-and-sister(s)).	Tôi đi với anh chị em tôi.

E.1. Repeat drill, using Picture Plate XII for visual cues.

Supplementary Vocabulary (Optional)

1.	ông nội	'paternal grandfather'
2.	bà nội	'paternal grandmother'
3.	ông ngoại	'maternal grandfather'
4.	bà ngoại	'maternal grandmother'

[1]Familiar terms for parents.

I. Substitution Drill

1.	My car is over there.	Xe tôi ở đằng kia.
2.	Our car (his and mine) is over there.	Xe chúng tôi ở đằng kia.
3.	Our car (yours and mine) is over there.	Xe chúng ta ở đằng kia.
4.	Her car is over there.	Xe bà ấy ở đằng kia.
5.	Your car is over there.	Xe ông ở đằng kia.
6.	Their car (i.e. belonging to those young ladies) is over there.	Xe các cô ấy ở đằng kia.
7.	Their car (i.e. belonging to those men) is over there.	Xe các ông ấy ở đằng kia.
8.	The Embassy car is over there.	Xe Tòa Đại-Sứ ở đằng kia.
9.	Whose car is over there?	Xe ai ở đằng kia?
10.	Mr. Hai's car is over there.	Xe ông Hải ở đằng kia.
11.	Mr. Hai's friend's car is over there.	Xe bạn ông Hải ở đằng kia.
12.	My (older) sister's car is over there.	Xe chị tôi ở đằng kia.

J. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Cô đó là con gái ông Hải, phải không? (1) /ông Châu/
or: (2) /em gái/
That girl is Mr. Hai's daughter, right? (1) /Mr. Chau/
or: (2) /younger sister/

Student: (1) Dạ không phải. Cô đó là con gái ông Châu.
No. That girl is Mr. Chau's daughter.
(2) Dạ không phải. Cô đó là em gái ông Hải.
No. That girl is Mr. Hai's younger sister.

1. Ông ấy đi xe ông Long, phải không? /ông Hoàng/
He is going in Mr. Long's car, right?
Dạ không phải. Ông ấy đi xe ông Hoàng.
No. He is going in Mr. Hoang's car.

2. Bà ấy là chị ông Liên, phải không? /mẹ/
She is Mr. Lien's older sister, right?
Dạ không phải. Bà ấy là mẹ ông Liên.
No. She is Mr. Lien's mother.

3. Chiếc đằng kia là xe Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ, phải không? /Tòa Đại-Sứ Mỹ/
The car over there is a USIS car, right?
Dạ không phải. Chiếc đằng kia là xe Tòa Đại-Sứ Mỹ.
No. The car over there is an American Embassy car.

4. Vợ ông ấy bây giờ ở đây, phải không? /cha mẹ/
His wife is here now, right?
Dạ không phải. Cha mẹ ông ấy bây giờ ở đây.
No. His parents are here now.

5. Đây là áo mưa ông, phải không? /nhà tôi/
This is your raincoat, right?
Dạ không phải. Đây là áo mưa nhà tôi.
No. This is my wife's raincoat.

6. Anh cô ấy tên Hoàng, phải không? /em trai/
Her older brother's name is Hoang, right?
Dạ không phải. Em trai cô ấy tên Hoàng.
No. Her younger brother's name is Hoang.

7. Chồng bà ấy làm tỉnh-trưởng, phải không? /anh/
   Her husband is a province chief, right?
   Dạ không phải. Anh bà ấy làm tỉnh-trưởng.
   No. Her older brother is a province chief.

8. Hai người đó là bà con ông Long, phải không? /ông Châu/
   Those two people are Mr. Long's relatives, right?
   Dạ không phải. Hai người đó là bà con ông Châu.
   No. Those two people are Mr. Chau's relatives.

9. Ba người đó là bạn cô Phương, phải không? /anh chị em/
   Those three people are Miss Phuong's friends, right?
   Dạ không phải. Ba người đó là anh chị em cô Phương.
   No. Those three people are Miss Phuong's brothers and sisters.

E. Substitution Drill

1. I have just received some money. — Tôi mới được tiền.
2. I have just received a letter. — Tôi mới được thơ.
3. I have just received a telegram. — Tôi mới được giây thép.
4. I have just received an airplane ticket. — Tôi mới được giấy máy bay.
5. I have just received a passport. — Tôi mới được giấy thông-hành.
6. I have just received a visa. — Tôi mới được giấy chiếu-khán.

L. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy được ba cháu rồi.
He has three children (already).

Student 1: Ông ấy được mấy cháu rồi?
How many children does he have (already)?

Student 2: Dạ ba cháu rồi.
Three children (already).

1. Mẹ ông ấy viết bốn cái thơ.
His mother wrote four letters.

(1) Mẹ ông ấy viết mấy cái thơ?
How many letters did his mother write?

(2) Dạ bốn cái thơ.
Four letters.

2. Ông ấy có bảy anh chị em.
He has seven brothers and sisters.

(1) Ông ấy có mấy anh chị em?
How many brothers and sisters does he have?

(2) Dạ bảy anh chị em.
Seven brothers and sisters.

3. Hai tháng nữa vợ ông ấy qua.
In two more months his wife is coming over.

(1) Mấy tháng nữa vợ ông ấy qua?
In how many months is his wife coming over?

(2) Dạ hai tháng nữa.
Two more months.

4. Anh cô ấy được ba cái giây thép.
Her (older) brother received three telegrams.

(1) Anh cô ấy được mấy cái giây thép?
How many telegrams did her (older) brother receive?

(2) Dạ ba cái giây thép.
Three telegrams.

5. Cô ấy còn phải đi xin hai giấy chiếu-khán nữa.
   She still has to go and apply for two more visas.

   (1) Cô ấy còn phải đi xin mấy giấy chiếu-khán nữa?
   How many more visas does she still have to go and apply for?

   (2) Dạ hai giấy chiếu-khán nữa.
   Two more visas.

6. Anh Đoàn nhỏ hơn anh Châu bốn tuổi.
   Doan is four years younger (lit. smaller) than Chau.

   (1) Anh Đoàn nhỏ hơn anh Châu mấy tuổi?
   Doan is how many years younger than Chau?

   (2) Dạ bốn tuổi.
   Four years.

7. Vợ ông ấy lớn hơn ông ấy hai tuổi.
   His wife is two years older (lit. bigger) than he is.

   (1) Vợ ông ấy lớn hơn ông ấy mấy tuổi?
   His wife is how many years older than he is?

   (2) Dạ hai tuổi.
   Two years.

8. Chúng ta cần thêm bốn giấy máy bay nữa.
   We (additionally) need four more airplane tickets.

   (1) Chúng ta cần thêm mấy giấy máy bay nữa?
   How many more airplane tickets do we need?

   (2) Dạ bốn giấy máy bay nữa.
   Four more airplane tickets.

9. Ông ấy có hai người bà con học ở Mỹ.
   He has two relatives who are studying in America.

   (1) Ông ấy có mấy người bà con học ở Mỹ?
   How many relatives does he have who are studying in America?

   (2) Dạ hai người bà con.
   Two relatives.

L.1. Repeat drill, with the tutor asking questions labeled "Student 1" and students answering on the basis of a number cue provided by the tutor.

M. Transformation Drill[1]

EXAMPLE: Tutor: Ông cần mấy người?
How many people do you need?
Student: Ông cần bao nhiêu người?
How many people do you need?

1. Ông muốn mua mấy cuốn?
How many (books) do you want to buy?
Ông muốn mua bao nhiêu cuốn?

2. Có mấy người muốn đi?
How many people are there who want to go?
Có bao nhiêu người muốn đi?

3. Một tuần ông làm mấy giờ?
How many hours do you work in one week?
Một tuần ông làm bao nhiêu giờ?

4. Ông ấy học tiếng Việt được mấy tuần?
How many weeks did he study Vietnamese?
Ông ấy học tiếng Việt được bao nhiêu tuần?

5. Con gái ông ấy mấy tuổi?
How old is his daughter?
Con gái ông ấy bao nhiêu tuổi?

6. Bây giờ có mấy gia-đình ở đây?
How many families are there here now?
Bây giờ có bao nhiêu gia-đình ở đây?

7. Tháng này ông ấy làm được mấy ngày?
How many days did he work this month?
Tháng này ông ấy làm được bao nhiêu ngày?

8. Ông đi được mấy chỗ rồi?
How many places have you gone to already?
Ông đi được bao nhiêu chỗ rồi?

---

[1]In each set of examples, the question with mấy refers to a comparatively small number, and with bao nhiêu, to a comparatively large number.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hải có năm đứa con.
Mr. Hai has five children.

Student 1: Ông Hải có mấy đứa con?
How many children does Mr. Hai have?

Student 2: Dạ năm đứa con.
Five children.

1. Thư-viện đó có mười ngàn cuốn sách.
That library has 10,000 books.

(1) Thư-viện đó có bao nhiêu cuốn sách?
How many books does that library have?

(2) Dạ mười ngàn cuốn sách.
10,000 books.

2. Đứa con trai thì sáu tuổi.
[If you're talking about] the son, he's six years old.

(1) Đứa con trai thì mấy tuổi?
How old is the son?

(2) Dạ sáu tuổi.
Six years old.

3. Ông ấy cần sáu người.
He needs six people.

(1) Ông ấy cần mấy người?
How many people does he need?

(2) Dạ sáu người.
Six people.

4. Mười hai giờ rồi.
It's 12 o'clock already.

(1) Mấy giờ rồi?
What time is it (already)?

(2) Dạ mười hai giờ.
12 o'clock.

5. Bây giờ ở đây có hai mươi tám khách-sạn.
There are now 28 hotels here.

(1) Bây giờ ở đây có bao nhiêu khách-sạn?
How many hotels are there here now?

(2) Dạ hai mươi tám khách-sạn.
28 hotels.

6. Có sáu mươi bốn người làm ở đây.
There are 64 people working here.

(1) Có bao nhiêu người làm ở đây?
How many people are there working here?

(2) Dạ sáu mươi bốn người.
64 people.

7. Ông ấy ở đây được hai năm.
He was here for two years.

(1) Ông ấy ở đây được mấy năm?
How many years was he here?

(2) Dạ hai năm.
Two years.

8. Mẹ ông ấy bây giờ bảy mươi ba tuổi.
His mother is now 73 years old.

(1) Mẹ ông ấy bây giờ bao nhiêu tuổi?
How old is his mother now?

(2) Dạ bảy mươi ba tuổi.
73 years old.

N.1. Repeat drill, with the tutor asking questions labeled "Student 1" and students answering on the basis of a number cue provided by the tutor.

0. Substitution Drill

1. Excuse me (for asking). How old are you^{m} ? — Dạ xin lỗi, ông bao nhiêu tuổi rồi?
2. Excuse me. How old are you^{w} ? — Dạ xin lỗi, bà bao nhiêu tuổi rồi?
3. Excuse me. How old are you$^{m.f}$? — Dạ xin lỗi, anh bao nhiêu tuổi rồi?
4. Excuse me. How old are you$^{w.f}$? — Dạ xin lỗi, chị bao nhiêu tuổi rồi?
5. Excuse me. How old are you^{g} ? — Dạ xin lỗi, cô bao nhiêu tuổi rồi?

P. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Dạ cháu Hải không muốn đi.
(Child) Hai doesn't want to go.

Student: Dạ nó không muốn đi.
He/she doesn't want to go.

or: Tutor: Dạ cháu Hải và cháu Long không muốn đi.
(Child) Hai and (child) Long don't want to go.

Student: *Dạ chúng nó[1] không muốn đi.
They don't want to go.

1. Dạ hai cháu biết đọc và biết viết rồi. The two children know how to read and write already.	Dạ chúng nó biết đọc và biết viết rồi. They know how to read and write already.
2. Năm tới tôi muốn cho cháu Liên đi học. Next year I want to let (child) Lien go to school.	Năm tới tôi muốn cho nó đi học. Next year I want to let him/her go to school.
3. Chiếc xe hơi đó cũ rồi. That car is old already.	Nó cũ rồi. It's old already.
4. Anh mượn hai cuốn đó ở đâu vậy? Where did you borrow those two books (like that)?	Anh mượn nó ở đâu vậy? Where did you borrow them (like that)?
5. Ông nói tiếng Việt với cháu đi. How about speaking Vietnamese with the child?	Ông nói tiếng Việt với nó đi. How about speaking Vietnamese with him/her?

[1] Chúng nó 'they' refers to children only. In reference to animals and inanimate objects, nó may be singular or plural (cf. Note 7, page 169).

6. Ông cho hai cháu hai ly nước lạnh thôi.
   Give the two children just two glasses of cold water.

   Ông cho chúng nó hai ly nước lạnh thôi.
   Give them just two glasses of cold water.

7. Cháu Hoàng và cháu Liên đi chơi chưa về.
   (Child) Hoang and (child) Lien went to play and haven't come back yet.

   Chúng nó đi chơi chưa về.
   They went to play and haven't come back yet.

8. Dạ cháu lớn năm nay mười sáu tuổi rồi.
   The older (lit. big) child is 16 this year (already).

   Dạ nó năm nay mười sáu tuổi rồi.
   He/she is 16 this year (already).

Q. Substitution Drill

1.	Ah, Mr. Phuong! Where is your wife?	À, ông Phương! Bà ở đâu?
2.	Ah, Mrs. Phuong! Where is your husband?	À, bà Phương! Ông ở đâu?
3.	Ah, Phuong! Where is your wife?	À, anh Phương! Chị ở đâu?
4.	Ah, Mrs. Phuong! Where is your husband?	À, chị Phương! Anh ở đâu?
5.	Ah, Mrs. Phuong! Where is Hai (your child)?	À, chị Phương! Cháu Hải ở đâu?
6.	Ah, Mr. and Mrs. Chau! Where are your children?	À, ông bà Phương! Các cháu ở đâu?
7.	Ah, Miss Phuong! Where is your (older) sister?	À, cô Phương! Chị cô ở đâu?
8.	Ah, Mr. Phuong! Where is your (older) brother?	À, ông Phương! Anh ông ở đâu?
9.	Ah, Miss Phuong! Where are your mom and dad?	À, cô Phương! Ba má cô ở đâu?
10.	Ah, (child) Phuong! Where is your mom?	À, cháu Phương! Má cháu ở đâu?
11.	Ah, (child) Phuong! Where is your dad?	À, em Phương! Ba em ở đâu?

Q.1. Repeat drill, using Picture Plate XII for visual cues.

R. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hải, bà ở đâu?
Mr. Hai, where is your wife?

Student: Dạ nhà tôi ở đằng kia kìa.
She (lit. my wife) is right over there.

1. Bà Hải, ông ở đâu?
Mrs. Hai, where is your husband?
Dạ nhà tôi ở đằng kia kỉa.
He (lit. my husband) is right over there.

2. Ông Hải, cháu Liên ở đâu?
Mr. Hai, where is Lien (your child)?
Dạ nó ở đằng kia kìa.
He/she is right over there.

3. Chị Hải, anh ở đâu?
Mrs. Hai, where is your husband?
Dạ nhà tôi ở đằng kia kỉa.
He (lit. my husband) is right over there.

4. Bà Hải, các cháu ở đâu?
Mrs. Hai, where are your children?
Dạ chúng nó ở đằng kia kỉa.
They are right over there.

5. Anh Hải, chị ở đâu?
Hai, where is your wife?
Dạ nhà tôi ở đằng kia kỉa.
She (lit. my wife) is right over there.

6. Cháu Hải, bá má cháu ở đâu?
(Child) Hai, where are your mom and dad?
Dạ ba má cháu ở đằng kia kỉa.
They (lit. my mom and dad) are right over there.

7. Cô Hải, chị cô ở đâu?
Miss Hai, where is your (older) sister?
Dạ chị tôi ở đằng kia kỉa.
She (lit. my older sister) is right over there.

8. Em Hải, ba em ở đâu?
(Child) Hai, where is your dad?
Dạ ba em ở đằng kia kỉa.
He (lit. my dad) is right over there.

9. Bà Hải, cô Phương ở đâu?
Mrs. Hai, where is (your daughter) Phuong?
Dạ nó ở đằng kia kỉa.
She is right over there.

10. Ông Hải, anh Châu ở đâu.
Mr. Hai, where is (your son) Chau?
Dạ nó ở đằng kia kỉa.
He is right over there.

11. Cô Hải, anh cô ở đâu?
Miss Hải, where is your (older) brother?

Dạ anh tôi ở đằng kia kìa.
He (lit. my older brother) is right over there.

12. Bà Hải, hai cháu ở đâu?
Mrs. Hai, where are your two children?

Dạ chúng nó ở đằng kia kìa.
They are right over there.

S. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Nó một tuổi rưỡi.
He/she (lit. it) is one and a half.
Student: Nó (có) một tuổi rưỡi thôi.
He/she is only one and a half.

1. Tôi gặp chồng bà ấy một lần.
I met her husband once.

Tôi gặp chồng bà ấy (có) một lần thôi.
I met her husband only once.

2. Ông bà Hải đến trễ năm phút.
Mr. and Mrs. Hai arrived five minutes late.

Ông bà Hải đến trễ (có) năm phút thôi.
Mr. and Mrs. Hai arrived only five minutes late.

3. Má tôi viết hai cái thơ.
(My) mom wrote two letters.

Má tôi viết (có) hai cái thơ thôi.
(My) mom wrote only two letters.

4. Tôi định ghé hai chỗ.
I plan to stop at two places.

Tôi định ghé (có) hai chỗ thôi.
I plan to stop at only two places.

5. Cô mua bốn cái sao?
You bought four?!

Cô mua (có) bốn cái thôi sao?
You bought only four?!

6. Ông được một cái giây thép, phải không?
You received one telegram, right?

Ông được (có) một cái giây thép thôi, phải không?
You received only one telegram, right?

7. Ba tôi sẽ ở đây ba ngày.
My dad will he here for three days.

Ba tôi sẽ ở đây (có) ba ngày thôi.
My dad will be here for only three days.

8. Tôi uống hai ly.
I drank two glasses.

Tôi uống (có) hai ly thôi.
I drank only two glasses.

S.1. Repeat drill, omitting có.

T. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Nó (có) một tuổi rưỡi thôi.
He/she (lit. it) is only one and a half.

Student: Nó mới (có) một tuổi rưỡi thôi.
He/she is only one and a half so far.

1. Tôi uống (có) hai chai thôi.
I drank only two bottles.
Tôi uống mới (có) hai chai thôi.
I've drunk only two bottles so far.

2. (Có) bốn người đến thôi.
Only four people came.
Mới (có) bốn người đến thôi.
Only four people have arrived so far.

3. Chị tôi dạy ở đó (có) một năm thôi.
My (older) sister taught there only one year.
Chị tôi dạy ở đó mới (có) một năm thôi.
My (older) sister has taught there only one year so far.

4. Tôi bỏ (có) một muỗng đường thôi.
I put in only one spoonful of sugar.
Tôi bỏ mới (có) một muỗng đường thôi.
I've put in only one spoonful of sugar so far.

5. Ông ấy mua được (có) bốn cái thôi.
He bought (to the extent of) only four (things).
Ông ấy mua được mới (có) bốn cái thôi.
He has bought (to the extent of) only four (things) so far.

6. Anh ông ấy làm ở đây (có) sáu tháng thôi.
His (older) brother worked here only six months.
Anh ông ấy làm ở đây mới (có) sáu tháng thôi.
His (older) brother has worked here only six months so far.

7. Tôi hỏi (có) hai người thôi.
I asked only two people.
Tôi hỏi mới (có) hai người thôi.
I've asked only two people so far.

8. Ông ấy đợi (có) năm phút thôi.
He waited only five minutes.
Ông ấy đợi mới (có) năm phút thôi.
He has waited only five minutes so far.

T.1. Repeat drill, omitting có.

U. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi được mới (có) một đứa thôi.
I have only one child so far.[1]

Student: Tôi mới được (có) một đứa thôi.

1.	Nhà tôi qua đây mới (có) ba tuần thôi. My wife (or husband) has been over here for only three weeks so far.	Nhà tôi mới qua đây (có) ba tuần thôi.
2.	Anh bán được mới (có) hai cái thôi sao? You've sold (to the extent of) only two so far?!	Anh mới bán được (có) hai cái thôi sao?
3.	Ông Hải gặp cha mẹ cô ấy mới (có) một lần thôi. Mr. Hai has met her parents only once so far.	Ông Hải mới gặp cha mẹ cô ấy (có) một lần thôi.
4.	Ba má tôi đi mới (có) năm ngày thôi. My folks have been gone only five days so far.	Ba má tôi mới đi (có) năm ngày thôi.
5.	Chúng tôi uống mới (có) một chai thôi. We've drunk only one bottle so far.	Chúng tôi mới uống (có) một chai thôi.
6.	Vợ ông ấy làm ở đây mới (có) ba tháng thôi. His wife has worked here only three months so far.	Vợ ông ấy mới làm ở đây (có) ba tháng thôi.
7.	Ông ấy hỏi mới (có) hai người thôi. He has asked only two people so far.	Ông ấy mới hỏi (có) hai người thôi.
8.	Chúng tôi được mới (có) một cháu gái thôi. We have only one daughter so far.	Chúng tôi mới được (có) một cháu gái thôi.

U.1. Repeat drill, reversing roles.
U.2. Repeat drill, omitting có.

---

[1]Remember that the focus of primary interest in the Vietnamese sentences follows mới.

V. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông được mấy cháu rồi?
How many children do you have (already)?

Student: Dạ (tôi được) mới (có) hai cháu thôi.
(I have) only two children so far.

1. Ông học ở đây mấy tháng rồi?
How many months have you studied here?
Dạ (tôi học ở đây) mới (có) hai tháng thôi.
(I've studied here) only two months so far.

2. Ông ấy uống mấy chai rồi?
How many bottles has he drunk?
Dạ (ông ấy uống) mới (có) hai chai thôi.
(He has drunk) only two bottles so far.

3. Ông ấy mua mấy cái rồi?
How many (things) has he bought?
Dạ (ông ấy mua) mới (có) hai cái thôi.
(He has bought) only two (things) so far.

4. Ông ấy kêu mấy lần rồi?
How many times has he called?
Dạ (ông ấy kêu) mới (có) hai lần thôi.
(He has called) only two times so far.

5. Ông đọc mấy cuốn rồi?
How many (books) have you read?
Dạ (tôi đọc) mới (có) hai cuốn thôi.
(I've read) only two (books) so far.

6. Ông ấy làm ở đây mấy năm rồi?
How many years has he worked here?
Dạ (ông ấy làm ở đây) mới (có) hai năm thôi.
(He has worked here) only two years so far.

7. Ông ăn mấy chén rồi?
How many bowlfuls have you eaten?
Dạ (tôi ăn) mới (có) hai chén thôi.
(I have eaten) only two bowlfuls so far.

8. Ông bỏ mấy muỗng rồi?
How many spoonfuls have you put in?
Dạ (tôi bỏ) mới (có) hai muỗng thôi.
(I've put in) only two spoonfuls so far.

9. Ông được mấy cái thơ rồi?
How many letters have you received?
Dạ (tôi được) mới (có) hai cái thơ thôi.
(I've received) only two letters so far.

V.1. Repeat drill, using short alternants of student responses.

V.2. Repeat drill, using full version of student responses, but with mới preceding the verbal.

V.3. Repeat drill, with the tutor using finger signals for numerical cues.

W. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Nó một tuổi.
He/she (lit. it) is one year old.
Student: Nó một tuổi rưỡi.
He/she (lit. it) is a year and a half old.

1. Ba tôi làm ở đó gần hai năm rồi.
My dad has worked there almost two years already.

Ba tôi làm ở đó gần hai năm rưỡi rồi.
My dad has worked there almost two and a half years already.

2. Cái nầy giá sáu trăm, phải không?
This one costs 600$, right?

Cái nầy giá sáu trăm rưỡi, phải không?
This one costs 650$, right?

3. Tôi đọc được hai cuốn rồi.
I've read (to the extent of) two [books] already.

Tôi đọc được hai cuốn rưỡi rồi.
I've read (to the extent of) two and a half [books] already.

4. Bảy giờ rồi sao?
It's 7 o'clock already?!

Bảy giờ rưỡi rồi sao?
It's 7:30 already?!

5. Một ngày tôi làm bảy giờ.
I work seven hours a day.

Một ngày tôi làm bảy giờ rưỡi.
I work seven and a half hours a day.

6. Chúng tôi mới uống có một chai thôi.
We have drunk only one bottle so far.

Chúng tôi mới uống có một chai rưỡi thôi.
We have drunk only one and a half bottles so far.

7. Cháu nhỏ hai tuổi rồi sao?
The little one is two years old already?!

Cháu nhỏ hai tuổi rưỡi rồi sao?
The little one is two and a half years old already?!

8. Tôi bỏ hai muỗng rồi.
I've put in two spoonfuls already.

Tôi bỏ hai muỗng rưỡi rồi.
I've put in two and a half spoonfuls already.

9. Tuần trước ông ấy làm có ba ngày thôi.
Last week he worked only three days.

Tuần trước ông ấy làm có ba ngày rưỡi thôi.
Last week he worked only three and a half days.

X. Substitution Drill

* 1.	Give me about half an hour (i.e. to do something).	Ông cho tôi chừng nửa giờ.
2.	Give me about half a day.	Ông cho tôi chừng nửa ngày.
3.	Give me about half a month.	Ông cho tôi chừng nửa tháng.
4.	Give me about half a glassful.	Ông cho tôi chừng nửa ly.
5.	Give me about half a bowlful.	Ông cho tôi chừng nửa chén.
6.	Give me about half a (large) bowlful.	Ông cho tôi chừng nửa tô.
7.	Give me about half a bottleful.	Ông cho tôi chừng nửa chai.
8.	Give me about half a cupful.	Ông cho tôi chừng nửa tách.
9.	Give me about half a spoonful.	Ông cho tôi chừng nửa muỗng.
10.	Give me about half of one.	Ông cho tôi chừng nửa cái.

Y. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi qua đây một tháng rưỡi rồi.
I've been over here for a month and a half already.

Student: Tôi qua đây nửa tháng rồi.
I've been over here half a month already.

1.	Ông ấy xin một ngày rưỡi thôi. He requested only a day and a half.	Ông ấy xin nửa ngày thôi. He requested only half a day.
2.	Chúng tôi uống gần một chai rưỡi. We drank nearly a bottle and a half.	Chúng tôi uống gần nửa chai. We drank nearly half a bottle.
3.	Ông cho tôi xin một ly rưỡi thôi. Let me have (lit. ask for) only a glass and a half.	Ông cho tôi xin nửa ly thôi. Let me have (lit. ask for) only half a glass.
4.	Một giờ rưỡi nữa ông kêu lại, được không? Call back in an hour and a half, O.K.?	Nửa giờ nữa ông kêu lại, được không? Call back in half an hour, O.K.?
5.	Tôi mới đọc được có một cuốn rưỡi thôi. I've read (to the extent of) only one and a half (volumes) so far.	Tôi mới đọc được có nửa cuốn thôi. I've read (to the extent of) only one half (volume) so far.

6. Chừng một tháng rưỡi nữa chồng bà ấy mới về.
   Her husband won't return home for about another month and a half.
   Chừng nửa tháng nữa chồng bà ấy mới về.
   Her husband won't return home for about half a month more.

7. Tôi còn phải ở đây một năm rưỡi nữa.
   I still have to stay here another year and a half.
   Tôi còn phải ở đây nửa năm nữa.
   I still have to stay here another half year.

8. Bà sẽ ở đây có một tháng rưỡi thôi sao ông?
   Your wife will stay here only a month and a half (sir)?!
   Bà sẽ ở đây có nửa tháng thôi sao ông?
   Your wife will stay here only half a month (sir)?!

Y.1. Repeat drill, reversing roles.

Z. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cháu còn nhỏ vậy sao?
The child is still that small?!

Student: Cháu còn nhỏ vậy à?
The child is still that small, huh?

1. Ông chưa hiểu sao?
   You don't understand yet?!
   Ông chưa hiểu à?
   You don't understand yet, huh?

2. Ông quen với em cô Phương sao?
   You are acquainted with Miss Phuong's sister?!
   Ông quen với em cô Phương à?
   You are acquainted with Miss Phuong's sister, huh?

3. Cô Liên là chị ông Long sao?
   Miss Lien is Mr. Long's older sister?!
   Cô Liên là chị ông Long à?
   Miss Lien is Mr. Long's older sister, huh?

4. Cha mẹ ông ấy sắp qua đây chơi sao?
   His parents are about to come over here (for pleasure)?!
   Cha mẹ ông ấy sắp qua đây chơi à?
   His parents are about to come over here (for pleasure), huh?

5. Phải đem giấy thông-hành sao?
   It's necessary to bring a passport?!
   Phải đem giấy thông-hành à?
   It's necessary to bring a passport, huh?

6. Ông không muốn ngồi đây sao?
   You don't want to sit here?!
   Ông không muốn ngồi đây à?
   You don't want to sit here, huh?

7. Anh Châu có vợ rồi sao?
   Chau is married (already)?!
   Anh Châu có vợ rồi à?
   Chau is married (already), huh?

8. Ông chưa được thơ sao?
   You haven't received a letter yet?!
   Ông chưa được thơ à?
   You haven't received a letter yet, huh?

9. Vậy sao?
   Like that?!
   Vậy à?
   Like that, huh? or Really?

AA. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có hai trăm đồng.
I have 200$.
Student: Tôi còn hai trăm đồng.
I still have 200$.

1. Ông có tiền không?
   Do you have money?
   Ông còn tiền không?
   Do you still have money?

2. Tôi có cái thơ vợ ông ấy ở nhà.
   I have his wife's letter at home.
   Tôi còn cái thơ vợ ông ấy ở nhà.
   I still have his wife's letter at home.

3. Có ai chưa hiểu nữa không?
   Is there anyone else who doesn't understand yet?
   Còn ai chưa hiểu nữa không?
   Is there anyone else left who doesn't understand yet?

4. Chiều nay có chiếc xe đò nào đi Mỹ-Tho không?
   Is there any bus that goes to My-Tho this afternoon?
   Chiều nay còn chiếc xe đò nào đi Mỹ-Tho không?
   Is there still any bus that goes to My-Tho this afternoon?

5. Bây giờ ở sở ông có mấy người?
   How many people are there in your office now?
   Bây giờ ở sở ông còn mấy người?
   How many people are there left in your office now?

6. Có xăng không?
   Is there any gas?
   Còn xăng không?
   Is there any gas left?

7. Ông cứ mượn cây dù đó đi. Tôi có một cây nữa.
   Go ahead and borrow that umbrella. I have one more.
   Ông cứ mượn cây dù đó đi. Tôi còn một cây nữa.
   Go ahead and borrow that umbrella. I still have one more.

8. Có gì ngon không?
   Do you have anything tasty?

   Còn gì ngon không?
   Do you have anything tasty left?

BB. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Con ông ấy nhỏ vậy à?
His child is that small, huh?

Student: Con ông ấy còn nhỏ vậy à?
His child is still that small, huh?

1. Bây giờ chồng bà ấy ở Việt-Nam sao?
   Her husband is in Vietnam now?!

   Bây giờ chồng bà ấy còn ở Việt-Nam sao?
   Her husband is still in Vietnam now?!

2. Cái nầy mới mà!
   But this one is new!

   Cái nầy còn mới mà!
   But this one is still new!

3. Em gái ông ấy nằm ở nhà thương Grall.
   His younger sister is at Grall Hospital.

   Em gái ông ấy còn nằm ở nhà thương Grall.
   His younger sister is still at Grall Hospital.

4. Ông nhớ anh cô Phương chớ?
   You remember Miss Phuong's older brother, of course?

   Ông còn nhớ anh cô Phương chớ?
   You still remember Miss Phuong's older brother, of course?

5. La-ve lạnh không?
   Is the beer cold?

   La-ve còn lạnh không?
   Is the beer still cold?

6. Ông ấy làm ở đây hai tháng nữa thôi, phải không?
   He will work here only two more months, right?

   Ông ấy còn làm ở đây hai tháng nữa thôi, phải không?
   He will continue to work here only two more months, right?

7. Ai đứng ở đằng kia vậy?
   Who is standing over there (like that)?

   Ai còn đứng ở đằng kia vậy?
   Who is still standing over there (like that)?

8. Tôi phải đi mua đồ nữa.
   I have to go shopping, too.

   Tôi còn phải đi mua đồ nữa.
   I still have to go shopping, too.

CC. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Chồng bà ấy còn làm ở Việt-Nam không? /năm/
Is her husband still working in Vietnam? /year/

Student: Dạ còn. Ông ấy còn làm ở Việt-Nam một năm nữa.
Yes. He'll continue to work in Vietnam for one more year.

1. Vợ ông ấy còn ở Sài-gòn không? /tuần/
Is his wife still in Saigon?

Dạ còn. Bà ấy còn ở Sài-gòn một tuần nữa.
Yes. She'll continue to be in Saigon for one more week.

2. Chồng bà ấy còn học tiếng Việt ở đây không? /tháng/
Is her husband still studying Vietnamese here?

Dạ còn. Ông ấy còn học tiếng Việt ở đây một tháng nữa.
Yes. He'll continue to study Vietnamese here for one more month.

3. Mẹ anh Long còn ở đó không? /giờ/
Is Long's mother still there?

Dạ còn. Bà ấy còn ở đó một giờ nữa.
Yes. She'll continue to be there for one more hour.

4. Anh cô Phương còn nằm ở nhà thương Grall không? /tuần/
Is Miss Phuong's (older) brother still at Grall Hospital?

Dạ còn. Ông ấy còn nằm ở nhà thương Grall một tuần nữa.
Yes. He'll continue to be at Grall Hospital for one more week.

5. Chúng ta còn phải ngồi đợi không? /giờ/
Do we still have to sit and wait?

Dạ còn. Chúng ta còn phải ngồi đợi một giờ nữa.
Yes. We'll continue to have to sit and wait for one more hour.

6. Ông ấy còn ở khách-sạn nầy không? /ngày/
Is he still at this hotel?

Dạ còn. Ông ấy còn ở khách-sạn nầy một ngày nữa.
Yes. He'll continue to be at this hotel for one more day.

7. Ông còn phải đến sở sớm không? /tuần/
Do you still have to come to the office early?

Dạ còn. Tôi còn phải đến sở sớm một tuần nữa.
Yes. I'll continue to have to come to the office early for one more week.

8. Ông ấy còn ở Tòa Đại-Sứ không? /giờ/
Is he still at the Embassy?

Dạ còn. Ông ấy còn ở Tòa Đại-Sứ một giờ nữa.
Yes. He'll continue to be at the Embassy for one one more hour.

DD. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Anh cô Hải còn làm ở đó không?
Is Miss Hai's (older) brother still working there?

Student: Dạ không. Ông ấy không (còn) làm ở đó nữa.
No. He doesn't work there anymore.

1. Mẹ ông Châu còn ở chỗ đó không?
Is Mr. Chau's mother still at that place?
Dạ không. Bà ấy không (còn) ở chỗ đó nữa.
No. She isn't at that place anymore.

2. Vợ ông Hoàng còn nằm ở nhà thương đó không?
Is Mr. Hoang's wife still in that hospital?
Dạ không. Bà ấy không (còn) nằm ở nhà thương đó nữa.
No. She isn't in that hospital anymore.

3. Con gái bà Liên còn học ở trường nầy không?
Is Mrs. Lien's daughter still studying at this school?
Dạ không. Cô ấy không (còn) học ở trường nầy nữa.
No. She isn't studying at this school anymore.

4. Anh cô Đoàn còn viết thơ cho ông không?
Is Miss Doan's (older) brother still writing letters for you?
Dạ không. Ông ấy không (còn) viết thơ cho tôi nữa.
No. He isn't writing letters for me anymore.

5. Ông còn học tiếng Việt với ông ấy không?
Are you still studying Vietnamese with him?
Dạ không. Tôi không (còn) học tiếng Việt với ông ấy nữa.
No. I'm not studying Vietnamese with him anymore.

6. Anh ấy còn làm thông-ngôn cho ông Lãnh-Sự không?
Is he still serving as interpreter for the Consul?
Dạ không. Anh ấy không (còn) làm thông-ngôn cho ông Lãnh-Sự nữa.
No. He isn't serving as interpreter for the Consul anymore.

7. Em gái anh Hoàng còn dạy ở đó không?
Is Hoang's (younger) sister still teaching there?
Dạ không. Cô ấy không (còn) dạy ở đó nữa.
No. She isn't teaching there anymore.

8. Ba cô Phương còn làm tỉnh-trưởng ở đó không?
Is Miss Phuong's dad still the Province Chief there?
Dạ không. Ông ấy không (còn) làm tỉnh-trưởng ở đó nữa.
No. He isn't the Province Chief there anymore.

DD.1. Repeat drill, omitting (còn) from student responses.
DD.2. Repeat drill, giving affirmative or negative answers depending on whether the tutor indicates 'yes' or 'no', by shaking or nodding his head.

EE. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Lần đó ông (có) đem bà và cháu nhỏ qua đây không?
Did you bring your wife and (little) child over here that time?

Student: Dạ có. (Tôi có đem.)
Yes. (I did bring [them].)

1.	Tối hôm qua ông (có) gặp anh tôi ở đó không? Did you meet my (older) brother there last night?	Dạ có. Yes.	(Tôi có gặp.) (I did meet [him].)
2.	Hồi sáng bà ấy (có) giới-thiệu người con gái với ông không? Did she introduce her daughter to you this morning?	Dạ có. Yes.	(Bà ấy có giới-thiệu). (She introduced [us].)
3.	Tuần trước ông (có) được thơ ông Long không? Did you receive Mr. Long's letter last week?	Dạ có. Yes.	(Tôi có được.) (I received [it].)
4.	Lần đó ông (có) ghé Vọng-Các không? Did you stop in Bangkok that time?	Dạ có. Yes.	(Tôi có ghé.) (I stopped [there].)
5.	Hôm qua cô ấy (có) hỏi ông không? Did she ask you yesterday?	Dạ có. Yes.	(Cô ấy có hỏi.) (She asked [me].)
6.	Hồi trưa ông (có) ra sân máy bay đón ông ấy không? Did you go out to the airport to meet him this noon?	Dạ có. Yes.	(Tôi có ra.) (I went out.)
7.	Hôm thứ bảy ông ấy (có) kêu ông không? Did he call you this past Saturday?	Dạ có. Yes.	(Ông ấy có kêu.) (He called [me].)
8.	Hồi chín giờ ông (có) thấy ông Hải ở đây không? Did you see Mr. Hai here at nine o'clock?	Dạ có. Yes.	(Tôi có thấy.) (I saw [him].)

EE.1. Repeat drill, omitting có from tutor's questions, and answering with both short and long alternants of student answers.

FF. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Năm tới ông đem gia-đình qua đây không?
Are you bringing your family over here next year?
Student: Năm tới ông có đem gia-đình qua đây không?

1.	Đồng-hồ nầy tốt không? Is this watch good?	Đồng-hồ nầy có tốt không?
2.	Mai ông đi không? Are you going tomorrow?	Mai ông có đi không?
3.	Đó là khách-sạn Majestic, phải không? That's the Majestic Hotel, right?	Đó là khách-sạn Majestic, có phải không?
4.	Chiều nay ông đợi ông Hải không? Are you going to wait for Mr. Hai this afternoon?	Chiều nay ông có đợi ông Hải không?
5.	Cuốn nầy hay không? Is this book good?	Cuốn nầy có hay không?
6.	Sáng mai ông ra sân máy bay đón ông ấy không? Are you going out to the airport to meet him tomorrow afternoon?	Sáng mai ông có ra sân máy bay đón ông ấy không?
7.	Chín giờ sáng mai, được không? 9 o'clock tomorrow morning, O.K.?	Chín giờ sáng mai, có được không?

GG. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: (Có) xa không?
Is it far?
Student: Dạ xa.
Yes.

1.	Hồi sáng ông ấy (có) đến không?	Dạ có.
	Did he come this morning?	Yes.
2.	Mai ông (có) đi không?	Dạ đi.[1]
	Are you going tomorrow?	Yes.
3.	Đồng-hồ nầy (có) tốt không?	Dạ tốt.
	Is this watch good?	Yes.
4.	Cô ấy là chị ông Long, (có) phải không?	Dạ phải.
	She is Mr. Long's (older) sister, right?	Yes.
5.	Hôm thứ bảy ông (có) gặp ông Châu ở đó không?	Dạ có.
	Did you meet Mr. Chau there this past Saturday?	Yes.
6.	Tối mai ông (có) lại nhà ông Phương không?	Dạ lại.[1]
	Are you going to Mr. Phuong's house tomorrow evening?	Yes.
7.	Ông thấy la-ve nầy (có) ngon không?	Dạ ngon.
	Do you find this beer good?	Yes.
8.	Lần đó ông (có) đem gia-đình qua đây không?	Dạ có.
	Did you bring your family over here that time?	Yes.
9.	Tháng giêng năm ngoái Hoa-Thịnh-Đốn (có) lạnh không?	Dạ lạnh.
	Was Washington cold in January of last year?	Yes.
10.	Hôm qua ông làm cái đó (có) được không?	Dạ được.
	Were you able to do that yesterday?	Yes.

GG.1. Repeat drill, omitting có from tutor's questions.

[1]If có was included in the question, có is also possible here, though less common.

HH. Combination Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy đem gia-đình. Ông ấy qua Việt-Nam.
He brought along his family. He went over to Vietnam.

Student: Ông ấy đem gia-đình qua Việt-Nam.
He took his family over to Vietnam.

1. Tôi đem cái nầy. Tôi về Mỹ.
I brought this along. I returned to America.
Tôi đem cái nầy về Mỹ.
I took this back to America.

2. Chúng tôi đi bộ. Chúng tôi lại đây.
We went on foot. We reached here.
Chúng tôi đi bộ lại đây.
We walked here.

3. Ông phải đi. Ông phải theo đường nầy.
You have to go. You have to follow this street.
Ông phải đi theo đường nầy.
You have to go along this street.

4. Ông ấy chạy. Ông ấy qua nhà ông Hải.
He ran. He went over to Mr. Hai's house.
Ông ấy chạy qua nhà ông Hải.
He ran over to Mr. Hai's house.

5. Tôi định lái xe hơi. Tôi định đi Biên-Hòa.
I plan to drive (a car). I plan to go to Bien-Hoa.
Tôi định lái xe hơi đi Biên-Hòa.
I plan to drive (a car) to Bien-Hoa.

6. Cô thơ-ký ông Châu sẽ đem cái đó. Cô thơ-ký ông Châu sẽ đến.
Mr. Chau's secretary will bring that. Mr. Chau's secretary will arrive.
Cô thơ-ký ông Châu sẽ đem cái đó đến.
Mr. Chau's secretary will arrive with that.

7. Ông Long chạy. Ông Long đi đâu vậy?
Mr. Long is running. Where is Mr. Chau going (like that)?
Ông Long chạy đi đâu vậy?
Where is Mr. Chau running (like that)?

8. Ông ấy chưa muốn đi. Ông ấy chưa muốn về.
He doesn't want to leave yet. He doesn't want to return yet.
Ông ấy chưa muốn đi về.
He doesn't want to go back yet.

9. Tôi đi. Tôi lại nhà ga.
I'm going to go. I'm going to reach the station.
Tôi đi lại nhà ga.
I'm going to go to the station.

10. Anh Liên phải lái ông Brown. Anh Liên phải ra sân máy bay.
Lien has to drive Mr. Brown. Lien has to go out to the airport.
Anh Liên phải lái ông Brown ra sân máy bay.
Lien has to drive Mr. Brown out to the airport.

11. Ông ấy muốn đem vợ. Ông ấy muốn tới sở.
He wants to bring his wife. He wants to get to the office.
Ông ấy muốn đem vợ tới sở.
He wants to take his wife to the office.

II. Substitution Drill

	1.	He is still over in Bangkok (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Vọng-Các, chưa qua.
*	2.	He is still over in Phnom-Penh (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Nam-Vang, chưa qua.
*	3.	He is still over in Vientiane (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Vạn-Tượng, chưa qua.
*	4.	He is still over in Hong Kong (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Hương-Cảng, chưa qua.
*	5.	He is still over in Manila (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Ma-Ní, chưa qua.
*	6.	He is still over in Tokyo (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Đông-Kinh, chưa qua.
*	7.	He is still over in Taipeh (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Đài-Bắc, chưa qua.
*	8.	He is still over in Seoul (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Hán-Thành, chưa qua.
*	9.	He is still over in Paris (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Ba-Lê, chưa qua.
*	10.	He is still over in London (for pleasure); he hasn't come over yet.	Ông ấy còn ở chơi bên Luân-Đôn, chưa qua.

II.1. Repeat drill, using map for visual cues.

Supplementary Vocabulary (Optional)

1.	Băng-Cốc (or Vọng-Các)	'Bangkok'	5.	Tân-Đề-Li	'New Delhi'
2.	Bá-Linh	'Berlin'	6.	Bắc-Kinh	'Peking'
3.	Hồng-Kông (or Hương-Cảng)	'Hong Kong'	7.	La-Mã	'Rome'
4.	Mạc-Tư-Khoa	'Moscow'	8.	Tân-Gia-Ba	'Singapore'

JJ. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông có đem bà và cháu nhỏ qua đây không?
Did you bring your wife and (little) child over here?

Student: Ông có đem bà và cháu nhỏ qua bên nầy không?
Did you bring your wife and (little) child over to this side?

1. Ông ở đây được bao lâu rồi?
How long have you been here?

Ông ở bên nầy được bao lâu rồi?
How long have you been over on this side?

2. Bây giờ ông ấy làm gì ở đó?
What is he doing there now?

Bây giờ ông ấy làm gì ở bên đó?
What is he doing over on that side now?

3. Ông qua Ba-Lê lần nào chưa?
Have you ever been over to Paris?

Ông qua bên Ba-Lê lần nào chưa?
Have you ever been over to (the) Paris (side)?

4. Ông ấy học ở Luân-Đôn mới về.
He has just come back from studying in London.

Ông ấy học ở bên Luân-Đôn mới về.
He has just come back from studying over in London (lit. on the London side).

5. Ở Hương-Cảng thì cái gì cũng rẽ hơn.
In Hong-Kong everything is cheap.

Ở bên Hương-Cảng thì cái gì cũng rẻ hơn.
Over at (the) Hong-Kong (side) everything is cheap.

6. Ông đem tiền Việt-Nam qua đây làm gì?
What did you bring Vietnamese money over here for?

Ông đem tiền Việt-Nam qua bên nầy làm gì?
What did you bring Vietnamese money over to this side for?

7. Ông ngồi ở đó đi.
How about (you) sitting there?

Ông ngồi ở bên đó đi.
How about (you) sitting over on that side?

8. Ông ấy qua Đông-Kinh được bao lâu rồi?
How long has he been over in Tokyo?

Ông ấy qua bên Đông-Kinh được bao lâu rồi?
How long has he been over in Tokyo (lit. on the Tokyo side)?

SUPPLEMENT

1. A: Ông bà Châu có mấy đứa con?
   B: Dạ ba đứa: hai đứa con gái và một đứa con trai.

2. A: Hai người con ông Hải bây giờ làm việc ở đâu?
   B: Dạ một người làm ở Sài-gòn, một người đi học ở Mỹ.

3. A: Ông có mấy anh chị em?
   B: Dạ tôi có hai người anh, một người chị và một người em gái.

4. A: Ông có đem bà qua đây chớ?
   B: Dạ thưa không. Nhà tôi còn ở bên Mỹ.

5. A: Ông ấy quen ông Long không?
   B: Dạ quen chớ. Vợ ông ấy là chị ông Long mà!

6. A: Ông có người bà con nào bây giờ làm ở bên này không?
   B: Dạ có. Hai người: một người là chồng chị tôi, một người là em trai nhà tôi.

7. A: Thưa ông, bà có qua bên này với ông chớ?
   B: Dạ thưa không. Nhà tôi và hai cháu nhỏ bây giờ ở với ba má tôi ở Nữu-Ước.

8. A: Cái này hai trăm rưỡi. Còn cái đàng kia thì sao ông?
   B: Dạ cái đàng kia thì ba trăm hai.

9. A: Chưa có vợ thì phải đi hai năm. Còn có vợ rồi thì sao ông?
   B: Dạ có vợ rồi thì cũng phải đi hai năm. Nhưng có con rồi thì đi một năm thôi.

10. A: Chiếc đàng kia là xe ai?
    B: Dạ chiếc đàng kia là xe một người bạn ông Hải.

11. A: Dạ xin lỗi, ông bao nhiêu tuổi?
B: Dạ tôi bốn mươi hai tuổi.

12. A: (Guest to child): Em mấy tuổi rồi?
B: (Parent to child): Nói đi, con!... (To guest) Dạ nó ba tuổi rưỡi rồi.

13. A: Ông muốn xin giấy chiếu-khán thì phải có giấy thông-hành.
B: Dạ đây. Giấy thông-hành tôi ở đây.

14. A: Ông được giấy máy bay chưa?
B: Dạ chưa. Tôi mới hỏi ở sở nhưng chưa có. Hai ngày nữa mới có.

15. A: Ông dùng thêm cà-phê nữa chứ?
B: Dạ cám ơn. Ông cho tôi xin nửa tách nữa thôi.

16. A: Dạ xin lỗi, ông qua bên này được bao lâu rồi?
B: Dạ thưa tôi qua đây hồi tháng chín, nghĩa là mới có hai tháng thôi.

17. A: Có mấy người đến rồi?
B: Dạ mới có ba người thôi. Còn hai người nữa.

18. A: Cô Liên, cô còn nước trà thì cho tôi xin một tách.
B: Dạ còn chứ. Dạ đây. Ông cho tôi cái tách.

19. A: Ông không đi à?
B: Dạ đi chứ. Nhưng tôi còn phải đợi ông Châu và cô Liên nữa. Chúng tôi sẽ đi cùng một xe.

20. A: Ông Brown còn làm ở Tòa Đại-Sứ không?
B: Dạ không. Ông ấy không còn làm ở đây nữa. Ông ấy về Mỹ rồi.

21. A: Ông Hoàng chạy đi đâu vậy?
B: Dạ ông ấy chạy ra đường kêu cô Phương. Cô ấy quên cái thư ở đây.

22. A: Ông đi câu một về đó?
B: Dạ tôi đi ba mốt về.

23. A: Tối hôm qua ông có gặp ông Long ở đó không?
B: Dạ có. Tối có gặp.

24. A: Chiều nay ông có lại nhà ông Doãn không?
B: Dạ lại chớ, nhưng có lẽ tối sẽ lại trễ chừng mười giờ.

25. A: Cuốn này có hay không?
B: Dạ hay lắm. Ông muốn mượn thì cứ mượn đi.

26. Ông Smith: À, ông Hoàng! Ông mạnh giỏi chớ?
Ông Hoàng: Dạ mạnh, cám ơn. Còn ông thì sao?
Ông Smith: Dạ tôi cũng mạnh. Cám ơn ông.
Ông Hoàng: Ông Smith, tôi xin giới-thiệu. Đây là nhà tôi.
Ông Smith: Chào bà.
Bà Hoàng: Chào ông.
Ông Smith: Dạ chiều hôm qua ông có đem cháu Phương lại sở chơi. Tôi có gặp.
Bà Hoàng: Dạ nó có nói với tôi. Đó là lần thứ nhứt nó gặp người Mỹ.
Ông Smith: Dạ vậy à? Cháu lớn lắm.
Bà Hoàng: Dạ thưa nó mới có bốn tuổi thôi, nhưng ai cũng nói nó lớn. Dạ xin lỗi, ông bây giờ được mấy cháu rồi?
Ông Smith: Dạ chúng tôi được ba cháu rồi: hai cháu trai và một cháu gái.
Ông Hoàng: Cháu lớn năm nay mấy tuổi rồi ông?
Ông Smith: Dạ thưa cháu lớn bây giờ bảy tuổi rồi; nhưng cháu nhỏ hơn hết thì mới có hai tuổi thôi, nghĩa là nhỏ hơn cháu Phương hai tuổi.
Bà Hoàng: Ông có đem bà và cháu nhỏ qua đây mấy tuần?
Ông Smith: Dạ thưa không. Tôi muốn đem gia-đình theo, nhưng không đem được. Dạ bây giờ nhà tôi và ba cháu ở với ba má tôi ở Cựu-Kim-Sơn.

Bà Hoàng: Cháu nhỏ biết đi chưa ông?
Ông Smith: Dạ nó biết đi rồi nhưng chưa biết nói. Nó mới biết nói "Daddy" và "Mommy", nghĩa là "ba" và "má" thôi.
Ông Hoàng: Cháu nhỏ hơn hết là con trai hay là con gái ông?
Ông Smith: Dạ thưa con trai.
Bà Hoàng: Con trai thì biết nói trễ hơn con gái.
Ông Smith: Dạ vậy à? Có lẽ tôi phải viết thư cho nhà tôi để cho nhà tôi biết cái đó.
Ông Hoàng: Cháu lớn đi học chưa ông?
Ông Smith: Dạ rồi. Nó biết đọc và biết viết rồi. Tuần nào nó cũng viết thư cho tôi.
Bà Hoàng: Vậy thì cháu giỏi lắm!

27. Ông Hải: À, ông Brown! Ông đi Cần-Thơ về hồi nào vậy?
Ông Brown: Dạ chiều hôm qua. Ông ngồi chơi.
Ông Hải: Cám ơn ông.
Ông Brown: Tôi có gặp anh ông ở Cần-Thơ.
Ông Hải: Vậy à? Nhưng tôi có hai người anh làm việc ở Cần-Thơ. Ông gặp người nào?
Ông Brown: Dạ tôi gặp ông Châu.
Ông Hải: Ủa, ông gặp anh Châu tôi sao? Ông gặp ở đâu?
Ông Brown: Dạ ở nhà ông Tỉnh-Trưởng. Tôi cũng có lại nhà ông Châu chơi nên cũng có gặp bà Châu và hai cháu nhỏ nữa.
Ông Hải: Ồ, vậy à? Ông có gặp anh Long tôi ở đó không?
Ông Brown: Dạ không. Tôi không gặp.
Ông Hải: Cả hai người ở cùng một nhà, nhưng anh Long tôi thì chưa có gia-đình.
Ông Brown: Ông có tất cả mấy anh chị em?
Ông Hải: Dạ thưa ba má tôi có tất cả năm người con, nghĩa là tôi còn một người chị và một người em gái nữa.
Ông Brown: Vậy thì ông là người thứ tư sao?

Ông Hải: Dạ tôi là người thứ tư. Còn ông thì sao? Ông có mấy anh chị em?
Ông Brown: Dạ tôi có một người anh, một người chị và một người em trai.
Ông Hải: Có người nào có gia-đình chưa ông?
Ông Brown: Dạ anh tôi và chị tôi thì có gia-đình rồi, nhưng tôi và em tôi thì chưa có.
Ông Hải: Ủa, ông chưa có vợ sao?
Ông Brown: Dạ thưa chưa. Ông có rồi chớ?
Ông Hải: Dạ rồi. Tôi bốn con rồi.
Ông Brown: Mấy cháu trai, mấy cháu gái ông?
Ông Hải: Dạ hai trai và hai gái.
Ông Brown: Có cháu nào đi học chưa ông?
Ông Hải: Dạ thưa cháu lớn đi học được hai năm rồi, nhưng ba cháu nhỏ thì còn ở nhà.

20. Ông Thompson: Ông Hải, bà người ở đằng kia là ai vậy?
Ông Hải: Dạ bà Châu.
Ông Thompson: Nghĩa là bà đó là má cô Liên sao?
Ông Hải: Dạ bà đó là má cô Liên. Để tôi giới-thiệu ông nghe. Ông lại đây.
Dạ chào chị. Anh có đến chớ?
Bà Châu: Dạ có. Nhà tôi ở đằng kia kìa.
Ông Hải: Thưa chị, tôi xin giới-thiệu một người bạn Mỹ. Đây là ông Thompson.
Bà Châu: Chào ông.
Ông Thompson: Dạ chào bà.
Bà Châu: Ủa, ông là ông Thompson làm ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ, phải không?
Ông Thompson: Dạ phải.
Bà Châu: Vậy thì cháu Liên làm việc với ông.

Ông Thompson: Dạ cô Liên làm việc với tôi. Cô ấy giỏi lắm. Cái gì cô ấy cũng làm được. Chỗ nào ở Sài-gòn cô ấy cũng biết. Ai ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ cô ấy cũng quen.

Bà Châu: Dạ nó làm việc ở đó cũng khá lâu rồi. Dạ ông mới qua đây hay là ông qua đây lâu rồi?

Ông Thompson: Dạ thưa tôi mới qua đây có sáu tháng thôi.

Bà Châu: Bà bây giờ ở đây với ông hay còn ở bên Mỹ ông?

Ông Thompson: Dạ thưa nhà tôi và các cháu bây giờ ở với chị tôi ở Hương-Cảng.

Bà Châu: Ồ, vậy à? Sao ông không đem qua đây?

Ông Thompson: Dạ tại thưa có chỗ ở. Có lẽ tháng chín, tháng mười nghĩa là sáu bảy tháng nữa mới có. Dạ thưa bà dùng gì không?

Bà Châu: Dạ cháu Liên mới cho tôi một tách nước trà đây. Cám ơn ông.

Ông Thompson: Ủa, cô Liên ở đâu?

Bà Châu: Dạ nó đi kiếm ba nó. Ông ợt ở đây. Nó trở lại ngay.

Ông Thompson: Ủa, dạ ông cũng có đến nữa sao?

Bà Châu: Dạ nhà tôi cũng có đến. Cháu Liên muốn đem chúng tôi lại đây để gặp các ông.

Ông Thompson: Dạ hay lắm.

Bà Châu: Ông đứng ở đây. Tôi sẽ giới-thiệu ông với nhà tôi.

Ông Thompson: Dạ được.

English Equivalents:

1. A: How many children do Mr. and Mrs. Chau have?
   B: Three: two daughters and one son.

2. A: Where are Mr. Hai's two children working now?
   B: One is working in Saigon, [and] one has gone to study in America.

3. A: How many brothers and sisters do you have?
   B: I have two older brothers, one older sister, and one younger sister.

4. A: You brought your wife over here, of course?
   B: No. My wife is still over in America.

5. A: Does he know Mr. Long?
   B: Of course he knows him. Why, his wife is Mr. Long's older sister!

6. A: Do you have any relatives who are working over here now?
   B: Yes, two: one is my (older) sister's husband, [and] one is my wife's younger brother.

7. A: Your wife came over to this side with you, of course?
   B: No. My wife and two small children are now with my folks in New York.

8. A: This one is 250$. And how about the one over there?
   B: The one over there is 320$.

9. A: If you're not married (lit. don't have a wife) yet, you have to go for two years. And how about if you are married already?
   B: If you are married already you still (lit. also) have to go for two years. But if you have children already, then you go for only one year.

10. A: Whose car is that one over there?
    B: The one over there is Mr. Hai's friend's.

11. A: Excuse me [for asking, but] how old are you?
    B: I'm 42.

12. A: (Guest to child): How old are you?
    B: (Parent to child): Speak up, child! ... (To guest) He's three and a half.

13. A: If you want to apply for a visa, you must have a passport.
    B: Here. My passport is here.

14. A: Have you received your airplane ticket yet?
B: No. I just asked at the office, but they don't have it yet. They won't have it for two more days.

15. A: You'll have some more coffee, of course?
B: Thanks. Let me have (lit. ask for) just a half cup more.

16. A: Excuse me. How long have you been over here?
B: I came over here last September, that is to say, [it's been] just two months so far.

17. A: How many people (are there who) have arrived already?
B: Only three people so far. There are still two more people [to come].

18. A: Miss Lien, if you still have tea, may I have (lit. ask for) a cup?
B: Certainly I still have some. Here. Give me [your] cup.

19. A: You're not going, huh?
B: Sure, I'm going. But I still have to wait for Mr. Chau and Miss Lien. We'll go in the same car.

20. A: Is Mr. Brown still working at the Embassy?
B: No. He isn't working here any more. He's already gone back to the States.

21. A: Where is Mr. Hoang running to (like that)?
B: He's running out to the street to call Miss Phuong. She forgot [her] letter here.

22. A: Where have you just come back from? (Lit. You went where and just came back?)
B: I just came back from eating.

23. A: Did you meet Mr. Long there yesterday evening?
B: Yes, I met him.

24. A: Are you going to Mr. Doan's house this afternoon?
B: Certainly I'm going, but I may come a half hour late.

25. A: Is this book good?
B: Yes. If you want to borrow it, go right ahead (and borrow [it]).

26. (At a party)

Mr. Smith: Ah, Mr. Hoang! You're well, of course?
Mr. Hoang: Yes, thanks. How about you?
Mr. Smith: I'm fine, too, thank you.
Mr. Hoang: Mr. Smith, I'd like to introduce [you to my wife]. (This is my wife.)
Mr. Smith: How do you do?
Mrs. Hoang: How do you do?
Mr. Smith: Yesterday afternoon your husband brought little Phuong to the office for a visit. I met him.
Mrs. Hoang: He talked with me [about it]. That was the first time he had met an American.
Mr. Smith: Really! He's very big.
Mrs. Hoang: He's only four (so far), but everyone says he's big. Excuse me [but] how many children do you have now (already)?
Mr. Smith: We have three children (already): two sons and one daughter.
Mr. Hoang: How old is your oldest (lit. big) child (this year)?
Mr. Smith: The oldest child is now seven; but the youngest child is only two (so far), that is to say, he's two years younger than your little Phuong.
Mrs. Hoang: You brought your wife and children over here, of course?
Mr. Smith: No. I wanted to bring the family along, but I couldn't. My wife and three children are now staying with my folks in San Francisco.
Mrs. Hoang: Does your youngest child know how to walk yet?
Mr. Smith: He knows how to walk already, but (he) doesn't know how to talk yet. So far the child only knows how to say "Daddy" and "Mommy", that is to say, "ba" and "má".
Mr. Hoang: Is your youngest child a son or a daughter?
Mr. Smith: A son.
Mrs. Hoang: If it's a son, he learns how to talk later than a daughter.
Mr. Smith: Really? Maybe I should write a letter to my wife to tell her that.
Mr. Hoang: Does your oldest child go to school (lit. go to study) yet?
Mr. Smith: Yes. He (or she) knows how to read and (knows how to) write already. He (or she) writes me a letter every week.
Mrs. Hoang: What a nice child (lit. in that case, the child is good)!

27. (During a break at the office)

Mr. Hai: Ah, Mr. Brown! When did you get back from Can-Tho?
Mr. Brown: Yesterday afternoon. Sit down and take it easy.
Mr. Hai: Thank you.
Mr. Brown: I met your (older) brother in Can-Tho.
Mr. Hai: Really! But I have two (older) brothers working in Can Tho. Which one did you meet?

Mr. Brown: I met Mr. Chau.
Mr. Hai: Oh, you met my brother Chau?! Where did you meet [him]?
Mr. Brown: At the home of the Province Chief. I also went to Mr. Chau's home for a visit, so I also met Mrs. Chau and the two little children.
Mr. Hai: Really! Did you meet my brother Long there?
Mr. Brown: No. I did not meet him.
Mr. Hai: Both live in the same house, but my brother Long isn't married yet.
Mr. Brown: How many brothers and sisters do you have all together?
Mr. Hai: My folks have five children all together, that is to say, I also have one older sister and one younger sister.
Mr. Brown: Then you are the fourth?!
Mr. Hai: I'm the fourth. And how about you? How many brothers and sisters do you have?
Mr. Brown: I have one older brother, one older sister, and one younger brother.
Mr. Hai: Are there any that are married yet?
Mr. Brown: My older brother and my older sister are married already, but my younger brother and I aren't (yet).
Mr. Hai: What? You don't have a wife?!
Mr. Brown: Not yet. You do, of course?
Mr. Hai: Yes. I have four children already.
Mr. Brown: How many sons [and] how many daughters?
Mr. Hai: Two sons and two daughters.
Mr. Brown: Do you have any children who are going to school yet?
Mr. Hai: My oldest child has been going to school for two years already, but the three younger children are still at home.

28. (At a reception)

Mr. Thompson: Mr. Hai, who is the woman sitting over there (like that)?
Mr. Hai: Mrs. Chau.
Mr. Thompson: You mean that woman is Miss Lien's mother?!
Mr. Hai: (Yes,) she is Miss Lien's mother. Let me introduce you, O.K.? (Moving toward Mrs. Chau). Come here. (To Mrs. Chau) Hello. Your husband is here (<u>lit</u>. came), of course?
Mrs. Chau: Yes, my husband is right over there.
Mr. Hai: Mrs. [Chau], I want to introduce an American friend. This is Mr. Thompson.
Mrs. Chau: How do you do?
Mr. Thompson: How do you do?

Mrs. Chau: Oh, you are the Mr. Thompson who works at USIS, right?
Mr. Thompson: Yes.
Mrs. Chau: Then (my child) Lien works with you.
Mr. Thompson: She does (lit. your daughter Lien works with me). She is very good. She can do everything. She knows every place in Saigon. She knows everyone at USIS.
Mrs. Chau: She has worked there rather long already. Did you just come over here, or have you been over here for a long time already?
Mr. Thompson: I have been over here only six months so far.
Mrs. Chau: Is your wife here with you now, or is she still over in the States?
Mr. Thompson: My wife and children are with my (older) sister in Hong-Kong now.
Mrs. Chau: Oh, really! How come you don't bring them over here?
Mr. Thompson: Because I don't have a place [for them] to stay yet. I may not have one until September [or] October, that is to say six or seven more months. .., Will you have anything [to eat or drink]?
Mrs. Chau: (Child) Lien just gave me a cup of tea here. Thank you.
Mr. Thompson: Oh, where is Miss Lien?
Mrs. Chau: She went to look for her dad. Wait here. She'll be right back.
Mr. Thompson: Oh, your husband came here too?!
Mrs. Chau: Yes, my husband came here too. (Child) Lien wanted to bring us here in order to meet you (plural).
Mr. Thompson: That's fine.
Mrs. Chau: You stay (lit. stand) here. I'm going to introduce you to my husband.
Mr. Thompson: All right.

EXERCISES

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. Mr. Chau and Mr. Brown have just made each other's acquaintance at a party:
   a. Mr. Chau asks Mr. Brown if he is married.
   b. Mr. Brown says that he is. He then asks Mr. Chau if he is married, too.
   c. Mr. Chau says that he is, and adds that he has three children already. He asks Mr. Chau how many children he has.
   d. Mr. Brown says that he has two.
   e. Mr. Chau asks how old the two children are this year. He also asks whether they are big.
   f. Mr. Brown answers that they are pretty big. He says that the older (lit. big) one is 14 years old this year, and the smaller one is 12.

g. Mr. Chau asks Mr. Brown where his wife and two children are now.
h. Mr. Brown answers that they are in Manila, over in the Philippines.
i. Mr. Chau asks where the two children go to school (lit. to study), if that's the case.
j. Mr. Brown answers that they go to school in Manila, - that is to say, they study at the same school as Philippino children.
k. Mr. Chau expresses surprise as he asks whether that school teaches in English, in that case.
l. Mr. Brown says that they do teach in English.

2. Mr. Smith and Mr. Hai are discussing Mr. Hai's forthcoming trip to the States.

a. Mr. Smith asks Mr. Hai when he is going to the States.
b. Mr. Hai answers that he's going in three more weeks.
c. Mr. Smith asks whether he has received his passport and visa yet.
d. Mr. Hai answers that he has received his passport, but his three visas he hasn't received yet.
e. Mr. Smith asks with some surprise why he has to have three visas. He asks how come that is true.
f. Mr. Hai explains that it's because he also plans to stop in Hong-Kong and Tokyo.
g. Mr. Smith expresses interest and then asks Mr. Hai if he is going to take his family along.
h. Mr. Hai says yes, that he is going to take his family along, but that he will have his wife and children stay in Tokyo.
i. Mr. Smith asks with some surprise whether Mr. Hai doesn't have to be in the States long if that's the case.
j. Mr. Hai answers that he will be over there — that is to say, in Washington — only two weeks.
k. Mr. Smith asks if he is going to New York.
l. Mr. Hai says no.
m. Mr. Smith explains that he has a relative who is now working there.

3. Mr. Long has come to the Consulate to get a visa.

a. Mr. Long greets Mr. Brown, the Consul.
b. Mr. Brown returns the greeting and asks who it is Mr. Long wants to see.
c. Mr. Long answers that he would like to see the Consul.
d. Mr. Brown says that he is the Consul and invites Mr. Long to sit down.
e. Mr. Long thanks Mr. Brown and then explains that he has come here to apply for a visa to go to the States.
f. Mr. Brown asks Mr. Long what he is going over to the States to do.

g. Mr. Long answers that he is going over in order to go and study at a school in Michigan.
h. Mr. Brown asks how long he will study there.
i. Mr. Long answers that it will be one year.
j. Mr. Brown asks if he has a passport yet.
k. Mr. Long says that he brought it along.
l. Mr. Brown asks to look at it.
m. Mr. Long hands it over.
n. Mr. Brown thanks him and as he leafs through the passport asks whether Mr. Long has ever been over to the States.
o. Mr. Long says no, that this is the first time.
p. Mr. Brown asks Mr. Long to confirm that he went over to Taipeh in April of last year.
q. Mr. Long says that that is correct. He adds that he also stopped in Hong-Kong and Tokyo.
r. Mr. Brown says that he sees it here [in the passport]. He then asks Mr. Long to wait here. He says he'll be back in a minute.
s. Mr. Long says that that's all right.

EXERCISES

1. Continue practicing party small talk, asking and answering questions about marital status, children, families, etc., using the Basic Dialogue as a point of departure.

2. Draw a family tree for each member of the class, based on information elicited through questioning in Vietnamese.

3. Using pictures of famous people, practice asking and answering questions about names, ages, present location, marital status, children, etc.

4. Practice asking and answering questions about the members of the family pictured on Plate XII, using names, relationships, ages, etc.

5. Fill out the following form on the basis of an interview conducted in Vietnamese:

Name _____ Nationality _____
Address _____ If married, name of spouse _____
Profession _____ Age _____
Marital status _____ Children (names and ages) _____
Age _____ _____

LESSON 15

BASIC DIALOGUE

Clerk (on the telephone)

hello (on the telephone)	a-lô
1. Hello. (This is) the Caravelle Hotel.	A-lô! Dạ là khách-sạn Caravelle.

Mr. Smith

room	phòng
empty room	phòng trống
do you have empty rooms left, or don't you?	ông còn phòng trống hay không
2. Would you please tell me (lit. let [me] know) whether or not you have any vacant rooms left?	Dạ xin ông cho biết ông còn phòng trống hay không.

Clerk

be what style? or be like what? what kind of room?	như thế nào phòng như thế nào
3. [We] have [some] left. What kind of room do you want?	Dạ còn. Ông muốn phòng như thế nào?

Mr. Smith

keep	giữ
one single room, i.e. a room for one person	một phòng chiếc
reserve a single room	giữ một phòng chiếc
4. I want to reserve a single room for a friend.	Dạ tôi muốn giữ một phòng chiếc cho một người bạn.

Clerk

from what date until what date?	từ ngày nào (cho) tới ngày nào
5. What dates do you want to reserve it for? (Lit. You want to reserve it from what date until what date?)	Thưa ông muốn giữ từ ngày nào (cho) tới ngày nào?

Mr. Smith

today	hôm nay
from today	từ hôm nay
the fourteenth	mười bốn tây
until the fourteenth	(cho) tới mười bốn tây
6. From today until the fourteenth of this month.	Dạ từ hôm nay (cho) tới mười bốn tây tháng này.
the cost	giá
the price of [the] room(s)	giá phòng
7. And how about the price (of a room)?	Còn giá phòng thì sao ông?

Clerk

8. 2500$ for one day.	Dạ hăm hai ngàn rưỡi một ngày.

Mr. Smith

is too expensive or is very expensive	mắc quá
9. Oh, that's too expensive!	Ôa, mắc quá!
what other rooms?	phòng nào khác
10. Do you have any other rooms that are cheaper?	Ông có phòng nào khác rẻ hơn không?
many other rooms	nhiều phòng khác
also have many other rooms that are cheaper	cũng có nhiều phòng khác rẻ hơn

regret	tiếc
[I'm] very sorry	rất tiếc
rent	mướn
they rented or people rented	họ mướn
they rented completely	họ mướn hết

11. We (also) have lots of other rooms that are cheaper, but I'm sorry [to say that] they've all been rented already (lit. people have rented them all already).

Dạ cũng có nhiều phòng khác rẻ hơn, nhưng rất tiếc họ mướn hết rồi.

Mr. Smith

12. Well O.K., reserve a room for me.

Thôi được. Ông giữ cho tôi một phòng.

Clerk

name	tên

13. Would you please give me (lit. let [me] know) the name?

Dạ xin ông cho biết tên.

Mr. Smith

USOM	Du-Lam
belong to USOM	của Du-Lam
personnel belonging to USOM	nhân-viên của Du-Lam
you go ahead and put "USOM personnel"	ông cứ để "nhân-viên của Du-Lam"

14. It'll be all right, [as long as] you go ahead and put "USOM personnel".

Ông cứ để "nhân-viên của Du-Lam" là được.

Notes on the Basic Dialogue

2. Cho biết: The person being informed, if expressed, occurs between cho and biết.

   Thus: cho ông biết 'let you know', 'tell you'
   cho tôi biết 'let me know'

7. Giá 'cost' occurs here as a nominal. There is also a copula giá, introduced in Lesson 7:

   Cuốn này giá bao nhiêu? 'How much does this book cost?'

8. The reverse order một ngày hai ngàn rưỡi is also acceptable.

9. Chà is an exclamation of surprise, a variant of chà, which was introduced in Lesson 4, Basic Sentence 8.

   Quá occurs following a stative verbal and indicates an extreme or excessive degree.

   Compare: mắc 'is expensive'
   mắc lắm 'is expensive' or 'is very expensive'
   mắc quá 'is very expensive' or 'is too expensive'

11. Họ is an indefinite which refers to an indeterminate 'they', or people in general.

    Hết is a stative verbal, meaning 'run out', 'be used up'. It has occurred previously in expressions of superlative degree (Lesson 9, Grammar Note VII) and with interrogatives indicating all-excluding and all-including application (Lesson 7, Grammar Note V, Lesson 9, Grammar Note II, and Lesson 13, Grammar Note I). Following a verbal as it does in Sentence 11 of this Lesson, hết indicates an action performed completely. In combination with a verbal & a nominal, it may follow the verbal or the nominal.

    Thus: Họ muốn hết phòng chiếc rồi.
    (hết modifies muốn)
    or: Họ muốn phòng chiếc hết rồi.
    (hết modifies muốn phòng chiếc)
    } 'They've rented all the single rooms already.'

rất is an intensifier meaning 'very' which precedes the verbal it modifies.

Thus: rất mắc 'is very expensive'
rất xa 'is very far'.

13. Tên 'name' occurs here as a nominal. There is also a verbal tên, introduced in Lesson 3: Ông tên gì? 'What is your name?' (Lit. 'What are you named?'). Compare the note on gì above (Sentence 7).

Grammar Notes

1. của

của 'belong to', like là, is a copula (Cf. Lesson 2, Grammar Note 1). Its negative equivalent is không phải của.

Thus: Phòng này của ông Mai. 'This room belongs to Mr. Mai'
Phòng này không phải của ông Mai. 'This room does not belong to Mr. Mai.'

GENERAL PATTERN: Within a sentence, nominal expression A + của + nominal expression B = 'A belonging to B' or 'B's A'.

Compare the members of the following pairs:

Phòng này của ông Mai. 'This room belongs to Mr. Mai.'
Đây là phòng của ông Mai. 'This is Mr. Mai's room.'

Phòng đó của tôi. 'That room belongs to me.'
Đó là phòng của tôi. 'That is my room.'

Phòng đằng kia của ai? 'Who does that room over there belong to?'
Đằng kia là phòng của ai? 'Whose room is that over there?'

In the second member of each of the preceding pairs, của is optional.

Unless A is followed by a modifier, của is regularly optional:

phòng ông Hải
or: phòng của ông Hải — 'Mr. Hai's room', 'room belonging to Mr. Hai'

But if A is followed by a modifier, the use of của is obligatory:

cái phòng mới của ông Hải — 'Mr. Hai's new room'

Note that in this pattern the modified nominal is regularly preceded by an appropriate counter.

The negative equivalent of possessive phrases (i.e. 'A which doesn't belong to B') always includes của, whether or not A is followed by a modifier:

phòng không phải của ông Hải. — 'a room which doesn't belong to Mr. Hai'

II. là được

When a sentence and a sequence consisting of là + stative verbal are combined into a single sentence, the first part becomes the provision subject to which the stative verbal applies. For example:

The sentence Làm như vậy 'Do it like that' + là + được 'it's all right' = Làm như vậy là được 'It's all right, provided you do it like that (or as long as you do it like that, or if only you do it like that)'.

Compare the difference in meaning among the following three sentences:

Chiều mai được. — 'Tomorrow afternoon is O.K.'
Chiều mai thì được. — 'If it's tomorrow afternoon, it will be O.K. (and other times may also be O.K.).'
Chiều mai là được. — 'It will be O.K. as long as it's tomorrow afternoon (—otherwise it's not O.K.).'

Whenever the part of the sentence preceding là (i.e. the part indicating the provision) consists of a nominal expression, as in the above example, it regularly has this kind of '[provided it is] ——' meaning. This is parallel to the use of a nominal expression before thì, which means '[if it is] ——'.

III. Indirect Questions

A Vietnamese question of any type -- i.e. a không or chưa or phải không question, or an alternate question, or an information question (i.e. one which asks 'who?','what?','where?', etc.) -- may occur without change as part of a statement or command. A question occurring as an independent sentence is designated as DIRECT; as part of a longer sentence, a question is designated as INDIRECT.

Examples:

1) The direct question: Ông còn phòng trống hay không?
'Do you have any vacant rooms left, or don't you?'

becomes indirect: Xin ông cho biết ông còn phòng trống hay không.
'Please let me know whether or not you have any vacant rooms left.'

2) The direct question: Ông ấy đi đâu?
'Where is he going?'

becomes indirect: Tôi không biết ông ấy đi đâu.
'I don't know where he is going.'

3) The direct question: Ông Lãnh-Sự đến chưa?
'Has the Consul arrived yet?'

becomes indirect: Ông ấy không nói ông Lãnh-Sự đến chưa.
'He didn't say whether the Consul has arrived yet.'

Some types of indirect questions also occur within questions. For example, a sequence of two direct questions, the first of which is an information question (i.e. a 'who?', 'what?', 'when?', 'where?', etc. question), may be combined into an indirect question pattern, as follows:

Two direct questions: Ông ấy đi đâu? Ông biết không?
'Where is he going?' 'Do you know?'

Indirect question pattern: Ông biết ông ấy đi đâu không?
'Do you know where he is going?'

Other examples:

Chừng nào ông ấy qua? Ông nghe nói chưa?	'When is he coming over?' 'Have you heard (said) yet
Ông nghe nói chừng nào ông ấy qua chưa?	'Have you heard (said) yet when he is coming over?'
Mấy giờ máy bay đó đến? Ông biết, phải không?	'What time does that plane arrive?' 'You know, right
Ông biết mấy giờ máy bay đó đến, phải không?	'You know what time that plane arrives, right?'
Ông ấy tên gì? Sao ông không hỏi?	'What is his name?' 'How come you didn't ask?'
Sao ông không hỏi ông ấy tên gì?	'How come you didn't ask what his name was?'
Tôi phải ở đây bao lâu? Ai sẽ cho tôi biết?	'How long do I have to be here?' 'Who will let me kn
Ai sẽ cho tôi biết tôi phải ở đây bao lâu?	'Who will let me know how long I have to be here?'
Chừng nào ông ấy đi? Ông ấy chưa biết à?	'When is he going?' 'He doesn't know yet, huh?'
Ông ấy chưa biết chừng nào ông ấy đi à?	'He doesn't know yet when he is going, huh?'

However, yes-or-no questions (i.e. <u>không</u>, <u>chưa</u>, <u>phải không</u>, and <u>hay không</u> and <u>hay chưa</u> alternate questions) do not occur as indirect questions within a yes-or-no question. Thus, the sequence of two direct questions:

Ông ấy đi không? Ông biết không? 'Is he going? Do you know?'

cannot be combined into an indirect question pattern.

To summarize:

Tôi không biết <u>ông ấy đi đâu</u>. 'I don't know where he is going.'
(The information question [underlined] occurs as an indirect question within a statement.)

Tôi không biết <u>ông ấy đi không</u>. 'I don't know whether he is going.'
(The yes-or-no question [underlined] occurs as an indirect question within a statement.)

Ông ấy đi đâu? Ông biết không? — 'Where is he going? Do you know?'
Ông biết <u>ông ấy đi đâu</u> không? — 'Do you know where he is going?'
(The information question [underlined] may occur as an indirect question within a question.)

<u>Ông ấy đi không</u>? Ông biết không? — 'Is he going? Do you know?'
(The yes-or-no question [underlined] does not occur as an indirect question within a yes-or-no question.)

IV. Dates and Days

Numerical days of the month according to the Western calendar are indicated by appropriate numerals + <u>tây</u>. For example:

một tây	'the first (of the month)'
mười lăm tây tháng nầy	'the fifteen of this month'
mười tây tháng tới	'the tenth of next month'
hai mươi lăm tây tháng chạp	'the twenty-fifth of December'

The corresponding interrogative is <u>mấy tây</u> 'what date?' <u>Ngày nào</u>, <u>ngày mấy</u>, <u>bữa nào</u>, and <u>hôm nào</u> also occur with the same meaning.

A numerical date immediately preceded by <u>hôm</u> or <u>bữa</u> indicates that date which has most recently gone by. Thus:

hôm bốn tây <u>or</u>: bữa bốn tây	'the fourth (that has passed by most recently)'

A numeral followed immediately by <u>ngày</u> or <u>bữa</u> or <u>hôm</u> counts days. Thus:

hai ngày <u>or</u>: hai bữa <u>or</u>: hai hôm	'two days'

The corresponding interrogatives are mấy ngày or mấy bữa or mấy hôm 'how many days?'.

Bữa also occurs as an alternant of hôm in bữa nay 'today', a less formal equivalent of hôm nay.

V. từ ——(cho) tới——

GENERAL PATTERN: từ + number or place expression X + (cho) tới + number or place expression Y = 'from X to Y'. In most cases, (cho) tới Y means 'up to and including Y'.

Examples:	từ bảy tây (cho) tới mười lăm tây	'from the seventh to the fifteenth'
	từ mấy tây (cho) tới mấy tây?	'from what date to what date?'
	từ đây (cho) tới đó	'from here to there'
	từ khách-sạn (cho) tới chỗ đó	'from the hotel to that place'
	từ đường nào (cho) tới đường nào?	'from which street to which street?

In some cases, only the từ—— phrase or only the (cho) tới—— phrase occurs.

Examples:	Ông ấy học ở đây sáu tháng rồi, nghĩa là từ hồi tháng ba.	'He's been studying here for six months already, that is to say from last March [on].'
	Ông ấy sẽ ở đây (cho) tới tháng chạp.	'He will be here until December.'

With place expressions, tới 'reach' or 'arrive' may be replaced by other verbals in this pattern.

Thus:	từ đây đến đó	'from here to there (lit. arriving there)'
	từ đây lại đó	'from here to there (lit. going there, not far away)'
	từ đây qua đó	'from here over to there'
	từ đây về đó	
or:	từ đây trở lại đó	'from here back to there'
	từ đây ra đó	'from here out to there'

Note that in the above examples, cho, which occurs optionally with tới, does not occur.

VI. nhiều

Nhiều is a stative verbal meaning 'exist in large quantity'. It occurs as the Vietnamese equivalent of 'much', 'many', 'a great deal', 'lots', etc.

Examples:	Cái nầy (có) nhiều không?	'Is there much of this?' or 'Are there many of these?' (Lit. 'Does this exist in quantity?' or 'Are these numerous?')
	Nhiều lắm.	'There's a lot' or 'There are many'.
	Không nhiều.	'There isn't much' or 'There aren't many'.

In a sentence (or clause) containing another verbal, nhiều regularly follows the verbal, but does not itself occur in final position. Some commonly occurring patterns which include nhiều are:

Verbal + nhiều (+ nominal with or without following modifier) + { lắm[1] / quá[1] / vậy[1] / hơn[1] / không? / chưa? }

Examples:	Ông ấy có nhiều tiền lắm.	'He has a lot of money.'
	Chúng tôi còn nhiều phòng trống lắm.	'We still have lots of vacant rooms.'
	Bà ấy nói nhiều quá.	'She talks too much.'
	Ông bỏ nhiều ớt quá.	'You put in too much red pepper.'
	Sao cô mua nhiều vậy?	'How come you bought so much [of it]?'
	Sao ông cần nhiều người vậy?	'How come you need so many people?'
	Có lẽ ông Long biết nhiều hơn.	'Maybe Mr. Long knows more.'

[1]May occur as part of the modifier of the preceding nominal expression.

Có nhiều cà-phê không?	'Is there a lot of coffee?'
Ông ấy đem (có) nhiều không?	'Did he bring a lot [of it]?'
Ông mua nhiều chưa?	'Have you bought a lot [of them]?'

Note also the combination Cám ơn ông nhiều lắm 'Thank you very much'.

The opposite of nhiều is the stative verbal ít 'exist in small quantity'. It occurs as the Vietnamese equivalent of 'few', 'little (of quantity)', etc. Its usage parallels that of nhiều.

Examples:	Tôi ăn ít lắm.	'I eat very little.'
	Tôi còn ít tiền lắm.	'I have very little money left.'
	Chúng tôi còn ít phòng chiếc lắm.	'We have very few single rooms left.'
	Đừng mua ít quá.	'Don't buy too little [of it].'
	Ông bỏ ít đường quá.	'You didn't put in enough sugar.' (Lit. 'You put in too little sugar.')
	Sao ông ăn ít vậy?	'How come you eat so little?'
	Thư-viện đó có ít sách tiếng Anh hơn thư-viện này.	'That library has fewer English-language books than this library.'
	Tôi cho mười lăm đồng. Có ít quá không?	'I gave fifteen piasters. Was that too little?'

DRILLS

Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Smith là nhân-viên Du-Xom.
Student: Ông Smith là nhân-viên của Du-Xom.
} Mr. Smith works for USOM (lit. is USOM personnel).

1. Xin lỗi ông. Phòng ông Hải ở đâu?
   Excuse me. Where is Mr. Hai's room?
   Xin lỗi ông. Phòng của ông Hải ở đâu?

2. Ông cứ dùng cái tôi đi!
   Go ahead and use mine!
   Ông cứ dùng cái của tôi đi!

3. Chắc các ông ấy không phải là nhân-viên Tòa Đại-Sứ Mỹ.
   Probably they are not American Embassy personnel.
   Chắc các ông ấy không phải là nhân-viên của Tòa Đại-Sứ Mỹ.

4. Sao ông muốn mượn cuốn tôi? Cuốn ông ở đâu?
   How come you want to borrow my book? Where is yours?
   Sao ông muốn mượn cuốn của tôi? Cuốn của ông ở đâu?

5. Xe chúng ta ở đằng kia kìa.
   Our car is right over there.
   Xe của chúng ta ở đằng kia kìa.

6. Cô ấy là con gái ông Tỉnh-Trưởng.
   She is the daughter of the Province Chief.
   Cô ấy là con gái của ông Tỉnh-Trưởng.

7. Sao ông phải mượn tiền chúng tôi?
   How come you have to borrow our money?
   Sao ông phải mượn tiền của chúng tôi?

8. Đây là phòng ai?
   Whose room is this?
   Đây là phòng của ai?

9. Xe ai không chạy được?
   Whose car can't run?
   Xe của ai không chạy được?

A.1. Repeat drill, reversing roles.

B. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Đây là phòng ông Hải.
This is Mr. Hai's room.

Student: Phòng nầy của ông Hải.
This room belongs to Mr. Hai.

1. Đây là phòng ông, phải không?
This is your room, right?
Phòng nầy của ông, phải không?
This room belongs to you, right?

2. Đó là phòng ông Lãnh-Sự.
That is the Consul's room.
Phòng đó của ông Lãnh-Sự.
That room belongs to the Consul.

3. Đây không phải là phòng tôi.
This isn't my room.
Phòng nầy không phải của tôi.
This room doesn't belong to me.

4. Đó là phòng ai?
Whose room is that?
Phòng đó của ai?
Who does that room belong to?

5. Đằng kia là phòng ông Hoàng.
Over there is Mr. Hoang's room.
Phòng đằng kia của ông Hoàng.
The room over there belongs to Mr. Hoang.

6. Bên tay trái là phòng ông.
[On] the left hand side is your room.
Phòng bên tay trái của ông.
The room on the left hand side belongs to you.

7. Bên tay mặt là phòng ai?
Whose room is [on] the right hand side?
Phòng bên tay mặt của ai?
Who does the room on the right hand side belong to?

8. Đằng sau là phòng tôi.
In back is my room.
Phòng đằng sau của tôi.
The room in back belongs to me.

9. Trước mặt là phòng chúng tôi.
In front is our room.
Phòng trước mặt của chúng tôi.
The room in front belongs to us.

10. Bên tay trái là phòng chúng ta.
[On] the left hand side is our room.
Phòng bên tay trái của chúng ta.
The room on the left hand side belongs to us.

11. Đây là phòng ông ấy.
This is his room.
Phòng này của ông ấy.
This room belongs to him.

12. Đó là phòng Du-Xom.
That is a USOM room.
Phòng đó của Du-Xom.
That room belongs to USOM.

B.1. Repeat drill, reversing roles.

C. Substitution Drill

1. He is with (lit. a person who belongs to) USOM. Ông ấy là người (của) Du-Xom.
* 2. He is with the American Consulate. Ông ấy là người (của) Tòa Lãnh-Sự Mỹ.
* 3. He is with the Voice of America (VOA). Ông ấy là người (của) Tiếng Nói Hoa-Kỳ.
* 4. He is with the US Armed Forces. Ông ấy là người (của) Quân-Đội Hoa Kỳ.
* 5. He is with the Military Assistance Command (MAC-V). Ông ấy là người (của) Phái-Bộ Viện-Trợ Quân-Sự.
* 6. He is with the Vietnamese Government. Ông ấy là người (của) Chánh-Phủ Việt-Nam.
* 7. He is with the Ministry of Health. Ông ấy là người (của) Bộ Y-Tế.
* 8. He is with the Ministry of Education. Ông ấy là người (của) Bộ Giáo-Dục.
* 9. He is with the Viet-Cong. Ông ấy là người (của) Việt-Cong.

C.1. Repeat drill, omitting của.

Supplementary Vocabulary (Optional)

1.	Không-Quân	'Air Force'	17.	Bộ Canh-Nông	'Ministry of Agriculture'
2.	Lục-Quân	'Army'	18.	Bộ Nội-Vụ	'Ministry of Interior'
3.	Hải-Quân	'Navy'	19.	Bộ Tư-Pháp	'Ministry of Justice'
4.	Thủy-Quân Lục-Chiến	'Marines'	20.	Bộ Công-Kỹ-Nghệ	'Ministry of Industries and Handicrafts'
5.	Lực-Lượng Đặc-Biệt	'Special Forces'			
6.	Bộ Quốc-Phòng	'Ministry of Defense'	21.	Bộ Cựu Chiến-Binh	'Ministry of War Veterans'
7.	Bộ Ngoại-Giao	'Ministry of Foreign Affairs'	22.	Bộ Xây-Dựng Nông-Thôn	'Ministry of Rural Construction'
8.	Bộ Kinh-Tế	'Ministry of Economy'	23.	Bộ Thông-Tin và Chiêu-Hồi	'Ministry of Information and Psychological Warfare'
9.	Bộ Tài-Chánh	'Ministry of Finance'			
10.	Bộ Thương-Mãi	'Ministry of Commerce'			
11.	Bộ Lao-Động	'Ministry of Labor'			
12.	Bộ Kế-Hoạch	'Ministry of Planning'			
13.	Bộ Xã-Hội	'Ministry of Social Welfare'			
14.	Bộ Thanh-Niên	'Ministry of Youth'			
15.	Bộ Công-Chánh	'Ministry of Public Works'			
16.	Bộ Giao-Thông	'Ministry of Communication and Transportation'			

D. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Phòng chúng ta ở đâu? /mới/
Where is our room? /new/

Student: Cái phòng mới của chúng ta ở đâu?
Where is our new room?

1. Ông ấy mượn áo mưa tôi. /cũ/
He borrowed my raincoat.
Ông ấy mượn cái áo mưa cũ của tôi.
He borrowed my old raincoat.

2. Ông gặp con trai ông ấy chưa? /thứ nhì/
Have you met his son yet?
Ông gặp người con trai thứ nhì của ông ấy chưa?
Have you met his second son yet?

3. Tự-điển ông ở đâu? /lớn/
Where is your dictionary?
Cuốn tự-điển lớn của ông ở đâu?
Where is your big dictionary?

4. Nhà ông Long ở đường nào? /mới mua/
What street is Mr. Long's house on?
Cái nhà mới mua của ông Long ở đường nào?
What street is Mr. Long's newly-purchased house on?

5. Con trai bà ấy mấy tuổi rồi? /thứ tư/
How old is her son?
Đứa con trai thứ tư của bà ấy mấy tuổi rồi?[1]
How old is her fourth son?

6. Xe ông Long ở đằng kia kìa. /mới/
Mr. Long's car is right over there.
Chiếc xe mới của ông Long ở đằng kia kìa.
Mr. Long's new car is right over there.

7. Bạn ông Long đến không? /Mỹ/
Is Mr. Long's friend coming?
Người bạn Mỹ của ông Long đến không?
Is Mr. Long's American friend coming?

8. Có ai muốn mượn viết tôi không? /nầy/
Is there anyone who wants to borrow my pen?
Có ai muốn mượn cây viết nầy của tôi không?
Is there anyone who wants to borrow this pen of mine?

[1]Or đứa.

E. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Phòng nầy của ông Châu.
This room belongs to Mr. Chau.

Student: Phòng nầy không phải của ông Châu.
This room does not belong to Mr. Chau.

1. Cây viết nầy của tôi.
This pen belongs to me.

Cây viết nầy không phải của tôi.
This pen does not belong to me.

2. Phòng đó là phòng chiếc.
That room is a single room.

Phòng đó không phải là phòng chiếc.
That room is not a single room.

3. Tôi sẽ mượn một cuốn của cô Phương.
I'm going to borrow one (volume) belonging to Miss Phuong.

Tôi sẽ mượn một cuốn không phải của cô Phương.
I'm going to borrow one (volume) that doesn't belong to Miss Phuong.

4. Ở chỗ tôi làm việc có ông Hoàng là người Sài-gòn.
At the place I work there's a Mr. Hoang who is a Saigonese.

Ở chỗ tôi làm việc có ông Hoàng không phải là người Sài-gòn.
At the place I work there's a Mr. Hoang who isn't Saigonese.

5. Đừng lái chiếc của Du-Xom.
Don't drive the vehicle that belongs to USOM.

Đừng lái chiếc không phải của Du-Xom.
Don't drive the vehicle that doesn't belong to USOM.

6. Cái gì của sở ông ấy cũng muốn xin.
He wants (to request) everything that belongs to the office.

Cái gì không phải của sở ông ấy cũng muốn xin.
He wants (to request) everything that doesn't belong to the office.

7. Hai em đó là con ông Hải sao?
Those two children are Mr. Hai's children?!

Hai em đó không phải là con ông Hải sao?
Those two children aren't Mr. Hai's children?!

8. Của tôi thì ông cứ dùng.
If it's mine then go ahead and use it.

Không phải của tôi thì ông cứ dùng.
If it's not mine then go ahead and use it.

9. Người lại đây chiều hôm qua là anh ông Long.
   The person who came here yesterday afternoon is Mr. Long's (older) brother.

   Người lại đây chiều hôm qua không phải là anh ông Long.
   The person who came here yesterday afternoon isn't Mr. Long's (older) brother.

10. Đồ của ông Liên thì tôi chưa gởi.
    If they're things belonging to Mr. Lien, I haven't sent them yet.

    Đồ không phải của ông Liên thì tôi chưa gởi.
    If they're things that don't belong to Mr. Lien, I haven't sent them yet.

F. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông cứ để "nhân-viên của Du-Xom".
Go ahead and put "USOM personnel".

Student: Ông cứ để "nhân-viên của Du-Xom" là được.
It will be all right as long as you go ahead and put "USOM personnel".

1. Cô cứ để "nhân-viên của Tiếng Nói Hoa-Kỳ".
   Go ahead and put "VOA personnel".

   Cô cứ để "nhân-viên của Tiếng Nói Hoa-Kỳ" là được.
   It will be all right as long as you go ahead and put "VOA personnel".

2. Có nhân-viên của Tòa Lãnh-Sự ở đó.
   There are Consulate personnel there.

   Có nhân-viên của Tòa Lãnh-Sự ở đó là được.
   It will be all right as long as there are Consulate personnel there.

3. Ông đừng cho ai biết hết.
   Don't let anyone know.

   Ông đừng cho ai biết hết là được.
   It will be all right as long as you don't let anyone know.

4. Ông cứ cho Bộ Giáo-Dục biết.
   Go ahead and let the Education Ministry know.

   Ông cứ cho Bộ Giáo-Dục biết là được.
   It will be all right as long as you go ahead and let the Education Ministry know.

5. Đừng để Việt-Cọng làm.
   Don't let the Viet-Cong do [it].

   Đừng để Việt-Cọng làm là được.
   It will be all right as long as you don't let the Viet-Cong do [it].

6. Ông giữ cho tôi một phòng chiếc.
   Reserve a single room for me.

   Ông giữ cho tôi một phòng chiếc là được.
   It will be all right as long as you reserve a single room for me.

7. Chánh-Phủ Việt-Nam mua.
   The Vietnamese Government is buying [it].

   Chánh-Phủ Việt-Nam mua là được.
   It will be all right as long as the Vietnamese Government is buying [it].

8. Ông cứ nói "Quân-Đội Hoa-Kỳ".
   Go ahead and say "US Armed Forces".

   Ông cứ nói "Quân-Đội Hoa-Kỳ" là được.
   It will be all right as long as you go ahead and say "US Armed Forces".

9. Ông cứ làm như vậy.
   Go ahead and do it like that.

   Ông cứ làm như vậy là được.
   It will be all right as long as you go ahead and do it like that.

G. <u>Substitution Drill</u>

1. As long as you do it like that, it's all right. — Làm như vậy là được.
2. As long as you do it like that, it's accurate. — Làm như vậy là <u>đúng</u>.
* 3. As long as you do it like that, it's wrong. — Làm như vậy là <u>sai</u>.
* 4. As long as you do it like that, it's right. — Làm như vậy là <u>phải</u>.
* 5. As long as you do it like that, it's fast. — Làm như vậy là <u>mau</u>.
* 6. As long as you do it like that, it's slow. — Làm như vậy là <u>chậm</u>.
* 7. As long as you do it like that, it's convenient. — Làm như vậy là <u>tiện</u>.
* 8. As long as you do it like that, it's inconvenient. — Làm như vậy là <u>bất tiện</u>.
* 9. As long as you do it like that, it's sufficient. — Làm như vậy là <u>đủ</u>.

H. Substitution Drill

1. Please tell me whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Xin ông cho biết khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
2. I don't know whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Tôi không biết khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
3. He didn't say whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Ông ấy không nói khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
4. Please call and try asking to see whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Nhờ cô kêu hỏi thử coi khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
5. She wants to know whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Bà ấy muốn biết khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
6. She forgot to ask and see whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Cô ấy quên hỏi coi khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
7. Read this newspaper and see whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Ông đọc tờ báo nầy coi khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
8. I don't remember whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Tôi không nhớ khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
9. He didn't speak with us [about] whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Ông ấy không nói với chúng tôi khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
10. How come you didn't ask and see whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left?	Sao ông không hỏi coi khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không?
11. If you ask Mr. Long, you'll know whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.	Ông hỏi ông Long thì biết khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.
12. When will we find out (lit. until when won't we know) whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left?	Chừng nào chúng ta mới biết khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không?

13. We won't know until tomorrow noon whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.
Trưa mai chúng ta mới biết khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.

14. Who knows whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left?
Ai biết khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không?

15. There isn't anyone who knows whether or not the Caravelle Hotel has any empty rooms left.
Không có ai biết khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không.

I. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông còn phòng trống hay không?
Do you have any vacant rooms left, or don't you?

Student: Xin ông[1] cho biết ông còn phòng trống hay không.
Please tell me whether or not you have any vacant rooms left.

1. Ông muốn đi hay không?
Do you want to go, or don't you?
Xin ông cho biết ông muốn đi hay không.
Please tell me whether or not you want to go.

2. Bà định đem cháu nhỏ theo không?
Do you plan to bring your (small) child along?
Xin bà cho biết bà định đem cháu nhỏ theo không.
Please tell me whether you plan to bring your (small) child along.

3. Ông Lãnh-Sự đến chưa?
Has the Consul arrived yet?
Xin ông cho biết ông Lãnh-Sự đến chưa.
Please tell me whether the Consul has arrived yet.

4. Ông làm cái đó rồi hay chưa?
Have you done that already, or not (yet)?
Xin ông cho biết ông làm cái đó rồi hay chưa.
Please tell me whether or not (yet) you have done that already.

5. Ông tên gì?
What is your name?
Xin ông cho biết ông tên gì.
Please tell me what your name is.

[1]Use ông unless the tutor's sentence indicates a different form of address.

6. Ông bao nhiêu tuổi?
   How old are you?

   Xin ông cho biết ông bao nhiêu tuổi.
   Please tell me how old you are.

7. Ông qua Mỹ để làm gì?
   What are you going to America to do?

   Xin ông cho biết ông qua Mỹ để làm gì.
   Please tell me what you're going to America to do.

8. Ông muốn giữ mấy phòng?
   How many rooms do you want to reserve?

   Xin ông cho biết ông muốn giữ mấy phòng.
   Please tell me how many rooms you want to reserve.

9. Phòng ông Châu ở đâu?
   Where is Mr. Chau's room?

   Xin ông cho biết phòng ông Châu ở đâu.
   Please tell me where Mr. Chau's room is.

10. Ông làm ở đó được bao lâu?
    How long did you work there?

    Xin ông cho biết ông làm ở đó được bao lâu.
    Please tell me how long you worked there.

11. Ông là ai?
    Who are you?

    Xin ông cho biết ông là ai.
    Please tell me who you are.

12. Chừng nào ông đi?
    When are you going?

    Xin ông cho biết chừng nào ông đi.
    Please tell me when you are going.

13. Bây giờ ông ở khách-sạn nào?
    What hotel are you staying at now?

    Xin ông cho biết bây giờ ông ở khách-sạn nào.
    Please tell me what hotel you are staying at now.

14. Có bao nhiêu người ở đây?
    How many people are there here?

    Xin ông cho biết có bao nhiêu người ở đây.
    Please tell me how many people there are here.

15. Ông qua đây hồi nào?
    When did you come over here?

    Xin ông cho biết ông qua đây hồi nào.
    Please tell me when you came over here.

8. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy có cho tôi biết ông ấy đi. /đâu/
He let me know that he is going. /where/
Student: Ông ấy có cho tôi biết ông ấy đi đâu.
He let me know where he is going.

1. Ông ấy không biết tôi mua. /hồi nào/
He doesn't know that I bought it.
Ông ấy không biết tôi mua hồi nào.
He doesn't know when I bought it.

2. Ông ấy biết ông Hải còn ở khách-sạn đó. /bao lâu/
He knows that Mr. Hai is still at that hotel.
Ông ấy biết ông Hải còn ở khách-sạn đó bao lâu.
He knows how long Mr. Hai will continue to be at that hotel.

3. Ông ấy mới cho biết ông ấy đi. /chừng nào/
He just let it be known that he is going.
Ông ấy mới cho biết chừng nào ấy đi.
He just let it be known when he is going.

4. Sao ông không nói ông ở khách-sạn? /nào/
How come you didn't say that you are in a hotel?
Sao ông không nói ông ở khách-sạn nào?
How come you didn't say which hotel you are in?

5. Bà ấy có nói với tôi bà ấy lại được. /mấy giờ/
She told me that she can go (or come).
Bà ấy có nói với tôi mấy giờ bà ấy lại được.
She told me what time she can go (or come).

6. Tôi không nhớ tôi có nói như vậy. /hay không/
I don't remember saying it like that.
Tôi không nhớ tôi có nói như vậy hay không.
I don't remember whether I said it like that or not.

7. Tôi không nhớ tôi gặp ông ấy rồi. /hay chưa/
I don't remember having met him already.
Tôi không nhớ tôi gặp ông ấy rồi hay chưa.
I don't remember whether I've met him already or not (yet).

E. Combination Drill

EXAMPLE: Tutor: Khách-sạn Caravelle ở đâu? Ông biết không?
Where is the Caravelle Hotel? Do you know?

Student: Ông biết khách-sạn Caravelle ở đâu không?
Do you know where the Caravelle Hotel is?

1. Bộ Y-Tế ở đường nào? Ông biết chớ?
What street is the Ministry of Health on? Surely you know?

Ông biết Bộ Y-Tế ở đường nào chớ?
Surely you know what street the Ministry of Health is on?

2. Cô ấy đi đâu? Cô ấy có nói với ông không?
Where is she going? Did she tell (lit. speak with) you?

Cô ấy có nói với ông cô ấy đi đâu không?
Did she tell you where she is going?

3. Ông ấy là ai? Ông không hỏi sao?
Who is he? You didn't ask?!

Ông không hỏi ông ấy là ai sao?
You didn't ask who he is?!

4. Ông ấy nói gì? Ông không hiểu à?
What did he say? You didn't understand, huh?

Ông không hiểu ông ấy nói gì à?
You didn't understand what he said, huh?

5. Có mấy người muốn đi? Ông hỏi chưa?
How many people are there who want to go? Have you asked yet?

Ông hỏi có mấy người muốn đi chưa?
Have you asked yet how many people there are who want to go?

6. Ông ấy học ở đây được bao lâu? Ông nhớ không?
How long did he study here? Do you remember?

Ông nhớ ông ấy học ở đây được bao lâu không?
Do you remember how long he studied here?

7. Con trai bà ấy tên gì? Ông biết, phải không?
What is her son's name? You know, right?

Ông biết con trai bà ấy tên gì, phải không?
You know what her son's name is, right?

8. Chừng nào ông [illegible] qua? Ông nghe nói chưa?
When is he coming over? Have you heard [anyone] say yet?

Ông nghe nói chừng nào ông ấy qua chưa?
Have you heard [anyone] say yet when he is coming over?

9. Cô ấy đẹp hay xấu? Ông không biết sao?
   Is she pretty or homely? You don't know?!
   Ông không biết cô ấy đẹp hay xấu sao?
   You don't know whether she is pretty or homely?!

10. Ông ấy bao nhiêu tuổi? Ông muốn biết không?
    How old is he? Do you want to know?
    Ông muốn biết ông ấy bao nhiêu tuổi không?
    Do you want to know how old he is?

11. Chừng nào ông ấy đi? Ông chưa nghe nói sao?
    When is he going? You haven't heard [anyone] say yet?!
    Ông chưa nghe nói chừng nào ông ấy đi sao?
    You haven't heard [anyone] say yet when he is going?!

12. Ông Long ở đâu? Ông biết không?
    Where is Mr. Long? Do you know?
    Ông biết ông Long ở đâu không?
    Do you know where Mr. Long is?

5. Transformation Drill[1]

EXAMPLE: Tutor: Cô Liên biết ông ấy đi đâu.
Miss Lien knows where he is going.

Student: Cô Liên biết ông ấy đi đâu không?
Does Miss Lien know where he is going?

1. Ông Hải nhớ cô ấy tên gì.
   Mr. Hai remembers what her name is.
   Ông Hải nhớ cô ấy tên gì không?
   Does Mr. Hai remember what her name is?

2. Anh Châu biết ông Long đi được không.
   Chau knows whether Mr. Long can go.
   Ông Long đi được không? Anh Châu biết không?
   Can Mr. Long go? Does Chau know?

3. Ông Đoàn biết bà ấy sẽ đi bao lâu.
   Mr. Doan knows how long she will be gone.
   Ông Đoàn biết bà ấy sẽ đi bao lâu không?
   Does Mr. Doan know how long she will be gone?

---

[1]In each case, the statement on the left is transformed into the corresponding question -- using an indirect question if possible, and otherwise, using two direct questions.

4. Ông ấy nghe nói chừng nào ông Brown qua rồi.
   He has already heard (said) when Mr. Brown is coming over.
   Ông ấy nghe nói chừng nào ông Brown qua chưa?
   Has he heard (said) yet when Mr. Brown is coming over?

5. Ông ấy biết bà Châu qua đây chưa.
   He knows whether Mrs. Chau has come over here yet.
   Bà Châu qua đây chưa? Ông ấy biết không?
   Has Mrs. Chau come over here yet? Does he know?

6. Nó biết cha mẹ nó ở đâu.
   He/she knows where his/her parents are.
   Nó biết cha mẹ nó ở đâu không?
   Does he/she know where his/her parents are?

7. Tòa Đại-Sứ Mỹ cho biết ông Đại-Sứ đến được hay không rồi.
   The American Embassy has already let [people] know whether the Ambassador can come or not.
   Ông Đại-Sứ đến được hay không? Tòa Đại-Sứ Mỹ cho biết chưa?
   Can the Ambassador come or not? Has the American Embassy let [people] know yet?

8. Du-Xom nói ai sẽ làm ở đây rồi.
   USOM has already said who will work here.
   Du-Xom nói ai sẽ làm ở đây chưa?
   Has USOM said yet who will work here?

L.1. Repeat drill, reversing roles.

M. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi muốn giữ một phòng.
I want to reserve one room.
Student: Ông muốn giữ phòng như thế nào?
What kind of room do you want to reserve?

1. Tôi cần một người.
   I need one person.
   Ông cần người như thế nào?
   What kind of person do you need?

2. Tôi mua một cái nhà.
   I'm buying a house.
   Ông mua nhà như thế nào?
   What kind of house are you buying?

3. Tôi muốn coi một cái áo mưa.
   I want to look at a raincoat.

   Ông muốn coi áo mưa như thế nào?
   What kind of raincoat do you want to look at?

4. Tôi kiếm một cây viết.
   I'm looking for a pen.

   Ông kiếm viết như thế nào?
   What kind of pen are you looking for?

5. Tôi ở với một gia-đình.
   I'm living with a family.

   Ông ở với gia-đình như thế nào?
   What kind of family are you living with?

6. Tôi kêu một dĩa cá.
   I ordered a plate of fish.

   Ông kêu cá như thế nào?
   What kind of fish did you order?

7. Tôi kiếm một chiếc xe.
   I'm looking for a vehicle.

   Ông kiếm xe như thế nào?
   What kind of vehicle are you looking for?

8. Ông ấy muốn bán đồng-hồ.
   He wants to sell a watch.

   Ông ấy muốn bán đồng-hồ như thế nào?
   What kind of watch does he want to sell?

9. Tôi ở khách-sạn.
   I'm staying at a hotel.

   Ông ở khách-sạn như thế nào?
   What kind of hotel are you staying at?

10. Cô ấy làm ở một nhà thương.
    She works in a hospital.

    Cô ấy làm ở nhà thương như thế nào?
    What kind of hospital does she work in?

B. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Chúng tôi còn một phòng thôi.
We have only one room left.

Student: Dạ phòng như thế nào ông?
What is the room like?

1. Tôi mới ở Đà-Nẵng về.
I just returned from Da-Nang.
Dạ Đà-Nẵng như thế nào ông?
What is Da-Nang like?

2. Tôi có gặp ông ấy rồi.
I have already met him.
Dạ ông ấy như thế nào ông?
What is he like?

3. Sáng nào tôi cũng nghe Tiếng Nói Hoa-Kỳ.
I listen to VOA every morning.
Dạ Tiếng Nói Hoa-Kỳ như thế nào ông?
What is VOA like?

4. Bây giờ tôi ở khách-sạn Caravelle.
I'm staying at the Caravelle Hotel now.
Dạ khách-sạn Caravelle như thế nào ông?
What is the Caravelle Hotel like?

5. Tôi quen gia-đình đó.
I know that family.
Dạ gia-đình đó như thế nào ông?
What is that family like?

6. Bây giờ ông ấy làm ở tỉnh đó.
He works in that province now.
Dạ tỉnh đó như thế nào ông?
What is that province like?

7. Đừng uống nước lạnh ở đây.
Don't drink the water here.
Dạ nước lạnh ở đây như thế nào ông?
What is the water here like?

8. Tôi có xe hơi Nhựt.
I have a Japanese car.
Dạ xe hơi Nhựt như thế nào ông?
What is a Japanese car like?

O. Substitution Drill

	1. Reserve a single room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng chiếc.
	2. Reserve an empty room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng trống.
	3. Reserve a small room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng nhỏ.
	4. Reserve a large room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng lớn.
	5. Reserve a good room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng tốt.
	6. Reserve a cheap room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng rẻ.
	7. Reserve a different room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng khác.
•	8. Reserve a double room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng đôi.
•	9. Reserve a rather good room for me.	Ông giữ cho tôi một phòng khá.

P. Substitution Drill

	1. Give me a room in the back.	Ông cho tôi một phòng ở đằng sau.
•	2. Give me a room in the front.	Ông cho tôi một phòng ở đằng trước.
•	3. Give me a corner room.	Ông cho tôi một phòng ở góc.
•	4. Give me a room on the 3rd floor.	Ông cho tôi một phòng ở tầng thứ ba.
•	5. Give me a room with bath(room).	Ông cho tôi một phòng có phòng tắm.
•	6. Give me a room with a telephone.	Ông cho tôi một phòng có điện-thoại.

P.1. Repeat drill, using Picture Plate XIII for visual cues.

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Bữa nay bốn tây, phải không?
Today is the fourth, right?

Student: Dạ không phải. Bữa nay năm tây.
No. Today is the fifth.

1. Bữa nay mười bốn tây, phải không?
Today is the 14th, right?
Dạ không phải. Bữa nay mười lăm tây.
No. Today is the 15th.

2. Mai ba mươi mốt tây, phải không?
Tomorrow is the 31st, right?
Dạ không phải. Mai một tây.
No. Tomorrow is the first.

3. Bữa nay bảy tây, phải không?
Today is the 7th, right?
Dạ không phải. Bữa nay tám tây.
No. Today is the 8th.

4. Mai hai mươi tây, phải không?
Tomorrow is the 20th, right?
Dạ không phải. Mai hai mươi mốt tây.
No. Tomorrow is the 21st.

5. Bữa nay mười tây, phải không?
Today is the 10th, right?
Dạ không phải. Bữa nay mười một tây.
No. Today is the 11th.

6. Mai hai mươi bốn tây, phải không?
Tomorrow is the 24th, right?
Dạ không phải. Mai hai mươi lăm tây.
No. Tomorrow is the 25th.

Q.1. Repeat drill, using calendar for visual cues.

B. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Mười tây ông ấy đi.
He's going on the 10th.
Student: Ông đi bữa mười tây.[1]
He went on the 10th.

1. Sáu tây ông ấy đi Nha-Trang về.
He'll be back from Nha-Trang on the 6th.
Ông ấy đi Nha-Trang về bữa sáu tây.
He came back from Nha-Trang on the 6th.

2. Mười lăm tây Chánh Phủ Việt-Nam cho chúng tôi biết.
The Vietnamese Government will let us know on the 15th.
Chánh Phủ Việt-Nam cho chúng tôi biết bữa mười lăm tây.
The Vietnamese Government let us know on the 15th.

3. Hai mươi tây tôi được cái đó.
I'll receive that on the 20th.
Tôi được cái đó bữa hai mươi tây.
I received that on the 20th.

4. Một tây nhà tôi đến Sài-gòn.
My wife is arriving in Saigon on the 1st.
Nhà tôi đến Sài-gòn bữa một tây.
My wife arrived in Saigon on the 1st.

5. Hai mươi bảy tây ông ở nhà sao?
You will be at home on the 27th?!
Ông ở nhà bữa hai mươi bảy tây sao?
You were home on the 27th?!

6. Ba tây tôi gởi cái đó cho Du-Xom.
I'm sending that to USOM on the 3rd.
Tôi gởi cái đó cho Du-Xom bữa ba tây.
I sent that to USOM on the 3rd.

7. Mười tám tây ông ấy trả.
He'll give it back on the 18th.
Ông ấy trả bữa mười tám tây.
He gave it back on the 18th.

8. Năm tây ông ấy trả tiền cho ông, phải không?
He's paying you on the 5th, right?
Ông ấy trả tiền cho ông bữa năm tây, phải không?
He paid you on the 5th, right?

B.1. Repeat drill, substituing hôm for bữa in student's responses.

B.2. Repeat the sentences of the drill, with the tutor replacing the date with a visual calendar cue referring to a day of the present month. The student expands the sentence appropriately, incorporating the specified date.

---

[1] In each case, the date in the student's answer refers to the immediately preceding date in question.

B. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Mười tây ông ấy qua.
He's coming over on the 10th.

Student 1: Mấy tây ông ấy qua?
On what date is he coming over?

Student 2: Dạ mười tây (ông ấy qua).
(He's coming over) on the 10th.

1. Bộ Giáo-Dục cho biết bữa hai mươi sáu tây.
The Ministry of Education let [me] know on the 26th.

(1) Bộ Giáo-Dục cho biết bữa mấy tây?
On what date did the Ministry of Education let [you] know?

(2) Dạ (Bộ Giáo-Dục cho biết) bữa hai mươi sáu tây.
(The Ministry of Education let [me] know) on the 26th.

2. Bốn tây tháng tới mới có phòng trống.
There won't be an empty room until the 4th of next month.

(1) Mấy tây tháng tới mới có phòng trống?
There won't be an empty room until what date next month?

(2) Dạ bốn tây tháng tới (mới có phòng trống).
(There won't be an empty room until) the 4th of next month.

3. Ông ấy lại đây hôm bảy tây.
He came here on the 7th.

(1) Ông ấy lại đây hôm mấy tây?
On what date did he come here?

(2) Dạ (ông ấy lại đây) hôm bảy tây.
(He came here) on the 7th.

4. Ba mươi mốt tây tháng này chúng ta mới có.
We won't have it until the 31st of this month.

(1) Mấy tây tháng này chúng ta mới có?
We won't have it until what date this month?

(2) Dạ ba mươi mốt tây tháng này (chúng ta mới có).
(We won't have it until) the 31st of this month.

5. Ông ấy nói mười lăm tây ông ấy về.
He said he'll be back on the 15th.

(1) Ông ấy nói mấy tây ông ấy về?
He said he'll be back on what date?

(2) Dạ (ông ấy nói) mười lăm tây (ông ấy về).
(He said he'll be back) on the 15th.

6. Cô ấy được thơ của Du-Xom bữa chín tây.
She received USOM's letter on the 9th.

(1) Cô ấy được thơ của Du-Xom bữa mấy tây?
On what date did she receive USOM's letter?

(2) Dạ (cô ấy được thơ của Du-Xom) bữa chín tây.
(She received USOM's letter) on the 9th.

7. Mười lăm tây tháng tới chúng ta mới biết chắc.
We won't know for sure until the 15th of next month.

(1) Mấy tây tháng tới chúng ta mới biết chắc?
We won't know for sure until what date next month?

(2) Dạ mười lăm tây tháng tới (chúng ta mới biết chắc).
(We won't know for sure until) the 15th of next month.

8. Ông ấy đi Hương-Cảng về bữa hai mươi mốt tây.
He returned from Hong-Kong on the 21st.

(1) Ông ấy đi Hương-Cảng về bữa mấy tây?
On what date did he return from Hong-Kong?

(2) Dạ (ông ấy đi Hương-Cảng về) bữa hai mươi mốt tây.
(He returned from Hong-Kong) on the 21st.

S.1. Repeat drill, using short Student 2 responses.

8. Substitution Drill

1.	I reserved [it] on the 10th.	Tôi giữ bữa mười tây.
2.	I borrowed [it] on the 10th.	Tôi mượn bữa mười tây.
3.	I rented [it] on the 10th.	Tôi mướn bữa mười tây.
• 4.	I lost [it] on the 10th.	Tôi mất bữa mười tây.
• 5.	I found [it] on the 10th.	Tôi kiếm được bữa mười tây.
• 6.	I started [it] on the 10th.	Tôi bắt đầu bữa mười tây.
• 7.	I finished [it] on the 10th.	Tôi xong bữa mười tây.
• 8.	I answered [it] on the 10th.	Tôi trả lời bữa mười tây.

9. Substitution Drill

1.	He arrived on the 3rd and stayed three days.	Ông ấy đến bữa ba tây và ở đây ba ngày.
2.	He arrived on the 10th and stayed ten days.	Ông ấy đến bữa mười tây và ở đây mười ngày.
3.	He arrived on the 5th and stayed five days.	Ông ấy đến bữa năm tây và ở đây năm ngày.
4.	He arrived on the 2nd and stayed two days.	Ông ấy đến bữa hai tây và ở đây hai ngày.
5.	He arrived on the 15th and stayed fifteen days.	Ông ấy đến bữa mười lăm tây và ở đây mười lăm ngày.
6.	He arrived on the 1st and stayed one day.	Ông ấy đến bữa một tây và ở đây một ngày.

9.1. Repeat drill, substituting bữa for ngày.
EXAMPLE: Ông ấy đến bữa ba tây và ở đây ba bữa.

9.2. Repeat drill, substituting hôm for bữa.
EXAMPLE: Ông ấy đến hôm ba tây và ở đây ba ngày.

9.3. Repeat drill, substituting hôm for both bữa and ngày.
EXAMPLE: Ông ấy đến hôm ba tây và ở đây ba hôm.

9.4. Repeat drill, using calendar for visual cues.

V. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy đến bữa sáu tây và ở đây ba ngày.
He arrived on the sixth and was here three days.

Student: Ông ấy đến bữa sáu tây và ở đây (cho) tới bữa chín tây.
He arrived on the sixth and was here until the ninth.

1. Ông ấy mượn hôm thứ năm và giữ hai hôm.
He borrowed it on Thursday and kept it two days.

Ông ấy mượn hôm thứ năm và giữ (cho) tới hôm thứ bảy.
He borrowed it on Thursday and kept it until Saturday.

2. Tháng tư cô ấy qua Mỹ và sẽ ở bên đó bốn tháng.
She is going over to America in April and will be over there four months.

Tháng tư cô ấy qua Mỹ và sẽ ở bên đó (cho) tới tháng tám.
She is going over to America in April and will be over there until August.

3. Mười giờ máy bay đến và sẽ ghé lại đây bốn mươi lăm phút.
The plane will arrive at 10:00 and will stop here 45 minutes.

Mười giờ máy bay đến và sẽ ghé lại đây (cho) tới mười giờ bốn mươi lăm.
The plane will arrive at 10:00 and will stop here until 10:45.

4. Anh tôi qua Pháp hồi năm sáu mươi mốt và học ở bên đó bốn năm.
My (older) brother went over to France in '61 and studied over there four years.

Anh tôi qua Pháp hồi năm sáu mươi mốt và học ở bên đó (cho) tới hồi năm sáu mươi lăm.
My (older) brother went over to France in '61 and studied over there until '65.

5. Hai mươi tây tôi đến Ma-Ní và sẽ ở đó một tuần.
I'll arrive in Manila on the 20th and will stay there one week.

Hai mươi tây tôi đến Ma-Ní và sẽ ở đó (cho) tới hai mươi bảy tây.
I'll arrive in Manila on the 20th and will stay there until the 27th.

6. Nhờ cô bắt đầu cái thứ ba và làm ba cái.
Please start [with] the third and do three.

Nhờ cô bắt đầu cái thứ ba và làm (cho) tới cái thứ sáu.
Please start [with] the third and do through the sixth.

7. Nhờ anh bắt đầu ở phòng số mười và làm mười phòng.
   Please start in Room No. 10 and do ten rooms.

   Nhờ anh bắt đầu ở phòng số mười và làm (cho) tới phòng số hai mươi.
   Please start in Room No. 10 and do through Room No. 20.

8. Thứ hai ông ấy đi Cần-Thơ về và sẽ ở nhà ba hôm.
   He'll be back from Can-Tho on Monday and will be home three days.

   Thứ hai ông ấy đi Cần-Thơ về và sẽ ở nhà (cho) tới thứ năm.
   He'll be back from Can-Tho on Monday and will be home until Thursday.

9. Ông ấy ở bên Việt-Nam về hồi tháng mười và phải nằm ở nhà thương hai tháng.
   He came back from Vietnam in October and had to stay in the hospital two months.

   Ông ấy ở bên Việt-Nam về hồi tháng mười và phải nằm ở nhà thương (cho) tới hồi tháng chạp.
   He came back from Vietnam in October and had to stay in the hospital until December.

V.1. Repeat drill, omitting cho from student responses.

W. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi muốn giữ một phòng chiếc. /ngày nào/
I want to reserve a single room. /what date?/

Student: Dạ ông muốn giữ từ ngày nào (cho) tới ngày nào?
From what date until what date do you want to reserve [it]?

1. Ông ấy sẽ ở đây ba hôm thôi. /mấy tây/
   He will be here for only three days.

   Dạ ông ấy sẽ ở đây từ mấy tây (cho) tới mấy tây?
   From what date until what date will he be here?

2. Tôi ghé lại đó bốn ngày. /bữa nào/
   I'm stopping there for four days.

   Dạ ông ghé lại đó từ bữa nào (cho) tới bữa nào?
   From what date until what date are you stopping there?

3. Tôi muốn mướn một phòng đôi. /hôm nào/
   I want to rent a double room.

   Dạ ông muốn mướn từ hôm nào (cho) tới hôm nào?
   From what date until what date do you want to rent [it]?

4. Các ông ngồi ở đây. /đâu/
   Sit here, gentlemen.
   Dạ chúng tôi ngồi từ đâu (cho) tới đâu?
   From where to where do we sit?

5. Ba cháu của tôi còn nhỏ lắm. /mấy tuổi/
   My three children are still very small.
   Dạ ba cháu của ông từ mấy tuổi (cho) tới mấy tuổi?
   From what age to what age are your three children?

6. Tôi ở Nam-Vang lâu lắm. /năm nào/
   I was in Phnom Penh for a long time.
   Dạ ông ở Nam-Vang từ năm nào (cho) tới năm nào?
   From what year until what year were you in Phnom Penh?

7. Ông ấy học ở đây sáu tháng thôi. /tháng mấy/
   He studied here for only six months.
   Dạ ông ấy học ở đây từ tháng mấy (cho) tới tháng mấy?
   From what month until what month did he study here?

8. Tôi sẽ làm bốn ngày thôi. /thứ mấy/
   I will work only four days.
   Dạ ông sẽ làm từ thứ mấy (cho) tới thứ mấy?
   From what day until what day will you work?

W.1. Repeat drill, omitting <u>cho</u> from student responses.

X. <u>Substitution Drill</u>

1. Is it far from there to your house?
   Từ đó tới nhà ông có xa không?
2. Is it far from there to your house?
   Từ đó <u>đến</u> nhà ông có xa không?
3. Is it far from there to your house?
   Từ đó <u>lại</u> nhà ông có xa không?
4. Is it far from there over to your house?
   Từ đó <u>qua</u> nhà ông có xa không?
5. Is it far from there back to your house?
   Từ đó <u>về</u> nhà ông có xa không?
6. Is it far from there out to your house?
   Từ đó <u>ra</u> nhà ông có xa không?
7. Is it far from there back to your house?
   Từ đó <u>trở lại</u> nhà ông có xa không?

Y. Substitution Drill

* 1.	If you walk, then from here to there how long will it take?	Đi bộ thì từ đây tới đó mất chừng bao lâu?
2.	If you go by car, then from here to there how long will it take?	Đi xe hơi thì từ đây tới đó mất chừng bao lâu?
3.	If you go by car, then from your house (to) there how long will it take?	Đi xe hơi thì từ nhà ông lại đó mất chừng bao lâu?
4.	If you go by pedicab, then from your house (to) there how long will it take?	Đi xe xích-lô thì từ nhà ông lại đó mất chừng bao lâu?
5.	If you go by pedicab, then from there back to your house how long will it take?	Đi xe xích-lô thì từ đó về nhà ông mất chừng bao lâu?
6.	If you go by bus, then from there back to your house how long will it take?	Đi xe buýt thì từ đó về nhà ông mất chừng bao lâu?
7.	If you go by bus, then from that place (to) here how long will it take?	Đi xe buýt thì từ chỗ đó đến đây mất chừng bao lâu?
8.	If you go by plane, then from that place (to) here how long will it take?	Đi máy bay thì từ chỗ đó đến đây mất chừng bao lâu?
9.	If you go by plane, then from here over to that side how long will it take?	Đi máy bay thì từ đây qua bên đó mất chừng bao lâu?
10.	If you go by taxi, then from here over to that side how long will it take?	Đi xe tắc-xi thì từ đây qua bên đó mất chừng bao lâu?
11.	If you go by taxi, then from here out to the airport how long will it take?	Đi xe tắc-xi thì từ đây ra sân máy bay mất chừng bao lâu?

Y.1. Repeat drill, using Picture Plates II, VII, and VIII for visual cues.

Z. Substitution Drill

1. Please give me the price of the room. — Xin ông cho[1] tôi giá phòng.
2. Please give me the room rent. — Xin ông cho tôi tiền phòng.
* 3. Please give me the room number. — Xin ông cho tôi số phòng.
* 4. Please give me the room key. — Xin ông cho tôi chìa khóa phòng.

AA. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi ở phòng thứ ba.
I'm in the third room.

Student: Tôi ở phòng số ba.
I'm in room No. 3.

1. Nhà ông Long là nhà thứ sáu bên tay mặt.
Mr. Long's house is the sixth house on the right.
Nhà ông Long là nhà số sáu bên tay mặt.
Mr. Long's house is No. 6 on the right.
2. Ông ấy ở phòng thứ mấy?
Which (i.e. the how-manyeth) room is he in?
Ông ấy ở phòng số mấy?
What-number room is he in?
3. Xe tôi là chiếc thứ tư.
My car is the fourth one.
Xe tôi là chiếc số bốn.
My car is car No. 4.
4. Đây là cái thứ nhứt.
This is the first one.
Đây là cái số một.
This is (thing) No. 1.
5. Tôi kiếm được cái thứ hai rồi.
I've found the second one already.
Tôi kiếm được cái số hai rồi.
I've found (thing) No. 2 already.
6. Ông ấy nói cuốn thứ năm mất rồi.
He said that the fifth volume is lost already.
Ông ấy nói cuốn số năm mất rồi.
He said that volume No. 5 is lost already.

---

[1]Depending upon context, cho means 'give' either in the sense of 'tell' or of 'hand over'.

7. Tôi không biết ông ấy ở nhà thứ mấy.
   I don't know which (i.e. the how-manyeth) house he lives in.

   Tôi không biết ông ấy ở nhà số mấy.
   I don't know what-number house he lives in.

BB. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Mướn phòng đôi thì mắc lắm.
If you rent a double room, it will be (very)[1] expensive.

Student: Mướn phòng đôi thì mắc quá.
If you rent a double room, it will be too expensive.

1. Cái nầy ngon lắm.
   This is (very) tasty.

   Cái nầy ngon quá.
   This is very tasty.

2. Ông nói tiếng Việt giỏi lắm.
   You speak Vietnamese (very) well.

   Ông nói tiếng Việt giỏi quá.
   You speak Vietnamese very well.

3. Cay lắm thì tôi không ăn được.
   If it's (very) spicy, I can't eat it.

   Cay quá thì tôi không ăn được.
   If it's too spicy, I can't eat it.

4. Ông ấy lái mau lắm.
   He drives (very) fast.

   Ông ấy lái mau quá.
   He drives too fast.

5. Tám trăm đồng một ngày thì rẽ lắm.
   If it's 800$ for one day, it's (very) cheap.

   Tám trăm đồng một ngày thì rẽ quá.
   If it's 800$ for one day, it's very cheap.

6. Đi bằng máy bay thì tiện lắm.
   If you go by plane, it's (very) convenient.

   Đi bằng máy bay thì tiện quá.
   If you go by plane, it's very convenient.

7. Phải đợi hai ngày thì bất tiện lắm.
   If you have to wait two days, it's (very) inconvenient.

   Phải đợi hai ngày thì bất tiện quá.
   If you have to wait for two days, it's too inconvenient.

8. Cô ấy đẹp lắm.
   She is (very) pretty.

   Cô ấy đẹp quá.
   She is very pretty.

---

[1] 'Very' is included in the English equivalent only if lắm is stressed.

9. Tôi nói tiếng Việt được, nhưng còn chậm lắm.
   I can speak Vietnamese, but still very slowly.

   Tôi nói tiếng Việt được, nhưng còn chậm quá.
   I can speak Vietnamese, but still too slowly.

CC. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông còn phòng nào khác rẽ hơn không?
Do you have any other rooms left that are cheaper?

Student: Dạ tôi còn nhiều phòng khác rẽ hơn.
I have lots of other rooms left that are cheaper.

1. Ông có cái nào tốt hơn cái đó không?
   Do you have any that are better than that one?

   Dạ tôi có nhiều cái tốt hơn cái đó.
   I have lots that are better than that one.

2. Ông kiếm được cái nào nhỏ hơn không?
   Did you find any that are smaller?

   Dạ tôi kiếm được nhiều cái nhỏ hơn.
   I found lots that are smaller.

3. Ông biết chỗ nào gần hơn không?
   Do you know any places that are nearer?

   Dạ tôi biết nhiều chỗ gần hơn.
   I know lots of places that are nearer.

4. Ông còn phòng nào khác lớn hơn không?
   Do you have any other rooms left that are bigger?

   Dạ tôi còn nhiều phòng khác lớn hơn.
   I have lots of other rooms left that are bigger.

5. Ông quen người nào khác nói tiếng Anh giỏi hơn không?
   Do you know any other people who speak English better?

   Dạ tôi quen nhiều người khác nói tiếng Anh giỏi hơn.
   I know lots of other people who speak English better.

6. Ông biết tiệm nào bán rẽ hơn không?
   Do you know any shops that sell [things] cheaper?

   Dạ tôi biết nhiều tiệm bán rẻ hơn.
   I know lots of shops that sell [things] cheaper.

7. Ông có cuốn nào khác hay hơn không?
   Do you have any other books that are more interesting?

   Dạ tôi có nhiều cuốn khác hay hơn.
   I have lots of other books that are more interesting.

8. Ông biết đường nào khác tiện hơn không?
   Do you know any other roads that are more convenient?

   Dạ tôi biết nhiều đường khác tiện hơn.
   I know lots of other roads that are more convenient.

DD. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông còn phòng trống không?
Do you have any empty rooms left?

Student: Dạ tôi còn nhiều phòng trống lắm.
I have lots of empty rooms left.

1. Ở đây có Việt-Cọng không?
Are there any Viet-Cong here?
Dạ ở đây có nhiều Việt-Cọng lắm.
There are lots of Viet-Cong here.

2. Ông có bà con ở bên đó không?
Do you have relatives over there?
Dạ tôi có nhiều bà con ở bên đó lắm.
I have lots of relatives over there.

3. Bây giờ có Quân-Đội Hoa-Kỳ ở miền Trung không?
Are there any American troops in Central Vietnam now?
Dạ bây giờ có nhiều Quân-Đội Hoa-Kỳ ở miền Trung lắm.
There are lots of American troops in Central Vietnam now.

4. Ông ấy có tiền không?
Does he have any money?
Dạ ông ấy có nhiều tiền lắm.
He has lots of money.

5. Ông biết đường đi lại đó không?
Do you know the way (to get) there?
Dạ tôi biết nhiều đường đi lại đó lắm.
I know lots of ways (to get) there.

6. Có người Mỹ làm việc ở tỉnh đó không?
Are there any Americans who work in that province?
Dạ có nhiều người Mỹ làm việc ở tỉnh đó lắm.
There are lots of Americans who work in that province.

7. Ông cần thêm người không?
Do you need more people?
Dạ tôi cần thêm nhiều người lắm.
I need lots more people.

8. Thư-viện của Tòa Đại-Sứ có sách tiếng Việt không?
Does the Embassy library have any Vietnamese language books?
Dạ thư-viện của Tòa Đại-Sứ có nhiều sách tiếng Việt lắm.
The Embassy library has lots of Vietnamese language books.

9. Phái-Bộ Viện-Trợ Quân-Sự còn cần thông-ngôn không?
   Does MAC-V still need interpreters?
   Dạ Phái-Bộ Viện-Trợ Quân-Sự còn cần nhiều thông-ngôn lắm.
   MAC-V still needs lots of interpreters.
10. Ở từng thứ ba còn phòng trống không?
    Are there any empty rooms left on the third floor?
    Dạ ở từng thứ ba còn nhiều phòng trống lắm.
    There are lots of empty rooms left on the third floor.

EE. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Có nhiều người muốn học tiếng Việt lắm.
There are many people who want to study Vietnamese.
Student: Người muốn học tiếng Việt nhiều lắm.
(Lit. The people who want to study Vietnamese are numerous.)

1. Ở đây có nhiều sách tiếng Anh không?
   Are there many English-language books here?
   Ở đây sách tiếng Anh nhiều không?
   (Lit. Are the English-language books here numerous?)
2. Có nhiều người muốn đi lắm sao?
   There are many people who want to go?!
   Người muốn đi nhiều lắm sao?
   (Lit. The people who want to go are numerous?!)
3. Bây giờ có nhiều người Mỹ nói tiếng Việt giỏi lắm.
   Nowadays there are many Americans who speak Vietnamese well.
   Bây giờ người Mỹ nói tiếng Việt giỏi nhiều lắm.
   (Lit. Nowadays Americans who speak Vietnamese well are numerous.)
4. Sao có nhiều đường vậy?
   How come there's so much sugar?
   Sao đường nhiều vậy?
   (Lit. How come the sugar is in such large quantity?)
5. Bây giờ có nhiều người Bắc ở Sài-gòn hơn.
   Nowadays there are more Northerners in Saigon.
   Bây giờ người Bắc ở Sài-gòn nhiều hơn.
   (Lit. Nowadays the Northerners in Saigon are more numerous.)

6. Bữa nay có nhiều việc phải làm quá.
   Today there is too much work to be done.

   Bữa nay việc phải làm nhiều quá.
   Today the work that has to be done is excessive.

EE.1. Repeat drill, reversing roles.

FF. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Sở đó có nhiều nhân-viên lắm.
That office has lots of personnel.

Student: Phải. Nhưng sở nầy có nhiều nhân-viên hơn (sở đó).
Yes (lit. right). But this office has more personnel (than that office).

1. Khách-sạn đó có nhiều phòng lắm.
   That hotel has lots of rooms.

   Phải. Nhưng khách-sạn nầy có nhiều phòng hơn (khách-sạn đó).
   Yes. But this hotel has more rooms (than that hotel).

2. Tiệm đó bán nhiều đồ lắm.
   That shop sells lots of things.

   Phải. Nhưng tiệm nầy bán nhiều đồ hơn (tiệm đó).
   Yes. But this shop sells more things (than that shop.

3. Ở tỉnh đó có nhiều người Mỹ lắm.
   In that province there are lots of Americans.

   Phải. Nhưng ở tỉnh nầy có nhiều người Mỹ hơn (ở tỉnh đó).
   Yes. But in this province there are more Americans (than in that province).

4. Anh đó quen nhiều người lắm.
   That fellow knows lots of people.

   Phải. Nhưng anh nầy quen nhiều người hơn (anh đó).
   Yes. But this fellow knows more people (than that fellow).

5. Máy bay đó còn nhiều chỗ lắm.
   That plane has lots of spaces left.

   Phải. Nhưng máy bay nầy còn nhiều chỗ hơn (máy bay đó).
   Yes. But this plane has more spaces left (than that plane).

6. Cô đó có nhiều bà con ở Mỹ-Tho lắm.
   That girl has lots of relatives in My-Tho.

   Phải. Nhưng cô nầy có nhiều bà con ở Mỹ-Tho hơn (cô đó).
   Yes. But this girl has more relatives in My-Tho (than that girl).

FF.1. Repeat drill, using short version of student's replies.

GG. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: * Tôi còn ít tiền lắm.
I have very little money left.

Student: Tôi còn nhiều tiền lắm.
I have lots of money left.

1. Sao ông uống ít vậy?
How come you drink so little?

Sao ông uống nhiều vậy?
How come you drink so much?

2. Ông cho năm chục đồng thì ít quá.
If you give 50$, it will be too little.

Ông cho năm chục đồng thì nhiều quá.
If you give 50$, it will be too much.

3. Buổi sáng tôi ăn ít lắm.
In the morning I eat very little.

Buổi sáng tôi ăn nhiều lắm.
In the morning I eat a lot.

4. Ở sở tôi có ít người biết nói tiếng Anh lắm.
In my office there are few people who speak English.

Ở sở tôi có nhiều người biết nói tiếng Anh lắm.
In my office there are many people who speak English.

5. Đừng mua ít quá nghe!
Don't buy too little (or too few), O.K.?

Đừng mua nhiều quá nghe!
Don't buy too much (or too many), O.K.?

6. Còn ít cà-phê lắm.
There is very little coffee left.

Còn nhiều cà-phê lắm.
There is a lot of coffee left.

7. Bác-sĩ nói tôi đi bộ ít quá.
The doctor says that I walk too little.

Bác-sĩ nói tôi đi bộ nhiều quá.
The doctor says that I walk too much.

8. Ông ấy biết ít hơn ông Long.
He knows less than Mr. Long.

Ông ấy biết nhiều hơn ông Long.
He knows more than Mr. Long.

9. Sao còn ít xăng vậy?
How come you have so little gas left?

Sao còn nhiều xăng vậy?
How come you have so much gas left?

10. Tôi kiếm được năm cái, nghĩa là ít hơn hết.
I found five, that is to say, [I found] the fewest.

Tôi kiếm được năm cái, nghĩa là nhiều hơn hết.
I found five, that is to say, [I found] the most.

GG.1. Repeat drill, reversing roles.

HH. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Phòng đó tốt lắm.
That room is (very) good.[1]

Student: Phòng đó rất tốt.
That room is very good.

1.	Ông ấy mới mua một cái đẹp lắm. He just bought a (very) pretty one.	Ông ấy mới mua một cái rất đẹp. He just bought a very pretty one.
2.	Vậy thì tiện lắm. In that case, it's (very) convenient.	Vậy thì rất tiện. In that case, it's very convenient.
3.	Ông ấy lái chậm lắm. He drives (very) slowly.	Ông ấy lái rất chậm. He drives very slowly.
4.	Ông ấy nói tiếng Việt giỏi lắm. He speaks Vietnamese (very) well.	Ông ấy nói tiếng Việt rất giỏi. He speaks Vietnamese very well.
5.	Buổi trưa tôi ăn ít lắm. I eat (very) little at noon time.	Buổi trưa tôi ăn rất ít. I eat very little at noon time.
6.	Ông ấy nói nhiều lắm nhưng không làm gì hết. He talks a lot but doesn't do anything.	Ông ấy nói rất nhiều nhưng không làm gì hết. He talks a great deal but doesn't do anything.
7.	Cà-phê ở đây ngon lắm. The coffee here is (very) good.	Cà-phê ở đây rất ngon. The coffee here is very good.
8.	Ông làm như vậy là đúng lắm. As long as you do it like that, it's (very) correct.	Ông làm như vậy là rất đúng. As long as you do it like that, it's absolutely correct.

[1] 'Very' is included in the English equivalent only if lắm is stressed.

II. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Không còn phòng chiếc nào hết.
There aren't any single rooms left at all.
Student: Tôi rất tiếc không còn phòng chiếc nào hết.
I'm very sorry, [but] there aren't any single rooms left at all.

1. Tối mai tôi không đến được.
I can't come tomorrow evening.
Tôi rất tiếc tối mai tôi không đến được.
I'm very sorry, [but] I can't come tomorrow evening.

2. Nhà tôi và hai cháu không lại chơi được.
My wife (or husband) and two children can't go (for a good time).
Tôi rất tiếc nhà tôi và hai cháu không lại chơi được.
I'm very sorry, [but] my wife (or husband) and two children can't go (for a good time).

3. Mười lăm tây tháng tới chúng tôi mới có.
We won't have them until the 15th of next month.
Tôi rất tiếc mười lăm tây tháng tới chúng tôi mới có.
I'm very sorry, [but] we won't have them until the 15th of next month.

4. Ông ấy không nói ông ấy đi đâu.
He didn't say where he was going.
Tôi rất tiếc ông ấy không nói ông ấy đi đâu.
I'm very sorry, [but] he didn't say where he was going.

5. Phòng đó không có điện-thoại.
That room doesn't have a telephone.
Tôi rất tiếc phòng đó không có điện-thoại.
I'm very sorry, [but] that room doesn't have a telephone.

6. Tôi chưa trả lời được.
I haven't been able to answer yet.
Tôi rất tiếc tôi chưa trả lời được.
I'm very sorry, [but] I haven't been able to answer yet.

7. Không còn phòng nào ở góc hết.
There aren't any corner rooms left at all.
Tôi rất tiếc không còn phòng nào ở góc hết.
I'm very sorry, [but] there aren't any corner rooms left at all.

8. Tôi không có số điện-thoại của ông ấy.
I don't have his telephone number.
Tôi rất tiếc tôi không có số điện-thoại của ông ấy.
I'm very sorry, [but] I don't have his telephone number.

9. Tôi không ở chơi lâu được.
I can't stay long (for pleasure).
Tôi rất tiếc tôi không ở chơi lâu được.
I'm very sorry, [but] I can't stay long (for pleasure).

10. Tôi không cho ông biết sớm hơn được.
I can't let you know earlier.
Tôi rất tiếc tôi không cho ông biết sớm hơn được.
I'm very sorry, [but] I can't let you know earlier.

JJ. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Hai ông ấy mướn phòng chưa?
Have those two gentlemen rented a room yet?
Student: Dạ họ mướn phòng rồi.
They've rented a room already.

1. Ông giữ phòng cho ông Hải và ông Long chưa?
Have you reserved a room for Mr. Hai and Mr. Long yet?
Dạ tôi giữ phòng cho họ rồi.
I've reserved a room for them already.

2. Du-Xom trả lời chưa?
Has USOM answered yet?
Dạ họ trả lời rồi.
They've answered already.

3. Ông gặp hai nhân-viên của Bộ Y-Tế chưa?
Have you met the two Ministry of Health employees yet?
Dạ tôi gặp họ rồi.
I've met them already.

4. Ông cho Tòa Lãnh-Sự biết chưa?
Have you let the Consulate know yet?
Dạ tôi cho họ biết rồi.
I've let them know already.

5. Ông bà Châu kiếm được chìa khóa chưa?
Have Mr. and Mrs. Chau found the key yet?
Dạ họ kiếm được chìa khóa rồi.
They've found the key already.

6. Hai người của Phái-Bộ Viện-Trợ Quân-Sự đến chưa?
Have the two MAC-V people arrived yet?
Dạ họ đến rồi.
They've arrived already.

7. Ông hỏi Bộ Giáo-Dục chưa?
Have you asked the Ministry of Education yet?
Dạ tôi hỏi họ rồi.
I've asked them already.

8. Quân-Đội Việt-Nam ở đây biết chưa?
Do the Vietnamese Armed Forces here know yet?
Dạ họ biết rồi.
They know already.

KK. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Phòng đó mướn rồi.
That room has been rented already.

Student: Họ mướn phòng đó rồi.
They've rented that room already.

1. Nón đó bán ở đâu?
Where is that kind of hat sold?
Họ bán nón đó ở đâu?
Where do they sell that kind of hat?

2. Chiếc xe hơi kiếm được chiều hôm qua.
The car was found yesterday afternoon.
Họ kiếm được chiếc xe hơi chiều hôm qua.
They found the car yesterday afternoon.

3. Cái đó xong rồi.
That has been finished already.
Họ xong cái đó rồi.
They've finished that already.

4. Cái đó mất hồi nào?
When was that lost?
Họ mất cái đó hồi nào?
When did they lose that?

5. Giấy chiếu-khán chưa gởi cho tôi.
A visa hasn't been sent to me yet.
Họ chưa gởi giấy chiếu-khán cho tôi.
They haven't sent me a visa yet.

6. Thơ đó trả lời rồi.
That letter has been answered already.
Họ trả lời thơ đó rồi.
They've answered that letter already.

7. Sao cái đó chưa làm?
How come that hasn't been done yet?
Sao họ chưa làm cái đó?
How come they haven't done that yet?

8. Giấy thông-hành xin rồi.
Passports have been applied for already.
Họ xin giấy thông-hành rồi.
They have applied for passports already.

9. Cái đó không cần.
That isn't needed.
Họ không cần cái đó.
They don't need that.

10. Giấy máy bay của tôi chưa có.
My airplane ticket isn't available yet.
Họ chưa có giấy máy bay của tôi.
They don't have my airplane ticket yet.

KK.1. Repeat drill, reversing roles.

LL. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông còn phòng chiếc không? /mướn/
Do you have any single rooms left? /rent/

Student: Dạ họ mướn (phòng chiếc) hết rồi.
They've rented all the single rooms (already).

1. Ông còn tiền không? /mượn/
Do you have any money left?
Dạ họ mượn (tiền) hết rồi.
They've borrowed all the money (already).

2. Còn cà-phê không? /uống/
Is there any coffee left?
Dạ họ uống (cà-phê) hết rồi.
They've drunk all the coffee (already).

3. Ông còn báo hôm nay không? /mua/
Do you have any of today's papers left?
Dạ họ mua (báo hôm nay) hết rồi.
They've bought all of today's papers (already).

4. Còn tự-điển như vậy không? /bán/
Are there any dictionaries like that left?
Dạ họ bán (tự-điển như vậy) hết rồi.
They've sold all the dictionaries like that (already).

5. Ông còn phòng đôi không? /giữ/
Do you have any double rooms left?
Dạ họ giữ (phòng đôi) hết rồi.
They've reserved all the double rooms (already).

6. Ông còn viết chì không? /xin/
Do you have any pencils left?
Dạ họ xin (viết chì) hết rồi.
They've asked for all the pencils (already).

7. Còn cơm không? /ăn/
Is there any rice left?
Dạ họ ăn (cơm) hết rồi.
They've eaten all the rice (already).

8. Còn thuốc không? /hút/
Are there any cigarettes left?
Dạ họ hút (thuốc) hết rồi.
They've smoked all the cigarettes (already).

LL.1. Repeat drill, using short version of student's replies.

MM. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Họ mướn phòng chiếc hết rồi.
Student: Họ mướn hết phòng chiếc rồi.
} They've rented all the single rooms already.

1. Chúng tôi uống cà-phê hết rồi.
We've drunk all the coffee already.
Chúng tôi uống hết cà-phê rồi.

2. Ông mất tiền hết rồi sao?
You've lost all the money already?!
Ông mất hết tiền rồi sao?

3. Ông ấy nói bây giờ ông ấy quên tiếng Việt hết rồi.
He says that he has now forgotten all his Vietnamese already.
Ông ấy nói bây giờ ông ấy quên hết tiếng Việt rồi.

4. Ông đọc cuốn đó hết chưa?
Have you read that whole volume yet?
Ông đọc hết cuốn đó chưa?

5. Ông uống một chai không hết sao?
You didn't drink up one whole bottle?!
Ông uống không hết một chai sao?

6. Cô làm bốn cái đó hết chưa?
Have you done those four things completely yet?
Cô làm hết bốn cái đó chưa?

MM.1. Repeat drill, reversing roles.

NN. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ăn hết chưa?
Have you eaten everything?
Student: Ông ăn xong chưa?
Have you finished eating?

1. Ông ấy nói hết rồi.
He has said everything.
Ông ấy nói xong rồi.
He has finished speaking.

2. Tôi đọc chưa hết.
I haven't read everything yet.
Tôi đọc chưa xong.
I haven't finished reading yet.

3. Ông uống cà-phê hết chưa?
Have you drunk all the coffee?
Ông uống cà-phê xong chưa?
Have you finished drinking coffee?

4. Chúng tôi học cuốn thứ nhứt hết rồi.
We've studied all of the first volume.
Chúng tôi học cuốn thứ nhứt xong rồi.
We finished studying the first volume.

5. Tôi viết lại cái đó chưa hết.
I haven't re-written all of that.
Tôi viết lại cái đó chưa xong.
I haven't finished re-writing that.

6. Ông đọc hết cái thơ của ông Long chưa?
Have you read all of Mr. Long's letter?
Ông đọc xong cái thơ của ông Long chưa?
Have you finished reading Mr. Long's letter?

7. Ông uống chưa hết một chai sao?
You haven't drunk up one bottle?!
Ông uống chưa xong một chai sao?
You haven't finished drinking one bottle?

8. Tôi làm hết rồi.
I've done it all.
Tôi làm xong rồi.
I've finished doing it.

NN.1. Repeat drill, reversing roles.

00. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông còn phòng chiếc không?
Do you have any single rooms left?
Student: Dạ tôi hết phòng chiếc rồi.
I've run out of single rooms (already).

1. Ông còn tiền không?
Do you have any money left?
Dạ tôi hết tiền rồi.
I'm out of money (already).
2. Còn cà-phê không?
Is there any coffee left?
Dạ hết cà-phê rồi.
[They've] run out of coffee (already).
3. Ông còn thuốc không?
Do you have any cigarettes left?
Dạ tôi hết thuốc rồi.
I'm out of cigarettes (already).
4. Còn phòng đôi không?
Are there any double rooms left?
Dạ hết phòng đôi rồi.
[They're] out of double rooms (already).
5. Cô ấy còn việc phải làm ngay không?
Does she have any work left that has to be done right away?
Dạ cô ấy hết việc phải làm ngay rồi.
She has no work (lit. she has run out of work already) that has to be done right away.
6. Còn xăng không?
Is there any gas left?
Dạ hết xăng rồi.
[We've] run out of gas (already).
7. Ở đây còn Việt-Cọng không?
Are there any Viet-Cong left here?
Dạ ở đây hết Việt-Cọng rồi.
There aren't any Viet-Cong left here. (Lit. Here [we've] run out of Viet-Cong already.)
8. Còn không?
Is there any left?
Dạ hết rồi.
[We're] all out (already).

SUPPLEMENT

1. A: Cuốn sách nầy của ông Hải, phải không?
   B: Dạ không phải. Cuốn đó của tôi. Cuốn ông Hải ở đằng kia kìa.

2. A: Sao hai người bạn Mỹ của ông không đến?
   B: Dạ họ đi Cần-Thơ chưa về.

3. A: Bộ Giáo-Dục cho các ông biết chưa?
   B: Dạ chưa. Mười lăm tây tháng tới chúng tôi mới biết.

4. A: Ông trả lời cái thơ đó bữa mấy tây?
   B: Dạ bữa hai mươi tây, nghĩa là sáu ngày rồi.

5. A: Ông ấy có nói ông ấy đi đâu không?
   B: Dạ không. Ông ấy không nói.

6. A: Xin ông cho biết ông muốn mướn từ ngày nào tới ngày nào.
   B: Dạ tôi muốn mướn một tuần, nghĩa là từ bửa nay cho tới mười bốn tây.

7. A: Sao ông không kêu hỏi coi khách-sạn Caravelle còn phòng trống hay không?
   B: Dạ tôi kêu rồi. Họ nói từ bửa nay cho tới tám tây thì không có phòng trống nào hết.

8. A: Nhờ ông kêu ông Brown ở Du-Xom hỏi thử coi ông ấy muốn đi với chúng ta không.
   B: Dạ ông cho tôi xin số điện-thoại. Tôi không có.

9. A: Ông muốn mướn phòng như thế nào?
   B: Dạ tôi muốn mướn một phòng chiếc có phòng tắm và điện-thoại. Một ngày bao nhiêu ông?
   A: Dạ một ngày một ngàn rưỡi.

10. A: Ông quen ông Quận-Trưởng ở đây không?
    B: Dạ tôi gặp ông ấy có một lần thôi nên tôi không biết ông ấy là người như thế nào.

11. A: Mấy tây chúng ta bắt đầu làm cái đó?
B: Dạ chúng ta phải đợi cho tới mười tây, nghĩa là phải đợi năm ngày nữa.

12. A: Đi bộ thì từ sở về nhà ông mất chừng bao lâu?
B: Dạ chừng bốn mươi lăm phút, nhưng đi xe xích-lô thì chừng hai mươi phút thôi.

13. A: Ông biết ông ấy ở khách-sạn nào không?
B: Dạ tôi biết ông ấy ở khách-sạn Majestic, nhưng tôi không biết ông ấy ở phòng số mấy.

14. A: Ông ở nhà số mấy?
B: Dạ số bốn trăm tám mươi hai. Nhà thứ tư, ở bên tay mặt.

15. A: Phòng chiếc một ngày bao nhiêu ông?
B: Dạ có hai giá: phòng nhỏ thì một ngày một ngàn rưỡi, phòng lớn thì hai ngàn.

16. A: Ông ấy đến bữa mấy tây và ở mấy ngày?
B: Dạ ông ấy đến bữa bảy tây và ở bảy ngày, nghĩa là cho tới hôm mười bốn tây.

17. A: Có phòng đôi nào khác lớn hơn không?
B: Dạ có nhiều phòng đôi khác lớn hơn nhưng tôi rất tiếc họ mướn hết rồi.

18. A: Sao ông ăn ít vậy?
B: Dạ buổi trưa tôi không muốn ăn nhiều.

19. A: Tôi sẽ mua mười cái. Ông nói có đủ không?
B: Dạ tôi không biết mười cái có đủ không, nhưng ông đừng mua ít quá nghe.

20. A: Còn cà-phê không?
B: Dạ còn nhiều lắm. Ông muốn uống không?

21. A: Đường từ đây cho tới Mỹ-Tho có tốt không?
B: Dạ xấu lắm. Phải lái rất chậm.

22. A: Sáng mai tám giờ ông đợi tôi ở góc đường Lê-Lợi và Tự-Do, được không?
B: Dạ được. Vậy thì tiện lắm.

23. A: Ông đọc cuốn nầy xong chưa?
B: Dạ tôi đọc xong rồi. Tôi đọc chưa hết, nhưng ông muốn mượn thì cứ mượn.

24. A: Mấy giờ tôi phải có mặt ở đó?
B: Chừng ba giờ ông có mặt ở đó là được.

25. A: Tôi định làm như vậy. Có được không?
B: Không được. Làm như vậy là sai.

26. Clerk: A-lô? Khách-sạn Caravelle.
Mr. Jones: A-lô? Xin ông cho biết ông còn phòng trống không.
Clerk: Dạ còn. Thưa ông muốn phòng như thế nào?
Mr. Jones: Dạ tôi muốn giữ hai phòng chiếc cho hai người bạn chiều nay đến Sài-gòn.
Clerk: Dạ tôi rất tiếc không còn phòng chiếc nào hết. Phòng đôi thì còn nhiều, nhưng phòng chiếc thì hết rồi.
Mr. Jones: Vậy à? Xin ông cho biết giá phòng đôi như thế nào.
Clerk: Dạ phòng nhỏ thì ba ngàn rưỡi một ngày, phòng lớn thì bốn ngàn.
Mr. Jones: Thôi được. Ông làm ơn giữ cho tôi một phòng ba ngàn rưỡi.
Clerk: Dạ thưa ông muốn giữ từ ngày nào cho tới ngày nào?
Mr. Jones: Dạ từ bữa nay cho tới mười tám tây, nghĩa là cho tới trưa chủ-nhựt.
Clerk: Dạ được. Xin ông cho biết tên.
Mr. Jones: Dạ hai người bạn của tôi cũng là người Mỹ. Một ông tên Brown, một ông tên Thompson.
Clerk: Dạ xin lỗi ông, người thứ hai tên gì?
Mr. Jones: Dạ tên Thompson. Hai ông ấy là nhân-viên của Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ, ở Thái-Lan qua.
Clerk: Dạ được. Chúng tôi sẽ giữ phòng số ba trăm mười tám ở từng thứ ba cho họ.
Mr. Jones: Dạ phòng đó có điện-thoại chớ?
Clerk: Dạ ở khách-sạn chúng tôi thì phòng nào cũng có điện-thoại hết.

Mr. Jones: Vậy thì hay lắm. Chiều nay chừng ba giờ hai ông ấy đến khách-sạn.
Clerk: Dạ được.
Mr. Jones: Cám ơn ông.
Clerk: Dạ không có gì.

27. Secretary: Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.
Mr. Brown: A-lô. Xin cô cho biết ông Jones có ở đó không.
Secretary: Dạ thưa ông ấy đi rồi.
Mr. Brown: Ông ấy có nói ông ấy đi đâu không cô?
Secretary: Dạ thưa ông ấy không nói. Ông ấy đi hồi mười giờ nhưng không nói ông ấy đi đâu.
Mr. Brown: Cô biết chừng nào ông ấy về không?
Secretary: Dạ ông ấy cũng không nói mấy giờ ông ấy về.
Mr. Brown: Thôi được. Không sao. Chiều nay tôi sẽ kêu lại. Cám ơn cô.
Secretary: Dạ thưa chiều nay thì ông Jones sẽ không có mặt ở sở. Ông ấy phải đi Biên-Hòa.
Mr. Brown: Ủa, vậy à?
Secretary: Dạ ông muốn thì để tôi nói ông ấy kêu ông.
Mr. Brown: Vậy cũng được. Có lẽ vậy thì tiện hơn hết.
Secretary: Dạ xin ông cho biết tên.
Mr. Brown: Tôi là ông Brown ở Phái-Bộ Viện-Trợ Quân-Sự.
Secretary: Dạ ông cho biết số điện-thoại.
Mr. Brown: Số của tôi là hai chín bốn, sáu một bảy.
Secretary: Xin lỗi ông, tôi chưa nghe rõ. Dạ thưa hai chín bốn, sáu một mấy?
Mr. Brown: Sáu một bảy.
Secretary: Sáu một bảy.
Mr. Brown: Dạ phải. Xin cô đừng quên nói ông ấy kêu tôi nghe.
Secretary: Dạ được. Tôi sẽ nói.
Mr. Brown: Cám ơn cô nhiều lắm.
Secretary: Dạ không có gì.

28. Mr. Smith: Chào ông.
Clerk: Dạ chào ông.
Mr. Smith: Xin ông cho biết ông còn phòng chiếc nào không.
Clerk: Dạ thưa tôi rất tiếc chúng tôi hết phòng trống rồi. Phòng chiếc hết rồi. Phòng đôi cũng hết rồi.
Mr. Smith: Ông biết chừng nào có phòng trống không?
Clerk: Dạ ông để tôi coi.... Dạ chiều mai sẽ có một phòng trống.
Mr. Smith: Phòng chiều mai có là phòng chiếc hay là phòng đôi ông?
Clerk: Dạ thưa phòng chiếc.
Mr. Smith: Phòng đó như thế nào ông?
Clerk: Dạ thưa tốt lắm. Ở từng thứ sáu, ở góc, có phòng tắm và điện-thoại. Phòng lớn lắm.
Mr. Smith: Một ngày bao nhiêu ông?
Clerk: Dạ thưa một ngày một ngàn sáu.
Mr. Smith: Cha, sao mắc quá vậy?
Clerk: Dạ phòng một ngàn sáu là phòng rẻ hơn hết ở đây. Có nhiều phòng chiếc khác mắc hơn.
Mr. Smith: Vậy à? Thôi được, ông làm ơn giữ cho tôi phòng đó. Chiều mai tôi trở lại.
Clerk: Dạ xin ông cho biết tên.
Mr. Smith: Tôi tên là Smith.
Clerk: Xin ông cho biết ông sẽ ở mấy hôm.
Mr. Smith: Dạ từ chiều mai cho tới hai mươi mốt tây.
Clerk: Dạ nghĩa là hai mươi mốt tây ông đi, phải không?
Mr. Smith: Dạ phải. Trưa hai mươi mốt tôi đi. Ồ, ở khách-sạn này thì mấy giờ phải đi ông?
Clerk: Dạ trễ hơn hết là hai giờ.
Mr. Smith: Được. Tôi có phải trả tiền bây giờ không?
Clerk: Dạ chừng nào cũng được. Mai cũng được.
Mr. Smith: Chà, mai tôi mới lại ở đây được. Xin lỗi, ông biết khách-sạn nào khác gần đây tối nay có phòng trống không?
Clerk: Dạ gần đây có nhiều khách-sạn lắm. Ở đường Tự-Do có khách-sạn Majestic, ở đường Lê-Lợi có khách-sạn Caravelle. Ông kêu hai chỗ đó hỏi thử coi.

Mr. Smith: Dạ tôi kêu rồi. Hai chỗ đó cũng hết phòng rồi.
Clerk: Vậy thì ông kêu khách-sạn Embassy chưa?
Mr. Smith: Dạ cũng rồi. Tối nay họ cũng không có phòng trống.
Clerk: Dạ ở Sài-gòn không có thì có lẽ ông phải kiếm ở Chợ-Lớn. Cũng không xa lắm.
Mr. Smith: Thôi được. Không sao. Cám ơn ông. Tôi sẽ kêu một người bạn ở đây coi ông ấy có cho tôi ở một hôm được không.
Clerk: Dạ có lẽ làm như vậy là hay hơn hết.

English Equivalents

1. A: This book belongs to Mr. Hai, right?
   B: No. That one belongs to me. Mr. Hai's is right over there.

2. A: How come your two American friends aren't coming?
   B: They haven't returned from Can-Tho yet.

3. A: Has the Ministry of Education let you know yet?
   B: No. We won't know until the 15th of next month.

4. A: On what date did you answer that letter?
   B: The 20th, that is to say, it's six days already.

5. A: Did he say where he was going?
   B: No. He didn't say.

6. A: Would you tell me when (lit. from what date until what date) you want to rent it?
   B: I want to rent it for a week, that is to say, from today until the 14th.

7. A: How come you don't call to ask and see whether the Caravelle Hotel still has any empty rooms or not?
   B: I called already. They said that from today until the 8th they don't have any empty rooms at all.

8. A: Please call Mr. Brown at USOM and try asking to see whether he wants to go with us.
   B: Let me have (lit. ask for) his telephone number. I don't have it.

9. A: What kind of room do you want to rent?
   B: I want to rent a single room that has a bath and telephone. How much [will it be] for one day?
   A: 1500$ per day.

10. A: Do you know the District Chief here?
B: I met him only once, so I don't know what kind of person he is.

11. A: On what day will we start to do that?
B: We have to wait until the 10th, that is to say, we have to wait five more days.

12. A: If you walk, about how long does it take from the office back to your home?
B: About 45 minutes, but if you go by pedicab, only about 20 minutes.

13. A: Do you know which hotel he's staying at?
B: I know he's at the Majestic Hotel, but I don't know his room number (lit. what number room he is in).

14. A: What's your house number? (Lit. What number house are you in?)
B: Number 482. The fourth house, on the right.

15. A: How much is a single room per day?
B: There are two prices: if it's a small room, it's 1500$ per day, [and] if it's a large room, it's 2000$.

16. A: What day did he arrive and how many days did he stay?
B: He arrived on the seventh and stayed seven days, that is to say, until the 14th.

17. A: Do you have any other double rooms that are bigger?
B: We have lots of other double rooms that are bigger, but I'm very sorry [to say that] they've all been rented already.

18. A: How come you eat so little?
B: I don't want to eat much at noon.

19. A: I'll buy ten. Would you say that that's enough?
B: I don't know whether ten will be enough, but don't buy too few, will you?

20. A: Is there any coffee left?
B: There's a lot left. Do you want to drink some?

21. A: Is the road from here to My-Tho good?
B: It's bad. You have to drive very slowly.

22. A: Tomorrow morning at 8:00 wait for me at the corner of Le-Loi and Tu-Do Streets, O.K.?
B: O.K. That'll be very convenient.

23. A: Have you finished reading this yet?
B: I've finished (reading already). I haven't read it all yet, but if you want to borrow it go ahead (and borrow).

24. A: What time do I have to be there?
B: It will be O.K. as long as you're there about 3:00.

25. A: I plan to do it that way. Is it all right?
B: No. It's wrong as long as you do it that way.

26. (On the telephone)

Clerk: Hello. Caravelle Hotel.
Mr. Jones: Hello. Would you please tell me whether you have any empty rooms left?
Clerk: We still have some. What kind of room do you wish?
Mr. Jones: I want to reserve two single rooms for two friends who are arriving in Saigon this afternoon.
Clerk: I'm very sorry, [but] there aren't any single rooms left. There are still lots of double rooms, but we are out of single rooms.
Mr. Jones: Really? Would you tell me what the prices of double rooms are like?
Clerk: A small room is 3500$ per day and a large room is 4000$.
Mr. Jones: O.K. then. Would you please reserve a 3500$ room for me?
Clerk: What dates (lit. from what date to what date) do you want to reserve it for?
Mr. Jones: From today until the fifteenth, that is to say, until Sunday evening.
Clerk: All right. Please tell me the names [of your friends].
Mr. Jones: My two friends are also American. One is named Brown, [and] one is named Thompson.
Clerk: Excuse me, [but] what is the name of the second person?
Mr. Jones: His name is Thompson. The two of them are USOM personnel who are coming over from Thailand.
Clerk: All right. We'll reserve Room No. 38 on the third floor for them.
Mr. Jones: That room has a telephone, of course?
Clerk: At our hotel every room has a telephone.
Mr. Jones: That's fine. The two of them will arrive at the hotel this afternoon about 3 o'clock.
Clerk: Fine.
Mr. Jones: Thank you.
Clerk: You're welcome.

27. (On the telephone)

Secretary: USOM.
Mr. Brown: Hello. Would you please tell me whether Mr. Jones is there?
Secretary: He's left already.
Mr. Brown: Did he say where he was going?
Secretary: He didn't say. He left at 10 o'clock, but he didn't say where he was going.
Mr. Brown: Do you know when he will be back?

Secretary: He didn't say when he would be back, either.
Mr. Brown: Well, all right. It doesn't matter. I'll call again this afternoon. Thank you.
Secretary: This afternoon Mr. Jones will not be at the office. He has to go to Bien Hoa.
Mr. Brown: Oh, really?
Secretary: If you wish, let me tell him to call you.
Mr. Brown: That will be all right. Maybe that will be most convenient.
Secretary: Would you tell me your name?
Mr. Brown: This is (lit. I am) Mr. Brown at MAC-V.
Secretary: May I have your telephone number?
Mr. Brown: My number is 29[illegible]-617.
Secretary: Excuse me, [but] I didn't get that (lit. I haven't heard clearly).
Mr. Brown: 617.
Secretary: 617.
Mr. Brown: Right. Please don't forget to tell him to call me, will you?
Secretary: All right. I'll tell him.
Mr. Brown: Thank you very much.
Secretary: You're welcome.

28. (At the registration desk in a hotel)

Mr. Smith: Hello.
Clerk: Hello.
Mr. Smith: Would you please tell me whether you have any single rooms left?
Clerk: I'm sorry, but we don't have any empty rooms left at all (lit. we are out of empty rooms already). The single rooms are all gone. The double rooms are all gone, too.
Mr. Smith: Do you know when there will be an empty room?
Clerk: Let me see. ... Tomorrow afternoon there will be one empty room.
Mr. Smith: Is the room you'll have tomorrow afternoon a single room or a double room?
Clerk: A single room.
Mr. Smith: What kind of room is it?
Clerk: It's very nice. It's on the sixth floor, it's in the corner, [and] it has a bathroom and telephone. It's a big room.
Mr. Smith: How much is it per day?
Clerk: 1600$ per day.
Mr. Smith: Oh, how come it's so expensive?
Clerk: [illegible] rooms.
Mr. Smith: Oh? Well, O.K., please reserve the room for me. I'll be back tomorrow afternoon.
Clerk: May I have your name?
Mr. Smith: My name is Smith.
Clerk: Would you please tell me how many days you'll stay?

Mr. Smith: From tomorrow until the 21st.
Clerk: That is to say, you'll leave on the 21st, right?
Mr. Smith: Right. I'll leave at noon on the 21st. Oh, at this hotel what time do you have to leave (i.e. check out)?
Clerk: The latest is 2 o'clock.
Mr. Smith: O.K. Do I have to pay now?
Clerk: Any time will be all right. Tomorrow will be all right, too.
Mr. Smith: I won't be able to come and stay here until tomorrow. Oh, excuse me, [but] do you know any other hotel near here that has empty rooms tonight?
Clerk: There are lots of hotels near here. On Tu-Do Street there's the Majestic Hotel, [and] on Le-Loi Street there's the Caravelle Hotel. Call those two places and try asking and see.
Mr. Smith: I've called already. Those two places are also out of rooms.
Clerk: Then have you called the Embassy Hotel yet?
Mr. Smith: Yes (lit. also already). They don't have any empty rooms tonight, either.
Clerk: If there aren't any in Saigon then you may have to look in Cho-Lon. That isn't very far, either.
Mr. Smith: Well, O.K. It doesn't matter. Thank you. I'll call a friend here and see whether he can let me stay for one day.
Clerk: That may be the best thing to do. (Lit. Maybe it will be best as long as you do it that way.)

EXERCISES

Ask a hotel clerk:	The clerk answers:
a. the price of a single room.	1800$ per day.
b. the price of a double room.	2500$ per day.
c. if they still have any empty rooms.	Yes, but all the empty rooms are single rooms.
d. if they still have any front rooms.	No, they have all been rented.
e. if they still have any corner rooms.	Yes, on the 2nd floor there are still some corner rooms.
f. if they still have any rooms in the back.	Yes, but the rooms in the back don't have a bath.
g. if they still have any rooms with bath.	Yes, but if it's a room with a bath it will be empty until tomorrow noon only.
h. what number room Mr. Hai is in.	No. 423.
i. if Mr. Chau's room is on the 4th floor.	No, it's on the 3rd floor.
j. if this hotel has a restaurant.	Yes, it's right over there.
k. if he has any rooms that are larger.	Yes, but all the larger rooms are double rooms.
l. if he has any rooms that are cheaper.	Yes, but all the cheaper rooms are on the first floor.

Telephone the Majestic Hotel and reserve a room. Discuss the kind of room you want, its size, price and location, and when and for how long you want to rent it.

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. Mr. Smith and Mr. Long are discussing hotels in Saigon.

   a. Mr. Smith asks Mr. Long what the best hotel in Saigon is.
   b. Mr. Long replies that there are many good hotels, but there may not be any hotels that are good and [also] cheap. He adds that he has heard [it] said that the Caravelle Hotel and the Majestic Hotel are very good, but they are also very expensive.
   c. Mr. Smith asks the price range of rooms.
   d. Mr. Long replies that single rooms are from 2000$ to 3000$, and double rooms are much more expensive.
   e. Mr. Smith checks on whether there aren't any cheaper rooms.
   f. Mr. Long answers that there are also cheaper hotels, that the single rooms for a day are from only 800$ to about 1500$, but they are small and not [very] good. He adds that Mr. Smith can't stay [in such hotels]. He then asks Mr. Smith who he is looking for a hotel for.
   g. Mr. Smith answers that he is looking [for one] for his (older) brother. He explains that he has a brother who is now working at the American Embassy in Manila, and that he (i.e. his brother) is coming over here this Saturday and will visit for about a week.

h. Mr. Long expresses surprise and asks how come Mr. Smith doesn't put his brother [up] with him (i.e. Smith).
i. Mr. Smith explains that he wanted it to be that way, but his brother didn't.
j. Mr. Long asks for an explanation.
k. Mr. Smith explains that it's because there are already two other people living in the same room with him. Four people in one room are too many.

2. Mr. Brown approaches the clerk at the hotel where he is staying.

a. Mr. Brown excuses himself and tells the clerk that he is Mr. Brown in Room No. 418.
b. The clerk indicates that he remembers.
c. Mr. Brown checks on whether the mail has come yet this morning.
d. The clerk says that it has.
e. Mr. Brown asks whether any [letters] are for (lit. belong to) him.
f. The clerk says 'Let me see' as he checks, and repeats the room number (i.e. 418). He then informs Mr. Brown that there aren't any.
g. Mr. Brown thanks him. He then hands him his room key and asks him to keep it for him. He explains that he doesn't want to take it along.
h. The clerk says it's all right.
i. Mr. Brown recalls something he forgot. He tells the clerk there may be a friend of his calling him here. He asks the clerk to tell him that he won't be back until about 5 o'clock this afternoon.
j. The clerk says all right and asks Mr. Brown to tell him what his friend's name is.
k. Mr. Brown replies that he is a Vietnamese. His name is Mr. Doan.
l. The clerk says all right.
m. Mr. Brown thanks the clerk.
n. The clerk answers 'You're welcome' and says goodbye.

VIETNAMESE-ENGLISH GLOSSARY

Except for words introduced only for pronunciation drill or listed as optional supplementary vocabulary, the following list contains all of the vocabulary introduced in this text as well as well as in Volume I. An Arabic number immediately following an entry refers to the lesson in which it first occurs: the number alone refers to the Basic Dialogue of that lesson; BD + an Arabic number refers to the corresponding note on the Basic Dialogue of the cited lesson; GN + a Roman number refers to the corresponding Grammar Note. An Arabic number + a letter refers to the corresponding drill of the lesson so numbered.

Examples:	14	Lesson 14, Basic Dialogue
	14BD-3	Lesson 14, Notes on the Basic Dialogue, Number 3
	14GN-II	Lesson 14, Grammar Note II
	14-D	Lesson 14, Drill D

Entries are listed according to traditional Vietnamese order: A Ă Â B C CH D Đ E Ê G GI H I K KH L M N NG NH O Ô Ơ P PH Q R S T TH TR U Ư V X Y. The traditional order for the tone marks is as follows: a á à ả ã ạ (with a used to represent any syllable).

- A -

à oh!
  À, anh Châu kìa. Oh, there's Chau! 5
à (sentence particle) 14, 14GN-VII
ai who? 13, 13GN-I
  Người đứng ở đằng kia là ai vậy? Who is the man standing over there? 13
  Ai quên đem áo mưa? Who forgot to bring a raincoat? 13-B
  Ai đi không? Is anyone going? 13GN-I
  Ai cũng muốn đi (hết). Everyone wants to go. 13-G
  Tôi không quen ai ở đó hết. I don't know anyone there. 13-I
  Không ai hỏi chúng tôi hết. No one asked us. 13-K
Anh England 3GN-I
  người Anh an Englishman 3
  Sứ-Quán Anh British Embassy 5-S
  tiếng Anh English language 3GN-I
  tự-điển Việt-Anh Vietnamese-English dictionary

anh Mr.^{f} 5, 5BD-3; you$^{m.f}$ 5BD-3; older brother 14-C; your husband 14-Q; anh chị em brothers and sisters 14-H

- Ă -

ăn eat 6
  tiệm ăn restaurant 1-F

- Â -

ấy
  anh ấy he^{f} 5
  bà ấy she^{W} 5BD-5
  anh ấy he^{f} 5
  áo mưa raincoat 7-C
  chị ấy she^{f} 5BD-5
  cô ấy she^{g} 5BD-5
  ông ấy he 5BD-5

- B -

ba three 4-J
ba Dad 14-H
  ba má Mom and Dad 14-H
bà Mrs. 2-B; you^{W} 1BD-2; your wife 14-Q
bà ấy she^{W} 5BD-5
bà con relative 14-C
bác-sĩ doctor 11-Y
bán sell 8
bạn friend 11
bao nhiêu how much? 7, 7BD-6; how many? 14GN-I
bao lâu how long? (of time) 13, 13GN-VII
báo newspaper 4-P
bảy seven 4-J
Bắc: người Bắc a Northern [Vietnamese] 3-D
  tiếng Bắc Northern Vietnamese (dialect) 3-M
bằng by means of 6GN-III
  bằng gì? by what means? 6
  bằng xe tắc-xi by taxi 6GN-III
  nói bằng tiếng Việt speak in Vietnamese 6GN-III
bắt đầu begin, start 15-T
bất tiện is inconvenient 15-G
bây giờ now 4
bên side 2, 14, 14BD-9
  bên tay mặt right hand side 2
  bên Vọng-Các over in Bangkok 14
bến xe đò bus station 1-F

biết know 4-C
bỏ drop, put 12
  la-ve có bỏ nước đá beer that has ice in it 12
bộ: đi bộ walk 6
Bộ Ministry (government) 15-C
  Bộ Giáo-Dục Ministry of Education 15-C
  Bộ Y-Tế Ministry of Health 15-C
bốn four 4-J
bụng: đói bụng is hungry 6
buổi 11GN-I
  buổi sáng morning 11GN-I
  buổi trưa noontime 11GN-I
  buổi chiều afternoon 11GN-I
  buổi tối evening 11GN-I
bữa day 15GN-IV
  bữa nay today 15

- C -

cá fish 12-C
cà-phê coffee 12-C
cả 8BD-5
  cả hai cuốn both volumes 8
  tất cả all together 8
các (pluralizer) 5
  các ông you^{m} (plural) 5
  các anh you$^{m.f}$ (plural) 5BD-7
  các bà you^{w} (plural) 5BD-7
  các chị you$^{w.f}$ (plural) 5BD-7
  các cô you^{g} (plural) 5BD-7
cái (counter for units of inanimate objects) 7GN-I
cám ơn thank 1
canh soup 12-C
cay is spicy 12-Y
cần need (verb) 12-B
cầu: đi cầu go to the toilet 4-A
cây (counter for units of plants, trees, pens, pencils and umbrellas) 7GN-I
có have 4; there is 4
  có mặt be present 6
  Dạ không có gì. You're welcome. 2
có 2GN-III, 4GN-II, 12GN-VI, 14BD-5, 14GN-IV
  (Có) xa không ông? Is it far, sir? 2
  Ông (có) đem không? ... Dạ có. Did you bring [them]? ... Yes, I did. 14
  Ông thấy (có) ngon không? Do you find it tasty? 12
  mới (có) một đứa thôi just one (child) so far 14
có lẽ maybe, possibly 9, 9BD-12
coi look at, watch 6-A
con child (i.e. offspring) 14, 14GN-I; you (to child); I (of children) 14GN-I
  con gái daughter 14-A

con trai son 14-A
còn remain, be left 14, 14GN-III
Còn ông? And you? 1
Tôi còn tiền. I still have money. 14GN-III
Ủa, còn nhỏ vậy à? Oh, still that small, huh! 14
Tôi còn phải đi mua đồ nữa. I have to go shopping, too. 4, 4GN-VII, 8GN-I
cô Miss 2-B; you[S] 1BD-2
cô ấy she[S] 5BD-5
công-trường plaza, circle 10
Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ USOM 6-K
cơm cooked rice 12-C
cũ is old (of things) 2-C
của belong to 15GN-I
Phòng này của ông Hải. This room belongs to Mr. Hai. 15GN-I
nhân-viên (của) Du-Xom USOM personnel 15
cùng 13GN-IV
Tôi và ông ấy làm cùng một sở. He and I work in the same office. 13
cũng also, too 1GN-I, 8GN-I, 9GN-VI, 12BD-9, 13BD-12, 13GN-I
Tôi cũng mạnh. I'm fine, too. 1
Tôi cũng có tự-điển Anh-Việt nữa. I have English-Vietnamese dictionaries, too. 8
Ở Mỹ cũng có xe như vậy. There are vehicles like that in America, too. 9-K
Chiếc xe hơi này cũng như chiếc đó. This car is like that one. 9BD-5, 9-H
Chỗ[S] nào cũng có. They have them everywhere. 9, 9GN-VI
Ai cũng đi (hết). Everyone is going. 13GN-I
cũng ngon is rather tasty 12
cuốn (counter for units of bound volumes) 7GN-I
cứ go ahead 7GN-II
cứ coi go ahead and look 7

- CH -

cha father 14-H
cha mẹ parents 14-H
cha oh! 15, 15BD-9
Cha, mắc quá! Oh, that's too expensive! 15
chà oh! 4
Chà, mười hai giờ rưỡi rồi. Oh! It's 12:30 already. 4
chai bottle, bottleful 12, 12BD-3
chánh-phủ government 15-C
chào hello, goodbye 1, 1BD-1
cháu child (i.e. offspring) 14, 14GN-I; niece or nephew; grandchild; you (to child); I (of children) 14GN-I
chạy run 13-A

chắc probably 5, 9BD-12; is certain, is sure 10-P
Chắc anh ấy sắp đến. He'll probably be here soon. 5
Tôi không biết chắc. I don't know for sure. 10-P
chậm is slow 15-G
chén (small) bowl, (small) bowlful 12-E,F
chỉ point, point out 10
chỉ đường point out the road, show the way 10
chị Miss[f] 5-G; you[w.f] 5BD-3; older sister 14; your wife 14-Q
chị ấy she[f] 5BD-5
chìa khóa key 15-Z
chiếc (counter for units of vehicles) 7GN-I
chiếc: phòng chiếc single room (i.e. room for one person) 15
chiều 11GN-I
buổi chiều afternoon 11-K
chiều nay this afternoon 11-K
chín nine 4-J
cho 8GN-II, 13GN-II, 15BD-1
Ông cho tôi cuốn tự-điển đó. Give me that dictionary. 8GN-II
Ông cho tôi coi. (You) let me take a look. 8
Ông bán cho tôi cuốn này nữa. (You) sell me this volume, too. 8
(cho) tới until 15GN-V
(cho) tới ngày nào until what date? 15
chỗ[g] place 9
Chỗ nào cũng có. They have them everywhere. 9
chồng husband 14-A
chớ (sentence particle) 6GN-IV, 14BD-1
Muốn chớ! Sure [I] want to. 6
Ông có gia-đình rồi chớ? You (already) have a family, of course? 14
chợ market 4-A
chơi 11GN-II
Ông định đi đâu chơi không? Are you planning to go anywhere (for a good time)? 11
chủ-nhựt Sunday 11GN-I
chùa pagoda 6-K
chục (unit of ten) 7GN-III
năm chục fifty (i.e. five units of ten) 7
chúng ta we, us (including person addressed) 6, 6BD-7
chúng nó they (children) 14BD-7
chúng tôi we, us (excluding person addressed) 12, 12BD-4
chưa 4GN-III
Ông đi nhà băng chưa? ... Dạ chưa. Have you gone to the bank yet? ... Not yet. 4
chừng about, approximately 4, 10BD-5
chừng một giờ about 1:00 4; about one hour 6GN-VI
chừng nào when (in the future or in general)? 5, 9BD-3

dạ (introductory word of respect) 1, 1BD-3
dạy teach 12-B
dĩa plate, plateful 12-E,F
dở is of poor quality, is bad tasting, is
uninteresting 7-E
Du-Xom USOM 15
dù umbrella 7-A
dùng use; eat; drink 12, 12BD-1

- Đ -

đại-sứ ambassador 11-Y
đàng location, direction 2-K, 4, 4BD-5
  đàng sau in back 2-K
  đàng trước in front 15-F
  đàng kia over there 4
  đàng kia kìa right over there 4
đâu where? 1
  Ông đi đâu đó? Where are you going? 1
  Khách-sạn Majestic ở đâu? Where's the Majestic Hotel? 2
  Tôi không định đi đâu hết. I don't plan to go anywhere at all. 7-W
đầu: bắt đầu begin, start 15-T
đây here 5; this 12, 12BD-7
  Anh đợi (ở) đây. (You) wait here. 5
  Đây là lần thứ nhứt. This is the first time. 12
đem bring 12, 14GN-V
đẹp is good-looking, is pretty, is beautiful 7-N
(để) 11GN-III
  Ông ra sân máy bay (để) làm gì? What are you going out to the airport for? 11
để let, put 9, 13GN-II, 15
  Để khi khác. Make it another time. 9
  Để tôi giới-thiệu ông với ông ấy nghe. Let me introduce you to him, O.K.? 13
  để "nhân-viên của Du-Xom" put "USOM personnel" 15
đến arrive, come 3, 3BD-7
đi go, set out for 1GN-I, 4GN-I; walk 13-A
  đi đâu? go where? 1
  (đi) lại nhà ga go to the railroad station 1
  đi nhà băng go banking 4
  đi xe tắc-xi take a taxi 6
  đi bộ go on foot 6
đi (sentence particle) 6GN-IV
  Lại nhà hàng Thanh-Thế đi! How about going to the Thanh-The (Restaurant)? 6
điện-thoại telephone 15-F
định plan (verb) 6GN-II
  định đi plan to go 6
đó there, that, that kind of [illegible]

Ông đi đâu đó? Where are you going (there)? 1, 1ED-1
Đó là khách-sạn Majestic. That's the Majestic Hotel. 2
đi bộ lại đó walk there 6
cái đó that one 9-P
cái nón đó that hat 9-C
nón đó that kind of hat 9
đọc read 6-A
đói bụng is hungry 6
đón meet, greet, welcome 11, 11ED-4
đồ things, stuff 4
mua đồ buy things 4
đi mua đồ go shopping 4
đôi: phòng đôi double room (i.e. room for two persons) 15-C
đồng (counter for units of piasters) 7, 7ED-7
đồng-hồ watch, clock 4
đợi wait 5
đủ is sufficient 15-C
đúng is exact, is correct 12-Y
đứa (counter for children) 14, 14GE-I
đứng stand (verb) 13
đừng 12GE-III
đừng quên don't forget 12
được can, is able, is O.K. 6GE-V, 10GE-II
đi được can go 6
không đi được cannot go 6
Cũng được. That'll be O.K. 6, 6GE-V
Ông đi, được không? You go, O.K.? 10, 10GE-II
được receive, obtain 14, 14ED-4, 14GE-I
Ông được mấy cháu rồi? How many children do you have (already)? 14
được 13, 13GE-VIII
Ông ở đây được bao lâu rồi? How long have you been here? 13
đường street 2
đường Tự-Do Tu-Do Street 2-B
chỉ đường point out the road, show the way 10
đường sugar 12-C

- E -

em younger brother or sister; you (to child); I (of children) 14GE-I
em gái younger sister 14-C
em trai younger brother 14-C

- G -

ga: nhà ga railroad station 1
gặp meet 9-C
gần is near 2
gần sáu tháng nearly six months 13, 13ED-15

ghé lại stop by (at a place) 6-A
góc corner 15-P

gửi send 6-C

gì what? 3; what kind of? 7GN-IV; anything, nothing 7GN-V; every kind of 9GN-VI
  ông tên gì? What's your name? 3
  bằng gì by what means? 6
  tự-điển gì what kind of dictionary? 7
  cái gì what kind of thing? 7
  ông làm gì không? Are you doing anything? 7GN-V
  Tôi không làm gì hết. I'm not doing anything at all. 7GN-V
  Tự-điển gì cũng mắc. All kinds of dictionaries are expensive. 9GN-VI
  Dạ không có gì. You're welcome (i.e. it's nothing). 2
gia-đình family 14
giá cost (verb) 7; the cost, the price 15, 15ND-7
giáo-sư teacher, professor 11-T
giây thép telegram 14-K
giấy paper
  giấy chiếu-khán visa 14-K
  giấy máy bay airplane ticket 14-K
  giấy thông-hành passport 14-K
giỏi is good, is capable, is well 1, 12ND-3
  ông mạnh giỏi không? How are you? 1
  Ông nói tiếng Việt giỏi lắm. You speak Vietnamese very well. 3
  Ông Mai có giỏi không? Is Mr. Mai good (i.e. capable)? 7-0
giờ o'clock, hour 4GN-IV, 4GN-VI
  mấy giờ what time? 4
  mười hai giờ 12:00 4
  một giờ nữa one more hour 6
  bây giờ now 4
giới-thiệu introduce 13
  giới-thiệu ông với ông ấy introduce you to him 13
giùm for, as a help to 10GN-I
  làm ơn chỉ đường giùm tôi do the favor of showing me the way 10
giữ keep, reserve 15

hai two 4, 8GN-III
  Bây giờ hai giờ rồi. It's two o'clock. 4-J
  một ngàn hai 1200$ 8
hay is good, is interesting 1

Vậy thì hay lắm. That's great! 1, 18D-7

hay (là) or 13GE-VI

Ông qua Việt-Nam lâu rồi hay (là) mới qua? Have you been over (here) in Vietnam a long time, or did you just come over? 13

hết run out, be used up 7GE-V, 9GE-VII, 13GE-I, 15, 15BD-11

rẻ hơn hết is cheapest 9

Tôi không làm gì hết. I'm not doing anything at all. 7GE-V

Tôi chưa đi xe đó lần nào hết. I have never ridden in that kind of vehicle at all. 9GE-II

Ai cũng đi (hết). Everyone is going 13GE-I

Họ mướn hết rồi. They've rented them all already. 15

hiểu understand 4-C

họ they, people in general 15, 15BD-11

học study 3

trường học school 2-A

hỏi ask 12-B

hồi 13GE-VII

hồi nào when (in the past)? 3, 9BD-3

hồi tháng giêng this past January 13

hồi ba giờ 3 o'clock (just past) 13GE-VII

(hồi) ba giờ hôm qua 3 o'clock yesterday 13GE-VII

hôm day 11GE-I, 13GE-VII, 15GE-IV

hôm nay today 3-B

hôm qua yesterday 3

hôm thứ bảy this past Saturday 11GE-I

hôm bốn tây the 4th of the month (most recently passed) 15GE-IV

hai hôm two days 15GE-IV

hộp quẹt matches 4-F

hơn more, more than 7GE-VI, 9GE-VII, 13BD-15

rẻ hơn is cheaper 7

rẻ hơn hết is cheapest 9

hơn một năm more than a year 13BD-15, 13-II

sở này có nhiều nhân-viên hơn sở đó. This office has more personnel than that office. 15-FF

hút smoke (verb) 9-A

- I -

ít few, little (of quantity) 15GE-VI

- K -

kêu call 9

kia: đằng kia that direction, over there 4, 301

14BD-6
Có đồng-hồ đằng kia kìa. There's a clock right over there. 4
kìa over there within sight 4

À, anh Châu kìa. Oh, there's Chau! 5, 5BD-6
kiếm look for 6-C
kiếm được find 15-T
kỹ is careful 10-F

- KH -

khá is rather good 15-C
khá lâu is somewhat long, is pretty long 13, 13BD-13
cũng khá lâu is quite long 13, 13BD-13
khác is different 9, 9GN-I
khi khác another occasion, another time 9
khách-sạn hotel 1-F
khi time, occasion 9
khi khác another occasion, another time 9
không 2GN-I,III,IV, 4GN-II,IV, 7GN-V, 10GN-II

Ông mạnh giỏi không? How are you? 1
Đó là khách-sạn Majestic, phải không? ... Không phải. That's the Majestic Hotel, right? ... No. 2
Có xa không ông? ... Dạ không. Is (it) far, sir? ... No. 2
Ông thấy không? Do you see (it)? 4
Tôi không có đồng-hồ. I don't have a watch. 4
Không sao. It doesn't matter. 5

- L -

la-ve beer 12
lá: nón lá conical straw hat 9
là (copula) 2GN-I, 15GN-II
Đó là khách-sạn Majestic, phải không? That's the Majestic Hotel, right? 2
hay (là) or 13, 13GN-VI
nghĩa là that is to say 13
Ông cứ để "nhân-viên của Du-Xom" là được. It'll be all right (as long as) you go ahead and put "USOM personnel". 15, 15GN-II

lái drive 9-C
lại reach, get to, go (to a place close by) 1
Tôi (đi) lại nhà ga. I'm going to the railroad station. 1
đi bộ lại đó walk there 6
trở lại return, go (or come) back 4
ghé lại stop by 6-A
lại over again 10GN-III
chỉ lại point again 10
làm do 6-A; work 11BD-5,7

làm ơn do a favor 10
làm việc work (verb) 11
lãnh-sự consul 11
lạnh is cold 12-Y
lăm: chín mươi lăm ninety five 5GN-I
lắm very 1, 2GN-II
Vậy thì hay lắm. That's great! 1, 1BD-7
Ông nói tiếng Việt giỏi lắm! You speak Vietnamese very well! 3
lần times, occurrences 9GN-II
Ông đi xe đó lần nào chưa? Have you ever ridden in that kind of vehicle? 9
hai lần two times 9GN-II
lâu is long (of time) 4
lỡ: có lẽ maybe 9
lẻ 7GN-III, 8GN-III
một trăm lẻ một 101 7GN-III
lo về be concerned with 11
lỗi: xin lỗi beg forgiveness 2, 2BD-1
lớn is big 2-O
Lục-Tỉnh the Delta 11-W
ly glass, glassful 12-E,F

- M -

má Mom 14-H
mà (sentence particle) 13GN-V
Tôi và ông ấy làm cùng một sở mà! He and I work in the same office, (didn't you know?) 13
mai tomorrow 4-M
mạnh is strong, is healthy 1, 1BD-3
Ông mạnh giỏi không? ... Dạ mạnh, cám ơn ông. How are you? ... Fine, thank you. 1
mau is fast 15-O
máy bay airplane 6-J
sân máy bay airport 11
mắc is expensive 2-O
mặn is salty 12-Y
mặt: bên tay mặt right hand side 2
ở trước mặt is in front 2-K
có mặt is present 6
mất lose 15-T; take (of time) 15-Y
mấy how many?
mấy cháu how many children? 14
mấy giờ what time? 4; how many hours? 14-M
mấy ngày how many days? 15GN-IV
ngày mấy what date? 15GN-IV
mấy tây what date? 15GN-IV
mấy tuổi how old? 14, 14GN-I
thứ mấy what day? 11GN-I; the how-many-eth? 12GN-I
mẹ mother 14-H
miền region
miền Cao-Nguyên the Highlands 11-W

miền Trung Central Vietnam 11-W
một 5GN-I, 8GN-III
bốn mươi một forty one 5GN-I
bốn trăm một 410$ 8GN-III
bốn ngàn một 4100$ 8GN-III
một one 4
mới is new 2-0, 3GN-III, 4GN-V; so far 14GN-II
Cô mới không? Is [it] new? 2-0
Tôi mới đến hôm qua. I just arrived yesterday. 3
Chừng một giờ tôi mới đi. I'm not going until about 1:00 4
Tôi mới (có) một đứa thôi. I have just one (child) so far. 14
mua buy 4
muối salt 12-C
muốn want 6, 6GN-I
muỗng spoon, spoonful 12-E,F
mươi (unit of ten) 5GN-I
hai mươi twenty 5GN-I
mười ten 5
mướn rent (verb) 15
mượn borrow 6-C
Mỹ America 3GN-I
người Mỹ an American 3
Sứ-Quán Mỹ American Embassy 5-E

- N -

Nam: Việt-Nam Vietnam 3
người Nam a Southern [Vietnamese] 3-D
tiếng Nam Southern Vietnamese (dialect) 3-M
nào what —?, which —? 7GN-IV,V, 9GN-II,VI
hồi nào when (in the past)? 3
chừng nào when (in the future or in general)? 5, 5BD-3
cuốn nào which bound volume? 7
Ông có cuốn nào rẻ hơn không? Do you have any (volumes) that are cheaper? 7
Tôi không biết tiệm ăn nào ở Chợ-Lớn hết. I don't know any restaurants in Cho-Lon at all. 7-W
Ông đi xe đó lần nào chưa? Have you ever ridden in that vehicle? 9
Chỗ nào cũng có. They have them everywhere. 9
nay 14BD-6
hôm nay today 3-G
bữa nay today 15, 15GN-IV
sáng nay this morning 11GN-I
năm nay the present year 14
năm five 4-J
năm year 3-G
năm ngoái last year 3-G

năm năm five years 6-U
nằm lie down 13-A
nầy this, this kind of 2, 7GN-I, 9GN-I
đường nầy this street 2
cuốn sách nầy this book 9GN-I
xe nầy this kind of vehicle 9GN-I
nên so, therefore 5, 5GN-IV
nó it 14, 14BD-7
nói speak, say 3
nón hat 9
nón lá conical straw hat 9
nóng is hot 12-Y
nửa half 14BD-8, 14-X
nửa năm half a year 14BD-8
nữa more 4GN-VII, 6GN-VI, 8GN-I
một giờ nữa one more hour 6
Tôi còn phải đi mua đồ nữa. I have to go shopping, too. 4
Tôi cũng có tự-điển Anh-Việt nữa. I have English-Vietnamese dictionaries, too. 8
Ông bán cho tôi cuốn nầy nữa. Sell me this volume, too. 8
Tôi cũng đi lại nhà ga (nữa). I too am going to the station. 8GN-I
Rồi sao nữa? And then what? 10
Tôi không còn tiền nữa. I don't have money any more. 14GN-III
nước
nước đá ice 12
nước lạnh (cold) water (i.e. plain, unheated water)
nước mắm fish sauce 12-C
nước trà tea 12-C

- NG -

ngàn thousand 8
ngay right away, immediately 5
ngày day 6GN-VI
nghe hear, listen 5-M; (sentence particle) 12, 12GN-IV
nghĩa là that is to say 13
ngoái: năm ngoái last year 3-G
ngon is tasty 7-N
ngọt is sweet 12-Y
ngồi sit 13-A
người person 3, 3GN-I; (counter for units of people) 11GN-IV
người Anh an Englishman 3
người Mỹ an American 3
người Việt a Vietnamese 3GN-I
một người bạn a friend 11

nhà house, building 9-A
nhà băng bank 1-F
nhà ga railroad station 1
nhà giây thép post office 1-F
nhà hàng store, restaurant 6, 6BD-5
nhà thờ church 6-K
nhà thương hospital 1-F
nhà tôi my house; my wife; my husband 14, 14GN-I,VI
nhân-viên personnel 15
nhiêu: bao nhiêu how much? 7,7BD-6
bao nhiêu tuổi how many years of age? 14GN-I
nhiều much, many, a great deal, lots 15, 15GN-VI

ông Mr. 2-B; you[m] 1-A; your husband 14-Q

ở be located in 2; live 5-X
Khách-sạn Majestic ở đâu? Where is the Majestic Hotel? 2
Tôi học ở Mỹ. I studied in America. 3, 3BD-10
Tôi không muốn ở gần. I don't want to live nearby. 5-X
ở Mỹ qua cross over from America 11, 11GN-V
ơn: cám ơn thank 1
làm ơn do a favor 10
ớt (red) pepper 12-C

Phái-Bộ Viện-Trợ Quân-Sự MAC-V 15-C
phải is right 2GN-I,IV, 15-G

nhỏ is small 2-0
nhớ remember 12-P
nhờ ask (a favor), request 12, 12BD-3
nhờ ông kêu please order 12
như is similar 9, 9BD-5
ở Mỹ không có xe như vậy. In America there aren't any vehicles like that. 9
Xe nầy như vậy. This kind of car is like that. 9-I
như thế nào be like what? 15
phòng như thế nào what kind of room? 15
nhưng but 9

ông ấy he 5BD-5

Đó là khách-sạn Majestic, phải không? ... Không phải. That's the Majestic Hotel, right? ... No. 2

phải must, have to 4

phải đi have to go 4

Pháp France 3GN-I

người Pháp a Frenchman 3GN-I

tiếng Pháp French language 3GN-I

phòng a room 15

phòng tắm bathroom 15-P

tiền phòng room rent 15-Z

phố: đi phố go to town (for shopping) 4GN-I

phút minute 5GN-I

- Q -

qua cross over 11, 11BD-4

hôm qua yesterday 3

tối (hôm) qua last night 11GN-I

quá 15, 15BD-9

mắc quá is too expensive, is very expensive 15

Quân-Đội Hoa-Kỳ US Armed Forces 15-C

quận district 11-Z

quận-trưởng district chief 11-Y

quen know or be acquainted with 13

quen (với) ông ấy know him, be acquainted with him 13

quẹo make a turn 10

quẹo tay trái make a left turn 10

quên forget 12

- R -

ra go (or come) out 11, 11BD-1

rất very 15, 15BD-11

rất tiếc [I] am very sorry 15

rẻ is cheap 2-0

rõ is clear 10

nghe rõ hear clearly 10

rồi already 4GN-III

Chà, mười hai giờ rưỡi rồi. Oh, it's 12:30 already! 4

Cô Liên đến chưa? ... Dạ rồi. Has Miss Lien arrived yet? ... Yes. 4GN-III

Rồi sao nữa? And then what? 10

rưỡi + a half 4GN-IV, 7GN-III, 8GN-III, 14BD-8

mười hai giờ rưỡi 12:30 4

ba trăm rưỡi 350 7GN-III

tám ngàn rưỡi 8500 8GN-III

một tuổi rưỡi a year and a half old 14

- S -

sách book 4-P
sai is wrong, is incorrect 15-G
sáng 11GN-I
  buổi sáng morning 11
  sáng nay this morning 11-K
sao 4, 4BD-11, 13GN-III, 14BD-2
  Sao ông đi lâu vậy? How come you'll be gone so long? 4
  Không sao. It doesn't matter. 5, 5BD-9
  Ông quen (với) ông ấy sao? You know him?! 13
  Còn ông thì sao? How about you? 14
sau: đằng sau in back 2-K
sáu six 4
sắp 5GN-III
  sắp đến is about to arrive 5
sân máy bay airport 11
sẽ 11GN-VI
  Ông ấy sẽ lo về việc gì? What kind of work will he be concerned with? 11
số number 15-Z
  số phòng room number 15-Z
  số ba No. 3 15-AA
  số mấy what number? 15-AA
sở office 6
  Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ USIS 6-K
sớm is early 5-T
  đến sớm arrive early 5-T
sứ-quán embassy 5-E
sữa milk 12-C

- T -

tách cup, cupful 12-E,F
tại because 4, 5GN-IV
tám eight 4-J
Tàu China 3GN-I
  người Tàu a Chinese 3GN-I
  tiếng Tàu Chinese language 3GN-I
tay hand 2
  bên tay mặt right hand side 2
  bên tay trái left hand side 2-H
tắm: phòng tắm bathroom 15-P
tất cả all together 8
tây 15GN-IV
  mười bốn tây the 14th (date on Western calendar) 15, 15GN-IV
  mấy tây what date? 15GN-IV
tên be named 3; a name 15BD-13
  Ông tên gì? What's your name? 3
  Xin ông cho biết tên. Would you please give me the name? 15, 15BD-13
tiếc regret (verb) 15
  rất tiếc [I] am very sorry 15
tiệm shop 9-A
  tiệm ăn restaurant 1-F

tiền money 4-P
trả tiền pay 8
tiền phòng room rent 15-Z
tiện is convenient 15-G
tiếng language 3
tiếng Việt Vietnamese language 3
Tiếng Nói Hoa-Kỳ Voice of America 15-C
tiêu (black) pepper 12-C
tỉnh province 11-W
tỉnh-trưởng province chief 11-Y
tòa: tòa đại-sứ embassy 11, 11BD-5
tòa lãnh-sự consulate 15-C
tô (large) bowl, (large) bowlful 12-E,F
tôi I, me 1
chúng tôi we, us (excluding person addressed) 12, 12BD-4
tối 11GN-I
buổi tối evening 11-K
tối nay this evening 11-K
tốt is of good quality 7-N
tờ (counter for sheet-like units made of paper) 7GN-I
tới arrive, get to 10; until 15, 15GN-V
(cho) tới mười bốn tây until the 14th 15
tuần week 3-G, 6GN-VI
tuần trước last week 3-G
một tuần one week 6GN-VI
tuần tới next week 11GN-I
tuổi (counter for years of age) 14, 14GN-I
tư 8GN-III, 12GN-V
bảy trăm tư 740$ 8GN-III
bảy ngàn tư 7400$ 8GN-III
thứ tư Wednesday 11-C; fourth 12GN-V
tháng tư April 13-DD
từ from 15, 15GN-V
từ bữa nay from today 15
tự-điển dictionary 4-P
từng (counter for units of floors or stories) 15-P

- TH -

tháng month 3-G, 6GN-VI, 13GN-VII
tháng trước last month 3-G
một tháng one month 6GN-VI
tháng giêng January 13-DD
tháng hai February 13-DD
tháng ba March 13-DD
tháng tư April 13-DD
tháng năm May 13-DD
tháng sáu June 13-DD
tháng bảy July 13-DD
tháng tám August 13-DD
tháng chín September 13-DD
tháng mười October 13-DD
tháng mười một November 13-DD
tháng chạp December 13-DD
thấy see 4; find 12
Ông thấy không? Do you see [it]? 4
Ông thấy có ngon không? Do you find [it] tasty? 12

theo follow 10
  đi theo đường nầy go along this street 10
thế: như thế nào be what style?, be like what? 15
  phòng như thế nào what kind of room? 15
thêm add 10GN-III
  đi thêm go further 10
  nói thêm speak some more 10-M
thì 9GN-VIII, 14BD-5
  Vậy thì hay lắm. (Lit. [If] it's like that, then it's very good.) 1, 1BD-7
  Ở chợ Bến-Thành thì rẻ hơn hết. [If] it's at the Ben-Thanh Market, then it's cheapest. 9, 9GN-VIII
  Ông đi theo đường nầy, tới đường Lê-Lợi thì quẹo tay trái. Go along this street, [and when you] get to Le-Loi Street, then turn left. 10
  Còn ông thì sao? How about you? 14
thiếu be short of, lack 5GN-I
  hai giờ thiếu năm five of two 5GN-I
thịt meat 12-C
thôi well... 6
  Thôi, lại nhà hàng Thanh-Thế đi! Well, how about going to the Thanh-The (Restaurant)? 6

- TR -

trả return, give back 6-C
thôi only, just 12, 12GN-I, 14, 14GN-II
  kêu một chai la-ve thôi order just a bottle of beer 12
  mới (có) một đứa thôi just one child so far 14
thông-dịch-viên translator 11-Y
thông-ngôn interpreter 11-Y
thơ letter, mail 14-K
thơ-ký secretary 11-Y
thuốc cigarette 4-P
thư-viện library 6-K
thứ 11GN-I, 12GN-V
  thứ nhứt first 12
  thứ nhì second 12-R
  thứ hai Monday or second 11-C, 12-S
  thứ ba Tuesday or third 11-C, 12-R
  thứ tư Wednesday or fourth 11-C, 12-R
  thứ năm Thursday or fifth 11-C, 12-R
  thứ sáu Friday or sixth 11-C, 12-T
  thứ bảy Saturday or seventh 11-C, 12-T
  thứ mấy what day? 11GN-I; the how-many-eth? 12GN-V
thử try 9GN-IV
  đi thử try going 9
thưa (introductory word of respect) 13, 13BD-13
trả tiền pay 8

trả lời answer (verb) 15-T
trái: bên tay trái left hand side 2-H
trăm hundred 7
trễ is late 5
đến trễ arrive late 5
trống is vacant, is empty 15
trở lại return, go (or come) back 4
Trung: người Trung a Central [Vietnamese] 3-D
miền Trung Central Vietnam 11-W

- U -

ủa (exclamation of surprise) 14

- V -

và and 12, 12GN-II
vậy like that 1, 1BD-7, 3, 3BD-10, 13, 13BD-1
Vậy thì hay lắm. (Lit. [If] it's like that, then it's very good.) 1, 1BD-7
Vậy khách-sạn Majestic ở đâu? Then where's the Majestic Hotel? 2
Vậy à? Really? 5
Ông học ở đâu vậy? Where did you study (like that)? 3
Sao vậy? How come? 6
Vậy cũng được. (If that's the case), that'll be O.K. 6
Ở Mỹ không có xe như vậy. In America there aren't any vehicles like that. 9
Người đứng ở đằng kia là ai vậy? Who's the man standing over there? 13
trưa noon time 11GN-I
buổi trưa noon time 11GN-I, 11-J
trưa nay this noon time 11-K
trước: tuần trước last week 3-G
tháng trước last month 3-G
trước mặt in front, facing 2-K
đằng trước in front 15-P
trường school 1-F
trường học school 2-A

- U -

uống drink (verb) 9-L

- V -

về: lo về be concerned with 11
về return, go (or come) back 11-R
việc job, matter, work 11, 11BD-5
làm việc perform work 11
viết pen 4-P; write 14-L
viết chì pencil 4-P
viết bốn cái thơ write four letters 14-L
Việt Vietnamese 3GN-I
người Việt a Vietnamese 3GN-I
tiếng Việt Vietnamese language 3
tự-điển Việt-Anh Vietnamese-English dictionary 7
Việt-Cộng Vietnamese Communists 15-C
Việt-Nam Vietnam 3
Sứ-Quán Việt-Nam Vietnamese Embassy 5-S

xa is far 2
xăng gasoline 5
xấu is unattractive, is of poor quality 7-N
xe vehicle 6
  xe buýt (local) bus 6-J
  xe đò (interprovince) bus 6-J
  xe hơi car 6-J
  xe lửa train 6-J
  xe máy bicycle 9-H
  xe tắc-xi taxi 6
  xe thổ-mộ horse-drawn wagon 9
  xe xích-lô pedicab 6-J
xin beg, ask for, request 2, 12-B, 13, 13BD-8
  Xin lỗi ông. [I] beg your pardon. 2, 2BD-1
  Xin ông cứ coi. Please take a look. 7
  Hai ông xin gì? What did you two gentlemen ask for? 12-B
  Ông cho tôi xin la-ve. May I have beer? 12-C
  Tôi xin giới-thiệu. May I make an introduction? 13
xong finish (verb) 15-T
  Tôi xong bữa mười tây. I finished [it] on the 10th. 15-T

PLACE NAMES

- A -

Anh England 3GN-I

- B -

Ba-Lê Paris 14-II

- C -

Cao-Ly Korea 11-T
Căm-Bốt Cambodia 11-T
Cựu-Kim-Sơn San Francisco 3-E

- Đ -

Đài-Bắc Taipeh 14-II
Đài-Loan Taiwan 11-T
Đông-Kinh Tokyo 14-II

Hán-Thành Seoul 14-II
Hoa-Thịnh-Đốn Washington 3-E

Lào Laos 11-T

Ma-Ní Manila 14-II

Nam-Vang Pnom Penh 14-II

Nhựt Japan 11-T

Pháp France 3GN-I

Thái-Lan Thailand 11-T

Vạn-Tượng Vientiane 14-II

- H -

Hương-Cảng Hong Kong 14-II

- L -

Luân-Đôn London 14-II

- M -

Mỹ America 3

- N -

Nữu-Ước New York 3-E

- NH -

- P -

Phi-Luật-Tân Philippines 11-T

- TH -

- V -

Vọng-Các Bangkok 14

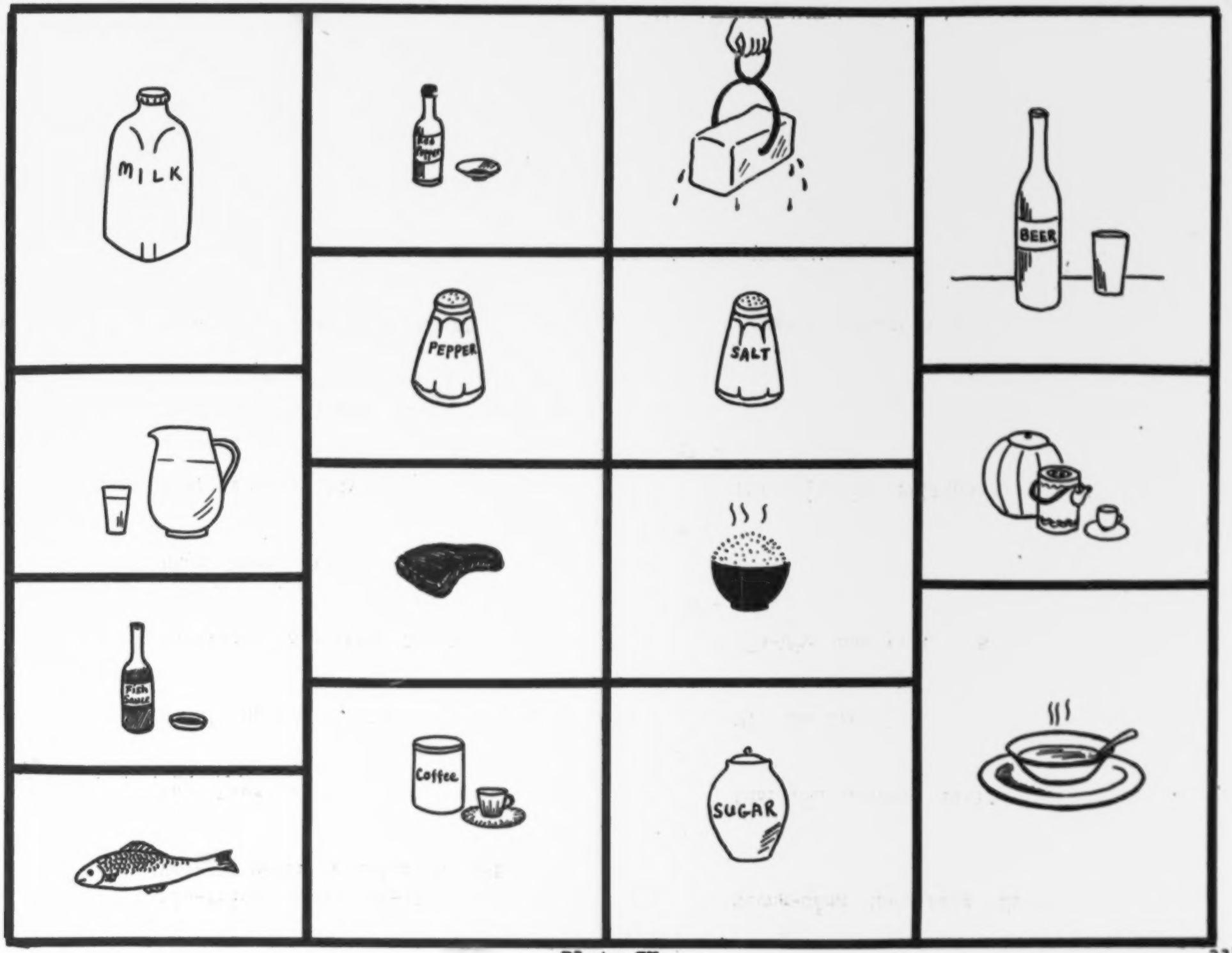

Plate IX

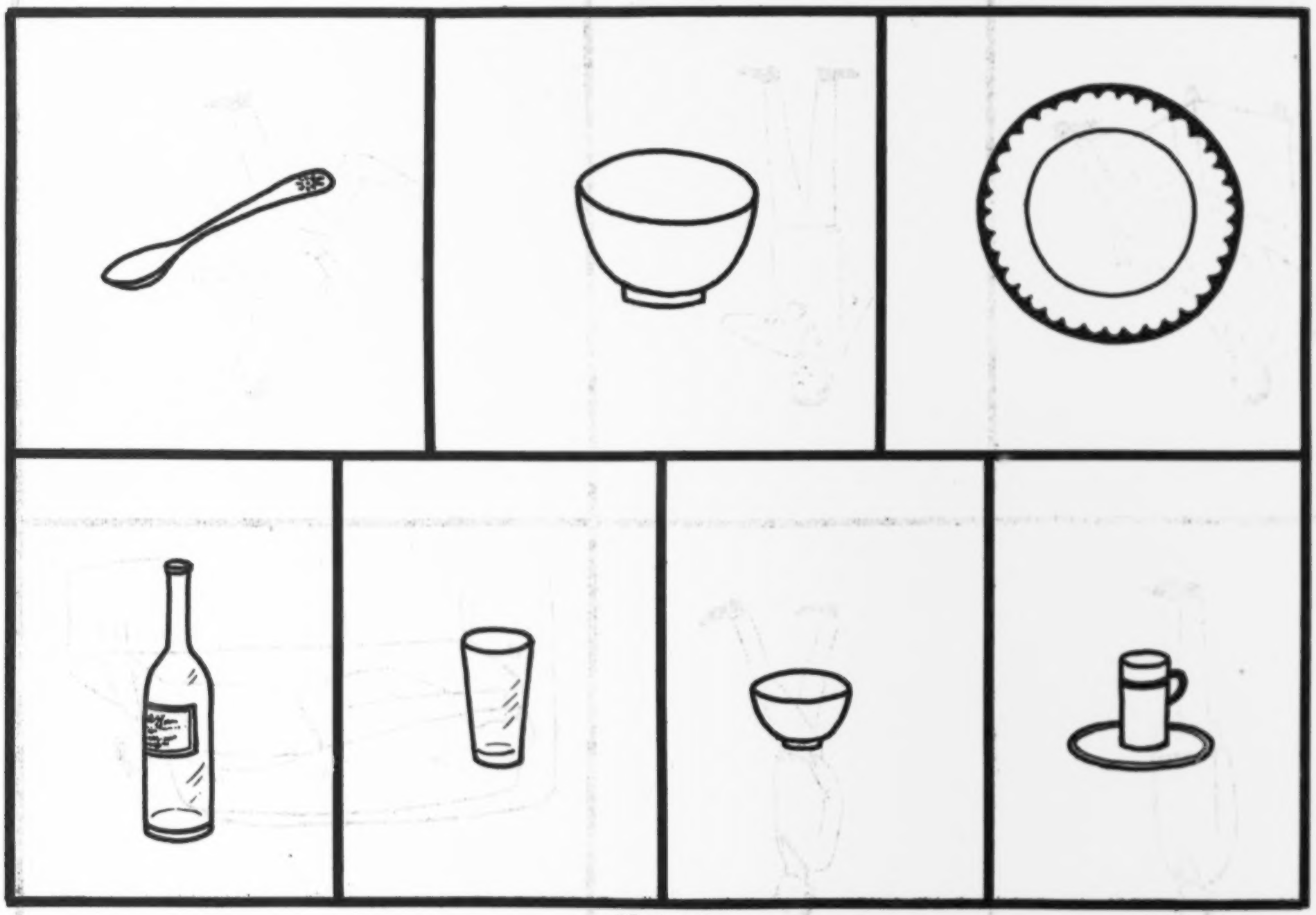

Plate X

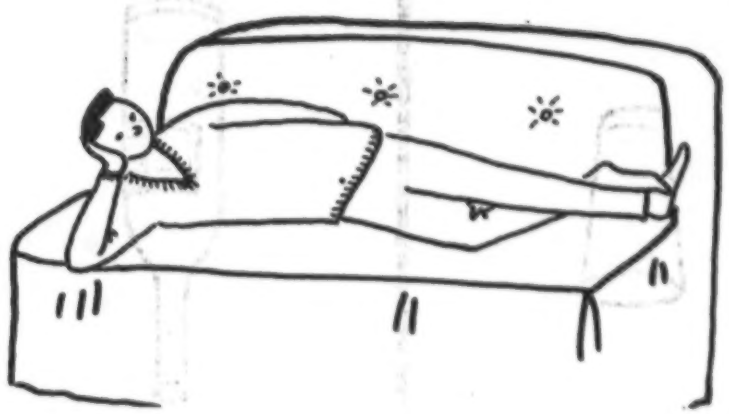

Plate XI

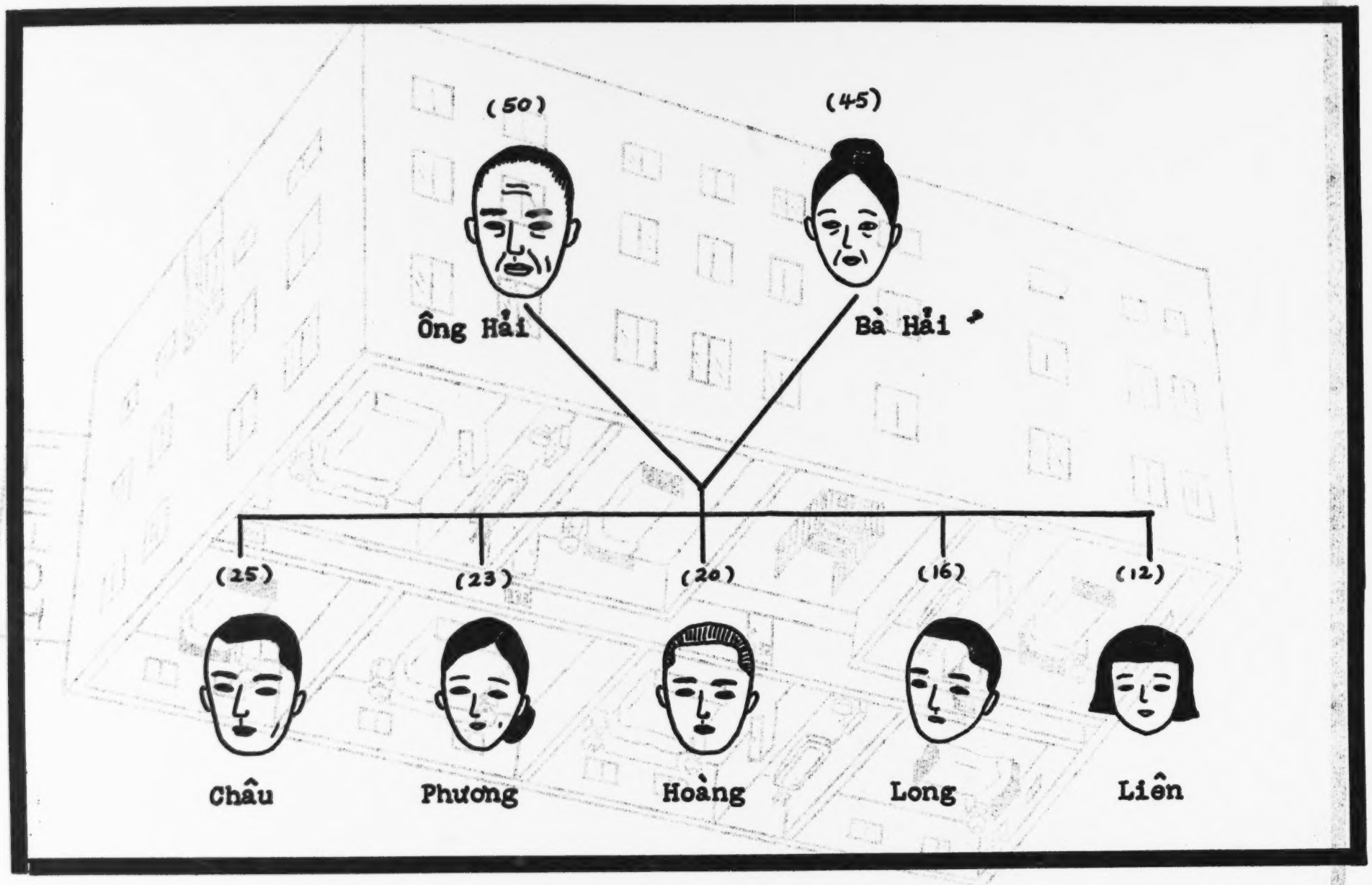

Plate XII

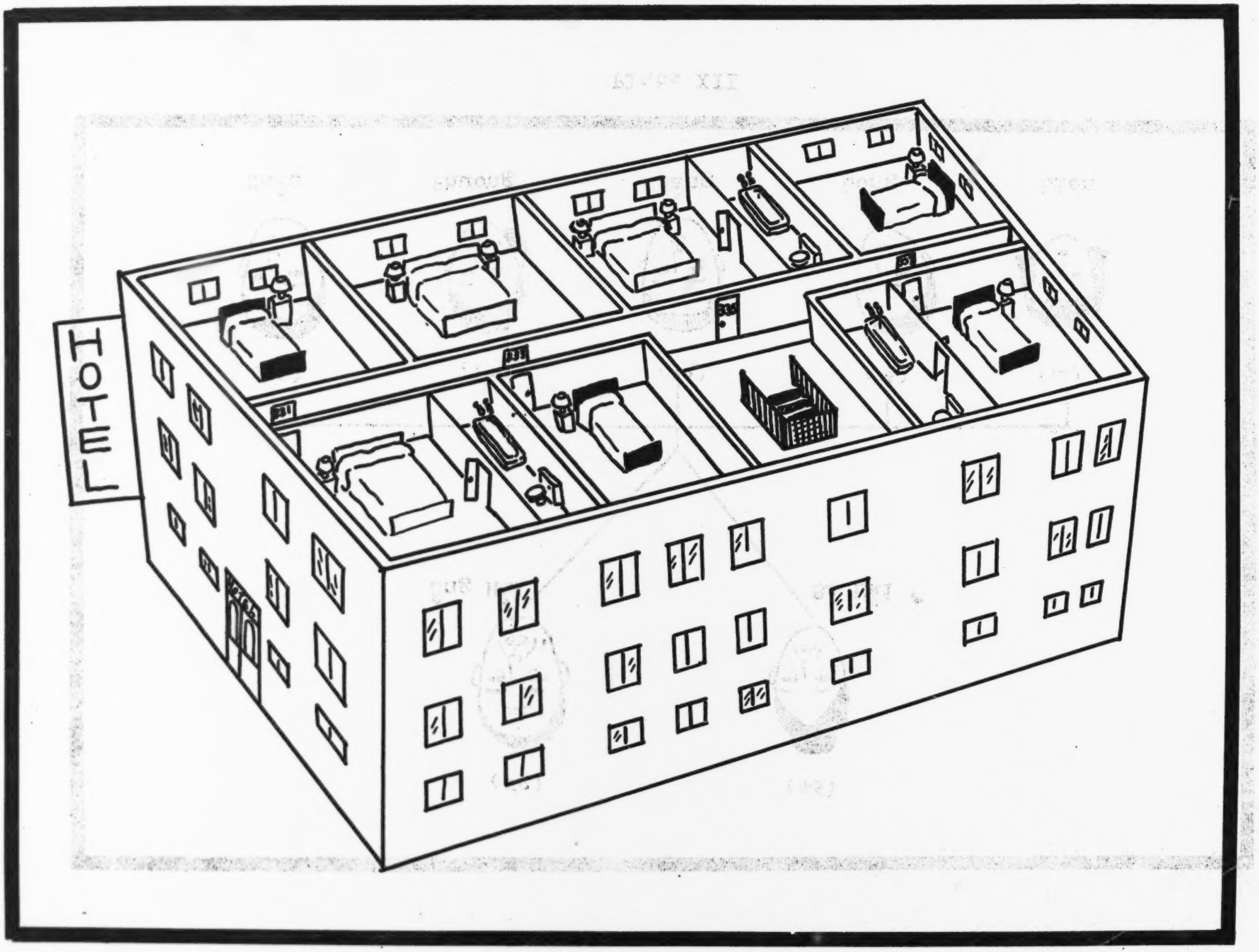

Plate XIII

Key to Map

Province		Provincial Capital	Province		Provincial Capital
An-Giang	(37)	Long-Xuyên	Phú-Bổn	(9)	Cheo-Reo
An-Xuyên	(43)	Cà-Mau	Phú-Yên	(10)	Tuy-Hòa
Ba-Xuyên	(39)	Khánh-Hưng	Phước-Long	(19)	Phước-Bình
Bạc-Liêu	(42)	Vĩnh-Lợi	Phước-Tuy	(21)	Phước-Lễ
Biên-Hòa	(24)	Biên-Hòa	Pleiku	(8)	Pleiku
Bình-Dương	(23)	Phú-Cương	Quãng-Đức	(13)	Gia-Nghĩa
Bình-Định	(7)	Qui-Nhơn	Quãng-Nam	(3)	Hội-An
Bình-Long	(22)	An-Lộc	Quãng-Ngãi	(5)	Quãng-Ngãi
Bình-Thuận	(17)	Phan-Thiết	Quãng-Tín	(4)	Tam-Kỳ
Bình-Tuy	(18)	Hàm-Tân	Quãng-Trị	(1)	Quãng-Trị
Châu-Đốc	(36)	Châu-Phú	Tây-Ninh	(26)	Tây-Ninh
Chương-Thiện	(41)	Đức-Long	Thừa-Thiên	(2)	Huế
Darlac	(11)	Ban-Mê-Thuột	Tuyên-Đức	(14)	Đà-Lạt
Định-Tường	(31)	Mỹ-Tho	Vĩnh-Bình	(35)	Phú-Vinh
Gia-Định	(25)	Gia-Định	Vĩnh-Long	(34)	Vĩnh-Long
Gò-Công	(29)	Gò-Công			
Hậu-Nghĩa	(27)	Khiêm-Cương			
Kiến-Giang	(40)	Rạch-Giá			
Kiến-Hòa	(32)	Trúc-Giang			
Kiến-Phong	(33)	Cao-Lãnh			
Kiến-Tường	(30)	Mộc-Hoa			
Kontum	(6)	Kontum			
Khánh-Hòa	(12)	Nha-Trang			
Lâm-Đồng	(16)	Bảo-Lộc			
Long-An	(28)	Tân-An			
Long-Khánh	(20)	Xuân-Lộc			
Ninh-Thuận	(15)	Phan-Rang			
Phong-Dinh	(38)	Cần-Thơ			

MAP

(1)
(2)
(3)
(4)
(5)
(6)
(7)
(8)
(9)
(10)
(11)
(12)
(13)
(14)
(15)
(16)
(17)
(18)
(19)
(20)
(21)
(22)
(23)
(24)
(25)
(26)
(27)
(28)
(29)
(30)
(31)
(32)
(33)
(34)
(35)
(36)
(37)
(38)
(39)
(40)
(41)
(42)
(43)
VIETNAM
Provinces and Provincial Capitals
International Boundary
Province Boundary
Saigon
Provincial Capital
Scale: 1/4.000.000
121